Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – 1Ki 1 - 4

1Ki1:1 ויהי המלך דויד זקן בא בימים
וכסוהו בבגדים ולא יחם לו׃

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King Dawid was old, advanced in days; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

‹1:1› Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις,
καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Dauid presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois,
And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes,
kai ouk ethermaineto.
and he was not warmed.

---

2 ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדני המלך נערה בתולה ועמדה
לפני המלך ותהי־לו סכנת ושכבה בחיקך וחם לאדני המלך׃

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na`arah b'thulah w'`am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni hamelek.

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king, and let her stand before the king and shall be a companion to him; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

‹2› καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ
παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsatōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida,
And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin,
kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa
and she shall stand beside the king, and shall be warming him,
kai koimēthēsetai met' autou, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus.
and she shall recline with him, and shall be heated our master the king.

---

3 ויבקשו נערה יפה בכל גבול ישראל
ותמצא את אבישג השונמית ותבאנה אל המלך׃

3. wayb'qshu na`arah yapheh b'kol g'bul yisra'el wat'matse' eth abishag hashunamith wat'bo'nah el hamelek.

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃

3. way'baq'shu na`arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El
wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisra'El,
and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

‹3› καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ισραηλ
καὶ εὗρον τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl
And they sought young woman a goodly from every border of Israel.
kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.
And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

---

4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת
וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

4. w'hana`arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth
wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him,
but the king did not know her.

‹4› καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα
καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea
And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.
kai eleitourgei autō, kai ho basileus ouk egnō autēn.
And she ministered to him, and the king did not know her.

---

5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ
וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃

5. wa'AdoniYah ben-Chaggith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

1Ki1:5 Now AdoniYah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king.
So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

‹5› Καὶ Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ ἐπῆρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huios Aggith epēreto legōn Egō basileusō;
And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I shall reign.
kai epoiēsen heautō harmata kai hippeis
And he appointed to himself chariots, and horsemen,
kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

and fifty men running in front of him.

---

6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu`a kakah `asiath
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

1Ki1:6 His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so?
And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Abshalom.

‹6› καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας;
καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Αβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekōlysen auton ho patēr autou oudepote legōn
And did not make a reproach to him his father at any time, saying,
Dia ti sy epoiēsas?
Why is it that have you done thus?
kai ge autos hōraios tē opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.
And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

---

7 וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`im 'Ab'yathar hakohen
waya`'z'ru 'acharey 'AdoniYah.

1Ki1:7 And his words were with Yoab the son of TseruYah and with Abyathar the priest;
and they helped, going after AdoniYah.

‹7› καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας
καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Αδωνιου·

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia
And were his communications with Joab the son of Saruias,
kai meta Abiathar tou hiereōs, kai eboēthoun opisō Adōniou;
and with Abiathar the priest. And they helped following after Adonijah.

---

8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃

8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi'
w'Shim'`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.

1Ki1:8 But Tsadoq the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet,
Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to Dawid, were not with AdoniYahu.

‹8› καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
καὶ Σεμεϊ καὶ Ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Αδωνιου.

8 kai Sadōk ho hiereus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs
And Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet,
kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Dauid ouk ēsan opisō Adōniou.
and Shimei, and Rei, and the ones being mighty to David were not with Adonijah.

---

9 זַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֶל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־אַנְשֵׁי יָהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

**9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth
'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek
ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.**

1Ki1:9 AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zocheleth,
which is beside Eyn-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons,
and all the men of Yahudah, the king's servants.

‹9› καὶ ἐθυσίασεν Αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ,
ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς Ιουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως·

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth,
And Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zoheleth,
hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou
which was near the spring of Rogel. And he called all his brethren
kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs;
and all the men of Judah, the servants of the king.

---

10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבֹּרִים
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-Sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men,
and Shelomoh his brother.

‹10› καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς
καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous
But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones,
kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.
and Solomon his brother he did not call.

xoyw ɬʏȥɜ ɥyɬȥ ɜyȥw-yɬ ogw-xg-ȥɬ ʏxʏ ɥyɬɜʏɬ 11
:oɑɜ ɬȥ ɑʏɑ ʏyɜʏɑɬʏ xɜʒɥ-ʏg ʏɜɜʏɑɬ yȥy ɜy

יאוַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama`at'
ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Shelomoh, saying,
Have you not heard that AdoniYahu the son of Chaggith has become king,
and Dawid our master does not know it?

‹11› Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας
ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas
And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear
hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Dauid ouk egnō.
that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

ʏwʒʒ-xɬ ɜoȥʒʏ ɜɥo ɬʏ ʏɥoɜɬ ɜyȥ ɜxoʏ 12
:ɜyȥw ʏyɜ wʒʒ-xɬʏ

יבוְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ
וְאֶת־נֶפֶשׁ בִּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃

12. w'`atah l'ki 'i`atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek
w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life
and the life of your son Shelomoh.

‹12› καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν,
καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulian,
And now, come, I shall advise you with advice,
kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;
so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son.

ɜxɬ-ɬȥɜ ʏɜȥɬ xɥyɬʏ ɑʏɑ yȥyɜ-ȥɬ ɜɬgʏ ɜyȥ 13
yȥyɜ yʏɜ ɜyȥw-ɜy ɥyɬȥ yxyɬȥ xoɜgwɥ yȥyɜ ɜyɑɬ
:ʏɜɜʏɑɬ yȥy oʏɑyʏ ɜɬ∓y-ȥo ɜgwɜ ɬʏɜʏ ɜɥɦɬ

יגלְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךְ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃

13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek
nish'ba`'ta la'amath'ak le'mor ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay
w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.

1Ki1:13 Go and go in to King Dawid and say to him,

Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying,
Surely Shelomoh your son shall be king after me,
and he shall sit on my throne? Why then has AdoniYahu become king?

‹13› δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα
Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ
καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea Dauid kai ereis pros auton legousa
Come, enter unto king David. And you shall say to him, saying,
Ouchi sy, kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou
Have you not, O my master, O king, sworn by an oath to your maidservant,
legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
saying that, Solomon your son, he shall reign after me,
kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?
and he shall sit upon my throne. Then why is it that Adonijah reigns?

עֹדֶךָּ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ 14
וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃

14. hinneh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik
umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king,
I shall come in after you and confirm your words.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs
And behold, while you are still speaking there with the king,
kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --
that I shall enter after you, and I shall fulfill your words.

וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד 15
וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

15. watabo' Bath-shebe` 'el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od
wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.
Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

‹15› καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς
πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,
And Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.

kai ho basileus presbytēs sphodra,
And the king was an old man, exceedingly.
kai Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō basilei.
And Abishak the Shunamite was ministering to the king.

:ע֔ל־אֵ֖ע עֹ֣מֶת נַעֲרָ֑ת עֹמֶ֣ת לַ֔מֶּלֶךְ וְהַ֥מֶּלֶךְ זָקֵ֖ן מְאֹ֣ד 16
טז וַתִּקֹּ֤ד בַּת־שֶׁ֙בַע֙ וַתִּשְׁתַּ֣חוּ לַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ מַה־לָּֽךְ׃

16. watiqod Bath-sheba` watish'tachu lamelek wayo'mer hamelek mah-lak.

1Ki1:16 Then Bathsheba bowed and prostrated herself before the king.
And the king said, What shall I do to you?

‹16› καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;
16 kai ekuuen Bērsabee kai prosekynēsen tō basilei.
And Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king.
kai eipen ho basileus Ti estin soi?
And said the king, What is it to you?

עֹ֣מֶת עֲבָ֣דֶ֔יךָ אֲדֹנִ֖י נִשְׁבַּ֣עְתָּ בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לַאֲמָתֶ֔ךָ 17
:ע֥ל־כֵּ֖ן עַתָּ֣ה נִרְאֶ֔ה עֹמֶ֣ת עֲדֹנִיָּ֔ה עֹמֵ֖ד לִפְנֵֽי־אֵ֥ע
יז וַתֹּ֣אמֶר לוֹ֮ אֲדֹנִי֒ אַתָּ֣ה נִשְׁבַּ֣עְתָּ בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַאֲמָתֶ֑ךָ
כִּי־שְׁלֹמֹ֤ה בְנֵךְ֙ יִמְלֹ֣ךְ אַחֲרַ֔י וְה֥וּא יֵשֵׁ֖ב עַל־כִּסְאִֽי׃

17. wato'mer lo 'adoni 'atah nish'ba`'ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek
ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:17 She said to him, My master, you swore to your maidservant by ϓϓϓ your El,
saying, Surely your son Shelomoh shall be king after me and he shall sit on my throne.

‹17› ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου
λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ’ ἐμὲ
καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.
17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas
And she said, O my master, O king, you swore by an oath
en kyriō tō theō sou tē doulē sou legōn
to YHWH your El to your maidservant, saying
hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.
that, Solomon your son, he shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

:ע֖וֹבֵֽד אֹ֥תָֽךְ עַתָּ֣ה הִנֵּ֔ה אֲדֹנִיָּ֖ה מָלָ֑ךְ וְעַתָּ֣ה אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ לֹ֥א יָדָֽעְתָּ 18
יח וְעַתָּ֣ה הִנֵּ֔ה אֲדֹנִיָּ֖ה מָלָ֑ךְ וְעַתָּ֣ה אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ לֹ֥א יָדָֽעְתָּ׃

18. w'`atah hinneh 'AdoniYah malak w'`atah 'adoni hamelek lo' yada`'at.

1Ki1:18 Now, behold, AdoniYah is king; and now, my master the king, you do not know it.

‹18› καὶ νῦν ἰδοὺ Αδωνιας ἐβασίλευσεν, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως·
18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;
And now behold, Adonijah reigns; and you, O my master, O king, do not know.

יטוַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek
ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'liSh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance,
and has invited all the sons of the king and Ebyathar the priest
and Yoab the commander of the army, but he has not invited Shelomoh your servant.

‹19› καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας
τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ιωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως,
καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs
and he called all the sons of the king,
kai Abiathar ton hierea kai Iōab ton archonta tēs dynameōs,
and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;
kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Sh'lomoh your servant he did not call.

כוְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak
l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisra'El are on you,
to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

‹20› καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ισραηλ
πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se
And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you
apaggeilai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.
to report to them who shall sit upon the throne of my master the king after him.

כאוְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו
וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani

ub'ni Sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers, that I and my son Shelomoh shall be offenders.

‹21› καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē̱ ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou,
And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers,
kai esomai egō kai ho huios mou Salōmōn hamartōloi. --
that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

:דַּבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא 22
כב וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְ

22. w'hinneh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

‹22› καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs
And behold, while she was yet talking with the king,
kai Nathan ho prophētēs ēlthen.
that Nathan the prophet entered.

:הִשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה 23
כג וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּ

23. wayagidu lamelek le'mor hinneh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

‹23› καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης·
καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō̱ basilei Idou Nathan ho prophētēs;
And it was announced to the king, saying, Behold, Nathan the prophet.
kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs
And he entered in front of the king,
kai prosekynēsen tō̱ basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.
and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

:אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי 24
כד וַיֹּאמֶר נָתָן אֲ

וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי:

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said,
AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

‹24› καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Αδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου
καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas
And Nathan said, O my master, O king, have you said,
Adōnias basileusei opisō mou kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;
Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

כהכִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃

**25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob
wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen
w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.**

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings
and sheep in abundance, and has invited all the king's sons
and the commanders of the army and Ebyathar the priest, and behold, they are eating
and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

‹25› ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα
εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδού εἰσιν ἐσθίοντες
καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Αδωνιας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynameōs
and called all the sons of the king, and the rulers of the force,
kai Abiathar ton hierea, kai idou eisin esthiontes
and Abiathar the priest; and behold, they are eating
kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.
and drinking before him, and they said, Let live king Adonijah!

כווְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

**26. w'li 'ani-`ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Yahuyada`
w'liSh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.**

1Ki1:26 But for me, even me your servant, and for Tsadoq the priest
and for BenaYahu the son of Yahuyada and for Shelomoh your servant, he has not invited.

‹26› καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε
καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadōk ton hierea kai Banaian huion Iōdae
And me your servant, and Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada,
kai Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Solomon your servant he did not call.

כזאִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ
אֶת־עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh
w'lo' hoda`'at 'eth-`ab'deyak mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:27 If this thing is by my master the king,
then you have not caused your servants to know
who should sit on the throne of my master the king after him?

‹27› εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται
ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto
If through my master the king has taken place this thing,
kai ouk egnōrisas tō̧ doulō̧ sou
then you did not make known to your servant
tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --
who shall sit upon the throne of my master the king after him.

כחוַיִּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע
וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

28. waya`an hamelek Dawid wayo'mer qir'u-li l'Bath-shaba`
watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.

1Ki1:28 Then King Dawid answered and said, Call Bathsheba to me.
And she came in before the king and stood before the king.

‹28› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεε·
καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē ho basileus Dauid kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;
And answered the king David, and said, Call to me Bath-sheba!
kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.
And she entered before the king, and stood before him.

ʒʏʒʒ-ʒʜ ɥʎɬʒʏ ʏʗʎʒ ogwʒʏ 29
:ʒɥʞ-ʗʏʎ ʒwʖʎ-xɬ ʒʌʖ-ɥwɬ
כטוַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

29. wayishaba` hamelek wayo'mar chay-Yahúwah
'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

1Ki1:29 The king vowed and said, As ʒʏʒʒ lives,
who has redeemed my life from all distress,

‹29› καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zē kyrios,
And swore by an oath the king, and said, As YHWH lives,
hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
who ransomed my soul from out of all affliction,

ɥʎɬʗ ʗɬɥwʒ ʒʒʗɬ ʒʏʒʒg ʏʗ ʒxogwʏ ɥwɬʏ ʒʏ 30
ʒxʜx ʒɬɬʏ-ʗo ggwʒ ɬʏʒʏ ʒɥʜɬ ʏʗʎʒ ʏʏg ʒʎʗw-ʒʏ
:ʒɔʒ ʎʏʒʒ ʒwoɬ ʏʏ ʒʏ
לכִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי
כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃

30. ki ka'asher nish'ba`'ti lak baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor
ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i tach'tay
ki ken 'e`eseh hayom hazeh.

1Ki1:30 surely as I vowed to you by ʒʏʒʒ the El of Yisra'El, saying,
Surely, your son Shelomoh shall be king after me,
and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

‹30› ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō tō theō Israēl
that as I swore by an oath to you according to YHWH the El of Israel,
legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
saying that, Solomon your son shall reign after me,
kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē hēmerą tautē.
and he shall sit upon my throne instead of me; that thus I shall do this day.

ʏʗʎ ʏɜxwxʏ ʜɥɬ ʎʒʖɬ ogw-xg ʌɸxʏ 31
:ʎʗo ʌʏʌ ʏʗʎʒ ʒʏʌɬ ʒɥʜʒ ɥʎɬxʏ
לאוַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ פ

31. watiqod Bath-sheba` 'apayim 'erets watish'tachu lamelek

wato'mer y'chi 'adoni hamelek Dawid l'`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground,
and prostrated herself before the king and said, May my master King Dawid live forever.

‹31› καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn
And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth,
kai prosekynēsen tō basilei
and did obeisance to the king,
kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Dauid eis ton aiōna.
and said, Let live my master king David into the eon!

וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד קִרְאוּ־לִ֖י לְצָד֣וֹק הַכֹּהֵ֑ן וּלְנָתָ֤ן הַנָּבִיא֙ 32
וְלִבְנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֔ע וַיָּבֹ֖אוּ לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃

**32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li l'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi'
w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.**

1Ki1:32 Then King Dawid said, Call to me Tsadoq the priest, Nathan the prophet,
and BenaYahu the son of Yahuyada. And they came in before the king.

‹32› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν
τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Dauid Kalesate moi Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn
And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.
and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם הַמֶּ֤לֶךְ קְחוּ֙ עִמָּכֶ֔ם אֶת־עַבְדֵ֖י אֲדֹנֵיכֶ֑ם וְהִרְכַּבְתֶּ֞ם 33
אֶת־שְׁלֹמֹ֤ה בְנִי֙ עַל־הַפִּרְדָּ֔ה אֲשֶׁר־לִ֖י וְהוֹרַדְתֶּ֥ם אֹת֖וֹ אֶל־גִּיחֽוֹן׃

**33. wayo'mer hamelek lahem q'chu `imakem 'eth-`ab'dey 'adoneykem
w'hir'kab'tem 'eth-Sh'lomoh b'ni `al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.**

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master,
and have my son Shelomoh ride on the mule which belongs to me,
and bring him down to Gichon.

‹33› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν
καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν
καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn
And said the king to them, Take with you the servants of your master,
kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn
and set Solomon my son upon mule my,

kai katagagete auton eis ton Giōn,
and lead him unto Gihon!

לד וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

34. umashach ‘otho sham Tsadoq hakohen w’Nathan hanabi’ l’melek `al-Yis’ra’El uth’qa`’tem bashophar wa’amar’tem y’chi hamelek Sh’lomoh.

1Ki1:34 Let Tsadoq the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Yisra’El, and blow the trumpet and say, Long live King Shelomoh!

‹34› καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hiereus
And let anoint him there Sadok the priest
kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,
and Nathan the prophet for king over Israel!
kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.
And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

לה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃

35. wa`alithem ‘acharayu uba’ w’yashab `al-kis’i w’hu’ yim’lok tach’tay u’otho tsiuithi lih’yoth nagid `al-Yis’ra’El w’`al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne and for he shall be king in my place; for I have appointed him to be ruler over Yisra’El and over Yahudah.

‹35› καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ’ ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant’ emou,
And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:
kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.
and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

לו וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

36. waya`an B’nayahu ben-Yahuyada` ‘eth-hamelek wayo’mer ‘Amen ken yo’mar Yahúwah ‘Elohey ‘adoni hamelek.

1Ki1:36 BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen!
Thus may ֱיְהוָה, the El of my master the king, say.

‹36› καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ιωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο·
οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaias huios Iōdae tō basilei kai eipen Genoito; houtōs
And responded Benaiah son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.
pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;
May confirm it YHWH El of my master the king.

וְיַעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן 37
כֹּה יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

לז כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יִהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה
וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

37. ka'asher hayah Yahúwah `im-'adoni hamelek ken y'hi `im-Sh'lomoh
wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek Dawid.

1Ki1:37 As ֱיְהוָה has been with my master the king, so may He be with Shelomoh,
and make his throne greater than the throne of my master King Dawid!

‹37› καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως,
οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ
ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn
As YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,
kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Dauid. --
and to magnify his throne above the throne of my master king David.

וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע 38
וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃

38. wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada`
w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dawid
wayoliku 'otho `al-Gichon.

1Ki1:38 So Tsadoq the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada,
the Kerethites, and the Pelethites went down and had Shelomoh ride
on King Dawid's mule, and brought him to Gichon.

‹38› καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε
καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων
ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai katebē Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs
And went down Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaias huios Iōdae kai ho chereththi kai ho pheleththi
and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.
kai epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Dauid
And they sat Solomon upon the mule of king David,
kai apēgagon auton eis ton Giōn.
and they took him to Gihon.

וְגַם בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי 39
:עָלָיו וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה וַיּוֹלִכֻהוּ אֶל־גִּיחוֹן
לטוַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח
אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

39. wayiqach Tsadoq hakohen ‘eth-qeren hashemen min-ha’ohel wayim’shach
‘eth-Sh’lomoh wayith’q’`u bashophar wayo’m’ru kal-ha`am y’chi hamelek Sh’lomoh.

1Ki1:39 Tsadoq the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Shelomoh.
Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Shelomoh!

‹39› καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς
καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ,
καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hiereus to keras tou elaiou ek tēs skēnēs
And took Sadok the priest the horn of the oil from out of the tent,
kai echrisen ton Salōmōn kai esalpisen tē keratinē,
and anointed Solomon, and trumped the horn.
kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.
And said all the people, Let live king Solomon!

וְכָל־הָעָם עֹלִים אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים 40
:וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם
מוַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים
וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:

40. waya`alu kal-ha`am ‘acharayu w’ha`am m’chal’lim bachalilim
us’mechim sim’chah g’dolah watibaqa` ha’arets b’qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes
and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

‹40› καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς
καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou
And ascended all the people after him,
kai echoreuon en chorois
and they joined in a dance by companies of dancers,
kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tē phōnē autōn.
and making glad gladness in great. And tore the earth with the sound of them.

גַּם יָדַד יָבֹא אֲדֹנִיָּהוּ 41

׃אֵלָיו אֲדֹנִיָּהוּ קֹרֵא וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל הָעִיר הֹמָיָה קוֹלוֹת
מאוַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֵאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה׃

41. wayish'ma` 'AdoniYahu w'kal-haq'ru'im 'asher 'ito w'hem kilu le'ekol wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu`a qol-haqir'yah homah.

1Ki1:41 Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it as they finished eating. When Yoab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise roaring the city?

‹41› Καὶ ἤκουσεν Αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ,
καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ιωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi
And Adonijah heard, and all the invited ones with him;
synetelesan phagein; kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs
and they completed eating. And Joab heard the sound of the horn,
kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?
and said, What is the sound of the city sounding?

׃אֲדֹנִיָּהוּ בָּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר 42
׃עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא
וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃

**42. `odenu m'daber w'hinneh Yonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'atah w'tob t'baser.**

1Ki1:42 While he was still speaking, behold, Yonathan the son of Ebyathar the priest came. Then AdoniYahu said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

‹42› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ιωναθαν υἱὸς Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν,
καὶ εἶπεν Αδωνιας Εἴσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou
While he was yet speaking, that behold,
Iōnathan huios Abiathar tou hiereōs ēlthen, kai eipen Adōnias Eiselthe,
Jonathan son of Abiathar the priest came in. And Adonijah said, Enter,
hoti anēr dynameōs ei sy, kai agatha euaggelisai.
for a man of power you are, and for good you announce good news!

׃אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה 43
׃וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל
וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ

43. waya`an Yonathan wayo'mer la'AdoniYahu 'abal 'adoneynu hamelek-Dawid him'li'k 'eth-Sh'lomoh.

1Ki1:43 But Yonathan answered and said to AdoniYahu,
Verily Our master King Dawid has made Shelomoh king.

‹43› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν καὶ εἶπεν
Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·
43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen
And Jonathan answered and said,
Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Dauid ebasileusen ton Salōmōn;
And by all means our master king David established Solomon to reign.

וַיַּעַן יְהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃ 44
וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'
uB'naYahu ben-Yahuyada` w'hak'rethi w'haP'lethi
wayar'kibu 'otho `al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Tsadoq the priest, Nathan the prophet,
BenaYahu the son of Yahuyada, the Kerethites, and the Pelethites;
and they have made him ride on the king's mule.

‹44› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα
καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε καὶ τὸν χερεθθι
καὶ τὸν φελεθθι, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·
44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn
And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaian huion Iōdae kai ton chereththi kai ton phelethi,
and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.
kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;
And they sat him upon the mule of the king.

וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן 45
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`'tem.

1Ki1:45 Tsadoq the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gichon,
and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring.
This is the noise which you have heard.

‹45› καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι,
καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.
45 kai echrisan auton Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn,
And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.

kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi,
And they ascended from there making glad.
kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.
And sounded the city this sound which you heard.

:אַחֲרֵי כִּסֵּא הַמַּלְכוּת 46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמַּלְכוּת:

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Shelomoh has sat on the throne of the kingdom.

‹46› καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,
46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,
And Solomon is seated upon the throne of the kingdom.

:הַמִּשְׁכָּב 47 וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־ וַיְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וּבָאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak 'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King Dawid, saying,
May your El make the name of Shelomoh better than your name
and make his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

‹47› καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου·
καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,
47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea Dauid
And also came the servants of the king to bless our master king David,
legontes Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou
saying, make good the Elohim the name of your son Solomon
hyper to onoma sou kai megalynai ton thronon autou
above your name, and magnify his throne
hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,
above your throne! And did obeisance the king upon his bed.

:אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת 48 וְגַם־כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

48. w'gam-koh 'amar hamelek barukh YHWH 'Eloheey Yisra'el

1Ki1:48 And also thus has said the king, Blessed is YHWH Elohim of Yisra'el,
who has given today one sitting on my throne, and my eyes are seeing!

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'`eynay ro'oth.

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be יהוה, the El of Yisra'El,
who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

‹48› καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl,
And indeed thus said the king, Blessed is YHWH El of Israel,
hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou,
who gave today from out of my seed one sitting upon my throne,
kai hoi ophthalmoi mou blepousin.
and my eyes see it.

מט וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים
אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu;
and each man went on his way.

‹49› Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου
καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou
And were startled and rose up all the ones called by Adonijah,
kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.
and departed each man unto his way.

נ וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam
wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki1:50 And AdoniYahu was afraid of the face of Shelomoh, and he arose,
went and took hold of the horns of the altar.

‹50› καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn
And Adonijah feared from the face of Solomon,
kai anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.
and he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.

וַיַּגֶּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה 51
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי
כַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃

51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh
w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor yishaba`-li
kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told to Shelomoh, saying,
Behold, AdoniYahu is afraid of King Shelomoh,
for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying, Let King Shelomoh swear
to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

‹51› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες
Ἰδοὺ Αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὀμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn
And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon,
kai katechei tōn keratōn tou thysiastēriou legōn
and he takes hold of the horns of the altar, saying,
Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn
Let swear by an oath to me today king Solomon
ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaią.
to not put to death his servant by the broadsword.

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה 52
וְאִם־רָעָה תִּמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃

52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah
w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Shelomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall
to the ground; but if wickedness is found in him, he shall die.

‹52› καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται
τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dynameōs,
And Solomon said, If he should be a son of power,
ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn;
in no way should there fall from his hair upon the ground.
kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai.
But if evil should be found in him, he shall be put to death.

ּפַּרְעֹה חֲמָתוֹ וְאַפּוֹ חָרָה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֶת־בַּת־פַּרְעֹה לְקַחְתֶּם׃ 53
:יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּקְרְאוּ לוֹ שַׁלֻּם בְּנוֹ וַיִּמְשְׁחוּהוּ וַיַּמְלִיכוּהוּ תַּחַת אָבִיו
נגוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃ פ

53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'beach wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.

1Ki1:53 So King Shelomoh sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before King Shelomoh, and Shelomoh said to him, Go to your house.

‹53› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.
kai eisēlthen kai prosekynēsen tō̧ basilei Salōmōn,
And he entered and did obeisance to king Solomon.
kai eipen autō̧ Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.
And said to him Solomon, Go unto your house!

Chapter 2

:עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם׃ 1Ki2:1
אוַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר׃

1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 And the days of Dawid to die drew near, he charged Shelomoh his son, saying,

‹2:1› Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Dauid apothanein auton,
And there approached the days for David himself to die;
kai eneteilato tō̧ Salōmōn huiō̧ autou legōn
and he gave charge to his son to Solomon, saying,

:וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקָּיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה 2
באָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.

1Ki2:2 I am going in the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

‹2› Ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

2 Egō eimi poreuomai en hodō̧ pasēs tēs gēs;
I am going in the way of all the earth,
kai ischyseis kai esȩ̄ eis andra
and you shall be strong, and you shall be a man.

ג וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'`ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh l'ma`an tas'kil 'eth kal-'asher ta`aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

**1Ki2:3 Keep the charge of יהוה your El, to walk in His ways, to keep His statutes,
His commandments, His judgments, and His testimonies,
according to what is written in the Law of Mosheh,
that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,**

‹3› καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως,
ἵνα συνίῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou
And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in his ways,
phylassein tas entolas autou kai ta dikaiōmata
to guard his commandments, and the ordinances,
kai ta krimata ta gegrammena en nomǭ Mōuseōs,
and the judgments which are written in the law of Moses;
hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,
that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

ד לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר
אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

**4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.**

**1Ki2:4 so that יהוה may establish His word which He spoke concerning me, saying,
If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart
and with all their soul, saying, you shall not lack a man on the throne of Yisra'El.**

‹4› ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων

Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων
Οὐκ ἐξολεθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ισραηλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn
So that YHWH should establish his word which he spoke, saying,

Ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn poreuesthai enōpion emou en alētheią
If should guard your sons their way, to go before me in truth,

en holē kardią autōn kai en holē psychē autōn,
with whole heart their, and with whole soul their,

legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.
saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

ו וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶּן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃

5. w'gam 'atah yada`'at 'eth 'asher-`asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher`asah lish'ney-sarey tsib'oth Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of TseruYah did to me,
what he did to the two commanders of the armies of Yisra'El, to Abner the son of Ner,
and to Amasa the son of Yether, whom he killed; he also shed the blood of war in peace.
And he put the blood of war on his belt that was about his waist,
and on his sandals that were on his feet.

‹5› καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέν μοι Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας,
ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ισραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ
καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ιεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου
ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias,
And now you know what did to me Joab son of Saruia,

hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dynameōn Israēl,
and what he did to the two rulers of the forces of Israel –

tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous
Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them,

kai etaxen ta haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē
and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt,

en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou;
the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

6 :לֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל ס
ו וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל: ס

6. w'`asiath k'chak'matheak w'lo'-thored seybatho b'shalom sh'ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom,
and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

‹6› καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου
καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou
And you shall do according to your wisdom,
kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis hądou.
and you shall not lead down his gray hair in peace into Hades.

7 :שְׂעַר רֹאשׁוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל
ז וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ:

7. w'lib'ney Bar'zillay haGil'`adi ta`aseh-chesed w'hayu b'ok'ley shul'chanek ki-ken qar'bu 'elay b'bar'chi mip'ney 'Ab'shalom 'achiyak.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillay the Gileadite,
and let them be among those who eat at your table;
for so they came to me when I fled from Abshalom your brother.

‹7› καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,
καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι
ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos,
And to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,
kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou, hoti houtōs ēggisan moi
and they shall be at the eating of your table, for so they drew near to me
en tō me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.
in my fleeing from the face of your brother of Abessalom.

8 :שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים
וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם
וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ
בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב:
ח וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים

8. w'hinneh `im'ak Shim'`i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim
w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim w'hu'-yarad liq'ra'thi

haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor 'im-'amith'ak bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bachurim;
now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Machanayim.
But when he came down to meet me at the Yarden, I swore to him by יהוה, saying,
I shall not put you to death with the sword.

‹8› καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ,
καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ιορδάνην,
καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni
And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite
ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odynēran tē hēmerą,
from Bahurim. And he cursed me curse a grievous in the day
hē eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou
in which I went into Camps. And he went down for meeting me
eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō en kyriō
at the Jordan, and I swore by an oath to him by YHWH,
legōn Ei thanatōsō se en hromphaią;
saying, I shall not put to death you by the broadsword.

---

9 אַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה
וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃

9. w'`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`'at 'eth 'asher ta`aseh-lo
w'horad'at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man;
and you shall know what you shall do to him,
and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

‹9› καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy
And you shall in no way acquit him, for man a wise you are,
kai gnōsē ha poiēseis autō,
and you shall know what to do with him,
kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hądou.
and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

---

10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ פ

10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

1Ki2:10 Then Dawid slept with his fathers and was buried in the city of Dawid.

‹10› καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ.

10 kai ekoimēthē Dauid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid.
And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

יא וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that Dawid reigned over Yisra'El were forty years:
seven years he reigned in Chebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

‹11› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ισραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη·
ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Dauid epi ton Israēl, tessarakonta etē;
And the days which David reigned over Israel were forty years.
en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierousalēm triakonta tria etē.
In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

יב וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Shelomoh sat on the throne of Dawid his father,
and his kingdom was firmly established.

‹12› Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Dauid tou patros autou,
And Solomon sat upon the throne of David his father,
kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.
And was prepared kingdom his exceedingly.

יג וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh
wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Chaggith came to Bathsheba the mother of Shelomoh.
And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

‹13› καὶ εἰσῆλθεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων
καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn
And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,

kai prosekynēsen autē.
and did obeisance to her.
hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;
And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

:דבר אמר לי אליך ותאמר דבר 14
יד וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

‹14› λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.
14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.
And I have business with you. And she said to him, Speak!

ותאמר אתה ידעת כי־לי היתה המלוכה 15
ועלי שמו כל־ישראל פניהם למלך
:ותסב המלוכה ותהי לאחי כי מיהוה היתה לו
טו וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה
וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine
and that all Yisra'El set their faces toward me to reign;
yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from יהוה.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ισραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα,
καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ·
15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia
And he said to her, You know that to me was the kingdom,
kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou
and upon me set all Israel their face
eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou,
for king. And was turned the kingdom, and came to my brother;
hoti para kyriou egeneto autō;
for by YHWH it was to him.

ועתה שאלה אחת אנכי שאל מאתך אל־תשבי את־פני 16
:ותאמר אליו דבר
טז וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃

16. w'`atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.
And she said to him, Speak.

‹16› καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεε Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.
And now request one I ask from you, you should not turn away your face.
kai eipen autō Bērsabee Lalei.
And said to him Bath-sheba, Speak!

יזוַיֹּ֣אמֶר אִמְרִי־נָ֣א לִשְׁלֹמֹ֣ה הַמֶּ֡לֶךְ כִּי֩ לֹ֨א־יָשִׁ֜יב אֶת־פָּנֶ֗יךָ
וְיִתֶּן־לִ֤י אֶת־אֲבִישַׁג֙ הַשּׁוּנַמִּ֔ית לְאִשָּׁ֖ה׃

17. wayo'mer 'im'ri-na' liSh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik
w'yiten-li 'eth-'Abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Shelomoh the king, for he shall not turn away your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei
And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away
to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.
your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

יחוַתֹּ֥אמֶר בַּת־שֶׁ֖בַע טוֹ֑ב אָנֹכִ֣י אֲדַבֵּ֔ר עָלֶ֖יךָ אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

‹18› καὶ εἶπεν Βηρσαβεε Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei.
And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

יטוַתָּבֹ֣א בַת־שֶׁ֗בַע אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה לְדַבֶּר־לוֹ֙ עַל־אֲדֹנִיָּ֔הוּ
וַיָּ֥קָם הַמֶּ֛לֶךְ לִקְרָאתָ֖הּ וַיִּשְׁתַּחוּ־לָ֑הּ וַיֵּ֣שֶׁב עַל־כִּסְא֔וֹ
וַיָּשֶׂם כִּסֵּ֥א לְאֵֽם־הַמֶּ֖לֶךְ וַתֵּ֥שֶׁב לִימִינֽוֹ׃

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu
wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o
wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Shelomoh to speak to him for AdoniYahu.

And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne;
then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

‹19› καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλῆσαι αὐτῷ
περὶ Αδωνιου. καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ
καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou.
And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah.

kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn
And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her,

kai ekathisen epi tou thronou autou,
and he sat upon his throne.

kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.
And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

---

20 וַתֹּ֣אמֶר שְׁאֵלָ֤ה אַחַת֙ קְטַנָּ֣ה אָנֹכִ֔י שֹׁאֵ֖לֶת מֵאִתָּ֑ךְ אַל־תָּשֵׁ֥ב
אֶת־פָּנָ֖י וַיֹּ֣אמֶר־לָ֣הּ הַמֶּ֔לֶךְ שַׁאֲלִי֙ אִמִּ֔י כִּ֥י לֹא־אָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָֽיִךְ׃

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayik.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you;
shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother,
for I shall not turn away your face.

‹20› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ,
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Αἴτησαι,
μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsin mian mikran egō aitoumai para sou,
And she said to him, request one small I ask from you,

mē apostrepsēs to prosōpon sou.
you should not turn away my face.

kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.
And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

---

21 וַתֹּ֣אמֶר יִתַּ֞ן אֶת־אֲבִישַׁג֩ הַשֻּׁנַמִּ֨ית לַאֲדֹנִיָּ֥הוּ אָחִ֛יךְ לְאִשָּׁ֖ה׃

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother
as a wife.

‹21› καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου
εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis
And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite

tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.
to Adonijah your brother for wife!

ירמיה מא ד 22
יהוה צבאות אלהי ישראל כי שנאתי את הדבר הזה
ותעל על לבי לא היתה זאת לעשות את יהודה
ויהי ביום השני ואני לא ידעתי איש
כב וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ
וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: פ

22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo'mer l'imo
w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu
w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni
w'lo ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Ki2:22 King Shelomoh answered and said to his mother,
And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu?
Ask for him also the kingdom for he is my older brother,
even for him, for Ebyathar the priest, and for Yoab the son of TseruYah!

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,
ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ αὐτῷ Ιωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē mētri autou
And answered king Solomon and said to his mother,
Kai hina ti sy ētēsai tēn Abisak tō Adōnia? kai aitēsai autō tēn basileian,
And why are you asking Abishag for Adonijah? Then ask for him the kingdom,
hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme, kai autō Abiathar ho hiereus
for this one brother is my older over me, and with him are Abiathar the priest,
kai autō Iōab ho huios Sarouias ho archistratēgos hetairos.
and with him Joab son of Saruia the commander-in-chief his companion.

ירמיה מא ד 23
יהוה צבאות אלהי ישראל כי שנאתי את הדבר הזה
ותעל על לבי לא היתה זאת לעשות את יהודה
ויהי ביום השני ואני לא ידעתי איש
כג וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.

1Ki2:23 Then King Shelomoh swore by יהוה, saying, May Elohim do so to me
and more He shall do, if AdoniYahu has not spoken this word against his own life.

‹23› καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων
Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,

ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn
And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying,

Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
Thus may do to me Elohim, and thus may he add to it

hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;
for against his own life Adonijah spoke this word.

---

24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינַנִי
וַיּוֹשִׁיבִנִי עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃

24. w'`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.

1Ki2:24 Now therefore, as YHWH lives, who has established me and set me on the throne of Dawid my father and who has made me a house as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

‹24› καὶ νῦν ζῇ κύριος, ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἔθετό με
ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Αδωνιας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me
And now as YHWH lives, who prepared me,

kai etheto me epi ton thronon Dauid tou patros mou kai autos epoiēsen moi oikon,
and put me upon the throne of David my father, and he made to me a house

kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.
as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

---

25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃ ס

**25. wayish'lach hamelek Sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada`
wayiph'ga`-bo wayamoth.**

1Ki2:25 So King Shelomoh sent by the hand of BenaYahu the son of Yahuyada; and he fell upon him so that he died.

‹25› καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ιωδαε
καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Αδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaiou huiou Iōdae
And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada;

kai aneilen auton, kai apethanen Adōnias en tē hēmerą ekeinē.
and he did away with him, and Adonijah died in that day.

ץלאו-לכ יכ ׳כככ יכלשׁ ׳ת ׳ישׁא כי 26
יכ׳ת לפני יהוה ׳דני ׳רון ׳ת-׳שׁר נשׂאת
ׁל ׳שׁר-הת׳נה ׳בי ׳ת כל ׳שׁר-הת׳נה ׳בי
׃ׁל ׳ת-׳שׁר ׳מלך ׳מר ׳ת-׳בית׳ ׳לך ׳ל-׳שׁדיך
כו וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ
כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָּ
כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃

26. ul'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak
ki 'ish maweth 'atah ubayom hazeh lo' 'amitheak
ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi
w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith'`anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Ebyathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field,
for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day,
because you carried the ark of ֲדֹנָי my Adon (Master) before my father Dawid,
and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

‹26› Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ
εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε,
ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου,
καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō Abiathar tō hierei eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou,
And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field!
hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmerą tautē,
for a man marked for death your are, and from this day
kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
I shall not put to death you, for you lifted the ark of the covenant of YHWH
enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin,
before my father, and because you were mistreated in all ways
hois ekakouchēthē ho patēr mou.
which was mistreated my father.

׳ת ׳שׁר-הת׳נה ׳בי ׳ת כל ׳שׁר ׳מלך ׳מר ׳ת-׳בית׳ ׳לך ׳ל-׳שׁדיך 27
׃׳לם ׳ת-׳שׁר ׳מר יהוה ׳ל-׳בית ׳לי ׳ת-׳שׁר ׳מר יהוה ׳ל-׳לי ׳ת-׳בית׳ ׳ת
כז וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא
אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃ פ

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah
l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

1Ki2:27 So Shelomoh dismissed Ebyathar from being priest to ֲדֹנָי, in order
to fulfill the word of ֲדֹנָי, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

‹27› καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου,
πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierea tou kyriou,
And Solomon cast out Abiathar so that he would not be for priest to YHWH;
plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --
to fulfill the saying of YHWH, which he said concerning the house of Eli in Shiloh.

---

28 וַתָּבֹא הַשְּׁמֻעָה אֶל־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה
וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

**28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah
w'acharey 'Ab'shalom lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah
wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.**

1Ki2:28 Now the news came to Yoab, for Yoab had turned after AdoniYah,
although he had not turned after Abshalom.
And Yoab fled to the tent of יהוה and took hold of the horns of the altar.

‹28› καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας
(ὅτι Ιωαβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Αδωνιου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν),
καὶ ἔφυγεν Ιωαβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου
καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou,
And the report came unto Joab son of Saruia; for Joab was leaning after Adonijah,
kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou
but after Solomon he did not turn aside. And Joab fled to the tent of YHWH,
kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou.
and held the horns of the altar.

---

29 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃

**29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hinneh 'etsel
hamiz'beach wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` le'mor lek p'ga`-bo.**

1Ki2:29 It was told to King Shelomoh that Yoab had fled to the tent of יהוה,
and behold, he is beside the altar. Then Shelomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada,
saying, Go, fall upon him.

‹29› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἔφυγεν Ιωαβ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ιωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας

εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ιωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου
υἱὸν Ιωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou
And it was reported to Solomon, saying that, Joab has fled into the tent of YHWH,

kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou.
and behold, he holds the horns of the altar.

kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn
And Solomon sent to Joab, saying,

Ti gegonen soi, hoti pepheugas eis to thysiastērion?
What ails you, that you have fled to the altar?

kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou,
And Joab said because I was afraid of your presence,

kai ephygon pros kyrion.
and fled for refuge to YHWH.

kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaiou huion Iōdae legōn
And Solomon the king sent Benaiah son of Jehoiada, saying,

Poreuou kai anele auton kai thapson auton.
Go and slay him, and bury him.

---

30 וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי פֹה אָמוּת
וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah
wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth
wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh `anani.

1Ki2:30 So BenaYahu came to the tent of יהוה and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And BenaYahu brought the king word again, saying, Thus spoke Yoab, and thus he answered me.

‹30› καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ιωδαε πρὸς Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἔξελθε. καὶ εἶπεν Ιωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι,
ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ιωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen Banaiou huios Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou
And Benaiah son of Jehoiada came to Joab in the tent of YHWH,

kai eipen autō Tade legei ho basileus Exelthe.
and he said to him, Thus says the king, Come forth!

kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai.
And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.

kai apestrepsen Banaias huios Iōdae kai eipen tō basilei legōn
And Benaiah son of Jehoiada returned and said to the king, saying,

Tade lelalēken Iōab kai tade apokekritai moi.
Thus Joab has spoken, and thus he answered me.

ׁיִתְקְבָרֵ֥תוֹ וּפְגַ֖ע־בּ֑וֹ מֵעָלַ֗י וּמֵעַ֛ל בֵּ֥ית אָבִֽי׃ 31
:וַהֲסִירֹתָ֣ דְּמֵ֤י חִנָּם֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁפַ֔ךְ יוֹאָ֖ב מֵעָלָ֑י
לאוַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ הַמֶּ֣לֶךְ עֲשֵׂה֒ כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ וּפְגַֽע־בּ֔וֹ וּקְבַרְתּ֑וֹ
וַהֲסִירֹתָ֣ דְּמֵי֩ חִנָּ֨ם אֲשֶׁר֙ שָׁפַ֣ךְ יוֹאָ֔ב מֵעָלַ֖י וּמֵעַ֣ל בֵּ֥ית אָבִֽי׃

31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me`alay ume`al beyth 'abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him,
that you may remove the innocent blood which Yoab shed,
from me and from my father's house.

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκεν,
καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα,
ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ιωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·
31 kai eipen autō ho basileus Poreuou kai poiēson autō kathōs eirēken,
And said to him the king, Go, and do to him as he has said,
kai anele auton kai thapseis auton
and do away with him! And you shall bury him,
kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou
and lift away today the blood which Joab poured out freely from me,
kai apo tou oikou tou patros mou;
and from the house of my father.

וְאֶת־עֲמָשָׂ֗א בֶּן־יֶ֙תֶר֙ שַׂר־צָבָ֔א יְהוּדָֽה׃ 32
בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁ֣ים צַדִּקִ֤ים וְטֹבִים֙ מִמֶּ֔נּוּ וַיַּהַרְגֵ֖ם בַּחֶ֑רֶב
וְאָבִ֣י דָוִ֔ד לֹ֥א יָדָ֖ע אֶת־אַבְנֵ֣ר בֶּן־נֵ֑ר שַׂר־צְבָ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל
וְאֶת־עֲמָשָׂ֗א בֶּן־יֶ֙תֶר֙ שַׂר־צְבָ֔א יְהוּדָֽה׃
לבוְהֵשִׁ֤יב יְהוָה֙ אֶת־דָּמ֔וֹ עַל־רֹאשׁ֑וֹ אֲשֶׁ֣ר פָּגַ֔ע

**32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga` bish'ney-'anashim tsadiqim w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`
'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-`Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.**

1Ki2:32 ׁיתקברתו shall return his blood on his own head,
because he fell upon two men more righteous and better than he
and killed them with the sword, while my father Dawid did not know it:
Abner the son of Ner, commander of the army of Yisra'El,
and Amasa the son of Yether, commander of the army of Yahudah.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν,
τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ισραηλ
καὶ τὸν Αμεσσα υἱὸν Ιεθερ ἀρχιστράτηγον Ιουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,
And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,
hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiois kai agathois hyper auton
inasmuch as he met the two men just and good above him,
kai apekteinen autous en hromphaią,
and killed them by the broadsword.
kai ho patēr mou Dauid ouk egnō to haima autōn,
And my father David did not know of their blood
ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl
about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel,
kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;
and Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah.

ᐃᔨᐃᓯᔦ ᔮᓯᓯ ᔨᐠᓯᔪ ᔕᐧᐦᔧᔨ ᔭᐦᔨᖆ ᔕᐧᐦᔧᔭ ᔮᖆᖆᔮᐃ ᔨᔭᔕᔨ 33
:ᖆᔨᖆᖆ ᔮᐠᔮ ᔮᓯᔨᐠ-ᐃᐠ ᔮᔨᓯᔕ ᖆᖆᖆᖆ ᔨᐦᖇᔮᓯᔦ ᔨᐧᖆᖆᓯᔦ ᔨᐠᓯᔪᓯᔦ
לג וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'`o l'`olam ul'Dawid ul'zar'`o ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom `ad-`olam me`im Yahúwah.

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever; but to Dawid and to his descendants and to his house and to his throne, may there be peace from ᔮᐠᔮᔨ forever.

‹33› καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou
And let return blood their upon his head,
kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō̧ Dauid kai tō̧ spermati autou
and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,
kai tō̧ oikō̧ autou kai tō̧ thronō̧ autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.
and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

ᔨᔮ-ᐠᐣᐧᔨᔭ ᐠᐃᔨᔨᖆᔨ-ᔮᔮ ᔨᖆᔨᔮᔮ ᖇᐠᔨᔭ 34
:ᔮᔮᐃᔮᔮ ᔨᔭᔨᔮᔮ ᔮᔮᑭᔨᔭ ᔨᖆᔭᔮᔨᔭ
לד וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ
וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֶר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃

34. waya`al B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

1Ki2:34 Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

‹34› καὶ ἀνέβη Βαναιου υἱὸς Ιωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaiou huios Iōdae, kai apēntēsen autō kai ethanatōsen auton
And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.
kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --
And they entombed him in his house in the wilderness.

ל֔ה וַיִּתֵּ֥ן הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־בְּנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֑ע תַּחְתָּיו֙ עַל־הַצָּבָ֔א
וְאֶת־צָד֥וֹק הַכֹּהֵ֖ן נָתַ֣ן הַמֶּ֑לֶךְ תַּחַ֖ת אֶבְיָתָֽר׃ 35

35. wayiten hamelek ‘eth-B’naYahu ben-Yahuyada` tach’tayu `al-hatsaba’ w’eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath ‘Eb’yathar.

1Ki2:35 The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place, and the king appointed Tsadoq the priest in the place of Ebyathar.

‹35› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ιωδαε ἀντ’ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Αβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaiou huion Iōdae ant’ autou epi tēn stratēgian;
And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.
kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;
And the kingdom was established in Jerusalam;
kai ton Sadōk ton hierea edōken ho basileus eis hierea prōton anti Abiathar.
And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

‹35›a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35ā Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,
kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

‹35›b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b̲ kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra
And the wisdom of Solomon abounded exceedingly
hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn
beyond the wisdom of all the ancients,
kai hyper pantas phronimous Aigyptou.
and beyond all the wise men of Egypt:

‹35›c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35č kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid
and he took the daughter of Pharao, and brought her into the city of David,
heōs syntelesai auton ton oikon autou

until he had finished building his own house,
kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen;
and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.
en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.
In seven years he made and finished them.
‹35›d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.
35ə kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,
kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.
and eight thousand hewers of stone in the mountain:
‹35›e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα
καὶ τοὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.
35ʷ kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata
and Solomon made the sea, and the bases,
kai tous loutēras tous megalous kai tous stylous
and the great lavers, and the pillars,
kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.
and the fountain of the court, and the brazen sea.
‹35›f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς
καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν
ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.
35d̲ kai ǭkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs
And he built the citadel as a defence above it,
kai diekopsen tēn polin Dauid;
he made a breach in the wall of the city of David:
houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Dauid eis ton oikon autēs,
thus the daughter of Pharao went up out of the city of David to her house
hon ǭkodomēsen autē̱; tote ǭkodomēsen tēn akran.
which he built for her. Then he built the citadel:
‹35›g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.
35ḡ kai Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis
and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year,
kai eirēnikas epi to thysiastērion, ho ǭkodomēsen tō kyriō̱,
and peace-offerings on the altar which he built to YHWH,
kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.
and he burnt incense before YHWH, and finished the house.
‹35›h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.
35ḥ kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoi epi ta erga tou Salōmōn;
And these are the chief persons who presided over the works of Solomon;
treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.

three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.
‹35›i καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ασσουρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·
35Ô kai ōkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer
And he burit Assur, and Magdo, and Gazer,
kai tēn Baithōrōn tēn epanō kai ta Baalath;
and upper Baethoron, and Ballath:
‹35›k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου
καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.
35ķ plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou
only after he had built the house of YHWH,
kai to teichos Ierousalēm kyklō̧, meta tauta ōkodomēsen tas poleis tautas.
and the wall of Jerusalem round about, afterwards he built these cities.
‹35›l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἰδοὺ
μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ιεμινι ἐκ Χεβρων·
35ķ Kai en tō̧ eti Dauid zēn eneteilato tō̧ Salōmōn legōn Idou
And when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold,
meta sou Semei huios Gēra huios spermatos tou Iemini ek Chebrōn;
there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Hebron:
‹35›m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς,
35ε houtos katērasato me kataran odynēran en hȩ̄ hēmerą eporeuomēn eis Parembolas,
he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;
‹35›n καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ιορδάνην,
καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·
35D̄ kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,
and he came down to meet me at Jordan,
kai ōmosa autō̧ kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaią;
and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.
‹35›o καὶ νῦν μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.
35o kai nyn mē athō̧ōsȩ̄s auton, hoti anēr phronimos sy
But now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding,
kai gnōsȩ̄ ha poiēseis autō̧,
and you would know what you shall do to him,
kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hądou.
and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

---

36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת
בִּירוּשָׁלַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה׃

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'`i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith biY'rushalam w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'anah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him, Build for yourself

a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

‹36› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεϊ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον
ἐν Ιερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō̧
And called the king Semei, and said to him,

Oikodomēson seautō̧ oikon en Ierousalēm
Build for yourself a house in Jerusalem,

kai kathou ekei kai ouk exeleusȩ̄ ekeithen oudamou;
and settle there, and do not go forth from there – not at all!

לזוְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע 37
כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃

37. w'hayah b'yom tse'th'k w'`abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado`a teda`
ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Qidron,
you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

‹37› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων,
γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου.
καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tȩ̄ hēmerą̄ tēs exodou sou kai diabēsȩ̄ ton cheimarroun Kedrōn,
And it shall be in the day that you exit, and pass over the rushing stream Kidron,

ginōskōn gnōsȩ̄ hoti thanatō̧ apothanȩ̄, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou.
in knowing, know that to death you shall die, your blood shall be upon your head.

kai hōrkisen auton ho basileus en tȩ̄ hēmerą̄ ekeinȩ̄.
And the king caused him to swear in that day.

לחוַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר יִדֹּבֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ 38
כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים׃ ס

38. wayo'mer Shim'`i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek
ken ya`aseh `ab'deak wayesheb Shim'`i biY'rushalam yamim rabbim.

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good. As my master the king has said,
so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

‹38› καὶ εἶπεν Σεμεϊ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας,
κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου.
καὶ ἐκάθισεν Σεμεϊ ἐν Ιερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea
And Semei said to the king,

Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu;
is good The thing which you have spoken, O my master, O king,

houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē.
thus shall do your servant. And Semei settled in Jerusalem three years.

לטוַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים
לִשְׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת
וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'`i 'el-'Akish ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'`i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.

**1Ki2:39 But it came about at the end of three years,
that two of the servants of Shimei ran away to Akish son of Maakah, king of Gath.
And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.**

‹39› καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεϊ
πρὸς Αγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεϊ λέγοντες
Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ·

39 kai egenēthē meta tria etē
And it came to pass after three years,
kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous huion Maacha basilea Geth,
that ran away two servants of Semei to Agchous son of Maacha king of Geth.
kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;
And they reported to Semei, saying, Behold, your servants are in Geth.

מוַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ
לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת׃

40. wayaqam Shim'`i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek Gathah 'el-'Akish l'baqesh 'eth-`abadayu wayelek Shim'`i wayabe' 'eth-`abadayu miGath.

**1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Akish
to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.**

‹40› καὶ ἀνέστη Σεμεϊ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Αγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη Σεμεϊ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou
And Semei rose up, and saddled his donkey,
kai eporeuthē eis Geth pros Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou,
and went unto Geth to Agchous to seek after his servants.
kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.
And Semei went and led his servants from Geth.

מאוַיְגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשֹׁב׃

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'`i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 And it was told Shelomoh that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

‹41› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεϊ ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm
And it was reported to Solomon, saying that, Semei went from out of Jerusalem
eis Geth kai apestrepsen tous doulous autou.
unto Geth, and has brought back his servants.

ֶאלְיָ֣ו יַרְא֤ וַיְקָרְאֵ֙ וַיִּשְׁלַ֣ח ׀ 42
אֲלֵיכֶ֖ם אַשְׁבִּ֣יעֲךָ֑ בַּיהוָ֣ה נִשְׁבַּ֣עְתִּי הֲלוֹא֩ וַיֹּ֨אמֶר
אֵלַ֔י טוֹב֙ הַדָּבָ֣ר שָׁמַ֔עְתִּי אֲשֶׁ֥ר וַתֹּ֣אמֶר תָּמ֖וּת מ֥וֹת כִּ֣י תֵּדַ֔ע
׃שָׁמָֽעְתִּי

מבוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה
וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'`i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba`'tiyak baYahúwah wa'a`id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh wa'anah yado`a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama`'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by ֱיְהוָה and protested unto you, saying, You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere, that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

‹42› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεϊ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ιερουσαλημ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ;

42 kai apesteilen ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton
And sent the king and called Semei, and he said to him,
Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi
Have I not bound you by an oath according to YHWH, and I attested to you,
legōn En hē an hēmerą exelthēs ex Ierousalēm
saying, In which ever day you should go forth from out of Jerusalem,
kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera,
and you should go to the right or to left,
ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē?
in knowing, know that to death you shall die?

אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה שְׁבֻעַ֣ת אֶת־וְלָמָ֥ה תִשְׁמֹ֔ר לֹ֣א וּמִצְוָ֔ה 43
׃עָלָֽי דָּוִ֖ד אָבִ֑י אֶל־דִּבַּ֣רְתָּ
מגוּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה

וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu`ath Yahúwah
w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of ЯHWH,
and the command which I have laid on you?

‹43› καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn,
And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment
hēn eneteilamēn kata sou?
which I gave charge to you?

מד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר יָדַע לִבָּבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי
וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃

44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'`i 'atah yada`'at 'eth kal-hara`ah 'asher yada`
l'bab'ak 'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.

1Ki2:44 The king also said to Shimei,
You know all the evil which your heart has known, which you did to my father Dawid;
therefore ЯHWH shall return your evil on your own head.

‹44› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου,
ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου,
καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου·

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou,
And said the king to Semei, You know all your evil
hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō̧ Dauid tō̧ patri mou,
which knows your heart, which you did to David my father,
kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;
and YHWH recompensed your evil on your head.

מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ
וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃

45. w'hamelek Sh'lomoh baruk
w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

1Ki2:45 But King Shelomoh shall be blessed,
and the throne of Dawid shall be established before ЯHWH forever.

‹45› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος,

καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos,
And king Solomon is being blessed,
kai ho thronos Dauid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.
and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

ידי-מלאך את־צבא יואב־יד יאשיהו־את ישמע ויהי 46
:אשר־בא בית אשמעיהו

מוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת
וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה׃

46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse'
wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada,
and he went out and fell upon him so that he died.
Thus the kingdom was established in the hands of Shelomoh.

‹46› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ιωδαε,
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae,
And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiada.
kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.
And he came forth, and did away with him, and he died.
‹46›a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός,
καὶ Ιουδα καὶ Ισραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46ā Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos,
And king Solomon was very prudent and wise:
kai Iouda kai Israēl polloi sphodra hōs hē ammos
and Judah and Israel were very many, as the sand
hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;
which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:
‹46›b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες
δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b̲ kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prospherontes dōra
and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,
kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
and served Solomon all the days of his life.
‹46›c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46č kai Salōmōn ērxato dianoigein ta dynasteumata tou Libanou,
And Solomon began to open the domains of Libanus,
‹46›d καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46ə kai autos ōkodomēsen tēn Thermai en tē erēmō̱.
and he built Thermae in the wilderness.
‹46›e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ

καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.
46w kai touto to ariston tō Salōmōn; triakonta koroi semidaleōs
And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,
kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi
and sixty measures of ground meal, ten choice calves,
kai eikosi boes nomades
and twenty oxen from the pastures,
kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.
and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.
‹46›f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης,
ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·
46ḏ hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,
For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza,
en pasin tois basileusin peran tou potamou;
over all the kings on this side the river:
‹46›g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν,
καὶ κατῴκει Ιουδα καὶ Ισραηλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δαν
καὶ ἕως Βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –
46ḡ kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen, kai katō̱kei Iouda
and he was at peace on all sides round about; and Judah
kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou kai hypo tēn sykēn autou,
and Israel dwelt safely, every one under his vine and under his fig tree,
esthiontes kai pinontes, kai heortazontes apo Dan
eating and drinking, and feasting from Dan
kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --
even to Bersabee, all the days of Solomon.
‹46›h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Αζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως
καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμιμνῄσκων
καὶ Αβι υἱὸς Ιωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Αχιρε υἱὸς Εδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις
καὶ Βαναια υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας
καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –
46ḥ kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huios Sadōk tou hiereōs
And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest,
kai Orniou huios Nathan archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou
and Orniu son of Nathan chief of the officers, and he went to his house;
kai Souba grammateus kai Basa huios Achithalam anamimnēskōn
and Suba the scribe, and Basa son of Achithalam recorder,
kai Abi huios Iōab archistratēgos kai Achire huios Edrai
and Abi son of Joab commander-in-chief, and Achire son of Edrai was
epi tas arseis kai Banaia huios Iōdae epi tēs aularchias
over the levies, and Banaeas son of Jodae over the household
kai epi tou plintheiou kai Zachour huios Nathan ho symboulos. --
and over the brickwork, and Cachur the son of Nathan was counsellor.

‹46›i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46Ô kai ēsan tō Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata
And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn.
and twelve thousand horses.

‹46›k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

46ķ kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou
And he reigned over all the kings from the river
kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

‹46›l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα ἐν Ιερουσαλημ.

46ķ Salōmōn huios Dauid ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierousalēm.
so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

Chapter 3

וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה 1Ki3:1
וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֵת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃

**1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'`oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'`oh
way'bi'eah 'el-`ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah
w'eth-chomath Y'rushalam sabib.**

**1Ki3:1 Then Shelomoh made affinity with Pharaoh king of Mitsrayim,
and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of Dawid until he had finished
building his own house and the house of יהוה and the wall around Yerushalam.**

רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת 2
כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ פ

**2. raq ha`am m'zab'chim babamoth
ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.**

**1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places,
because there was no house built for the name of יהוה until those days.**

‹2› πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς,
ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois,
Except the people were burning incense upon the high places,

hoti ouk ǭkodomēthē oikos tǭ onomati kyriou heōs nyn.
for was not built a house to the name of YHWH until now.

ג וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו
רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃

3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth Dawid 'abiu
raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.

1Ki3:3 Now Shelomoh loved ⸮⸮⸮, walking in the statutes of his father Dawid,
except he sacrificed and burned incense on the high places.

‹3› καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin
And Solomon loved YHWH, to go in the orders of
Dauid tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.
David his father; only in the high places he sacrificed and burned incense.

ד וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה
אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃

4. wayelek hamelek Gib'`onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah
'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place;
Shelomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

‹4› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη
καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei,
And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there,
hoti autē huyēlotatē kai megalē;
for it was highest and great.
chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiastērion en Gabaōn.
a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃

5. b'Gib'`on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah
wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon יהוה appeared to Shelomoh in a dream at night;
and Elohim said, Ask what I shall give you.

‹5› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ.

5 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn en hypnō tēn nykta,
And YHWH appeared to Solomon in sleep at night.
kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō.
And YHWH said to Solomon, Ask any request for yourself!

---

6 ךיתא תמח דוד יבא ידסח לודג התעמ ושלמה רמאיו
ךינפל ךלה רשא ךתמאב ךתקדצבו ברלב ךמע
תזה לודגה ודסחה תא ול תרמשתו
:הזה םויכ ושכ לע בשי ךל ונב תתנו

6 וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֗ה אַתָּ֤ה עָשִׂ֙יתָ֙ עִם־עַבְדְּךָ֣ דָוִ֔ד אָבִ֖י חֶ֣סֶד גָּד֑וֹל
כַּאֲשֶׁ֨ר הָלַ֤ךְ לְפָנֶ֙יךָ֙ בֶּאֱמֶ֣ת וּבְצְדָקָ֔ה וּבְיֹשֶׁ֥ר לֵבָ֖ב עִמָּ֑ךְ
וַתִּשְׁמָר־לּ֣וֹ אֶת־הַחֶ֤סֶד הַגָּדוֹל֙ הַזֶּ֔ה
וַתִּתֶּן־לּ֥וֹ בֵ֖ן יֹשֵׁ֣ב עַל־כִּסְא֑וֹ כַּיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃

6. wayo'mer Sh'lomoh 'atah `asiath `im-`ab'd'ak Dawid 'abi chesed gadol
ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak
watish'mar-lo 'eth-hachesed hagadol hazeh
watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.

1Ki3:6 Then Shelomoh said, You have shown great lovingkindness
to Your servant Dawid my father, according as he walked before You in truth
and in righteousness and in uprightness of heart toward You;
and You have reserved for him this great lovingkindness,
that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

‹6› καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου
ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο
δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou Dauid tou patros mou eleos mega,
And Solomon said, You did with your servant David my father mercy great,
kathōs diēlthen enōpion sou en alētheią kai en dikaiosynē
as he went before you in truth, and in righteousness,
kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas autō to eleos to mega touto
and in straightness of heart with you. And you guarded him mercy great by this,
dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē;
to grant to him a son sitting upon his throne as this day.

---

7 ידבע תא ךיתכלמ תחת דוד יבא תא ךיהלא הוהי התעו
:אצל ונטק רענ ינאו ואבל דע ומצע ונא
ז וְעַתָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֗י אַתָּ֤ה הִמְלַכְתָּ֙ אֶת־עַבְדְּךָ֣ תַּחַ֔ת דָּוִ֖ד אָבִ֑י

וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃

7. w'`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse'th wabo'.

1Ki3:7 Now, O ЗЧЗЧ my El, You have made Your servant king in place of my father Dawid, yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

‹7› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου,
καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou,
And now, O YHWH, my El,
sy edōkas ton doulon sou anti Dauid tou patros mou,
you gave reign to your servant in place of David my father.
kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,
And I am boy a small; and I do not know my entering and my exiting.

ח וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב
אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

8. w'`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

‹8› ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν,
ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

8 ho de doulos sou en mesō tou laou sou,
And your servant is in the midst of your people
hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,
whom you chose, people a populous who cannot be counted.

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra` ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

‹9› καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου
ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ·
ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou
And you shall give to your servant a heart to hear and to litigate your people

en dikaiosynę̄ tou syniein ana meson agathou kai kakou;
in righteousness, to perceive between good and bad.
hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?
For who shall be able to judge for your people this weighty thing?

:הַזֹּֽאת הַדָּבָ֖ר אֶת־שָׁ֥אַל כִּ֛י שְׁלֹמֹ֑ה אֲדֹנָ֖י בְּעֵינֵ֥י הַדָּבָ֔ר וַיִּיטַ֣ב 10
י וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayitab hadabar b'`eyney 'Adonay ki sha'al Sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of my Adon
that Shelomoh had asked this thing.

‹10› καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,
10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ētēsato Salōmōn to hrēma touto,
And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

:תְּבוּנָ֖ה לִשְׁמֹ֥עַ מִשְׁפָּֽט׃ וְלֹ֣א שָׁאַלְתָּ֣ לְךָ֔ וְשָׁמַ֥ע אֹיְבֶ֖יךָ נֶ֣פֶשׁ וְלֹ֣א עֹשֶׁ֑ר וְלֹא־שָׁאַלְתָּ֣ לְךָ֔ יָמִ֖ים רַבִּ֥ים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ֣ לְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה אֶת־שָׁאַלְתָּ֣ כִּ֔י אֵלָ֖יו יַעַן֙ אֱלֹהִ֔ים אֵלָ֣יו וַיֹּ֤אמֶר 11
יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר
וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh
w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher
w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing
and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself,
nor have you asked for the life of your enemies,
but have asked for yourself discernment to understand justice,

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον
οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,
11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ētēsō par' emou to hrēma touto
And YHWH said to him, Because you asked this thing from me,
kai ouk ētēsō sautǭ hēmeras pollas
and you did not ask for yourself days many,
kai ouk ētēsō plouton oude ētēsō psychas echthrōn sou,
and you did not ask for riches, nor asked for the lives of your enemies;
all' ētēsō sautǭ synesin tou eisakouein krima,
but you asked for yourself understanding to hear judgment;

:יְמֶיךָ֖ כָּל־ בְּכָל־ כָּמ֥וֹךָ אֲשֶׁ֥ר גַּם־ וְכָב֔וֹד עֹ֣שֶׁר גַּם־ נָתַ֙תִּי֙ לְךָ֔ לֵ֣ב חָכָ֖ם וְנָב֑וֹן הִנֵּ֣ה עָשִׂ֔יתִי כִּדְבָרֶ֖יךָ הִנֵּ֥ה 12
יב הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן

אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃

12. hinneh `asithi kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam w'nabon
'asher kamok lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamok.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise
and discerning heart, so that there has been no one like you before you,
nor shall one like you arise after you.

‹12› ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν,
ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou;
behold, I have done according to your word;
idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,
behold, I give to you heart an intelligent and wise.
hōs sy ou gegonen emprosthen sou
as you There has not been one before you,
kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.
and after you there shall not rise up one likened to you.

---

13 ׃ירְחֻמ־לכ ךיִמָּי ךְלַהְתִּי אלֹ רשֶׁא שיִא ךָמוֹכ אָיהְיָה אלֹ־רשֶׁא לכֹ־גַם דבוֹכְּ־גַם־ךְלָ יתִּתַנָ יתִּלְאָשׁ אלֹ־רשֶׁא גַם־ךְלָ וגַם יג

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-`osher gam-kabod
'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor,
so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

‹13› καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,
ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·

13 kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan,
And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,
hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;
as there is not a man likened to you among the kings.

---

14 ׃ירְחֻמ־לכ ךיָמֶּי ךְלַהְתִּי יבִתֻּקְחֻמ־תאֶ רמֹשְׁלִ יתַוֹצְמִ־תאֶ וחָקֻּי־תאֶ רמֹשְׁלִ יתַכָרְדִּבְ ךְלֵתֵּ־אִם יד

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay
ka'asher halak Dawid 'abik w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments,
as your father Dawid walked, then I shall prolong your days.

‹14› καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου

καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,
καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou
And if you should have gone in my way, to guard my commandments,
kai ta prostagmata mou, hōs eporeuthē Dauid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.
and my orders, as went David your father, then I shall prolong your days.

טוַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ פ

15. wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam
waya`amod liph'ney 'aron b'rith-'Adonay waya`al `oloth
waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-`abadayu.

1Ki3:15 Then Shelomoh awoke, and behold, it was a dream.
And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of my Adon,
and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

‹15› καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον
κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν
εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē
And Solomon woke up and knew the dream. And he rose up
kai paraginetai eis Ierousalēm kai estē kata prosōpon tou thysiastēriou
and came unto Jerusalem, and he stood in front of the altar,
tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou
of the one in front of the ark of the covenant of YHWH
en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas
in Zion, and he led up whole burnt-offerings, and made peace offerings,
kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.
and made a banquet great for himself and all his servants.

טזאָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata`amod'nah l'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

‹16› Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ōphthēsan duo gynaikes pornai tō basilei
Then there appeared two women harlots unto the king,
kai estēsan enōpion autou.
and they stood before him.

ךָיָּא ךָיָּאָה ךָי אִשָּׁה הַזֹּאת בִּי אֲדֹנִי אָנִי 17
:אֶחָד עִמָּהּ בַּבָּיִת אֶלֶד וְאֵין אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת

יזוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאֲחַת בִּי אֲדֹנִי אָנִי
וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani
w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house;
and I brought forth, with her in the house.

‹17› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε·
ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie;
And said the woman one, Hear me, O my master.
egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikō heni kai etekomen en tō oikō.
I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

ךָיָּא ךָיָּאָה־יֹמ ךָיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת 18
:אֶחָד עִמָּהּ־יֹמךָיָּא אֶחָד אֶלֶד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ־יֹמ

יחוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃

18. way'hi bayom hash'lishi l'lid'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th
wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered,
and we were together. There was no stranger with us in the house,
only the two of us in the house.

‹18› καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου
καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό,
καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tē hēmerą tē tritē tekousēs mou
And it came to pass in the day third of my giving birth,
kai eteken kai hē gynē hautē; kai hēmeis kata to auto,
gave birth also this woman. And we were in the same place,
kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tō oikō.
and there was no one with us, only both of us in the house.

:יָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו 19

יטוַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃

19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.

1Ki3:19 This woman's son died in the night, because she lay on it.

‹19› καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν·

19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton;
And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

וַיְהִי֙ כַּעֲלֹ֣ת הַשַּׁ֔חַר וַתָּ֖קָם בְּתוֹךְ־הַלַּ֑יְלָה וַתִּקַּ֞ח אֶת־בְּנִ֣י מֵאֶצְלִ֗י וַאֲמָתְךָ֙ יְשֵׁנָ֔ה 20
וַתַּשְׁכִּיבֵ֖הוּ בְּחֵיקָ֑הּ וְאֶת־בְּנָ֥הּ הַמֵּ֛ת הִשְׁכִּיבָ֖ה בְּחֵיקִֽי׃

כ וַתָּ֣קָם בְּתוֹךְ֩ הַלַּ֨יְלָה וַתִּקַּ֜ח אֶת־בְּנִ֣י מֵאֶצְלִ֗י וַאֲמָתְךָ֙ יְשֵׁנָ֔ה
וַתַּשְׁכִּיבֵ֖הוּ בְּחֵיקָ֑הּ וְאֶת־בְּנָ֥הּ הַמֵּ֛ת הִשְׁכִּיבָ֖ה בְּחֵיקִֽי׃

20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me
while your maidservant slept, and laid him in her bosom,
and laid her dead son in my bosom.

‹20› καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου
καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou
And she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,
kai ekoimisen auton en tō kolpō autēs
and she rested it in her bosom,
kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.
and the son having died she rested in my bosom.

וָאָקֻם֙ בַּבֹּ֔קֶר לְהֵינִ֖יק אֶת־בְּנִ֑י וְהִנֵּה־מֵ֣ת וָאֶתְבּוֹנֵ֤ן אֵלָיו֙ בַּבֹּ֔קֶר 21
וְהִנֵּ֥ה לֹא־הָיָ֖ה בְּנִ֥י אֲשֶׁ֛ר יָלָ֥דְתִּֽי׃

כא וָאָקֻם֙ בַּבֹּ֔קֶר לְהֵינִ֖יק אֶת־בְּנִ֑י וְהִנֵּה־מֵ֣ת וָאֶתְבּוֹנֵ֤ן אֵלָיו֙ בַּבֹּ֔קֶר
וְהִנֵּ֥ה לֹא־הָיָ֖ה בְּנִ֥י אֲשֶׁ֛ר יָלָ֥דְתִּֽי׃

21. wa'aqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hinneh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1Ki3:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead;
but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

‹21› καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς·
καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou,
And I rose up in the morning to nurse my son,
kai ekeinos ēn tethnēkōs;
and that one was the one having died.
kai idou katenoēsa auton prōi,
And behold, I contemplated him in the morning;
kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.
and behold, he was not my son whom I gave birth.

וַתֹּ֤אמֶר הָאִשָּׁה֙ הָאַחֶ֔רֶת לֹ֕א כִּ֥י בְנִ֖י הַחַ֑י וּבִנֵּ֥ךְ הַמֵּ֛ת 22
וְזֹ֥את אֹמֶ֖רֶת לֹ֑א כִּ֥י בִנֵּ֛ךְ הַמֵּ֖ת וּבְנִ֣י הַחָ֑י וַתְּדַבֵּ֖רְנָה לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃

כב וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁה֩ הָאַחֶ֨רֶת לֹ֜א כִּ֣י בְנִ֣י הַחַ֗י וּבִנֵּךְ֙ הַמֵּ֔ת

וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1Ki3:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son,
and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son,
and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

‹22› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn,
And said woman the other, Not so, for my son is the one living,
ho de huios sou ho tethnēkōs. kai elalēsan enōpion tou basileōs.
and your son is the one having died. And they spoke before the king.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנְךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בִנְךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ פ

23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנְךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בִנְךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living,
and your son is the dead one; and the other says, No!
For your son is the dead one, and my son is the living one.

‹23› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,
καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,
καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn,
And said the king to them, You here say, This my son is the one living,
kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; kai sy legeis Ouchi,
and this one's son is the one having died. And you there say, Not so,
alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs.
but my son is the one living, and your son is the one having died.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Λάβετέ μοι μάχαιραν·
καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan;
And said the king, Take for me a sword!
kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs.
And they brought the sword before the king.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ הָבִיאוּ לִי חָרֶב וַיָּבִיאוּ חֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25
כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם
וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

**1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two,
and give half to the one and half to the other.**

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο
καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazon to zōn eis duo
And said the king, Divide child the living, the suckling into two,
kai dote to hēmisy autou tautē
and give the one half of him to this one,
kai to hēmisy autou tautē.
and the other half of him to this other one!

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי
וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ 26

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.

**1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king,
for her bowels yearned upon her son and said,
Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him.
But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!**

‹26› καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν
Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν·
καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn,
And answered the woman whom was the mother of the son living,
kai eipen pros ton basilea, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs,
and she said to the king, for was disturbed womb her over her son,
kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion
and she said, Hear me, O master. give to her the child,
kai thanatō mē thanatōsēte auton;
and to death let not be put to death it!

kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.
And she the other said, Neither to me nor to her let it be, divide it!

ה֚וּא֙ ס֣וּרוּ־אַ֔ף וַיֹּ֣אמֶר תְּנ֥וּ־לָ֛הּ אֶת־הַיָּלּ֥וּד הַחַ֖י 27
וְהָמֵ֣ת לֹ֑א תְּמִיתֻ֣הוּ הִ֔יא אִמּֽוֹ׃

כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי
וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃

27. waya`an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth lo' th'mithuhu hi' 'imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child,
and by no means kill him. She is his mother.

‹27› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē
And responded the king and said, Give the child to the one having said,
Dote autē auto kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.
Give it to her! and unto death you should not put it to death – she is his mother.

כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ
כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ס

28. wayish'm'`u kal-Yis'ra'El 'eth-hamish'pat 'asher shaphat hamelek
wayir'u mip'ney hamelek ki ra'u ki-chak'math 'Elohim b'qir'bo la`asoth mish'pat.

1Ki3:28 When all Yisra'El heard of the judgment which the king had judged, they feared
from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

‹28› καὶ ἤκουσαν πᾶς Ισραηλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς,
καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus,
And heard all Israel this ordinance which passed judgment the king,
kai ephobēthēsan apo prosōpou tou basileōs,
and they feared from the presence of the king,
hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.
for they knew that intellect of Elohim was in him to do justice.

Chapter 4

א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ ס 1Ki4:1

1. way'hi hamelek Sh'lomoh melek `al-kal-Yis'ra'El.

1Ki4:1 Now King Shelomoh was king over all Yisra'El.

‹4:1› Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ισραηλ.

1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.
And was king Solomon reigning over Israel.

---

2 :יְהוּדָֽה לְיִשְׂרָאֵֽל׃ וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ ס ב

2. w'eleh hasarim 'asher-lo `Azar'Yahu ben-Tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were the princes which he had: AzarYahu the son of Tsadoq was the priest;

‹2› καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Αζαριου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk
And these are the rulers, the ones who were with him – Azarias son of Sadok.

---

3 :אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אַחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים ג

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim
Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elichoreph and AchiYah, the sons of Shisha were secretaries;
Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

‹3› καὶ Ελιαρεφ καὶ Αχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς
καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλιδ ὑπομιμνήσκων

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis
Elihoreph and Achia son of Shisha were scribes;
kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnēskōn
Jehoshaphat son of Achilud was recorder;

---

4 :וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ ס ד וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא

4. uB'naYahu ben-Yahuyada` `al-hatsba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the army;
and Tsadoq and Ebyathar were priests;

‹4› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ Σαδουχ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Banaias huios Iōdae epi tēs dynameōs
and Banaias son of Jehoiada was over the force;
kai Sadouch kai Abiathar hiereis
and Sadok and Abiathar were priests;

---

5 :יִכְמָיָה בֶּן־זַבּוּד בֶּן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ ה

5. wa`Azar'Yahu ben-Nathan `al-hanitsabim
w'Zabud ben-Nathan kohen re`eh hamelek.

1Ki4:5 and AzarYahu the son of Nathan was over the deputies;
and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

‹5› καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων
καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn
and Ornia son of Nathan was over the ones being placed in charge;
kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs
and Zabuth son of Nathan was companion of the king;

:חַיִל־כֹּל אֲשֶׁר־עָשָׂה וְכֹל מַמְלַכְתּוֹ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ 6
וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ ס

6. wa'Achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`Ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and Achishar was over the house;
and Adonairam the son of Abda was over the forced labor.

‹6› καὶ Αχισὰρ ἦν οἰκονόμος καὶ Ελιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς
καὶ Αδωνιραμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achistar ēn oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias
and Ahisar was manager; and Eliac the son of Saph was over the family:
kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.
and Adoniram son of Abda was over the tribute.

יַכְלְכְּלוּ כָּל־הַנִּצָּבִים עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ־וְאִישׁ חָדְשׁוֹ 7
:לֹא יַחְסְרוּ דָּבָר׃ וּשְׂעֹרָה וְתֶבֶן לַסּוּסִים וְלָרָכֶשׁ יָבִיאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם

ז וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ ס

7. w'liSh'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hamelek
w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

1Ki4:7 Shelomoh had twelve deputies over all Yisra'El and sustained the king
and his house; each man had a month to provide in the year.

‹7› Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ισραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.

7 Kai tō Salōmōn dōdeka kathestamenoi epi panta Israēl
And to Solomon were twelve being placed over all Israel,
chorēgein tō basilei kai tō oikō autou;
to conduct matters for the king and to his house.
mēna en tō eniautō egineto epi ton hena chorēgein.
A month in the year it happened for one to conduct matters.

:יְמֵי־חַיָּיו וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ ס 8

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ ס

8. w'eleh sh'motham Ben-chur b'har 'Eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: Ben-chur, in the hill country of Ephrayim;

‹8› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Εφραιμ, εἷς·

8 kai tauta ta onomata autōn; Benōr en orei Ephraim, heis;

And these are their names – Ben-Hur in mount Ephraim one.

---

9 :ּבֵּית חָנָֽן ס וּבֵ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ וְאֵילֹ֑ון בֶּן־דֵּ֕קֶר בְּמָקַ֥ץ וּבְשַׁעַלְבִֽים

9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha`al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

1Ki4:9 The son of Deqer in Maqats and in Shaalbim
and Beyth-shamesh and Eylon beyth-chanan;

‹9› υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς
καὶ Αιλων ἕως Βαιθαναν, εἷς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamin kai Baithsamys
The son of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh
kai Ailōn heōs Baithanan, heis;
and Elon as far as Beth-hanan, one.

---

10 :בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶ֖רֶץ חֵֽפֶר׃ ס

10. ben-Chesed ba'Arubboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.

1Ki4:10 the son of Chesed, in Arubboth; to him pertained Sokoh,
and all the land of Chepher;

‹10› υἱὸς Εσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 huios Esōth Bērbēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;
The son of Hesed in Aruboth, of him was Sochoh, and all the land of Hepher.

---

11 :אֹתֹו נָפַת דֹּאר בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לֹו לְאִשָּׁה׃ ס

11. ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.

1Ki4:11 the son of Abinadab, in all the height of Dor,
which was to him Taphath the daughter of Shelomoh for his wife;

‹11› Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι,
πᾶσα Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἣν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς·

11 Chinanadab kai Anaphathi, pasa Tablēth,
belonged to the son of Abinadab All Nephador, Taphath
thygatēr Salōmōn ēn autō eis gynaika, heis;
daughter of Solomon was to him for wife, one.

---

12 אֲחִילֻד בָּעְנָא בֶּן־פָּלֹ֑וכָא יְהֹושָׁפָ֥ט בֶּן־אֲחִילֻ֖ד אֶת־תַּעְנַ֥ךְ וּמְגִדֹּ֛ו
וְכָל־בֵּית־שְׁאָ֥ן אֲשֶׁר־אֵ֖צֶל צָרְתָ֥ן מִתַּ֣חַת לְיִזְרְעֶ֑אל מִבֵּ֥ית שְׁאָ֖ן עַד־אָבֵ֥ל מְחֹולָ֖ה עַד־מֵעֵ֥בֶר לְיָקְמְעָֽם׃

:עֹמְקָה־לָּךְ וְעַמְּךָ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־לְךָ
יב בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן
אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית
שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם: ס

12. Ba`ana' ben-'Achilud Ta`'nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath lYiz'r'`e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.

1Ki4:12 Baana the son of Achilud, in Taanak and Megiddo, and all Beyth-shean which is beside Tsarethanah below Yzreel, from Beyth-shean to Abel-mecholah as far as the other side of Yaqmaam;

‹12› Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν
ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἷς·

12 Bakcha huios Achilid Thaanach kai Mekedō
Baana son of Achilud to whom was Taanach, and Magiddo,
kai pas ho oikos San ho para Sesathan
and all the house of Shean, the one by Zartanah
hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;
below Jezreel, from Beth-shean unto Abel-meholah unto Maeber Jokneam, one.

---

13 בְּנֵי־גֶבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב
אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת: ס

13. ben-Geber b'Ramoth Gil'`ad lo chauoth Ya'ir ben-M'nasseh 'asher baGil'`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.

1Ki4:13 the son of Geber, in Ramoth-Gilead; to him pertained the towns of Yair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

‹13› υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα,
ἢ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς·

13 huios Gaber en Remath Galaad,
The son of Geber in Ramoth Gilead –
toutō schoinisma Eregaba,
of this one fell a piece of measured out land, Argob
hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;
in Bashan – sixty cities, great and walled and bars of brass, one.

---

14 יד אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה:

14. 'Achinadab ben-`Iddo' Machanay'mah.

1Ki4:14 Achinadab the son of Iddo, in Machanayim;

‹14› Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν, εἷς·

14 Achinadab huios Achel Maanain, heis;

Achinadab son of Iddo had Mahanaim, one.

---

15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח
אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃

15. 'Achima`ats b'Naph'tali gam-hu' laqach 'eth-Bas'math bath-Sh'lomoh l'ishah.

1Ki4:15 Achimaats, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Shelomoh to wife;

‹15› Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων
εἰς γυναῖκα, εἷς·

15 Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn

Ahimaaz was in Naphtali, and he took Basmath daughter of Solomon

eis gynaika, heis;

for a wife, one.

---

16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ ס

16. Ba`ana' ben-Chushay b'Asher uB'`aloth.

1Ki4:16 Baana the son of Chushay, in Asher and Bealoth;

‹16› Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μαλαθ, εἷς·

16 Baana huios Chousi en tē Maalath, heis;

Baanah son of Hushai was in Asher and in Aloth, one.

---

17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ ס

17 Yahushaphat ben-Paruach b'Yisashkar.

1Ki4:17 Yahushaphat the son of Paruach, in Yisashkar;

‹19› Ιωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ισσαχαρ.

19 Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.

Jehoshaphat son of Paruah was in Issachar.

---

18 שִׁמְעִי בֶּן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ ס

18. Shim'`i ben-'Ela' b'Bin'yamin.

1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benyamin;

‹17› Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huios Ēla en tō Beniamin;

Shimei son of Elah was in Benjamin.

יט גֶּבֶר בֶּן־אֲרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

**19. Geber ben-'Uri b'erets Gil'`ad 'erets Sichon melek ha'Emori
w'`Og melek haBashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.**

1Ki4:19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sichon king
of the Emorites and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.

‹18› Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῇ Γαδ, γῇ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασιφ εἷς ἐν γῇ Ιουδα·

18 Gaber huios Adai en tē gē Gad, gē Sēōn basileōs
Geber son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon of the king
tou Esebōn kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph heis en gē Iouda;
of the Amorites, and Og king of Bashan; and Naseb in the land of Judah was one.

כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

**20. Yahudah w'Yis'ra'El rabbim kachol 'asher-`al-hayam larob 'ok'lim
w'shothim us'mechim.**

1Ki4:20 Yahudah and Yisra'El were many as the sand that is by the sea in multitude,
eating and drinking and rejoicing.

א וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה
וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ

**21. (5:1 in Heb.) uSh'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth
min-hanahar 'erets P'lish'tim w'`ad g'bul Mits'rayim magishim min'chah
w'`ob'dim 'eth-Sh'lomoh kal-y'mey chayayu.**

1Ki4:21 Now Shelomoh was ruling over all the kingdoms from the river
to the land of Phelishetim and to the border of Mitsrayim; they brought tribute
and served Shelomoh all the days of his life.

‹5:1› Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ,
οὐ παραλλάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις
καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεύς,

ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoi houtōs tō basilei Salōmōn
And thus the officers provided king Sh'lomoh:
kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs,
and they execute every one in his month for the table of the king
hekastos mēna autou, ou parallassousin logon;
all his orders, they omit nothing.
kai tas krithas kai to achyron tois hippois tois harmasin ēron
And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots
eis ton topon, kai hou an ē ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.
to the place, where the king might be, each according to his charge.

---

2 וַיִּהְיוּ לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-Sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishim kor qamach.

1Ki4:22 And Shelomoh's bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

‹2› καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tō Salōmōn en hēmerą mią;
And these were the necessary things for Solomon. In day one
triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou
were thirty cors of fine flour, and sixty cors of flour pounded.

---

3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרֹאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל
וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבְּרִים אֲבוּסִים׃

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w'`es'rim baqar r'`i ume'ah tso'n l'bad me'ayal uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.

‹3› καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες
καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn
Ten calves choice, and twenty oxen grazing, and a hundred sheep, outside of stags
kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.
and does, and hens chosen and feeding.

---

4 ֶאְתַּפְסַח עַד־עַזָּה כָּל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה
בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃

24. (5:4 in Heb.) ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach w'`ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.

1Ki4:24 For he had dominion over everything on this side of the river,
from Tiphsach even to Azah, over all the kings on this side of the river;
and he had peace on all sides around about him.

‹4› ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 hoti ēn archōn peran tou potamou,
For he had dominion on this side of the river,
kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.
and there was to him peace from all of the parts round about.

---

5 וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ

25. (5:5 in Heb.) wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho miDan w'`ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.

1Ki4:25 So Yahudah and Yisra'El lived in safety, every man under his vine
and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Shelomoh.

---

6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אָלֶף פָּרָשִׁים׃

26. (5:6 in Heb.) way'hi liSh'lomoh 'ar'ba`im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo ush'neym-`asar 'eleph parashim.

1Ki4:26 Shelomoh had forty thousand stalls of horses for his chariots,
and twelve thousand horsemen.

---

7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יַעַדְרוּ דָּבָר׃

27. (5:7 in Heb.) w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek Sh'lomoh w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'`ad'ru dabar.

1Ki4:27 Those deputies provided for King Shelomoh

and all who came to King Shelomoh's table, each in his month; they lacked nothing.

---

8 ישׂשכר־לא יחדו ושלחו שלישים כלכלת שעורה ותבן לסוסים ורכש יביאו אל־המקום
אשר יהיה־שם איש כמשפטו׃ ס

28. (5:8 in Heb.) w'has'`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom 'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place in which it should be there, each according to his charge.

---

9 ויתן אלהים חכמה לשלמה ותבונה הרבה מאד ורחב לב כחול אשר על־שפת הים׃

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Shelomoh wisdom and very great discernment and largeness of heart, even as the sand that is on the seashore.

‹9› Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
And YHWH gave intellect to Solomon and wisdom great exceedingly,
kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
and an increase in heart, as the sand by the sea.

---

10 וירב חכמת שלמה מחכמת כל־בני־קדם ומכל חכמת מצרים׃

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math Sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem umikol chak'math Mits'rayim.

1Ki4:30 Shelomoh's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east and than all the wisdom of Mitsrayim.

‹10› καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthynthē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn anthrōpōn
And Solomon multiplied exceedingly over the intellect of all the ancient men,
kai hyper pantas phronimous Aigyptou
and above all the intelligent ones of Egypt.

11

:כְּרַכֵּת יִזְרָחִי-לְיָכִן וְיִמָּן-זֶרַח לְחֵמֹל זֶרַח מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל
יאוַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל
וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב:

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'Eythan ha'Ez'rachi
w'Heyman w'Kal'kol
w'Dar'da` b'ney Machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Eythan the Ezrachite, Heyman, Kalkol
and Darda, the sons of Machol; and his name was in all nations round about.

‹11› καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ
Γαιθαν τὸν Εζραίτην καὶ τὸν Αιμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn
And he discerned above all men; and he discerned above Ethan the Ezrahite,
kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huious Mal.
and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol.

:זְכַרְיָה אֶיתָן יְחוּאֵל זֶרַח לְחֵמֹל מַחוֹל אֶזְרָחִי 12
יבוַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף:

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth `alaphim mashal
way'hi shiro chamishah wa'aleph.

1Ki4:32 He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

‹12› καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς,
καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolas, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.
And Solomon spoke three thousand parables. And were odes his five thousand.

כְּלַכֵּת-יָם יְרַחְמְאֵל-לְוֹ יְדוּתוּן-לְוֹ אָסָף הֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע 13
יְרַפְאֵל אֶתְנִי שִׁמְעִי אֵיתָן מָחוֹל יְדוּתוּן
:יְרַחְמְאֵל-לְוֹ עֻזִּיאֵל-לְוֹ יְדוּתוּן-לְוֹ אָסָף הֵימָן וְכַלְכֹּל
יגוַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר
וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים:

33. (5:13 in Heb.) way'daber `al-ha`etsim min-ha'erez 'asher baL'banon
w'`ad ha'ezob 'asher yotse' baqir way'daber `al-hab'hemah
w'`al-ha`oph w'`al-haremes w'`al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon
even to the hyssop that grows on the wall;
he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

‹13› καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō Libanō
And he spoke concerning the timbers from the cedars in Lebanon,

kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou
and unto the hyssop coming forth from the wall.
kai elalēsen peri tōn ktēnōn kai peri tōn peteinōn
And he spoke concerning the cattle, and concerning the winged creatures,
kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.
and concerning the reptiles, and concerning the fishes.

---

14 ויָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha`amim lish'mo`a 'eth chak'math Sh'lomoh me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham'`u 'eth-chak'matho.

1Ki4:34 There came of all peoples to hear the wisdom of Shelomoh,
from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

‹14› καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων, καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,
And came to him all the peoples to hear the wisdom of Solomon.
kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.
And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.

‹14›a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ.

14ā Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō̱ eis gynaika
And Solomon took to himself the daughter of Pharao to wife,
kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid heōs syntelesai auton ton oikon kyriou
and brought her into the city of David until he had finished the house of YHWH,
kai ton oikon heautou kai to teichos Ierousalēm.
and his own house, and the wall of Jerusalem.

‹14›b τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ
καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς
θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.

14b̲ tote anebē Pharaō basileus Aigyptou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn
Then went up Pharao the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it
kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō
and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharao gave them
apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ǭkodomēsen tēn Gazer.
as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – 1Ki 5 - 9

וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה 1Ki5:15
כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ
כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים: ס

1. (5:15 in Heb.) wayish'lach Chiram melek-Tsor 'eth-`abadayu 'el-Sh'lomoh
ki shama` ki 'otho mash'chu l'melek tachath 'abihu
ki 'oheb hayah Chiram l'Dawid kal-hayamim.

1Ki5:1 Now Chiram king of Tsor sent his servants to Shelomoh, when he heard
that they had anointed him king in place of his father,
for Chiram was a lover of Dawid all his days.

‹5:15› Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι
τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn
And sent Hiram king of Tyre his servants to anoint Solomon;
anti Dauid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Dauid pasas tas hēmeras.
in place of David his father bcause loving was Hiram David all the days.

וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר: 16

2. (5:16 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Chiram le'mor.

1Ki5:2 Then Shelomoh sent word to Chiram, saying,

‹16› καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων

16 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram legōn
And Solomon sent to Hiram, saying,

יז אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל 17
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ:

3. (5:17 in Heb.) 'atah yada`'at 'eth-Dawid 'abi
ki lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah
'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.

1Ki5:3 You know that Dawid my father could not build a house
for the name of יהוה his El because of the wars which surrounded him,
until יהוה put them under the soles of his feet.

‹17› Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν
ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Dauid ton patera mou
You knew my father David,
hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou
that he was not able to build a house to the name of YHWH my El,
apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous
because of facing the wars that were encircling him, until YHWH put them
hypo ta ichnē tōn podōn autou.
under the soles of his feet.

:ס ס֖ג֑ ל֥ך֣ל ל֛ש ל֥ך֖ ג֥ג֧ל ר֑ ר֥ב֑ך ב֣ר֥ ה֥ר֣ל ב֥ס֖ל 18
יחוְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃

4. (5:18 in Heb.) w'`atah heniach Yahúwah 'Elohay li misabib
'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now ל֣ל֣ל my El has given me rest all around;
there is neither adversary nor evil happening.

‹18› καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν·
οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrios ho theos mou emoi kyklothen;
And now gave rest YHWH my El to me round about;
ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron.
there is not a plotter and there is not sin a wicked.

ר֥ב֑ך ב֣ר֥ ש֥ר֑ ח֥ר֣ג ח֛ל֣ל֑ ק֥ל֣ ר֛ל֣ב֥ל 19
י֣ל֣ג ק֥ל֣ך֑ ר֣ג֣ל ב֛ל֣-ך֣ל ב֣ר֥ב֥ ק֣ג֛ ק֥ר֣ל
:ר֣ש֥ר֑ ח֥ר֣ג֥ ב֣ל֣ג֥-ל֣ב֥ ש֣ל֣ל֥-ך֑ ש֥ר֛ח֛ י֣ח֣ל ק֥ר֣ל
יטוְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ
אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֲךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃

5. (5:19 in Heb.) w'hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay
ka'asher diber Yahúwah 'el-Dawid 'abi le'mor bin'ak 'asher 'eten tach'teyak
`al-kis'eak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of ל֣ל֣ל my El,
as ל֣ל֣ל spoke to Dawid my father, saying, Your son,
whom I shall set on your throne in your place, he shall build the house for My name.

‹19› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου,
ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou,
And behold, I speak concerning building a house to the name of YHWH my El,
kathōs elalēsen kyrios ho theos pros Dauid ton patera mou legōn Ho huios sou,

as YHWH the Elohim spoke to David my father, saying, Your son
hon dōsō anti sou epi ton thronon sou,
whom I shall put instead of you upon your throne,
houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
this one shall build the house to my name.

ידעך עמך ידיעך-יש שדמק על-יחלשך אתי 20
לשבת לפני ושכר עבדיך אתן לך ככל אשר תאמר
:שדעתך שדמו-חלש אתה ידעת כי אין בנו איש יודע לכרת-עצים כצדנים

כוְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ
עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יוֹדֵעַ לִכְרֹת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃

6. (5:20 in Heb.) w'`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-haL'banon
wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak 'eten l'ak k'kol 'asher to'mer
ki 'atah yada`'at ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon,
and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages
for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us
who knows how to cut timber like the Tsidonians.

‹20› καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου·
καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς,
ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,
And now give charge, and let men fell timbers for me from Lebanon!
kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou;
And behold, my servants shall be with your servants;
kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,
and the wage of your servants I shall give to you according to all
hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin
whichever you should say. For you know that there is not
hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.
among us one knowing to fell timbers as the Sidonians.

עמרך שמע חירם את-דברי שלמה וישמח מאד ויאמר 21
:ברוך יהוה היום אשר נתן לדוד בן חכם על-העם הרב הזה

כאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh
wayis'mach m'od wayo'mer baruk Yahúwah hayom
'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.

1Ki5:7 And it came to pass, when Chiram heard the words of Shelomoh,
he rejoiced greatly and said, Blessed be YHWH today,
who has given to Dawid a wise son over this great people.

‹21› καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον
ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn,
And it came to pass as Hiram heard the words of Solomon,
echarē sphodra kai eipen Eulogētos ho theos sēmeron,
he rejoiced exceedingly. And he said, Blessed be YHWH today
hos edōken tō Dauid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.
who gives to David son an intelligent over people populous this.

---

22 כב וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-Sh'lomoh le'mor shama`'ti 'eth 'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Chiram sent word to Shelomoh, saying,
I have heard that which you have sent to me;
I shall do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων,
ὧν ἀπέσταλκας πρός με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn,
And he sent to Solomon, saying, I have heard concerning all
hōn apestalkas pros me;
which you have sent to me.
egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;
I shall do all your will for timbers of cedars and of pines.

---

23 כג עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת
בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם
וְאַתָּה תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-haL'banon yamah wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta`aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea;
and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me,
and I shall have them broken up there, and you shall carry them away.
Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

‹23› οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν,

ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρός με,
καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἀρεῖς·
καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.
23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan,
My servants shall lead them from out of Lebanon into the sea;
egō thēsomai auta schedias heōs tou topou,
and I shall put them on barges unto the place of
hou ean aposteilēs pros me,
whichever you should send for me.
kai ektinaxō auta ekei, kai sy areis;
And I shall shake them off there, and you shall lift them.
kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou.
And you shall produce for my want, to give bread loaves to my house.

וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ: 24
כד וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים
וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃

10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim
wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Chirom was giving to Shelomoh the cedar trees and fir trees all his desire.

‹24› καὶ ἦν Χιραμ διδοὺς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.
24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai peukas kai pan thelēma autou.
And Hiram was giving to Solomon cedars and pines and all his want.

וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ 25
כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ
וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ פ

11. (5:25 in Heb.) uSh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makoleth
l'beytho w'`es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.

1Ki5:11 Shelomoh then gave Chiram twenty thousand kors of wheat as food
for his household, and twenty kors of beaten oil;
thus Shelomoh would give Chiram year by year.

‹25› καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ
καὶ μαχιρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου·
κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.
25 kai Salōmōn edōken tō Chiram eikosi chiliadas korous pyrou
And Solomon gave to Hiram twenty thousand cors of wheat,
kai machir tō oikō autou kai eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou;
and food to his house, and twenty baths of olive oil being pounded.
kata touto edidou Salōmōn tō Chiram kat' eniauton.
According to this Solomon gave to Hiram yearly.

כו וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

12. (5:26 in Heb.) waYahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo
way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.

1Ki5:12 ייי gave wisdom to Shelomoh, just as He promised him;
and there was peace between Chiram and Shelomoh, and the two of them made a covenant.

‹26› καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ·
καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιραμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων,
καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō Salōmōn, kathōs elalēsen autō;
And YHWH gave to Solomon wisdom as he said to him.
kai ēn eirēnē ana meson Chiram kai ana meson Salōmōn,
And there was peace between Hiram and between Solomon.
kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --
And they ordained a covenant between them.

כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃

13. (5:27 in Heb.) waya`al hamelek Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El
way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.

1Ki5:13 Now King Shelomoh raised a labor force out of all Yisra'El;
and the forced labor was thirty thousand men.

‹27› καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ισραηλ,
καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl,
And brought king Solomon tribute from all Israel.
kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.
And was the tribute thirty thousand men.

כח וַיִּשְׁלַח לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ
יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ ס

14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem L'banonah `asereth 'alaphim
bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho
wa'Adonairam `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses;

they were in Lebanon a month and two months at their own house.
And Adonairam was over the forced labor.

‹28› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί,
ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν·
καὶ Αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteilen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō mēni, allassomenoi,
And he sent them to Lebanon – ten thousand in a month being changed.
mēna ēsan en tō Libanō kai duo mēnas en oikō autōn;
a month They were in Lebanon, and two months at their house.
kai Adōniram epi tou phorou.
And Adoniram was over the tribute.

כט וַיְהִי לְשִׁלֹּמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל 29
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'`im 'eleph nose' sabal
ush'monim 'eleph chotseb bahar.

1Ki5:15 Now Shelomoh had seventy thousand bearing burdens,
and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

‹29› καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

29 kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And were unto Solomon seventy thousand lifting a load,
kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei
and eighty thousand quarriers in the mountain;

ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת 30
אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh 'asher `al-ham'la'kah
sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides the chief of Shelomoh's officers which were over the work,
three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

‹30› χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων,
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn,
separate from the rulers being placed over the works of Solomon –
treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.
three thousand and six hundred masters who wrought in the works.

לא וַיַּסִּעוּ הַמֶּלֶךְ גְּדֹלִים אַבְנֵי־אֶבֶן יְקָרוֹת 31

:אֶת־הַבָּיִת אֲבָנִים גְּזִית
לאוַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית:

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with cut stones.

וַיִּפְסְלוּ בֹנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים 32
:וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת: פ
לבוַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים
וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת: פ

18. (5:32in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Shelomoh's builders and Chiram's builders and the Gibalites cut them, and prepared the timbers and the stones to build the house.

‹32› καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

And they prepared the stones and the timbers during three years.

Chapter 6

:אֶת־יְהוָה בַּיִת וְאֵת חֹמַת סְבִיבֹתֶיהָ וּבְדָלֶתֹת עֵץ
1Ki6:1 א וַיְהִי בִּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה:

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi`ith b'chodesh Ziw hu' hachodesh hasheni lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of Yisra'El came out of the land of Mitsrayim, in the fourth year of Shelomoh's reign over Yisra'El, in the month of Ziw, it is the second month, that he built the house of יהוה.

‹6:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου
υἱῶν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος
τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ισραηλ,

1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosiostō etei tēs exodou

And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus

huiōn Israēl ex Aigyptou, tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō

of the sons of Israel from out of Egypt, in the year fourth in the second month

basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,
in the reigning of king Solomon over Israel,

‹1›a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους
εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·
1ā kai eneteilato ho basileus kai airousin lithous megalous timious
that the king commanded that they should take great and costly stones
eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;
for the foundation of the house, and hewn stones.

‹1›b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.
1b̲ kai epelekēsan hoi huioi Salōmōn kai hoi huioi Chiram
And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones,
kai ebalan autous.
and laid them for a foundation.

‹1›c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου
ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί·
1č en tō̧ etei tō̧ tetartō̧ ethemeliōsen ton oikon kyriou
In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH,
en mēni Nisō tō̧ deuterō̧ mēni;
in the month Ziu, even in the second month.

‹1›d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος
εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.
1ə en hendekatō̧ eniautō̧ en mēni Baal
In the eleventh year, in the month Baal,
(houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos
this is the eighth month, the house was completed
eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.
according to all its plan, and according to all its arrangement.

---

2 ּבְיִתְיָה אֲשֶׁר-בָּנָה לִשְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ
:ּוְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
ב וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko
w'`es'rim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Shelomoh built for יהוה, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

‹2› καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ,
τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ
καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.
2 kai ho oikos, hon ō̧kodomēsen ho basileus Salōmōn tō̧ kyriō̧,
And the house which built king Solomon to YHWH –
tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou
sixty cubits its length, and twenty cubits its width,

kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.
and five and twenty cubits its height.

ג 3 וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length,
corresponding to the width of the house,
and its breadth on the front of the house was ten cubits.

‹3› καὶ τὸ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ
εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou,
And the columned porch in front of the temple –
eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou
twenty in cubits was the length of it upon the width of the house.
kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou.
And ten in cubit was its width according to the face of the house.
kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.
And he built the house and finished it.

ד 4 וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

‹4› καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakyptomenas kryptas.
And he made for the house a window leaning hidden.

ה 5 וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב
לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib laheykal w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about,
against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary;
thus he made side chambers round about.

‹5› καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ

καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō
And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,
kai tō dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.
and to the ark. And he made the sides round about.

ו הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חֲמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת׃

6. hayatso`a hatach'tonah chamesh ba'amah rach'bah w'hatikonah shesh
ba'amah rach'bah w'hash'lishith sheba` ba'amah rach'bah
ki mig'ra`oth nathan labayith sabib chutsah l'bil'ti 'achoz b'qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide,
and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house
he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened
in the walls of the house.

‹6› ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ,
καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν
ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs,
The side underneath – five cubits was the width of it.
kai to meson hex, kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs;
And for the middle part six, and the third – seven cubits was the width of it.
hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,
For a space he made to the house round about from outside the house,
hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to not take hold of the walls of the house.

ז וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lemah masa` nib'nah umaqaboth
w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand,
and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house
while it was being built.

‹7› καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη,
καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη
ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois
And the house in the construction of it with rough hewn stones
ōkodomēthē, kai sphyra kai pelekys
in the constructing it and a hammer and hewing axe,
kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō oikō en tō oikodomeisthai auton.
and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

---

8 ח פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith
ub'lulim ya`alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The door for the middle side section was on the right side of the house;
and they would go up by winding stairs to the middle story,
and from the middle to the third.

‹8› καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,
καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen
And the vestibule of the side of the one from beneath was
hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian, kai heliktē anabasis
by the protrusion of the house on the right side, and there was a winding ascent
eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.
into the middle, and from the middle unto the third story.

---

9 ט וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֹרֹת בָּאֲרָזִים׃

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu
wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

1Ki6:9 So he built the house and finished it;
and he covered the house with beams and planks of cedar.

‹9› καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·
καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton;
And he constructed the house, and completed it.
kai ekoilostathmēsen ton oikon kedrois.
And he vaulted the house with cedars.

---

10 י וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ

וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ פ

10. wayiben ‘eth-hayatso`a `al-kal-habayith chamesh ‘amoth qomatho waye’echoz ‘eth-habayith ba`atsey ‘arazim.

1Ki6:10 He also built the chambers against the whole house, each five cubits high; and they were fastened to the house with timbers of cedar.

‹10› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι’ ὅλου τοῦ οἴκου,
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχεν τὸν ἔνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ōkodomēsen tous endesmous di’ holou tou oikou,
And he built the chambers through the entire house,
pente en pēchei to huuos autou,
five cubits was the height of it,
kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois.
and he held it together by bonding it together with timbers of cedars.

---

11 :ׁשָלֹמֹה לֵאמֹר יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃

11. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Sh’lomoh le’mor.

1Ki6:11 Now the word of YHWH came to Shelomoh saying,

---

12 ׁשָלֹמֹה׃ יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃

12. habayith hazeh ‘asher-‘atah boneh ‘im-telek b’chuqothayu ‘eth-mish’patay ta`aseh w’shamar’at ‘eth-kal-mits’wothay laleketh bahem wahaqimothi ‘eth-d’bari ‘itak ‘asher dibar’ti ‘el-Dawid ‘abiyak.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them, then I shall carry out My word with you which I spoke to Dawid your father.

---

13 :ׁשָרָאֵל יג וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. w’shakan’ti b’thok b’ney Yis’ra’El w’lo’ ‘e`ezob ‘eth-`ami Yis’ra’El.

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisra’El, and shall not forsake My people Yisra’El.

---

14 :ׁשְלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ יד וַיִּבֶן

14. wayiben Sh’lomoh ‘eth-habayith way’kalehu.

1Ki6:14 So Shelomoh built the house and finished it.

טוַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסְּפֶן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃ 15

15. wayiben ‘eth-qiroth habayith mibay’thah b’tsal’`oth ‘arazim
miqar’qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith
way’tsaph ‘eth-qar’qa` habayith b’tsal’`oth b’roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar;
from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood,
and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

‹15› Καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων
ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων·
ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν
καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.

15 Kai ōkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn
And he built the walls of the house from inside with wood of cedars,
apo tou edaphous tou oikou kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn;
from the floors of the house, and unto the walls, and unto the beams.
ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen
And he vaulted it holding it together with timbers from inside.
kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinais.
And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

טזוַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכוֹתֵי הַבַּיִת
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת
וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 16

16. wayiben ‘eth-`es’rim ‘amah miar’kothey habayith b’tsal’`oth ‘arazim
min-haqar’qa` `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid’bir l’qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor
to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

‹16› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ’ ἄκρου τοῦ οἴκου,
τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν,
καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ōkodomēsen tous eikosi pēcheis ap’ akrou tou oikou,
And he built twenty cubits from the top of the house,
to pleuron to hen apo tou edaphous heōs tōn dokōn,

the one side from the floor unto the beams.

kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.

And he made from the dabir in the holy of holies.

:הָעֶלְיֹנָה לִפְנֵי הַדְּבִיר אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה 17

יז וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנֵי׃

17. w'ar'ba`im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

‹17› καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon

And forty cubits was itself the temple in front

וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 18

יח וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מְקֻלַּעַת פְּקָעִים

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la`ath p'qa`im uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers; all was cedar, there was no stone seen.

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 19

יט וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתָּן שָׁם

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of יהוה.

‹19› τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen

of the dabir in the middle of the house within,

dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.

to give place there for the ark of the covenant of YHWH.

וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ 20

כ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב

20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'`es'rim 'amah rochab w'`es'rim 'amah qomatho way'tsapehu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width,
and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold.

He also overlaid the altar with cedar.

‹20› εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos
Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width,
kai eikosi pēcheis to huuos autou,
and twenty cubits the height of it.
kai perieschen auton chrysiō sygkekleismenō. kai epoiēsen thysiastērion
And he compassed it with gold being closed up.

וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר כא
וַיַּעֲבֵר בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃

21. way'tsaph Sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur
way'`aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsapehu zahab.

1Ki6:21 So Shelomoh overlaid the inside of the house with pure gold.
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle,
and he overlaid it with gold.

‹21› κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir
And he made an altar according to the front of the dabir,
kai perieschen auto chrysiō.
and he compassed it with gold.

וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֻּם כָּל־הַבָּיִת כב
וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith
w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.
Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

‹22› καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantos tou oikou.
And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ כג

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

‹23› Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō̧ dabir duo cheroubin deka pēcheōn
And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was
megethos estathmōmenon.
the greatness measured size,

---

24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'`ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing of the cherub; from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

‹24› καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἑνός,
καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον,
ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ·
24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos,
and five cubits was the wing of the cherub one,
kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron,
and was five cubits of its wing the second.
en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;
Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

---

25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת
וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

25. w'`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath
w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits;
both the cherubim were of the same measure and the same form.

‹25› οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.
25 houtōs tō̧ cheroub tō̧ deuterō̧, en metrō̧ heni synteleia mia amphoterois.
Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

---

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

‹26› καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει,
καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.
26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

וַיַּ֣עַשׂ אֶת־הַכְּרוּבִ֗ים שְׁנֵי֙ גְּבִשִׁ֣ים זָהָ֔ב עֲשָׂרָ֥ה בָאַמָּ֖ה קוֹמַ֣ת הָאֶחָ֑ד וְכֵ֖ן הַכְּר֥וּב הַשֵּׁנִֽי׃ 27

כז וַיִּתֵּ֣ן אֶת־הַכְּרוּבִים֮ בְּתוֹךְ֒ הַבַּ֣יִת הַפְּנִימִי֒
וַיִּפְרְשׂוּ֙ אֶת־כַּנְפֵ֣י הַכְּרֻבִ֔ים וַתִּגַּ֗ע כְּנַף־הָאֶחָד֙ בַּקִּ֔יר
וּכְנַ֥ף הַכְּרוּב֙ הַשֵּׁנִ֔י נֹגַ֖עַת בַּקִּ֣יר הַשֵּׁנִ֑י
וְכַנְפֵיהֶ֗ם אֶל־תּוֹךְ֙ הַבַּ֣יִת נֹגְע֔וֹת כָּנָ֖ף אֶל־כָּנָֽף׃

27. wayiten ‘eth-hak’rubim b’thok habayith hap’nimi
wayiph’r’su ‘eth-kan’phey hak’rubim watiga` k’naph-ha’echad baqir
uk’naph hak’rub hasheni noga`ath baqir hasheni
w’kan’pheyhem ‘el-tok habayith nog”`oth kanaph ‘el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house,
and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching
the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall.
So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

‹27› καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου·
καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου,
καὶ πτέρυξ ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου,
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatou;
And both the cherubim were in the middle of the house innermost.
kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou,
And were open and spread out wings their, and touched wing the one the wall
kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou,
of the house, and the wing cherub of the second touched the wall,
kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.
and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

וַיְצַ֥ף אֶת־הַכְּרוּבִ֖ים זָהָֽב׃ 28

כח וַיְצַ֥ף אֶת־הַכְּרוּבִ֖ים זָהָֽב׃

28. way’tsaph ‘eth-hak’rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

‹28› καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.
And he compassed the cherubim with gold.

וְאֵת֙ כָּל־קִירוֹת֙ הַבַּ֣יִת מִסָּ֔ב פִּתּ֥וּחֵי מִקְלָעֹ֖ות כְּרוּבִ֑ים 29

כט וְאֵת֙ כָּל־קִירוֹת֙ הַבַּ֣יִת מִסָּ֔ב פִּתּ֥וּחֵי מִקְלָעֹ֖ות כְּרוּבִ֑ים

וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

‹29› καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν, καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta
And all the walls of the house round about sculptures
egrapsen graphidi cheroubin,
he depicted with a stylus – cherubim,
kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.
And he sculptured palm treess within and without the house.

---

30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

‹30› καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou
And the floor of the house he compassed with gold – of the innermost
kai tou exōtatou.
and the outermost.

---

31 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִּׁית׃

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel, the side posts, being a fifth part.

‹31› Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn
And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper,
kai phlias pentaplas
and doorways five-fold.

---

32 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקִלַּע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת

כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala` `aleyhem miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'`al-hatimoroth 'eth-hazahab.

1Ki6:32 And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

‹32› καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn
And two doors of woods of pines. And sculptures upon them
egkekolammena cheroubin kai phoinikas
being sculpted of cherubim, and palms.
kai petala diapepetasmena; kai perieschen chrysiō,
And panels were opening and spreading out. And he compassed them with gold;
kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysion.
and came down upon the cherubim and over the palms the gold.

:כֵּן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רִבְעִית 33
לג וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רִבְעִית׃

33. w'ken `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bi`ith.

1Ki6:33 So also he made for the entrance of the temple posts of olive wood, out of a fourth part

‹33› καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ, φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων, στοαὶ τετραπλῶς.

33 kai houtōs epoiēsen tō pylōni tou naou,
And thus he made to the vestibule of the temple
phliai xylōn arkeuthinōn, stoai tetraplōs.
doorposts of woods of juniper, stoas with fourfold.

:שְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים 34
וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ לד

34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la`im hadeleth ha'achath g'lilim ush'ney q'la`im hadeleth hashenith g'lilim.

1Ki6:34 and two doors of cypress wood; the two sides of the one door were folding, and the two leaves of the second door were folding.

‹34› καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα·

34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina;
And in both the doors woods of pines were used –
duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn,
was bi-fold the door one, and their hinges were there;
kai duo ptychai hē thyra hē deutera, strephomena;
and was bi-fold door the second to turn;

---

35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים
וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקָּה׃

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim
w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers;
and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

‹35› ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα
καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.
35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala
being sculpted with cherubim and palms; and opened and spreading out panels,
kai periechomena chrysiō katagomenō epi tēn ektypōsin.
and being compassed with gold being led upon the impression.

---

36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית
וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

‹36› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,
καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.
36 kai ōkodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,
And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,
kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.
and a row being manufactured of cedar round about.

‹36›a καὶ ᾠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αιλαμ τοῦ οἴκου τοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.
36ā kai ōkodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou
And he made the curtain of the court of the porch of the house
kata prosōpon tou naou.
that was in front of the temple.

37

לז בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of ֵיְהוָה was founded, in the moon of Ziw.

ֵיְרַחְשְׁוָן הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְׁמִינִי׃ 38
לח וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְׁמִינִי
כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini
kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.

1Ki6:38 In the eleventh year, in the moon of Bul, in which it is the eighth month,
the house was finished throughout all its parts and according to all its plans.
So he built it for seven years.

Chapter 7

:יְרַחְשְׁוָן הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְׁמִינִי 1Ki7:1
א וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Shelomoh was building his own house thirteen years,
and he finished all his house.

‹7:38› Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ǭkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.
And constructed Solomon his own house for thirteen years.

‹50› καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.
And he completed wholly his house.

---

2 אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וְכֶרֶת אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃
ב וַיִּבֶן אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה
רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים

2. wayiben 'eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah 'amah 'ar'ko
wachamishim 'amah rach'bo ush'loshim 'amah qomatho
`al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha`amudim.

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits
and its width a fifty cubits and its height thirty cubits,
on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

‹39› καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,

καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ·
καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ǭkodomēsen ton oikon drymǭ tou Libanou;
And he constructed the house of the forest of Lebanon.

hekaton pēcheis mēkos autou,
A hundred cubits was its length,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;
and fifty cubits its width, and thirty cubits its height

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.
upon three rows of columns of cedars, and protrusions of cedars for the columns.

---

3 ׳ע ׳ע ׳ע-ל ׳ש ׳ק-ל ׳ש ׳ש ׳ע ׳ת ׳ש
׃׳ת ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש
ג וְסָפַן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃

3. w'saphun ba'erez mima`al `al-hats'la`oth 'asher `al-ha`amudim 'ar'ba`im wachamishah chamishah `asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars, fifteen in each row.

‹40› καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων,
καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn,
And he formed the house above upon the sides of the columns.

kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente ho stichos;
And the number of the columns was each row forty and five.

׳ת ׳ש ׳ת-ל ׳ת ׳ת ׳ת ׳ש ׳ת ׳ש 4
׃׳ת ׳ש
ד וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

4. ush'quphim sh'loshah turim umechezah 'el-mechezah shalosh p'`amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

‹41› καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;
And ridges three, with place upon place thrice.

---

5 ׳ש ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת-ל ׳ת
׃׳ת ׳ש ׳ת ׳ת
ה וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רִבְּעִים שָׁקֻף
וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu`im shaqeph umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'`amim.

1Ki7:5 And all the doorways and doorposts were square, with the windows: and light was opposite light in three ranks.

‹42› καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι
καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai
And all the doorways and the places were four-cornered being arched over,
kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.
from the doorway upon the door thrice.

ו ׃ישׁלשׁים אמה רחבו ואולם על־פניהם ועמדים ועב על־פניהם׃

6. w'eth 'ulam ha`amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo
w'ulam `al-p'neyhem w'`amudim w'`ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits
and its width thirty cubits, and a porch was on the faces of them
and pillars and the thick beams were on the faces of them.

‹43› καὶ τὸ αιλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος
καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐξυγωμένα, αιλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αιλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos
And the porch of the columns was fifty cubits in length,
kai triakonta en platei, ezygōmena,
and thirty cubits in width, being joined together
ailam epi prosōpon autōn,
by a columned porch in front of them.
kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.
And columns and thick beams were at the front to them by the porches.

ז ׃ואולם הכסא אשׁר ישׁפּט־שׁם אלם המשׁפּט עשׂה
וספון בּארז מהקרקע עד־הקרקע׃

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah
w'saphun ba'erez mehaqar'qa` `ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the porch of the throne which he might judge there,
the porch of judgment, and it was covered with cedar from floor to floor.

‹44› καὶ τὸ αιλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αιλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei,
And the columned porch of the throne where he judged there,
ailam tou kritēriou.
was a columned porch of the judgment.

ח

:הזאת הבית את גם עשה כמעשה הזה בית לבת־פרעה אשר לקח שלמה כאולם הזה׃
ח וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃

**8. ubeytho ‘asher-yesheb sham chatser ha’achereth mibeyth la’ulam
kama`aseh hazeh hayah ubayith ya`aseh l’bath-Par’`oh
‘asher laqach Sh’lomoh ka’ulam hazeh.**

**1Ki7:8 His house which he lived there, the other court within from the porch,
which was of the like work. He also made a house like this porch for Pharaoh’s daughter,
whom Shelomoh had taken.**

‹45› καὶ οἶκος αὐτῷ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ,
αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο·
καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αιλαμ τοῦτο.

**45 kai oikos autō, en hō kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois
And his house in which he shall sit there, courtyard one is expanding to these
kata to ergon touto; kai oikon tē thygatri Pharaō,
according to this work. And built a house for the daughter of Pharaoh
hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.
whom Solomon took according to this columned porch.**

---

9 כל־אלה אבנים יקרות כמדת גזית מגררות במגרה מבית
:ומחוץ עד־החצר הגדולה ומחוץ וממסד עד־הטפחות
ט כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדַּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת
וּמִחוּץ וּמִמָּסָד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃

**9. kal-‘eleh ‘abanim y’qaroth k’midoth gazith m’goraroth bam’gerah mibayith
umichuts umimasad `ad-hat’phachoth umichuts `ad-hechatser hag’dolah.**

**1Ki7:9 All these were of costly stones, according to measures of hewed stones,
sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping,
and so on the outside to the great court.**

‹46› πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

**46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen
These all from out of stones valuable being chiseled, at an interval inside
kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn
from the foundation unto the moldings, and outside to the courtyard great,**

---

10 יסד אבנים יקרות אבנים גדלות אבני עשר אמות
:ואבני שמנה אמות
י וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת
וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃

**10. um’yusad ‘abanim y’qaroth ‘abanim g’doloth ‘ab’ney `eser ‘amoth
w’ab’ney sh’moneh ‘amoth.**

1Ki7:10 The foundation was of costly stones,

even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

‹47› τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν
καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin
in the laying a foundation with stones valuable great; stones ten cubits
kai tois oktapēchesin,
and eight cubits in size.

:אַרְבַּע אַמּוֹת אַמַּת הָאֶבֶן וְאַמַּת הָאֶבֶן שְׁמֹנֶה אַמּוֹת 11
יא וּמִלְמַעְלָה אַבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃

11. umil'ma`lah 'abanim y'qaroth k'midoth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

‹48› καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn
And on top were stones valuable according to the same measure – hewn stones
kai kedrois.
and cedars,

:וְחַצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים 12
יב וְחָצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ פ

12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim
w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of hewed stones
and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of יהוה,
and the porch of the house.

‹49› τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων
καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. καὶ συνετέλεσε Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō treis stichoi apelekētōn
of the courtyard great round about with three rows of hewn stones,
kai stichos kekolammenēs kedrou. kai synetelese Salōmōn holon ton oikon autou.
and a row being chiseled of cedar, and Solomon finished all his house.

:וַיְבִיאֵהוּ מֵעִיר צֹרָה 13
יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃

13. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTsor.

1Ki7:13 Now King Shelomoh sent and brought Chiram from Tsor.

‹7:1› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,
And sent king Solomon and took Hiram from out of Tyre,

ֵשֵׁ֣נִי הָעַמּוּדִ֗ים נְחֹ֙שֶׁת֙ שְׁמֹנֶ֣ה עֶשְׂרֵ֔ה אַמָּ֖ה קוֹמַ֑ת
וְקַ֣ו שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֔ה אַמָּ֖ה יָסֹ֥ב אֶת־הָעַמּ֖וּד הַשֵּׁנִֽי׃
יד בֶּן־אִשָּׁה֙ אַלְמָנָ֣ה הוּא֔ מִמַּטֵּ֖ה נַפְתָּלִ֑י
וְאָבִ֗יו אִישׁ־צֹרִי֙ חֹרֵ֣שׁ נְחֹ֔שֶׁת וַיִּמָּלֵ֣א אֶת־הַחָכְמָ֗ה
וְאֶת־הַתְּבוּנָ֤ה וְאֶת־הַדַּ֙עַת֙ לַעֲשׂ֣וֹת כָּל־מְלָאכָ֔ה בַּנְּחֹ֑שֶׁת
וַיָּבוֹא֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה וַיַּ֖עַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּֽוֹ׃

14. ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori choresh n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada`ath la`asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya`as 'eth-kal-m'la'k'to.

**1Ki7:14 He was son of a woman, a widow, from the tribe of Naphtali,
and his father was a man of Tsori, a worker in bronze; and he was filled with wisdom
and understanding and skill for doing any work in bronze.
So he came to King Shelomoh and performed all his work.**

‹2› υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι,
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης
καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ·
καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

**2 huion gynaikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali,
the son woman of a widow, and this one was from the tribe of Naphtali,
kai ho patēr autou anēr Tyrios, tektōn chalkou
and his father was a Tyrian man, a fabricator of brass,
kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs
and being accomplished of the wisdom of the craft, and of understanding,
kai epignōseōs tou poiein pan ergon en chalkō̧;
and full of knowledge to do all the work in brass.
kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoiēsen panta ta erga.
And he was brought to king Solomon, and he did every work.**

וַיָּ֥קֶם אֶת־שְׁנֵ֛י הָעַמֻּדִ֖ים לִתְפִלָּ֑ה וַיָּ֣קֶם הָעַמּ֣וּד הַיָּמִ֗ין וַיִּקְרָא֙ אֶת־שְׁמ֣וֹ יָכִ֔ין וַיָּ֥קֶם אֶת־הָעַמּ֖וּד הַשְּׂמָאלִ֑י וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ בֹּֽעַז׃ 15
וְעַל־רֹ֣אשׁ הָעַמֻּדִ֗ים מַעֲשֵׂ֤ה שׁוֹשַׁן֙ בְּמַעֲשֵׂ֣ה הָעַמּוּדִ֔ים וַתִּכְלֶ֖ה מְלֶ֥אכֶת הָעַמֻּדִֽים׃
טו וַיְצַר֙ אֶת־שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֔ים נְחֹ֖שֶׁת שְׁמֹנֶ֣ה עֶשְׂרֵ֣ה אַמָּ֔ה קוֹמַ֖ת
הָעַמּ֣וּד הָאֶחָ֑ד וְחוּט֙ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֣ה אַמָּ֔ה יָסֹ֖ב אֶת־הָעַמּ֥וּד הַשֵּׁנִֽי׃

15. wayatsar 'eth-sh'ney ha`amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha`amud hasheni.

**1Ki7:15 He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar,
and a line of twelve cubits compassed the second pillar.**

‹3› καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αιλαμ τοῦ οἴκου,
ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες
καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου
τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen tous duo stylous tō̧ ailam tou oikou,

And he cast in a furnace the two columns for the columned porch of the house –
oktōkaideka pēcheis huuos tou stylou, kai perimetron tessares
eighteen cubits was the height of the column, and the perimeter had a four
kai deka pēcheis ekyklou auton, kai to pachos tou stylou
and ten cubit cord encircling it. even the thickeness of the pillar:
tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai houtōs ho stylos ho deuteros.
the flutings were four fingers wide and thus was the other pillar formed

---

וְשֵׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 16

16. ush'tey kotharoth `asah latheth `al-ra'shey ha`amudim mutsaq n'chosheth chamesh
'amoth qomath hakothereth ha'echath
w'chamesh 'amoth qomath hakothereth hashenith.

1Ki7:16 He also made two capitals of molten bronze to set on the tops of the pillars;
the height of the one capital was five cubits
and the height of the second capital was five cubits.

‹4› καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων,
χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός,
καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, chōneuta chalka;
And two capitals he made to put upon the heads of the columns molten of brass –
pente pēcheis to huuos tou epithematos tou henos,
five cubits was the height of the capital one,
kai pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou.
and five cubits was the height of the capital second.

שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 17

17. s'bakim ma`aseh s'bakah g'dilim ma`aseh shar'sh'roth lakotharoth
'asher `al-ro'sh ha`amudim shib'`ah lakothereth ha'echath
w'shib'`ah lakothereth hashenith.

1Ki7:17 Gratings he made, work of grating,
and twisted threads of chainwork for the capitals which were on the top of the pillars;
seven for the one capital and seven for the second capital.

‹5› καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων,
καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn,

And he made two ornaments of net-work to cover the capitals of the columns;
kai diktuon tō epithemati tō heni, kai diktuon tō epithemati tō deuterō.
seven to the capital – to the one; and seven to the capital – to the second.

---

18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים
וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

18. waya`as ‘eth-ha`amudim ush’ney turim sabib `al-has’bakah la’echath l’kasoth ‘eth-hakotharoth ‘asher `al-ro’sh harimonim w’ken `asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 **So he made the pillars, and two rows around on the one network to cover the capitals which were on the top of the pomegranates; and so he did for the second capital.**

‹6› καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn
And work a hanging – two rows of pomegranates of brass
dediktyōmenoi, ergon kremaston, stichos epi stichon;
being made of lattice works, work a hanging, row upon row.
kai houtōs epoiēsen tō epithemati tō deuterō.
And thus he did for the capital second.

---

19 וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן
בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃

19. w’kotharoth ‘asher `al-ro’sh ha`amudim ma`aseh shushan ba’ulam ‘ar’ba` ‘amoth.

1Ki7:19 **The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.**

‹8› καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αιλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou
And capitals upon the heads of the columns, a work of lily
kata to ailam tessarōn pēchōn.
for the columned porch – four cubits;

---

20 וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
לְעֵבֶר שִׁבְכָה וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם טוּרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

20. w’kotharoth `al-sh’ney ha`amudim gam-mima`al mil’`umath habeten

'asher l'`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the second capital.

וְגַם־עַל־כָּתְרֹת הָעַמֻּדִים מִלְמַעְלָה כְּנֶגֶד הַבֶּטֶן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַשְּׂבָכָה וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם טוּרִים סָבִיב עַל־הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית 21
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃

21. wayaqem 'eth-ha`amudim l'ulam haheykal
wayaqem 'eth-ha`amud hay'mani wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yakin
wayaqem 'eth-ha`amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo Bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Yakin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

‹7› καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αιλαμ τοῦ ναοῦ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιαχουμ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou;
And he set up the columns of the columned porch of the temple.
kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen to onoma autou Iachoum;
And he set up the column one, and he called the name of it – Jachin.
kai estēsen ton stylon ton deuteron kai epekalesen to onoma autou Baaz.
And he set up the column left, and called the name of it – Boaz.

וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃ 22

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

22. w'`al ro'sh ha`amudim ma`aseh shoshan watitom m'le'keth ha`amudim.

1Ki7:22 On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

‹9› καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,
καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn,
And the chamber over both the pillars,
kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō pachei.
and above the sides an addition equal to the chamber in width

---

וְהַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ 23

כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ
עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ

וּקְוֵה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃

23. waya`as ‘eth-hayam mutsaq `eser ba’amah mis’phatho `ad-s’phatho `agol sabib w’chamesh ba’amah qomatho uq’weh sh’loshim ba’amah yasob ‘otho sabib.

1Ki7:23 Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about, and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

‹10› Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς
ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs
And he made the sea cast – ten by a cubit from its rim
heōs tou cheilous autēs, stroggylon kyklō to auto; pente en pēchei to huuos autēs,
unto its rim, globular, round about the same, five by a cubit was its height.
kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.
And a measuring meeting together thirty-three cubits encircled it.

וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׁפָתוֹ סָבִיב
סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בְּיִצֻקָתוֹ׃

24. uph’qa`im mitachath lis’phatho sabib sob’bim ‘otho `eser ba’amah maqiphim ‘eth-hayam sabib sh’ney turim hap’qa`im y’tsuqim bitsuqatho.

1Ki7:24 Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit,
completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.

‹11› καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν,
δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn,
And supports from beneath its rim round about encircled it.
deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.
Ten by a cubit raising up the sea round about.

‹12› καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου,
καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou,
And its rim was as the work of the rim of a cup, a lily-flower,
kai to pachos autou palaistēs.
and the thickness of it was a span.

עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה

וּשְׁלֹשָׁה פְנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah
ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah
w'hayam `aleyhem mil'ma`lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

1Ki7:25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south,
and three facing east; and the sea was set above upon them,
and all their rear parts were inward.

‹13› καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν
καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον
καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον,
καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran
And twelve oxen were underneath the sea – the three looking to the north,
kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton
and the three looking to the west, and the three looking to the south,
kai hoi treis epiblepontes anatolēn, kai panta ta opisthia eis ton oikon,
and the three looking to the east. And all their hinder parts were in the house,
kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.
and the sea was upon them on top.

ידֹבְעִי חָמֵשׁ אַמּוֹת גָּבְהָהּ וְשָׂפָה כְּמַעֲשֵׂה־כוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ 26

כוְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ
כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ פ

26. w'`ab'yo tephach us'phatho
k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan 'al'payim bath yakil.

1Ki7:26 It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup,
as a lily blossom; it could hold two thousand baths.

כזוַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אׇרֶךְ 27
הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃

27. waya`as 'eth-ham'konoth `eser n'chosheth 'ar'ba` ba'amah 'orek
ham'konah ha'echath w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah qomathah.

1Ki7:27 Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits
and its width four cubits and its height three cubits.

‹14› Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνωθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνωθ
τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias,
And he made ten bases of brass – five cubits was the length of the base one,

kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs.
and four cubits the width of it, and six cubits was the height of it.

:מַכְנָה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגֹּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּים 28
כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגֹּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּים:

28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

1Ki7:28 This was the work of the bases: they had borders,
even borders between the frames,

‹15› καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ· σύγκλειστον αὐτοῖς,
καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; sygkleiston autois,
And this is the work of the base joining it,
kai sygkleiston ana meson tōn exechomenōn.
and joining between the protruding parts.

וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד: 29
כט וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלַבִּים אֲרָיוֹת בָּקָר
וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְּׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל
לְאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד: עַל־הַמִּסְגְּרוֹת וּמִתַּחַת

29. w'`al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim
w'`al-hash'labim ken mima`al umitachath la'arayoth
w'labaqar loyoth ma`aseh morad.

1Ki7:29 and on the borders which were between the frames were lions, oxen
and cherubim; and on the frames there was a base above, and beneath the lions
and oxen were wreaths of hanging work.

‹16› καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες
καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως·
καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta sygkleismata autōn ana meson tōn exechomenōn leontes
And upon their joineries between the protruding parts were lions
kai boes kai cheroubin, kai epi tōn exechomenōn houtōs;
and oxen and cherubim. And upon the protruding parts so
kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn
also from above and from below the lions
kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs.
and the oxen places work of a descending.

וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת 30
ל וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת
:וְיָרֵךְ וְיָדֹתֶיהָ כְּתֹפֶשׂ וְיָרֵךְ וְיָדֹתֶיהָ מִלְּמַטָּה

וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו
כְּתֹפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֹפֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לְיוֹת׃

30. w'ar'ba`ah 'ophaney n'chosheth lam'konah ha'achath w'sar'ney n'chosheth w'ar'ba`ah pha`amothayu k'thephoth lahem mitachath lakior hak'thephoth y'tsuqoth me`eber 'ish loyoth.

1Ki7:30 And the one base had four bronze wheels, and plates of bronze,
and its four corners had undersetters;
under the basin were molten undersetters at each side, wreaths.
‹17› καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνωθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ,
καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tē mechōnōth tē mią, kai ta prosechonta chalka,
And four wheels of brass were to the base one and the fastenings of brass
kai tessara merē autōn, ōmiai hypokatō tōn loutērōn.
and four parts its, of their protrusion supports from beneath the bathing tubs,

---

וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה לא
וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת׃

31. uphihu mibeyth lakothereth wama`'lah ba'amah
uphiyah `agol ma`aseh-ken 'amah wachatsi ha'amah
w'gam-`al-piyah miq'la`oth umis'g'rotheyhem m'ruba`oth lo' `aguloth.

1Ki7:31 Its opening inside the capital and above was a cubit,
and its opening was round like the work of a base, a cubit and half a cubit;
and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה לב
וְקוֹמַת הָאוֹפָן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃

32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah w'qomath ha'ophan ha'echad 'amah wachatsi ha'amah.

1Ki7:32 The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the base. And the height of a wheel was one cubit and half a cubit.

‹18› καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνωθ,
καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.

18 kai cheires en tois trochois en tē mechōnōth,
And hands were in the wheels in the base.
kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmisous.
And the height of the wheel one was a cubit and a half.

וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם 33 לג
וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃

33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham w'gabeyhem w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.

1Ki7:33 The work of the wheels was like the work of a chariot wheel.
Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

‹19› καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;
And the work of the wheels was as the work wheels of chariot.
hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.
And their hands and their backs and their matters were all casted.

וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת 34 לד
מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃

34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah k'thepheyah.

1Ki7:34 Now there were four undersetters at the four corners of each base;
its undersetters were of the very base itself.

‹20› αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς,
ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.

20 hai tessares ōmiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias,
And four protrusion supports were upon the four corners of the base one.
ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.
From out of the base were its shoulders.

וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב 35 לה
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah `agol sabib w'`al ro'sh ham'konah y'dotheyah umis'g'rotheyah mimenah.

1Ki7:35 On the top of the base there was a round compass of half a cubit high,
and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

‹21› καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς,
καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō
And upon the head of the base a half a cubit size was its globular round about
epi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs
upon the head of the base. And the beginning of the hands of it
kai ta sygkleismata autēs, kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.
and its joineries were of it; and it opened upon the beginnings of its hands.

---

36 וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וַמִּסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלִיוֹת סָבִיב׃

36. way'phatach `al-haluchoth y'dotheyah w'`al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoth w'thimoroth k'ma`ar-'ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions and palm trees, according to the proportion of every one, and additions all around.

‹22› και τα συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν και λέοντες και φοίνικες ἑστῶτα,
ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω και τα κυκλόθεν.
22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,
And its joinery was cherubim, and lions, and palms standing,
echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.
each being next to the other in front of it inside, round about.

---

37 כָּזֹאת עָשָׂה אֶת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד
מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה׃ ס

37. kazo'th `asah 'eth `eser ham'konoth mutsaq 'echad midah 'achath qetseb 'echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting, one measure and one form.

‹23› κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν
και μέτρον ἓν πάσαις.
23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian
According to this he made all the ten bases, order with one
kai metron hen pasais.
and measure one to all.

---

38 עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת
יְכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד

כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכוֹנוֹת׃

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba`im bath yakil hakior ha'echad 'ar'ba` ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath l'`eser ham'konoth.

**1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths;
each basin was four cubits, and on each base of the ten bases was one basin.**

‹24› καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς,
τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει τεσσάρων πήχων·
ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ.

**24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta
And he made ten pots of brass, of forty coos having the capacity
ton chytrokaulon ton hena metrēsei tessarōn pēchōn;
to the one pot, measuring four cubits.
ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.
And pot one was upon the base one for the ten bases.**

---

39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ ס

**39. wayiten 'eth-ham'konoth chamesh `al-ketheph habayith miyamin
w'chamesh `al-ketheph habayith mis'mo'lo w'eth-hayam nathan
miketheph habayith hay'manith qed'mah mimul negeb.**

**1Ki7:39 Then he set the bases, five on the right side of the house
and five on the left side of the house; and he put the sea
on the right side of the house eastward toward the south.**

‹25› καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

**25 kai etheto tas deka mechōnōth,
And he put the ten bases,
pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn
five on the protrusion support of the house at the right sides,
kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn;
and five on the protrusion support of the house at the left sides;
kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn
and the sea on the protrusion support of the house at the right sides,
kat' anatolas apo tou klitous tou notou.
according to the east from the side of the south.**

---

40 וַיַּעַשׂ חִירָם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת

:אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
מוַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה

40. waya`as Chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya`im
w'eth-hamiz'raqoth way'kal Chiram la`asoth 'eth-kal-ham'la'kah
'asher `asah lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah.

1Ki7:40 Now Chirom made the basins and the shovels and the bowls.
So Chiram finished doing all the work which he performed for King Shelomoh
in the house of YHWH:

‹26› Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,
καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα,
ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,

26 Kai epoiēsen Chiram tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas,
And Hiram made the kettles, and the tongs, and the bowls.
kai synetelesen Chiram poiōn panta ta erga,
And Hiram completed making all the works
ha epoiēsen tō basilei Salōmōn en oikō kyriou,
which he made for king Solomon in the house of YHWH–

:אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מא41
וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת
מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם

41. `amudim sh'nayim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha`amudim sh'tayim
w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
'asher `al-ro'sh ha`amudim.

1Ki7:41 the two pillars and the two bowls of the capitals which were
on the top of the two pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals
which were on the top of the pillars;

‹27› στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα
ἐπὶ τῶν στύλων,

27 stylous duo kai ta strepta tōn stylōn
columns two and the twisted works of the columns
epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai ta diktua duo
upon the heads of the columns two; and latticed works two,
tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,
to cover both the twisted works of the carvings, the ones being upon the columns;

---

42 ימ֣ן-ה֑ע֖ש ש֣תי ש֣רי ר֔מנים מא֣ת ל֔שתי ה֣שבכת ש֣ני-ט֔רים
ר֣מנים ל֣שבכה ה֣אחת ל֔כסות את־ש֣תי ג֔לת ה֣כתרת
:א֖שר ע֣ל־פ֑ני ה֖עמדים

מב וְאֵת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃

**42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim
las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
'asher `al-p'ney ha`amudim.**

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks,
two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals
which were on the faces of the pillars;

‹28› τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ
ἑνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphoterois tois diktuois,
and the pomegranates – four hundred to both the latticed works;
duo stichoi hroōn tō̧ diktyō̧ tō̧ heni
two rows of pomegranates to the latticed work one,
perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphoterois tois stylois,
to cover both the twisted works, the ones being upon both of the columns;

---

43 :ש֖ת֣ים ש֑ת֖ים ע֣ל־ה֔כנ֖ת ל֣כנ֑ת ע֖ש֣ר ה֔כיר֖ת ע֣ש֑ר֖ה ע֣ל־ה֔מכנ֖ת
מג וְאֵת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

‹29› καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth
and the ten bases, and the pots ten upon the bases;

---

44 :ימ֣ן ש֣ת֑ים ע֣ש֖ר־ימ֣ן ק֔ב֖ק ש֣נים־ע֑ש֖ר ת֣חת ה֔ימ֖ם ה֣אחד ואת־ה֔ימ֖ם
מד וְאֵת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֵת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

‹30› καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs
and the sea one, and the twelve oxen underneath the sea;

---

45 :ש֖ת֣ים ש֑ת֖ים ע֣ש֖ר ה֔כנ֖ת ל֣כנ֑ת ע֖ש֣ר ה֔כיר֖ת ע֣ש֑ר֖ה ע֣ל־ה֔מכנ֖ת
מה וְאֵת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel 'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent which Chiram made for King Shelomoh in the house of ירושלם were of polished bronze.

‹31› καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη,
ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου·
καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas
and the kettles, and the tongs, and the bowls.
kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou;
And all the items which Hiram made for king Solomon for the house of YHWH
kai hoi styloi tessarakonta kai oktō tou oikou tou basileōs
and there were eight and forty pillars of the house of the king
kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs,
and the house of YHWH: all the works of the king
ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;
which Hiram made were entirely of brass

‹32› οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα,
ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou,
There was no reckoning of the brass
hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra;
of which he made all these works, from the very great abundance
ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou.
there was no end of the weight of the brass.

בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃

46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek
b'ma`abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tsar'than.

1Ki7:46 In the plain of the Yarden the king cast them, in the clay ground between Sukkoth and Tsarethan.

‹33› ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα.

33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs
In the adjacent area of the Jordan cast them the king in the thick earth
ana meson Sokchōth kai ana meson Sira.
between Succoth and between Zarthan.

מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד
לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

**47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od
lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.**

1Ki7:47 Shelomoh left all the utensils unweighed, because they were exceeding many;
neither was the weight of the bronze found out.

ככל הכלים מאד מאד לא נחקר משקל הנחשת׃ 48
׃כל בית יהוה את מזבח הזהב
מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
וְאֵת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃

**48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab
w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.**

1Ki7:48 Shelomoh made all the furniture which was in the house of יהוה:
the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

‹34› Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν,
ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,

34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē,
And took Solomon the king the items
ha epoiēsen, en oikō kyriou, to thysiastērion to chrysoun
which Chiram made for the house of YHWH – the altar gold,
kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosphoras, chrysēn,
and the table upon which are the bread loaves of the place setting gold.

כיתא יהוה ושמאל 49
׃כל יקחים זהב
מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול
לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃

**49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'ul liph'ney had'bir zahab
sagur w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab.**

1Ki7:49 and the lampstands, five on the right side and five on the left,
before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

‹35› καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ, χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια
καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn
And the lamp-stands five at the right sides, and five at the left sides,
kata prosōpon tou dabir, chrysas sygkleiomenas,
in front of the dabir of gold being completely made;
kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas
and the oil lamp bowls, and the lamps, and the oil funnels were of gold;

50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב: פ

50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim l'dal'they habayith laheykal zahab.

1Ki7:50 and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons
and the firepans, of pure gold; and the hinges both for the doors of the inner house,
for the holy of holies, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

‹36› καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θυίσκαι χρυσαῖ,
σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων,
καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia
and the thresholds, and the nails, and the bowls, and the saucers,
kai hai thuiskai chrysai, sygkleista,
and the incense pans of gold were joined.
kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn,
And the doorways of the doors of the house innermost, of the holy of holies,
kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas.
and the doors of the house of the temple were of gold.

---

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֳדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה: פ

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.

1Ki7:51 Thus all the work that King Shelomoh performed
in the house of יהוה was finished. And Shelomoh brought in the things dedicated
by his father Dawid, the silver and the gold and the utensils,
and he put them in the treasuries of the house of יהוה.
‹37› καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou,
And was fulfilled all the work which Solomon did for the house of YHWH.
kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Dauid tou patros autou
And Solomon carried in the holy things of David his father,
kai panta ta hagia Salōmōn, to argyrion kai to chrysion
all the holy things of Solomon, the silver and the gold;
kai ta skeuē, edōken eis tous thēsaurous oikou kyriou.
and the equipment he put into the treasury of the house of YHWH.

Chapter 8

1Ki8:1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃

1. 'az yaq'hel Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Sh'lomoh Y'rushalam l'ha`aloth 'eth-'aron b'rith-Yahúwah me`ir Dawid hi' Tsion.

1Ki8:1 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to King Shelomoh in Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of YHWH from the city of Dawid, which is Tsion.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

1 Kai egeneto en tō̧ syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou
And it came to pass when Solomon finished building the house of YHWH
kai ton oikon heautou meta eikosi etē,
and his own house after twenty years,
tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl en Siōn
then held an assembly king Solomon of all the elders of Israel, in Zion,
tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dauid
to bear the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David –
(hautē estin Siōn)
this is Zion,

---

2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

2. wayiqahalu 'el-hamelek Sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El

b'yerach ha'Ethanim bechag hu' hachodesh hash'bi`i.

1Ki8:2 All the men of Yisra'El assembled themselves to King Shelomoh at the feast,
in the moon Ethanim, which is the seventh month.

‹2› ἐν μηνὶ Αθανιν.

2 en mēni Athanin.
in the month Athanim.

---

3 וַיָּבֹ֖אוּ כֹּ֣ל זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׂא֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־הָאָרֹֽן׃

3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisra'El came, and the priests took up the ark.

‹3› καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hiereis tēn kibōton
And lifted the priests the ark,

---

4 וַיַּעֲל֗וּ אֶת־אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה וְאֶת־אֹ֖הֶל מוֹעֵ֑ד וְאֶת־כָּל־כְּלֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ
אֲשֶׁ֖ר בָּאֹ֣הֶל וַיַּעֲל֔וּ אֹתָ֖ם הַכֹּהֲנִ֥ים וְהַלְוִיִּֽם׃

4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of ארון and the tent of appointment
and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests
and the Lewiim brought them up.

‹4› καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou
and the tent of the testimony,
kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,
and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

---

5 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה וְכָל־עֲדַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ הַנּוֹעָדִ֣ים עָלָ֔יו אִתּ֖וֹ לִפְנֵ֣י
הָאָרֹ֑ן מְזַבְּחִ֞ים צֹ֣אן וּבָקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹא־יִסָּפְרוּ֙ וְלֹ֣א יִמָּנ֔וּ מֵרֹֽב׃

5. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito
liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El, who were assembled
to him, were with him before the ark, sacrificing sheep
and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

‹5› καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ισραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα
καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes
And the king and all Israel were before the ark sacrificing
probata kai boas anarithmēta.
oxen and sheep – innumerable.

---

6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith
'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of יהוה to its place,
into the oracle of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

‹6› καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν·

6 kai eispherousin hoi hiereis tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou
And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,
eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

---

7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron
wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

‹7› ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,
καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,
For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.
kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,
And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

---

8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen

from the holy place on the front of the oracle, but they could not be seen outside;
they are there to this day.

‹8› καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena,
And projected the sanctified staves,
kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn
and looked out the heads of the sanctified staves
ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.
from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

---

אֵ֣ין בָּאָרוֹן֮ רַ֣ק שְׁנֵי֒ לֻחוֹת֮ הָאֲבָנִים֒ אֲשֶׁ֣ר הִנִּ֣יחַ שָׁ֔ם מֹשֶׁ֖ה בְּחֹרֵ֑ב 9
אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ת יְהוָ֕ה עִם־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּצֵאתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone
which Mosheh put there at Choreb, where יהוה made a covenant
with the sons of Yisra'El, when they came out of the land of Mitsrayim.

‹9› οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης,
ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai,
There was nothing in the ark except the two tablets of stone,
plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios
tablets of the covenant, which put there Moses in Horeb, which YHWH ordained
meta tōn huiōn Israēl en tē ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.
with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.

וַיְהִי֙ בְּצֵאת֙ הַכֹּהֲנִ֔ים מִן־הַקֹּ֖דֶשׁ וְהֶעָנָ֣ן מָלֵ֔א אֶת־בֵּ֖ית יְהוָֽה׃ 10

10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place,
the cloud filled the house of יהוה,

‹10› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον·

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hiereis ek tou hagiou,
And it happened as came forth the priests from out of the holy place,
kai hē nephelē eplēsen ton oikon;
that the cloud filled the house.

לֹ֣א יָכְל֗וּ הַכֹּהֲנִים֙ לַעֲמֹ֣ד לְשָׁרֵ֔ת מִפְּנֵ֖י הֶֽעָנָ֑ן כִּ֣י מָלֵ֤א כְבוֹד־יְהוָה֙ אֶת־בֵּ֣ית יְהוָֽה׃ 11

יא וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: פ

**11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.**

1Ki8:11 so that the priests was not able to stand and to minister in front of the cloud,
for the glory of ֏ filled the house of ֏.

‹11› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai ouk ēdynanto hoi hiereis stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
And were not able the priests to stand to officiate in front of the cloud,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house of YHWH.

יב אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל:

12. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

1Ki8:12 Then Shelomoh said, ֏ has said that He would dwell in the thick cloud.

יג בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:

13. banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.

1Ki8:13 I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד:

**14. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El
w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.**

1Ki8:14 Then the king turned his face around and blessed all the assembly of Yisra'El,
while all the assembly of Yisra'El was standing.

‹14› Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ εἱστήκει.

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou,
And turned the king his face,
kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei.
and the king blessed all Israel. And all the assembly of Israel stood.

טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃

15. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yado mile' le'mor.

1Ki8:15 He said, Blessed be ֆՖՖՎ, the El of Yisra'El,
who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hand, saying,

‹15› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σήμερον,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron,
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel today,
hos elalēsen en tō̧ stomati autou peri Dauid tou patros mou
who spoke by his mouth concerning David my father,
kai en tais chersin autou eplērōsen legōn
and by his hands fulfilled, saying,

מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם 16
לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

16. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim
lo'-bachar'ti b'`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisra'El from Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house
that My name might be there, but I chose Dawid to be over My people Yisra'El.

‹16› Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου,
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι
τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou,
From which day I led out my people Israel from Egypt,
ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō̧ Israēl tou oikodomēsai oikon
I have not chosen a city in one chiefdom of Israel to build a house
tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierousalēm einai to onoma mou ekei
to be name for my there. But I chose in Jerusalem should be My name there
kai exelexamēn ton Dauid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.
and David to be over my people Israel.

וְעַתָּה קַמְתִּי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶשֵּׁב תַּחַת דָּוִד אָבִי 17
וְאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וְאֶבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה׃

17. wa'atah qamti ka'asher diber YHWH wa'eshebh tachath Dawid 'abi
wa'eshebh `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber YHWH
wa'eben 'eth-beyth YHWH.

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of ג׳׳ג׳, the El of Yisra'El.

‹17› καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Dauid tou patros mou oikodomēsai oikon
And it was upon the heart of David my father to build a house
tō onomati kyriou theou Israēl.
to the name of YHWH the El of Israel.

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But ג׳׳ג׳ said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house
for My name, you did well that it was in your heart.

‹18› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·

18 kai eipen kyrios pros Dauid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egenēthē epi tēn kardian sou;
to construct a house to my name well you did, for it was upon your heart.

יט רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃

**19. raq 'atah lo' thib'neh habayith
ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.**

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house,
but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

‹19› πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν
ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn
Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth
ek tōn pleurōn sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
from out of your sides, this one shall build the house to my name.

ךְגַּד ◌ָיְ◌ָ xאx ׳ְפֶקְיְ קְגָ◌ָ קְwֶד יְקְגָ◌ָ-xֶד אְיְאְךְ ׳ְפֶךְיְ 20
אְיְאְךְ קְגָ◌ָ קְwֶדְׂ כֶדֶקְwְךְ ֶדִּׂ-כֶ◌ָ גwְקֶיְ
:כֶדֶקְwְךְ ךְאְכֶד אְיְאְךְ ׳ְwכֶ◌ָ xְךְגְאְ אְׂגְקֶיְ

כוַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֶׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**20. wayaqem Yahúwah ‘eth-d’baro ‘asher diber wa’aqum tachath Dawid ‘abi
wa’esheb `al-kise’ Yis’ra’El ka’asher diber Yahúwah
wa’eb’neh habayith l’shem Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.**

**1Ki8:20 Now ׳׳׳׳ has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen in place of my father Dawid and sit on the throne of Yisra’El,
as ׳׳׳׳ spoke, and have built the house for the name of ׳׳׳׳, the El of Yisra’El.**

‹20› καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ
τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

**20 kai anestēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen,
And YHWH raised up his word which he spoke.
kai anestēn anti Dauid tou patros mou
And I am risen up instead of David my father,
kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sat down upon the throne of Israel, as YHWH spoke.
kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl.
And I built the house to the name of YHWH the El of Israel.**

אְיְאְךְ xְךְגְ ׳ְw-קְwֶד יְקְגֶכֶ◌ָ ׳ְקְפְׂ ׳ְw ׳ְwכֶקְ 21
:׳ְךְגְכְׂ כְגֶכְׂ ׳ְxֶד קְכֶךְכְקְאְגְ קְ׳ְךְxְגֶד-׳ְ◌ָ xְגְׂ קְwֶד

כאוָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

**21. wa’asim sham maqom la’aron ‘asher-sham b’rith Yahúwah
‘asher karath `im-‘abotheynu b’hotsi’o ‘otham me’erets Mits’rayim.**

**1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which there is the covenant of ׳׳׳׳,
which He made with our fathers when He brought them from the land of Mitsrayim.**

‹21› καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου,
ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

**21 kai ethemēn ekei topon tē kibōtō,
And I established there a place for the ark,
en hē estin ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn
in which is there the covenant of YHWH, which YHWH ordained with our fathers,
en tō exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.
in his leading them from out of the land of Egypt.**

קְכֶךְwְךְ קְבֶפ-קְ◌ָ ◌ָדֵּ אְיְאְךְ ׳ְגְכֵּ ךְ׳ֵּקְ אְ׳ְקְwְ ◌ָ׳ְ◌ָךְ 22

:ישׂראל׃ כל־קהל נגד יהוה מזבח לפני שלמה ויעמד
כב וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃

22. waya`amod Sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Shelomoh stood in front of the altar of ΠΠΠΠ in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

‹22› Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsias Israēl
And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel.
kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
And he spread out his hands into the heavens.

:שמים׃ מעל־ארץ ומחסד לעבדיך ההלכים לפניך בכל־לבם׃
כג וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath shomer hab'rith w'hachesed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O ΠΠΠΠ, the El of Yisra'El, there is no Elohim like You in the heavens above or on earth beneath, keeping covenant and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

‹23› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην
καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,
And he said, O YHWH the El of Israel,
ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō
there is no as you Elohim in the heaven upward and upon the earth below,
phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou
guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you
en holē tē kardia autou,
with entire heart his;

:הזאת הטובה את אבי דויד עבדך את אשר־דברת לו
כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ

וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

24. ‘asher shamar’at l’`ab’d’ak Dawid ‘abi ‘eth ‘asher-dibar’at lo wat’daber b’phik ub’yad’k mile’ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father Dawid,
that which You spoke to him; indeed, You have spoken with Your mouth
and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

‹24› ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Dauid tō patri mou
which you kept with your servant David, my father,
kai elalēsas en tō stomati sou
which you have spoken by your mouth;
kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by your hands you fulfilled as even this day.

ׁעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת 25
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי
כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

כהוְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי
כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

25. w’`atah Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El sh’mor l’`ab’d’ak Dawid ‘abi ‘eth ‘asher dibar’at lo le’mor lo’-yikareth l’ak ‘ish mil’phanay yosheb `al-kise’ Yis’ra’El raq ‘im-yish’m’ru baneyak ‘eth-dar’kam laleketh l’phanay ka’asher halak’at l’phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O ֳֳֳ, the El of Yisra’El,
keep with Your servant Dawid my father that which You spoke to him, saying,
You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisra’El,
if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

‹25› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ισραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Dauid tō patri mou
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,
ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai
that which you spoke to him! saying, There shall not be lifted away
sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,
plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou,
except that shall guard your sons their ways to go before me,

kathōs eporeuthēs enōpion emou.
as you went before me.

כו וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרֶיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 26

26. w'`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak
'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisra'El, let Your word, I pray, it be established which You have spoken to Your servant, my father Dawid.

‹26› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ,
πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου.
26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl,
And now, O YHWH the El of Israel,
pistōthētō dē to hrēma sou tō Dauid tō patri mou.
trustworthy indeed is your word to David my father.

כז כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 27

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, the heavens and the highest heavens cannot contain You, how much less this house which I have built!

‹27› ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλὴν
καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;
27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs?
But shall truly Elohim dwell with men upon the earth?
ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,
Shall the heavens and the heavens of the heavens not be sufficient for you?
plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou?
How then also this house which I built to your name?

כח וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ
אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 28

28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a
'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication,
O יהוה my El, to listen to the cry and to the prayer
which Your servant prays before You today;

‹28› καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,
ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl,
And should you look upon my petition, O YHWH the El of Israel,
akouein tēs terpseōs, hēs ho doulos sou proseuchetai
to hear the prayer which your servant prays
enōpion sou pros se sēmeron,
before you, to you today.

כט לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom
'asher 'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah
'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day,
toward the place of which You have said, My name shall be there,
to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

‹29› τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς,
ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
For to be your eyes open towards this house day and night,
eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs,
to the place which you said, shall be My name there. To listen to the prayer
hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.
which prays your servant in this place day and night.

ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃

30. w'shama`'at 'el-t'chinath `ab'd'ak w'`am'ak Yis'ra'El
'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` 'el-m'qom shib't'ak
'el-hashamayim w'shama`'at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisra'El,
when they pray toward this place; hear you in the heavens Your dwelling place;
hear and forgive.

‹30› καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl,
Then you shall hearken to the prayer of your servant, and of your people Israel,
ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou
which they pray toward this place; and you should hear in place your dwelling
en ouranō kai poiēseis kai hileōs esē. --
in the heavens, and you shall do; and you shall be propitious.

לא אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ 31
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

**31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho
uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.**

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him
to cause him to swear, and the oath comes and before Your altar in this house,

‹31› ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν,
καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou,
Whatsoever should sin a man against his neighbor.
kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton,
And if he should take upon himself an oath to curse him,
kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō,
and he should come and should declare openly in front of your altar in this house;

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ 32
רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס

**32. w'atah tish'ma` hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak
l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.**

1Ki8:32 then hear you in the heavens and do and judge Your servants,
condemning the wicked by bringing his way on his own head
and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

‹32› καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ισραηλ
ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ

καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis
then you shall listen from the heaven, and shall act,

kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon
and shall judge your people Israel – to act as lawless with the lawless,

dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou
to impute his way upon his head;

kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --
and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

לג בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisra'El are defeated before an enemy,
because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name
and pray and make supplication to You in this house,

‹33› ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται
καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn,
And in the failing of your people Israel before enemies –

hoti hamartēsontai soi, kai epistrepsousin
because they shall sin against you, and shall return

kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō,
and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house;

לד וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃ ס

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham 'el-ha'adamah 'asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in the heavens, and forgive the sin of Your people Yisra'El,
and bring them back to the land which You gave to their fathers.

‹34› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου
Ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou
then you shall hearken from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl
and shall be propitious to the sins of your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. --
and shall turn towards them in the land which you gave to their fathers.

לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu
'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha`anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain,
because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

‹35› ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς,

35 en tō̧ syschethēnai ton ouranon
And in the holding together the heavens
kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,
and there not being rain because they shall sin against you,
kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō̧ onomati sou
and if they shall pray in this place, and shall acknowledge your name,
kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepsousin, hotan tapeinōsēs autous,
and from their sins shall turn, whenever you should humble them;

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ס

36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak
w'`am'ak Yis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah
w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'`am'ak l'nachalah.

1Ki8:36 then hear you in the heavens and forgive the sin of Your servants
and of Your people Yisra'El, that, teach them the good way in which they should walk.
And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

‹36› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι
ἐν αὐτῇ̧ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ̧ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

36 kai eisakousȩ̄ ek tou ouranou
then you shall listen from the heavens,
kai hileōs esȩ̄ tais hamartiais tou doulou sou kai tou laou sou Israēl;
and shall be propitious to the sins of your servant, and your people Israel,

hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autę̄
for you shall manifest to them the way good to go by it;
kai dōseis hueton epi tēn gēn,
and you shall give rain upon the land,
hēn edōkas tō̧ laō̧ sou en klēronomią. --
which you gave to your people for an inheritance.

---

37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר
כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה
כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃

37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber
ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh
ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh'`arayu kal-nega` kal-machalah.

1Ki8:37 If there is famine in the land, if there is pestilence,
if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them
in the land of its gates, whatever plague, whatever sickness there is,

‹37› λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος,
ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,
37 limos ean genētai, thanatos ean genētai,
And if famine happens, if plague happens,
hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,
when there shall be a combustion, or the grasshopper, if blight happens,
kai ean thlipsȩ̄ auton echthros autou en mią tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,
and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,

---

38 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ
וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed'`un 'ish nega` l'babo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

1Ki8:38 whatever prayer or whatever supplication is made by any man
or by all Your people Yisra'El, which shall know every man the plague of his own heart,
and spreading his hands toward this house;

‹38› πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ

εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpō̧,
every prayer, every supplication, if it should happen to any man,

hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou
whenever should know each one the infection of his heart,

kai diapetasȩ̄ tas cheiras autou eis ton oikon touton,
and spread out his hands in this house,

---

xʜȼ₮ʏ ʏxgw ʏtyʏ ʏzʏwɜ oʏwx ɜx₴ʏ 39
ʏggȼ-x₴ o₴x ɋw₴ ʏzʏɋ₴-ȼyy wz₴ȼ xxʏʏ xzwoʏ
:ʏ₴₴ɜ zʏɋ-ȼy ggȼ-x₴ y₴gȼ xo₴z ɜx₴-zy

לטוְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'`asiath
w'nathaat la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
ki-'atah yada`'at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear you in the heavens Your dwelling place, and forgive and act
and render to each according to all his ways, whose heart You know,
for You alone know the hearts of all the sons of men,

‹39› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἵλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousȩ̄ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then you shall hearken from the heaven, from out of prepared home your,

kai hileōs esȩ̄ kai poiēseis
and you shall be propitious, and you shall act,

kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnō̧s tēn kardian autou,
and you shall impute to a man according to his ways, as you know his heart;

hoti sy monōtatos oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,
for you alone know the heart of all of the sons of men;

ɜʏ₴ɜ zʏȷ-ȼo ʏzzʜ ʏɜ-ɋw₴ ʏzʏzɜ-ȼy yʏ₴ɋz yoʏȼ 40
:ʏʏzxg₴ȼ ɜxxʏ ɋw₴

מלְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah
'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the surface of the land
which You have given to our fathers.

‹40› ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs,
so that they should fear you all the days which they live upon the earth
hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --
which you gave to our fathers.

---

41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me`am'ak Yis'ra'El hu'
uba' me'erets r'choqah l'ma`an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisra'El,
when he comes out a far country for Your name's sake

‹41› καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,
And to the alien who is not from your people – this Israel,

---

42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

42. ki yish'm'`un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah
uz'ro`ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.

1Ki8:42 (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand,
and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

‹42› καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,
when they shall come and pray toward this place,

---

43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

43. 'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'`asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma`an yed'`un kal-`amey ha'arets
'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'`am'ak Yis'ra'El w'lada`ath
ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:43 hear you in the heavens Your dwelling place, and do according to all
for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth
may know Your name, to fear You, as do Your people Yisra'El,
and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

‹43› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος,
ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ισραηλ
καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then shall you hear them from heaven, out of your prepared home
kai poiēseis kata panta, hosa an epikalesētai se ho allotrios,
and you shall do according to all that the stranger shall call upon you for,
hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs
that all the nations may know your name, and fear you, as
ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai
do your people Israel, and may know that your name has been called
epi ton oikon touton, hon ǭkodomēsa. --
on this house which I have built.

---

44 יָצָא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃

מד כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃

**44. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bo baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu
'el-Yahúwah derek ha`ir 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.**

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy, in the way
that You have sent them, and they have prayed to ג׳ג׳ג׳ the way of the city
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

‹44› ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,
ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 hoti exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou
if it be that should go forth your people to war against their enemies,
en hodǭ, hȩ̄ epistrepseis autous,
in the way which you shall send them,
kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,
and they shall pray in the name of YHWH by way of the city
hēs exelexō en autȩ̄, kai tou oikou, hou ǭkodomēsa tǭ̧ onomati sou,
which you chose in it, and the house which I built to your name;

---

45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

מה וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

45. w'shama`'at hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

1Ki8:45 then hear in the heavens their prayer and their supplication,
and maintain their cause.

‹45› καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then you shall listen from the heaven to their supplication, and their prayer,
kai poiēseis to dikaiōma autois. --
and shall do justice to them.

---

46 ׃ַעְבֻיָּה וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה
אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
מו כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם

46. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

1Ki8:46 If they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and give them up before an enemy,
so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

‹46› ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos,
If it be that they shall sin against you, for there is no man
hos ouch hamartēsetai-- kai epaxeis ep' autous
who shall not sin, and if you should strike upon them,
kai paradōseis autous enōpion echthrōn
and should deliver them up before their enemies,
kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,
and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

---

47 ׃יָשׁוּבוּ וְהִתְחַנְנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ
מז וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`'nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land
which they have been taken captive there, and repent and make supplication to You
in the land of those who have taken them captive, saying,

We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

‹47› καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν,

47 kai epistrepsousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei,
and they shall turn their hearts in the land which they were led away there,
kai epistrepsōsin kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes
and they shall turn and beseech you in the land of their displacement, saying,
Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,
We sinned, we acted lawlessly, we did wrong;

---

48 ‏יִשְׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה
לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃

48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah
la'abotham ha`ir 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul
in the land of their enemies who have taken them captive,
and pray to You to the way of their land which You have given to their fathers,
the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

‹48› καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται
πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως,
ἣς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepsōsin pros se en holē kardią autōn
and they shall turn to you with entire heart their,
kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn,
and with entire soul their in the land of their enemies
hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,
who led them away, and should pray to you by way of their land
hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō,
which you gave to their fathers, and of the city which you chose,
kai tou oikou, hou ǭkodomēka tǭ onomati sou,
and of the house of which I constructed to your name;

---

49 ‏וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

49. w'shama`'at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in the heavens Your dwelling place, and maintain their cause,

‹49› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then you shall listen from the heavens, from prepared home your,

---

50 יְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם
אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃

50. w'salach'at l'`am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'`eyhem 'asher pash'`u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions which they have transgressed against You, and give them compassion before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

‹50› καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτόν σοι,
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς
εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,
and you shall be propitious to their iniquities which they sinned against you,
kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,
and according to all their wickednesses which ever they transgressed against you,
kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,
and you shall appoint them for compassions before the ones capturing them,
kai oiktirēsousin autous;
and they shall pity them.

---

51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃

51. ki-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance which You have brought forth from Mitsrayim, from the midst of the iron furnace),

‹51› ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages
For they are your people, and your inheritance, whom you led
ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.
out of the land of Egypt, from out of the midst of the foundry furnace of iron.

יעקב יהוה-אל יהוא ישראל יהוה-אלי 52
:ישראל עמך אליהם בכל קראם אליך
נב לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃

52. **lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'ak**
w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo`a 'aleyhem b'kol qar'am 'eleyak.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant
and to the supplication of Your people Yisra'El, to listen to them in all they call to You.

‹52› καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα
εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneōgmena eis tēn deēsin tou doulou sou
And let be your eyes and your ears open to the supplication of your servant,
kai eis tēn deēsin tou laou sou Israēl eisakouein autōn en pasin,
and to the supplication of your people Israel! to hearken to them in all
hois an epikalesōntai se,
what ever they should call upon you.

קדש קשט כקשה רמי לילי אלהי ישראל יהוה-אלי 53
:אבתינו ממצרים אדני יהוה פ
נג כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

53. **ki-'atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at**
b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth
as Your inheritance, as You spoke through the hand of Mosheh Your servant,
when You brought our fathers forth from Mitsrayim, O my Adon יהוה.

‹53› ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,
καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti sy diesteilas autous sautō eis klēronomian
For you drew them apart unto yourself for an inheritance
ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas
from out of all the peoples of the earth, as you spoke
en cheiri doulou sou Mōusē
by the hand of your servant Moses,
en tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.
in your leading out our fathers from the land of Egypt, O YHWH, O YHWH.

‹53›a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,
ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

53ā Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton
Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—
Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō
He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:
Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos.
you build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.
ouk idou hautē gegraptai en biblio tēs ōdēs?
Behold, is not this written in the scroll of the song?

---

54 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו
וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah
w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu
w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Shelomoh had finished praying this entire prayer
and supplication to יהוה, he arose from before the altar of יהוה,
from kneeling on his knees with his hands spread toward the heavens.

‹54› Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος
πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,
καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακὼς
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.
54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos
And it came to pass as Solomon completed praying
pros kyrion holēn tēn proseuchēn kai tēn deēsin tautēn,
to YHWH all the prayer, and this supplication,
kai anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs
that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled
epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.
upon his knees, and his hands were spread out unto the heavens.

---

55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

55. waya`'mod way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El qol gadol le'mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisra'El with a loud voice, saying:

‹55› καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων
55 kai estē kai eulogēsen pasan ekklēsian Israēl phōnē megalē legōn
And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

---

ϩϒ⊗ϡ ϒϤϩ⍋ ⍵ϒϒ ⍋ϦϤ Ϥϩ⍋ Ϥϩϩ-ϤϹ Ϥϩ⍋ ϥϣϤ
:ϒ⍋ϩο ϡϣϒ ⍋ϷϩϨ Ϥϩ⍋ ϥϣϤ

נו בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

**56. baruk Yahúwah ‘asher nathan m’nuchah l’`amo Yis’ra’El k’kol
‘asher diber lo’-naphal dabar ‘echad mikol d’baro hatob
‘asher diber b’yad Mosheh `ab’do.**

1Ki8:56 Blessed be ϡϣϡϣ, who has given rest to His people Yisra’El,
according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word,
which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

‹56› Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἷς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō̧ laō̧ autou Israēl kata panta,
Blessed be YHWH who gave today rest to his people Israel, according to all
hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois,
as many things as he spoke. Not perished word one in all words of his good
hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou.
which he spoke by the hand of Moses his servant.

ϒϡϡο ϒϡϨϡϹϤ ϡϒϡϨ ϨϡϨ 57
:ϒϡϣ⊗Ϩ-ϹϤϒ ϒϡϩⲜοϨ-ϹϤ ϒϡϨ×ϩϤ-ϡο ϡϨϡ ϥϣϤϠ

נז יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ
כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃

**57. y’hi Yahúwah ‘Eloheynu `imanu ka’asher hayah `im-‘abotheynu ‘al-ya`az’benu
w’al-yit’shenu.**

1Ki8:57 May ϡϣϡϣ our El be with us, as He was with our fathers;
may He not leave us nor forsake us,

‹57› γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ’ ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth’ hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn;
May be YHWH our El with us as he was with our fathers.
mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsoito hēmas
May he not abandon us, nor turn from us;

ϒϨ×ϒⲚϡ ϥϡϣϹϒ ϒϨϠϤ⍋-Ϲϒϩ ×ϒϹϹ ϒϨϹϤ ϒϡϩϩϹ ×ϒ⊗ϡϹ 58
:ϒϡϨ×ϩϤ-×Ϥ ϡϒⲚ ϥϣϤ ϒϨ⊗Ͻϣϡϒ ϒϨΦΗϒ

נח לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃

**58. l’hatoth l’babenu ‘elayu laleketh b’kal-d’rakayu w’lish’mor mits’wothayu
w’chuqayu umish’patayu ‘asher tsiuah ‘eth-‘abotheynu.**

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways
and to keep His commandments and His statutes and His ordinances,
which He commanded our fathers.

‹58› ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ,
ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou
but to incline our heart to himself, to go in all his ways,
kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou,
and to guard all his commandments, and his ordinances,
ha eneteilato tois patrasin hēmōn.
which he gave charge to our fathers.

---

59 ּבַּיּוֹם ׀ לְפָנָיו׃ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי אֵת יְהוָה הָאֱלֹהִים
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

נט וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

**59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim
'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do
umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.**

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication
before יהוה, be near to יהוה our El day and night,
that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisra'El,
the matter of each day in its day,

‹59› καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ισραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn,
And let be these words which I have beseeched before YHWH our El,
eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos
approaching to YHWH our El day and night,
tou poiein to dikaiōma tou doulou sou
to do the right action for your servant,
kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmerą autou,
and the right action for your people Israel – matter a days in its day!

---

60 כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
ס לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ

60. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that יהוה,
He is the Elohim; there is no one else.

‹60› ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός,
αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos,
that should know all the peoples of the earth that YHWH the El –
autos theos kai ouk estin eti.
He is Elohim, and is there none beside.

---

61 יְהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃ סא

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'chuqayu
w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to יהוה our El, to walk in His statutes
and to keep His commandments, as at this day.

‹61› καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν
καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai
And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go
en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē.
by his orders, and to keep his commandments as this day.

---

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ סב

62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisra'El with him offered sacrifice before יהוה.

‹62› Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou.
And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

---

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה
בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ סג

63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim 'asher zabach
laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph
wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.

1Ki8:63 Shelomoh offered the sacrifice of peace offerings, which he offered to יהוה,
twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep.

So the king and all the sons of Yisra'El dedicated the house of יהוה.

‹63› καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ,
βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας·
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn,
And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings
has ethysen tō̧ kyriō̧,
which he sacrificed to YHWH--
boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;
oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.
kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl.
And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

ב֠יּוֹם הַה֨וּא קִדַּ֜שׁ הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־תּ֣וֹךְ הֶחָצֵ֗ר אֲשֶׁ֤ר לִפְנֵי֙ 64
בֵּית־יְהוָ֔ה כִּי־עָשָׂ֥ה שָׁ֖ם אֶת־הָעֹלָ֑ה וְאֶת־הַמִּנְחָ֗ה וְאֵ֚ת חֶלְבֵ֣י
הַשְּׁלָמִ֔ים כִּי־מִזְבַּ֥ח הַנְּחֹשֶׁ֖ת אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה קָטֹ֣ן מֵהָכִ֗יל
אֶת־הָעֹלָ֛ה וְאֶת־הַמִּנְחָ֖ה וְאֵ֥ת חֶלְבֵ֖י הַשְּׁלָמִֽים׃

סד בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah ki-`asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court
that was in front of the house of יהוה, for there he had made the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings;
for the bronze altar that was before יהוה was too small to contain the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings.

‹64› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκάυτωσιν
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν
τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκάυτωσιν
καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tȩ̄ hēmeraą ekeinȩ̄ hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to
In that day sanctified the king the middle of the courtyard
kata prosōpon tou oikou kyriou; hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin
in front of the house of YHWH; for he prepared there the whole burnt-offering,
kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,
and the sacrifice offerings, and the fat of the peace offerings,
hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron
because the altar of brass before YHWH was small

tou mē dynasthai tēn holokautōsin
so as to not be able to receive the whole burnt-offering,
kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.
and the sacrifices of the peace offerings.

ק֣ף יָמִ֑ים ק֠ת֣ו֣ב֣-ק֠י֣ ג֣ה֣ל֣-א֠ת֠ ה֠ת֣ו֣ד֣ו֣ת֣-כ֠ו֠ל֠ ו֣י֣ש֣ר֣א֣ל֠ ע֣מ֣ו֠ 65
י֣ש֣ר֣א֣ל֠ ו֣י֣ב֣ר֣כ֣ו֣ ו֣י֣ל֣כ֣ו֠ ש֣מ֣ח֣י֣ ל֣ב֣ ע֣ל֠-ט֣ו֣ב֣ ה֠ש֣ם֣ח֣ה֠ ל֣ד֣ו֣ד֠ ע֣ב֣ד֣ו֠ ו֣ל֣י֣ש֣ר֣א֣ל֠ ע֣מ֣ו֠
׃ש֣ם֣ ת֣ו֣ ה֣ו֣ה֠ י֣ ש֣ע֣ש֣ ו֣ב֣ת֣ו֣ ה֣ו֣ה֠ י֣ ש֣ע֣ש֣ ו֣ב֣ת֣ו֣

סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִיא אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃

65. waya`as Sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib'`ath yamim w'shib'`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Shelomoh observed the feast at that time, and all Yisra'El with him,
a great assembly from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim,
before יהוה our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

‹65› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ισραηλ
μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου,
ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων
καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tē hēmerą ekeinē kai pas Israēl met' autou,
And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him,
ekklēsia megalē apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou,
assembly a great from the entering of Hamath unto the river of Egypt,
enōpion kyriou theou hēmōn en tō oikō, hō ōkodomēsen, esthiōn kai pinōn
before YHWH our El in the house which he built. eating and drinking,
kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.
and rejoicing before YHWH our El seven days.

ש֣ב֣ע֣-ת֠ י֣מ֣ים֠ ו֣ש֣ב֣ע֣-ת֠ י֣מ֣ים֠ ח֣מ֣ש֣ה֠ ע֣ש֣ר֣ 66
ב֣י֣ו֣ם֠ ה֣ש֣ב֣י֣ע֣י֣ ש֣ל֣ח֠ א֣ת֠-ה֠ע֣ם֠ ו֣י֣ב֣ר֣כ֣ו֠ א֣ת֠-ה֠מ֣ל֣ך֠
׃ו֣י֣ט֣ב֣י֣ ל֣ב֣ ע֣ל֠ כ֣ל֠-ה֠ט֣ו֣ב֣ה֠ ו֣י֣ל֣כ֣ו֠ ל֣א֣ה֣ל֣י֣ה֣ם֠ ש֣מ֣ח֣י֣ם֠
א֣ש֣ר֠ ע֣ש֣ה֠ י֣ה֣ו֣ה֠ ל֣ד֣ו֣ד֠ ע֣ב֣ד֣ו֠ ו֣ל֣י֣ש֣ר֣א֣ל֠ ע֣מ֣ו֠׃

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוּבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.

1Ki8:66 On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.
Then they went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness
that יהוה had done to Dawid His servant and to Yisra'El His people.

‹66› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ
ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ
καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tę hēmerą tę ogdoę exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton,
And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him.
kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes
And went forth each unto his tent rejoicing,
kai agathę kardią epi tois agathois,
and with good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tǭ Dauid doulǭ autou kai tǭ Israēl laǭ autou.
which YHWH did to David his servant, and to Israel his people.

Chapter 9

1Ki9:1 ויהי ככלות שלמה לבנות את־בית־יהוה
ואת־בית המלך ואת כל־חשק שלמה אשר חפץ לעשות׃ פ

1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.

1Ki9:1 Now it came about when Shelomoh had finished building the house of יהוה,
and the king's house, and all the desire that Shelomoh delighted to do,

‹9:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων,
ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou
And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH,
kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn,
and the house of the king, and all the matters of Solomon,
hosa ēthelēsen poiēsai,
whatever he wished to perform,

---

2 וירא יהוה אל־שלמה שנית כאשר נראה אליו בגבעון׃

2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'`on.

1Ki9:2 that יהוה appeared to Shelomoh a second time,
as He had appeared to him at Gibeon.

‹2› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tǭ Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,
that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

---

3 ישמע־אתי יהוה את־תפלתך ואת־תחנתך אשר התחננת לפני
אתי יהוה את־התפלה ואת־התחנה אשר התפלל עבדי ועמי ישראל

:יְרוּשָׁלִָם עַל־יְמִינוֹ וְעַל־שְׂמֹאלוֹ יְרוּשָׁלִָם עַל־גִּבְעָתוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלִָם
גוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָּה
לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama`'ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak 'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

1Ki9:3 ℨℸℨℵ said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου
καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ·
πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ᾠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou,
And said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication
hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,
which you beseeched before me. I have made for you according to all your prayer,
hēgiaka ton oikon touton, hon ǭkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,
I sanctified this house which you built, to establish my name there into the eon.
kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.
And shall be my eyes and my heart there all the days.

:עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר 4
דוְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab ub'yosher la`asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you shall walk before Me as your father Dawid walked, in integrity of heart and in uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

‹4› καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,
ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,

4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Dauid ho patēr sou,
And you, if you should go before me as David went your father,
en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta,
in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all
ha eneteilamēn autō, kai ta prostagmata mou
which I gave charge to him, and my orders

kai tas entolas mou phylaxēs,
and my commandments you should keep,

ואֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ אָכִין עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי 5
עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

5. wahaqimothi ‘eth-kise’ mam’lak’t’ak `al-Yis’ra’El l’`olam
ka’asher dibar’ti `al-Dawid ‘abiyak le’mor lo’-yikareth l’ak ‘ish me`al kise’ Yis’ra’El.

1Ki9:5 then I shall establish the throne of your kingdom over Yisra’El forever,
just as I spoke to your father Dawid, saying, You shall not fail you a man
on the throne of Yisra’El.

‹5› καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα,
καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων
Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna,
then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon,
kathōs elalēsa tō Dauid patri sou legōn
as I spoke to your father David, saying,
Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.
There should not be removed from you a man leading in Israel.

ווְאִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי 6
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

6. ‘im-shob t’shubun ‘atem ub’neykem me’acharay
w’lo’ thish’m’ru mits’wothay chuqothay ‘asher nathati liph’neykem
wahalak’tem wa`abad’tem ‘elohim ‘acherim w’hish’tachawithem lahem.

1Ki9:6 But if you or your sons indeed turn away from following after Me,
and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you,
and go and serve other mighty ones and worship them,

‹6› ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ’ ἐμοῦ
καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου,
ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostraphēte hymeis kai ta tekna hymōn ap’ emou
But if by turning, you should turn, you and your children, from me
kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou,
and do not keep my commandments and my ordinances,

ha edōken Mōusēs enōpion hymōn, kai poreuthēte
which Moses set before you, and you go
kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and serve mighty ones other, and should do obeisance to them;

---

7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלַח מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me`al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem
w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me`al panay
w'hayah Yis'ra'El l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha`amim.

1Ki9:7 then I shall cut off Yisra'El from the face of the land which I have given them,
and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.
So Yisra'El shall become a proverb and a byword among all peoples.

‹7› καὶ ἐξαρῶ τὸν Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου,
καὶ ἔσται Ισραηλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house
hon hēgiasa tō onomati mou, aporripsō ek prosōpou mou,
which I sanctified to my name I shall throw away from my face.
kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.
And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

---

8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק
וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq
w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished
and hiss and say, Why has יהוה done thus to this land and to this house?

‹8› καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι’ αὐτοῦ ἐκστήσεται
καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ
καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di’ autou ekstēsetai kai syriei
And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.
kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē
And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land,

kai tō oikō toutō?
and to this house?

---

9 ואמרו על אשר עזבו את־יהוה אלהיהם אשר הוציא
את־אבתם מארץ מצרים ויחזקו באלהים אחרים וישתחו להם
ויעבדם על־כן הביא יהוה עליהם את כל־הרעה הזאת: פ

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook יהוה their El,
who brought their fathers out from the land of Mitsrayim,
and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them,
therefore יהוה has brought all this adversity on them.

‹9› καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν,
ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,
καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn,
And they shall say, Because they abandoned YHWH their El,
hos exēgagen tous pateras autōn ex Aigyptou ex oikou douleias,
who brought out their fathers from Egypt, out of the house of bondage,
kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois
and they took hold of strange mighty ones, and did obeisance to them,
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn.
and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

‹9›a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ
εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9ā Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Dauid
Then Solomon brought up the daughter of Pharao out of the city of David
eis oikon autou, hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinais.
into his house which he built for himself in those days.

---

10 ויהי מקצה עשרים שנה אשר־בנה שלמה את־שני
הבתים את־בית יהוה ואת־בית המלך:

10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah 'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years
in which Shelomoh had built the two houses, the house of יהוה and the king's house.

‹10› Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους,
τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous,
During twenty years in which Solomon constructed the two houses,
ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,
the house of YHWH, and the house of the king,

יא חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נְשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃

11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim
uba`atsey b'roshim ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh
l'Chiram `es'rim `ir b'erets haGalil.

1Ki9:11 (Chiram king of Tsor had supplied Shelomoh with cedar trees and with fir trees
and with gold according to all his desire), then King Shelomoh gave Chiram twenty cities
in the land of Galilee.

‹11› Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.
τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois
Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars,
kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en panti thelēmati autou.
and with timbers of pines, and in gold, and in all his want.
tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaią.
Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

יב וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה
וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃

12. wayetse' Chiram miTsor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh
w'lo' yash'ru b'`eynayu.

1Ki9:12 So Chiram came out from Tsor to see the cities which Shelomoh had given him,
and they were not right in his eyes.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν
τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ·

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis,
And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities
has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō;
which gave to him Solomon, and they did not please him.

הַזֶּה אָחִי לִי נָתַתָּה אֲשֶׁר הָעָרִים הָאֵלֶּה מָה וַיֹּאמֶר 13
:הַזֶּה הַיּוֹם עַד כָּבוּל אֶרֶץ לָהֶם וַיִּקְרָא
יג וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִי אָחִי
וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

**13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi
wayiq'ra' lahem 'erets Kabul `ad hayom hazeh.**

1Ki9:13 And he said, What are these cities which you have given me, my brother?
So he called them the land of Kabul to this day.

‹13› καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edōkas moi, adelphe?
And he said, What are these cities which you gave to me, O brother?
kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs.
And he called them Boundary until this day.

:כָּבוֹל קָרְאוּ הַיּוֹם עַד חִירָם אֶל הַמֶּלֶךְ שָׁלַח וַיִּתֵּן 14
יד וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב:

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Chiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

‹14› καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou
And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר: 15
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא
טו וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
:גָּזֶר־וְאֶת בֵּית־חוֹרוֹן וְאֶת בַּעְלַת־וְאֶת תַּדְמֹר־וְאֶת
טו וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא
וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר:

**15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he`elah hamelek Sh'lomoh lib'noth
'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam
w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.**

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor
which King Shelomoh raised, to build the house of יהוה, his own house,
the Millo, the wall of Yerushalam, Chatsor, Megiddo, and Gazer.

טז פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גָּזֶר 16
וַתִּתְּנֵהָ גַּם־שָׂרְפָה בָאֵשׁ הַכְּנַעֲנִי־אֶת וַיַּהֲרְגָה
:שְׁלֹמֹה אִשָּׁה לְבַת וַיִּתְּנֶהָ
טז פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גָּזֶר

וַיִּשְׂרְפָה בָאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃

16. Par'`oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh w'eth-haK'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Mitsrayim had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and killed the Kanaanites who lived in the city, and had given it as a dowry to his daughter, Shelomoh's wife.

יזוַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Shelomoh rebuilt Gazer and the lower Beyth-choron

יחוְאֶת־בַּעֲלַת וְאֶת־תָּמָר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

18. w'eth-Ba`alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

---

יטוְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh w'eth `arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam uba L'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Shelomoh had, and the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and the desire of Shelomoh that he desired to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

ככָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

20. kal-ha`am hanothar min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, in whivh they were not of the sons of Yisra'El,

---

כאבְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַחֲרִים
אוֹתָם הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה לָמַס עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

כא בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El were not able to destroy, Shelomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

כב וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ ס

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Shelomoh did not make servant of the sons of Yisra'El; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Shelomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

כד אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃

24. 'ak bath-Par'`oh `al'thah me`ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of Dawid to her house which Shelomoh had built for her, then he built the Millo.

כה וְהָעֲלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה

וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃

25. w'he`elah Sh'lomoh shalosh p'`amim bashanah `oloth
ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahúwah
w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahúwah w'shilam 'eth-habayith.

1Ki9:25 Now three times in a year Shelomoh offered burnt offerings
and peace offerings on the altar which he built to ג'ג'ג',
burning incense with them on the altar which was before ג'ג'ג'. So he finished the house.

וְגַם־אֳנִיּוֹת עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר 26
אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b'`Ets'yon-geber
'asher 'eth-'Eloth `al-s'phath yam-suph b'erets 'Edom.

1Ki9:26 And King Shelomoh made a navy of ships in Etsyon-geber,
which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

‹26› καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν
ἐχομένην Αιλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Εδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber
even that for which built king Solomon a ship in Gasion Gaber,
tēn ousan echomenēn Ailath
the city being next to Eloth,
epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.
upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם 27
עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃

27. wayish'lach Chiram ba'ani 'eth-`abadayu 'an'shey 'anioth yod'`ey hayam
`im `ab'dey Sh'lomoh.

1Ki9:27 And Chiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea,
along with the servants of Shelomoh.

‹27› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν
εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apesteilen Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein
And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row,
eidotas thalassan meta tōn paidōn Salōmōn.
men acquainted with the sea with the servants of Solomon.

וַיָּבִיאוּ זָהָב אוֹפִירָה מִשָּׁם וַיָּבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים הַרְבֵּה מְאֹד 28
וְאֶבֶן יְקָרָה׃

כחוַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ

**28. wayabo'u 'Ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba`-me'oth
w'`es'rim kikar wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there,
and brought it to King Shelomoh.**

‹28› καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν
καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

**28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton
And they came unto Sophira, and took from there a hundred
kai eikosi talanta kai ēnegkan tō basilei Salōmōn.
and twenty talents of gold, and brought them to king Solomon.**

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – 1Ki 10 - 15

1Ki10:1 ׃אֹתָהּ בְּחִידוֹת נַסּוֹתוֹ לִשְׁמֹעַ שְׁלֹמֹה שֵׁם אֶת שָׁמְעָה שְׁבָא מַלְכַּת וּא
וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃

**1. umal'kath-Sh'ba' shoma`ath 'eth-shema` Sh'lomoh l'shem Yahúwah
watabo' l'nasotho b'chidoth.**

**1Ki10:1 Now when the queen of Sheba heard about the fame of Shelomoh
concerning the name of יהוה, she came to test him with difficult questions.**

‹10:1› Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

**1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn
And the queen of Saba heard the name of Solomon,
kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;
and the name of YHWH, and she came to test him with enigmas.**

---

2 ׃מְאֹד רַב־גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב מְאֹד יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ׃
בוַתָּבֹא יְרוּשָׁלָמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים

**2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kabed m'od g'malim nos'im b'samim
w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh
wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.**

1Ki10:2 So she came to Yerushalam with a very large retinue,

with camels carrying spices and very much gold and precious stones.
When she came to Shelomoh, she spoke with him about all that was in her heart.

‹2› καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα,
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareiạ sphodra,
And she came to Jerusalem with force heavy an exceedingly,
kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,
and camels lifting aromatics, and gold much exceedingly, and stones precious.
kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autǭ panta, hosa ēn en tę̄ kardiạ autēs.
And she went to king Solomon. And she spoke to him all that was in her heart.

---

3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם
מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃
3. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne`'lam
min-hamelek 'asher lo' higid lah.

1Ki10:3 Shelomoh told her all her matters; nothing was hidden from the king
which he did not explain to her.

‹3› καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς·
οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.
3 kai apēggeilen autę̄ Salōmōn pantas tous logous autēs;
And explained to her Solomon all her questions.
ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs,
There was not a word being overlooked by the king
hon ouk apēggeilen autę̄.
which he did not explain to her.

---

4 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃
4. watere' mal'kath-Sh'ba' 'eth kal-chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

1Ki10:4 When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Shelomoh,
the house that he had built,

‹4› καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων
καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,
4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsin Salōmōn
And beheld the queen of Saba all the intellect of Solomon,
kai ton oikon, hon ǭkodomēsen,
and the house which he built,

---

5 וּמַטְעַמּוֹת שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וְעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃

ה וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתוֹ וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיְתָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃

5. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu w'`olatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah bah `od ruach.

1Ki10:5 the food of his table, the seating of his servants,
the attendance of his waiters and their attire, his cupbearers, and his stairway
by which he went up to the house of יהוה, there was no more spirit in her.

‹5› καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν
λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ
καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou
and the foods for Solomon, and the form of his servants,
kai tēn stasin leitourgōn autou kai ton himatismon autou
and the position of his ministers, and their clothes,
kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou,
and his wine servers, and his whole burnt-offering
hēn anepheren en oikǭ kyriou, kai ex heautēs egeneto.
which he offered in the house of YHWH; and beside herself she was.

ו וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar
'asher shama`'ti b'ar'tsi `al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report
which I heard in my own land about your words and about your wisdom.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,
6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinos ho logos,
And she said to king Solomon, is true The word
hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou
which I heard in my land concerning the word about you,
kai peri tēs phronēseōs sou,
and concerning your intellect.

ז וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה

וְטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'-hugad-li hachetsi hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu`ah 'asher shama`'ti.

1Ki10:7 And I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half was not told me.
You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

‹7› καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην
καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,
προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn
And I did not trust in the ones speaking to me, until of which I came
kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk estin to hēmisy kathōs apēggeilan moi,
and have seen my eyes. And behold, it is not the half as they reported to me.
prostetheikas agatha pros auta epi pasan tēn akoēn, hēn ēkousa en tē gē mou;
You have added good things to it over all the report which I heard in my land.

---

8 ּאַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
:ּהַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ

8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid hashom'`im 'eth-chak'matheak.

1Ki10:8 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

‹8› μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες
ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου·

8 makariai hai gynaikes sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes
Blessed are your wives, and blessed are your servants these standing
enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsin sou;
before you continually, the ones hearing all your wisdom.

---

9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

1Ki10:9 Blessed be ЭЋЋЭ your El who delighted in you to set you
on the throne of Yisra'El; because ЭЋЋЭ loved Yisra'El forever,

therefore He made you king, to do justice and righteousness.

‹9› γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε
ἐπὶ θρόνου Ισραηλ· διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ισραηλ στῆσαι
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se
May be YHWH your El blessing whom he wants by you, to put you
epi thronou Israēl; dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai
upon the throne of Israel; because YHWH loves Israel to establish it
eis ton aiōna kai etheto se basilea ep’ autous tou poiein krima
into the eon, and to set you for king over them, to execute judgment
en dikaiosynē kai en krimasin autōn.
in righteousness, and in their equity.

ס֣פֶר וַֽאֲבָנִ֖ים יְקָרָ֑ה לֹא־בָ֥א כַבֹּ֛שֶׂם הַהוּא֙ עוֹד֙ לָרֹ֔ב 10
כַּ֥אֲשֶׁר־נָתְנָ֖ה מַלְכַּת־שְׁבָ֑א לַמֶּ֖לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃
וְגַם־צִ֣י חִירָ֗ם אֲשֶׁ֤ר נָשָׂא֙ זָהָ֔ב מֵאוֹפִ֖יר הֵבִ֣יא מֵאוֹפִ֑יר 11
עֲצֵ֥י אַלְמֻגִּ֖ים הַרְבֵּ֥ה מְאֹ֛ד וְאֶ֥בֶן יְקָרָֽה׃

י וַתִּתֵּ֣ן לַמֶּ֗לֶךְ מֵאָ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ כִּכַּ֣ר זָהָ֔ב וּבְשָׂמִ֥ים הַרְבֵּ֖ה מְאֹ֑ד
וְאֶ֣בֶן יְקָרָ֔ה לֹא־בָ֥א כַבֹּ֖שֶׂם הַהוּא֙ עוֹד֙ לָרֹ֔ב
אֲשֶׁר־נָתְנָ֥ה מַלְכַּת־שְׁבָ֖א לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃

10. watiten lamelek me’ah w’`es’rim kikar zahab ub’samim har’beh m’od
w’eben y’qarah lo’-ba’ kabosem hahu’ `od larob
‘asher-nath’nah mal’kath-Sh’ba’ lamelek Sh’lomoh.

1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,
and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more
for abundance, that the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

‹10› καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου
καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα
ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou
And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold,
kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;
and spices much exceedingly, and stone valuable.
ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos,
There had not come as those spices yet in multitude
ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
which gave the queen of Saba to king Solomon.

וְגַם־צִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר 11
עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃

11. w’gam ‘ani Chiram ‘asher-nasa’ zahab me’Ophir hebi’ me’Ophir

`atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Chiram, which brought gold from Ophir,
brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

‹11› (καὶ ἡ ναῦς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον
ἐκ Σουφιρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·
11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrysion ek Souphir
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of Ophir,
ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;
brought timbers hewn much exceedingly, and stone valuable.

יב וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא בָא־כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis'`ad l'beyth-Yahúwah
ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim
w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of יהוה
and for the king's house, also lyres and harps for the singers;
no such almug trees have come in nor have they been seen to this day.

‹12› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα
τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς·
οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὤφθησάν που
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)
12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou
And made the king the timbers hewn for supports of the house of YHWH,
kai tou oikou tou basileōs kai nablas kai kinyras tois ōdois;
and the house of the king, and stringed instruments, and lutes for the singers.
ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs
There had not come such timbers unhewn unto the land,
oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs.)
nor was seen somewhere until this day.

יג וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ
אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס

13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah

'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh
watephen watelek l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

1Ki10:13 King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested,
besides what he gave her through the hand of king Shelomoh.
Then she turned and went to her land, she and her servants.

‹13› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν,
ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων·
καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen,
And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired,
hosa ētēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē
whatsoever she asked, outside of all which was given to her
dia cheiros tou basileōs Salōmōn;
through the hand of king Solomon.
kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantes hoi paides autēs.
And she returned and came unto her land, she and all her servants.

---

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה
בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃

14. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
b'shanah 'echath shesh me'oth shishim washesh kikar zahab.

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Shelomoh in one year was six hundred
and sixty six talents of gold,

‹14› Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων
ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia
And was the weight of the gold that came to Solomon in year one – six hundred
kai hexēkonta hex talanta chrysiou
sixty and six talents of gold.

---

15 וְלִבַּד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים
וְכָל־מַלְכֵי הָעֵרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim
w'kal-mal'key ha`Ereb uphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants
and all the king's of the Ereb and the governors of the country.

‹15› χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn

Besides the tributes of the ones submitting, and the merchants,
kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.
and all the kings of the country beyond the river, and the satraps of the land.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט 16
:שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת

16. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

1Ki10:16 King Shelomoh made two hundred targets of beaten gold:
six hundred shekels of gold went to one target.

‹16› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά--
τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν--
16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--
And made Solomon three hundred spears of gold hammered out –
triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--
three hundred weights of gold was used for the spear one.

וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה 17
:עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar haL'banon.

1Ki10:17 He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went
to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

‹17› καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά--τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν
εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν--καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.
17 kai triakosia hopla chrysa elata--
And three hundred oblong shields of gold hammered out.
treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--
Three minas of gold were used for the oblong shield one.
kai edōken auta ho basileus eis oikon drymou tou Libanou.
And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 18

18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

‹18› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν
καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan
And made the king throne ivory a great,
kai periechrysōsen auton chrysiǭ dokimǭ;
and he gilded it gold in unadulterated.

יט שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עֲגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃

19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu w'yadoth mizeh
umizeh 'el-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

1Ki10:19 There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind,
and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

‹19› ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tǭ thronǭ,
there were Six stairs to the throne,
kai protomai moschōn tǭ thronǭ ek tōn opisō autou
and the upper part had calves from the places behind it to the throne.
kai cheires enthen kai enthen
And There were hand rails on this side and that side
epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,
upon the place of the chair, and two lions standing by the hand rails.

כ שְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃

20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side
and on the other; there was not like it was made for any kingdom.

‹20› καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen
And there were twelve lions standing upon the six stairs on this side
kai enthen; ou gegonen houtōs pasē basileią.
and that side. There was not such in any kingdom.

כא וְכָל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בֵּית־יַעַר

הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃

21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur 'eyn keseph lo' nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

1Ki10:21 All King Shelomoh's drinking vessels were of gold,
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold.
None was of silver; it was not counted for anything in the days of Shelomoh.

‹21› καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτῆρες χρυσοῖ,
πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa
And all the vessels, the ones used by Solomon, were of gold.
kai loutēres chrysoi,
And bathing tubs of gold,
panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiǭ sygkekleismena,
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon of gold were completely.
ouk ēn argyrion, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;
And there was no silver, for it was not thought anything in the days of Solomon.

כב כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת
לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב
וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃

22. ki 'ani Thar'shish lamelek bayam `im 'ani Chiram 'achath l'shalosh shanim tabo' 'ani Thar'shish nos'eth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiim.

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tharshish with the ships of Chiram;
once in three years the ships of Tharshish came bringing gold and silver,
ivory and apes and peacocks.

‹22› ὅτι ναῦς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ,
μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσις χρυσίου
καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

22 hoti naus Tharsis tǭ basilei en tē thalassē meta tōn nēōn Chiram,
For a ship of Tharsis had king Solomon upon the sea with the ships of Hiram.
mia dia triōn etōn ērcheto tǭ basilei naus
One ship every three years came to the king ship
ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.
out of Tharsis with gold and silver, and stones turned and hewn.

‹22›a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς,
ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ
καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ασσουρ

καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ιεθερμαθ
καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων
καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ

22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs,
This was the arrangement of the provision
hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon kyriou
which king Solomon fetched to build the house of YHWH,
kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierousalēm
and the house of the king, and the wall of Jerusalem,
kai tēn akran tou periphraxai ton phragmon tēs poleōs Dauid kai tēn Assour
and the citadel; to fortify the breach of the city of David, and Assur,
kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai tēn Iethermath
and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and Jethermath,
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn
and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,
kai tēn pragmateian Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierousalēm
and the fortification of Solomon which he purposed to build in Jerusalem
kai en pasē̱ tē̱ gē̱ tou mē katarxai autou.
and in all the land, so that not should rule over him

‹22›b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χεττα͏ίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου
καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ὄντων,
τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ’ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22b̲ panta ton laon ton hypoleleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou
all of the people that was left of the Chettite and the Amorite,
kai tou Pherezaiou kai tou Chananaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou
and the Pherezite, and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite,
kai tou Gergesaiou tōn mē ek tōn huiōn Israēl ontōn,
and the Gergesite, who were not of the sons of Israel,
ta tekna autōn ta hypoleleimmena met’ autous en tē̱ gē̱,
their descendants who had been left with him in the land,
hous ouk edynanto hoi huioi Israēl exolethreusai autous,
whom the sons of Israel could not utterly destroy them;
kai anēgagen autous Salōmōn
and Solomon utterly destroyed them
eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
and made them tributaries according to the forced labor until this day.

‹22›c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα,
ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες
καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.

22č kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma,
But of the sons of Israel Sh’lomoh made nothing for the reason;

hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes
for they were the men of war, and his servants and rulers,
kai trissoi autou kai archontes tōn harmatōn autou
and his captains of the third order, and the captains of his chariots,
kai hippeis autou.
and his horsemen.

:אַשְּׁרָתָיו וְשָׂרֵי שָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו 23
כג וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃

23. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'`osher ul'chak'mah.

1Ki10:23 So King Shelomoh was greater than all the kings of the earth in riches and in wisdom.

‹23› Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō̧
And Solomon was magnified above all the kings of the earth in riches
kai phronēsei.
and intellect.

:אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ 24
כד וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְּשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ

24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan 'Elohim b'libo.

1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which Elohim had put in his heart.

‹24› καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn
And all the kings of the earth sought the face of Solomon
tou akousai tēs phronēseōs autou, hēs edōken kyrios en tȩ̄ kardią autou.
to hear of his intellect, which YHWH put in his heart.

:וְשִׁלְשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת צִנָּה וּמָגֵן יָבִיא בְּיָדוֹ וְהֵנִיחַ בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם 25
כה וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת
וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ ס

25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.

‹25› καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ’ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismon,
And to him brought each his gifts, items of silver, and items of gold, and clothes,
staktēn kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat’ eniauton eniauton.
balsam and spices, and horses, and mules according to year by year.

כוַיֵּאָסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף 26
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

26. waye’esoph Sh’lomoh rekeb upharashim way’hi-lo ‘eleph
w’ar’ba`-me’oth rekeb ush’neym-`asar ‘eleph parashim
wayan’chem b’`arey harekeb w’`im-hamelek biY’rushalam.

1Ki10:26 Now Shelomoh gathered chariots and horsemen;
and he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

‹26› καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

26 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And Solomon had four thousand mares and horses for his chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn,
and twelve thousand horsemen.
kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

‹26›a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

26ā kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn
and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines,
kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the borders of Egypt.

כזוַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים 27
וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

27. wayiten hamelek ‘eth-hakeseph biY’rushalam ka’abanim
w’eth ha’arazim nathan kashiq’mim ‘asher-bash’phelah larob.

1Ki10:27 The king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

‹27› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους,
καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous,
And put the king the gold and the silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars he put as the sycamine trees in the plain in multitude.

---

28 ׃ומוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם
וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמְחִיר׃

28. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.

1Ki10:28 And the horses that Shelomoh had was brought from Mitsrayim and from Qweh,
and the king's merchants procured them from Qweh for a price.

‹28› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι·

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou
And the exiting of the horsemen of Solomon was from out of Egypt.
kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon
And from out of Thecue the merchants of the king took merchandise
ek Thekoue en allagmati;
from out of Thecue in barter.

---

29 ׃וְיֹצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִיאוּ׃ פ

29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim
ul'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

1Ki10:29 And a chariot came up and went out from Mitsrayim
for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred fifty;
and so for all the king's of the Chittites and for the king's of Aram,
did they bring them out by their means.

‹29› καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου
καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιιν
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma
And there ascended an exiting from out of Egypt – a chariot

anti hekaton argyriou kai hippos anti pentēkonta argyriou;
for a hundred pieces of silver, and a horse for fifty pieces of silver.
kai houtō pasin tois basileusin Chettiin
And thus for all the kings of the Hittites,
kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.
and to the kings of Syria, by their hand they came forth.

Chapter 11

1Ki11:1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃

1. w'hamelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth
w'eth-bath-Phar'`oh Mo'abioth `Ammanioth 'Adomioth Tsed'nioth Chittioth.

1Ki11:1 Now King Shelomoh loved many foreign women along
with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Adomite, Tsedonian, and Chittites,

‹11:1› Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος.
καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι.
καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας,
Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ιδουμαίας, Χεττα ίας καὶ Αμορραίας,
1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios.
And king Solomon was a lover of women,
kai ēsan autō gynaikas archousai heptakosiai
and he had seven hundred wives, princesses,
kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaikas allotrias
and three hundred concubines. And he took wives alien,
kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras
and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians,
kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraias,
and Idumeans, Hittites and Amorites.

---

2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem
w'hem lo'-yabo'u bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem
'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which יהוה had said to the sons of Yisra'El,
You shall not go in to them, nor shall they come in unto you,

for they shall surely turn your heart away after their mighty ones.
Shelomoh held fast to these in love.

‹2› ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπῆσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiois Israēl
of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel,
Ouk eiseleusesthe eis autous, kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas,
saying, You shall not enter to them, and they shall not enter to you;
mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,
that they should not turn aside your hearts after their idols –
eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.
for of them Solomon cleaved to love.

וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ 3

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,
and his wives turned his heart away.

וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לִבָּבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 4

4. way'hi l'`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Shelomoh was old,
his wives turned his heart away after other mighty ones;
and his heart was not perfect with יהוה his El, as was the heart of Dawid his father.

‹4› καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō gērous Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia
And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Dauid tou patros autou,
with YHWH his El, as was the heart of David his father.
kai exeklinan hai gynaikes hai allotriai tēn kardian autou opisō theōn autōn.
And the strange women turned away his heart, after their mighty ones.

5 עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃

ה וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים
וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃

5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim
w'acharey Mil'kom shiquts `Ammonim.

1Ki11:5 For Shelomoh went after Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians
and after Milkom the abomination of the Ammonites.

‹6› καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,
And to Astarte the abominaiton of the Sidonians.

---

6 וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ ס

ו וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ ס

6. waya`as Sh'lomoh hara` b'`eyney Yahúwah
w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki11:6 Shelomoh did evil in the sight of יהוה,
and did not go fully after יהוה, as did Dawid his father.

‹8› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,
And Solomon did evil before YHWH,
ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Dauid ho patēr autou. --
and did not go after YHWH as David his father.

---

7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

ז אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquts Mo'ab bahar
'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquts b'ney `Ammon.

1Ki11:7 Then Shelomoh built a high place for Kemosh the abomination of Moab,
on the mountain which is on the face of Yerushalam,
and for Molek the abomination of the sons of Ammon.

‹5› τότε ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμως εἰδώλῳ Μωαβ
καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Αμμων

5 tote ōkodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab
Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab,
kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn

and to their king the idol of the children of Ammon,

:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם הַנִּרְאָה אֲשֶׁר שְׁלֹמֹה לִבָּבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֲלֵיהֶן׃ ח וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

1Ki11:8 and so he did for all his foreign wives, who burned incense
and sacrificed to their mighty ones.

‹7› καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις,
ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais,
And thus he did for all wives his alien,
ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;
ones burning incense and sacrificing to their idols.

:יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֵלָיו פַּעֲמָיִם נִרְאָה אֲשֶׁר מֵעִם יְהוָה לְבָבוֹ נָטָה כִּי־נָטָה לִבָּבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃

**9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh
ki-natah l'babo me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.**

1Ki11:9 Now יהוה was angry with Shelomoh because his heart was turned away
from יהוה, the El of Yisra'El, who had appeared to him twice,

‹9› καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων,
ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ισραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn, hoti exeklinen kardian autou
And YHWH was angry at Solomon, for he turned aside his heart
apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō dis
from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ פ י וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
:אֵלָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

**10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.**

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go
after other mighty ones; but he kept not that which יהוה had commanded.

‹10› καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou to parapan mē
after being given charge to him, for this matter, by no means
poreuthēnai opisō theōn heterōn

to go after other mighty ones.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,
And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ
וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ
קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃

11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah-zo'th `imak
w'lo' shamar'at b'rithi w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qaro`a 'eq'ra`
'eth-hamam'lakah me`aleyak un'thatiah l'`ab'deak.

1Ki11:11 So יהוה said to Shelomoh, Because this had been done by you,
and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you,
I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι,
διαρρήσσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου
καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou
And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you,
kai ouk ephylaxas tas entolas mou kai ta prostagmata mou,
and you did not guard my commandments, and my orders,
ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou
which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom
ek cheiros sou kai dōsō autēn tō doulō sou.
from out of your hand, and I shall give it to your servant.

יב אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

12. 'ak-b'yameyak lo' 'e`esenah l'ma`an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father Dawid,
but I shall tear it out of the hand of your son.

‹12› πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου·
ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Dauid ton patera sou;
Except in your days I shall not do them on account of David your father –
ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.
from out of the hand of your son I shall take it.

יג רַק שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן־לוֹ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃

13 raq shebet 'echad 'etten-lo l'ma`an Dawid `abdi ul'ma`an Yruwshalaim ha`iyr 'asher bachar'thi.

יג רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָּ
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃

13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'neak
l'ma`an Dawid `ab'di ul'ma`an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom,
but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant Dawid
and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

‹13› πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;
Except the entire kingdom in no way shall I take.
skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Dauid ton doulon mou
chiefdom One I shall give to your son because of David my servant,
kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn.
and because of Jerusalem the city which I chose.

ⲉⲙⲓⲕⲱⲙ ⲩⲏⲱⲛ ⲉⲗⲩⲇⲉⲣ ⲙⲫⲣⲩ 14
ⲙⲗⲁⲕⲓⲁ ⲇⲗⲩⲉ ⲩⲓⲙⲙⲉ ⲟⲇⲟⲙ ⲉⲙⲁⲗⲉⲕ ⲁⲁⲉ ⲭⲇ׃

יד וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה
אֶת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃

14. wayaqem Yahúwah satan liSh'lomoh
'eth Hadad ha'Adomi mizera` hamelek hu' be'Edom.

1Ki11:14 Then ⲉⲙⲓⲕⲱⲙ raised up an adversary to Shelomoh, Hadad the Adomite;
he was of the seed of the king in Edom.

‹14› Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ιδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ
υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ·
καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος
καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας
Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ιδουμαίᾳ·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion
And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaean,
kai ton Esrōm huion Eliadae ton en Raemmath
and Esrom son of Eliadae who dwelt in Raama,
Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres,
and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,
kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek;
and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)
kai ēsan satan tō Israēl pasas tas hēmeras Salōmōn.
and they were adversaries to Israel all the days of Solomon:
kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaią;
and Ader the Idumaean was of the seed of the king in Idumaea.

ⲧⲅⲙⲁ ⲫⲱ ⲅⲧⲩⲣ ⲭⲩⲟⲅ ⲙⲩⲁⲧ-ⲭⲧ ⲁⲩⲁ ⲭⲩⲣⲁⲅ ⲣⲁⲣⲩ 15

:ַיְהוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא עָלָה לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם
טוַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא
לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba`aloth Yo'ab sar hatsaba' l'qaber 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when Dawid was in Edom,
and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain,
and had struck down every male in Edom

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ
ἐν τῷ πορευθῆναι Ιωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν
πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai Dauid ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta
And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler
tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaią--
of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

:ַיְהוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא עָלָה אֲרָם־כֹּל זְכַר יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם 16
טזכִּי שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El `ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisra'El stayed there six months,
until he had cut off every male in Edom),

‹16› ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ιωαβ καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ,
ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ιδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaią,
for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,
heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--
until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

:ַיְהוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ שָׁם שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם 17
יזוַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרַיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me`ab'dey 'abiu 'ito labo' Mits'rayim waHadad na`ar qatan.

1Ki11:17 that Adad fled, he and certain Adomites of his father's servants with him,
to go into Mitsrayim; and Hadad was a young boy.

‹17› καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ιδουμαῖοι τῶν παίδων
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,

καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou
And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father
met' autou, kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;
with him. And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן 18
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַּיִת
וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃

18. wayaqumu miMid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran
wayabo'u Mits'rayim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim wayiten-lo bayith
w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midyan and came to Paran; and they took men with them
from Paran and came to Mitsrayim, to Pharaoh king of Mitsrayim,
who gave him a house and assigned him food and gave him land.

‹18› καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν
καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ εἰσῆλθεν Αδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan
And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran.
kai lambanousin andras met' autōn
And they took men with themselves,
kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō,
and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh.
kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.
And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

וַתִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד 19
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃

19. wayim'tsa' Hadad chen b'`eyney Phar'`oh m'od
wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh,
so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tachpenes the queen.

‹19› καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα
ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,
And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly.

kai edōken autō gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;
And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

ת֣וֹתְפְנֵ֔ס אֲח֥וֹת תַּחְפְּנֵ֖יס אֵ֣ת גְּנֻבַ֣ת בְּנ֑וֹ וַתִּגְמְלֵ֥הוּ תַחְפְּנֵ֛ס 20
:פַּרְעֹ֖ה בֵּ֥ית בְּת֣וֹךְ פַּרְעֹ֔ה בֵּ֥ית בְּת֣וֹךְ בְּנֵ֥י פַּרְעֹֽה׃

כוַתֵּ֤לֶד לוֹ֙ אֲחוֹת֙ תַּחְפְּנֵ֔יס אֵ֖ת גְּנֻבַ֣ת בְּנ֑וֹ וַתִּגְמְלֵ֥הוּ תַחְפְּנֵ֛ס
בְּתוֹךְ֙ בֵּ֣ית פַּרְעֹ֔ה וַיְהִ֤י גְּנֻבַת֙ בֵּ֣ית פַּרְעֹ֔ה בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י פַּרְעֹ֔ה׃

20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Phar'`oh way'hi G'nubath beyth Phar'`oh b'thok b'ney Phar'`oh.

1Ki11:20 The sister of Tachpenes bore him Genubath his son,
whom Thachpenes weaned in the midst of Pharaoh's house;
and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

‹20› καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Αδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς,
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω,
καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω.

20 kai eteken autō hē adelphē Thekeminas tō Ader ton Ganēbath huion autēs,
And bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.

kai exethrepsen auton Thekemina en mesō huiōn Pharaō,
And nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh.

kai ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō.
And Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.

ר֣וֹעֹ-פַּ֠ל ׀ אֶת־ דָּוִ֜ד שָׁכַ֣ב כִּֽי־ שָׁמַ֣ע בְּמִצְרַ֗יִם הֲדַד֙ גַּ֣ם 21
יְהוֹאָ֔ב שַׂ֖ר-צָבָ֑א מֵ֣ת כִּֽי־ פַּרְעֹ֔ה אֶל־ הֲדַ֗ד אָמַ֤ר וַיֹּאמֶר֙
:אַרְצִֽי׃ אֶל־ אֵלֵ֖ךְ וְ֥

כאוַהֲדַד֙ שָׁמַ֣ע בְּמִצְרַ֔יִם כִּֽי־שָׁכַ֥ב דָּוִ֖ד עִם־אֲבֹתָ֑יו
וְכִי־מֵ֥ת יוֹאָ֖ב שַׂר־הַצָּבָ֑א וַיֹּ֣אמֶר הֲדַ֗ד אֶל־פַּרְעֹה֙ שַׁלְּחֵ֔נִי
וְאֵלֵ֖ךְ אֶל־אַרְצִֽי׃

21. waHadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid `im-'abothayu w'ki-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'`oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.

1Ki11:21 But when Hadad heard in Mitsrayim that Dawid slept with his fathers
and that Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh,
Send me away, that I may go to my own country.

‹21› καὶ Αδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ὅτι τέθνηκεν Ιωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς·
καὶ εἶπεν Αδερ πρὸς Φαραω Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ēkousen en Aigyptō hoti kekoimētai Dauid meta tōn paterōn autou,
And Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers,

kai hoti tethnēken Iōab ho archōn tēs stratias;
and that had died Joab the ruler of the military.

kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.
And Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי
וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃

22. wayo'mer lo Phar'`oh ki mah-'atah chaser `imi
w'hin'ak m'baqesh laleketh 'el-'ar'tsek wayo'mer lo' ki shaleach t'shal'cheni.

1Ki11:22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me,
that behold, you are seeking to go to your own country?
And he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.

‹22› καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ;
καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ
Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou?
And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me,
kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. kai eipen autō Ader
that behold, you seek to go forth into your land? And said to him Ader,
Hoti exapostellōn exaposteleis me. kai anestrepsen Ader eis tēn gēn autou.
By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

---

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada`
'asher barach me'eth Hadad'`ezer melek-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Elyada,
who had fled from his master Hadadezer king of Tsobah.

---

24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם
וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham
wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when Dawid slew them
of Tsobah; and they went to Dameseq and lived in it, and reigned in Damaseq.

---

25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הַדָד
וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃ פ

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisra'El all the days of Shelomoh,
along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisra'El and reigned over Aram.

‹25› αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ·
καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Εδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader;
This is the evil which Ader did,
kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.
and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

ג֣ם־זֶ֠ה הַדָּבָ֨ר אֲשֶׁר־הֵרִ֜ים יָ֗ד בַּמֶּ֙לֶךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה בָּנָ֖ה אֶת־הַמִּלּ֑וֹא
סָגַ֕ר אֶת־פֶּ֖רֶץ עִ֥יר דָּוִ֖ד אָבִֽיו׃

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek
Sh'lomoh banah 'eth-haMillo' sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king:
Shelomoh built the Millo, and closed up the breach of the city of his father Dawid.

‹27› καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ᾠκοδόμησεν
τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn;
And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.
ōkodomēsen tēn akran,
And king Solomon built the Akra,
synekleisen ton phragmon tēs poleōs Dauid tou patros autou,
and he completed the barrier of the city of David his father.

כח וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ ס

28. w'ha'ish Yarab'`am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar
ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Yaraboam was a mighty man of valour,
and when Shelomoh saw the young man, that he was industrious,
and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

‹28› καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον
ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei,
And the man Jeroboam was strong in power.

kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,
And Solomon saw the young man that a man of works he is,

kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.
and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

כט וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלָם
וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

29. way'hi ba`eth hahi' w'Yarab'`am yatsa' miY'rushalam
wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek
w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Yaraboam went out of Yerushalam,
that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way.
Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

‹29› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ιερουσαλημ,
καὶ εὗρεν αὐτὸν Αχιας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ,
καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,
And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem,

kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō
and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way;

kai apestēsen auton ek tēs hodou;
and separated him from the way.

kai ho Achias peribeblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi monoi en tō pediō.
And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

ל וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu wayiq'ra`aeh sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

‹30› καὶ ἐπελάβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō
And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him,
kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata
and he tore it into twelve pieces.

לא וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃

31. wayo'mer l'Yarab'`am qach-l'ak `asarah q'ra`im ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Yaraboam, Take for yourself ten pieces; for thus says ֏֏֏, the El of Yisra'El, Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Shelomoh and give you ten tribes.

‹31› καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata,
And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces!
hoti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō hrēssō tēn basileian
for thus says YHWH the El of Israel, Behold, I tear the kingdom
ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,
from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.

לב וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma`an `ab'di Dawid
ul'ma`an Y'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant Dawid
and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it
from all the tribes of Yisra'El),

‹32› καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ,

32 kai duo skēptra esontai autō dia ton doulon mou Dauid
And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,
kai dia Ierousalēm tēn polin,
and on account of Jerusalem the city
hēn exelexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,
which I chose in it from out of all the tribes of Israel;

וְלִבְנוֹ֙ אֶתֵּ֣ן שֵׁ֔בֶט לְמַ֗עַן הֽיוֹת־נֵ֥ר לְדָוִ֛ד עַבְדִּ֖י כֹּ֑ל הַיָּמִ֗ים לְפָנַי֙ בִּֽירוּשָׁלַ֔͏ִם הָעִ֕יר אֲשֶׁ֥ר בָּחַ֖רְתִּי לִ֣י מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל 33

33. ya`an 'asher `azabuni wayish'tachawu l'`Ash'toreth 'elohey Tsidonin liK'mosh
'elohey Mo'ab ul'Mil'kom 'elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth
hayashar b'`eynay w'chuqothay umish'patay k'Dawid 'abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves
to Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians, to Kemosh the mighty one of Moab,
and to Milkom the mighty one of the sons of Ammon,
and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,
and to keep My statutes and My ordinances, as his father Dawid did.

‹33› ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
καὶ τῷ Χαμως καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι
υἱῶν Αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ
ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati
because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination
Sidōniōn kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab
of the Sidonians, and to Chemosh the idol of Moab,
kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn
and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.
kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou
And he did not go in my ways to do the upright thing before me,
hōs Dauid ho patēr autou.
as did David his father.

וְלֹֽא־אֶקַּ֣ח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָ֗ה מִיָּדוֹ֙ כִּֽי־נָשִׂ֣יא אֹת֔וֹ אֶתְּנֶ֖נּוּ כָּל־יְמֵ֣י חַיָּ֑יו בַּעֲב֣וּר דָּוִ֤ד עַבְדִּי֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתִּי אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖ר מִצְוֹתַ֥י וְחֻקֹּתָֽי׃ 34

ⱨⱥⵁⵔ ⵁⵢⵁ ⵢⵔⵣⵛ ⵢⵜⵜⵒ ⵒⵜⵒ ⵛⵢ ⵢⵢⵔⵡⵞ ⵞⵒⵡⵢ ⵒⵢ
:ⵒⵔⵆⵒⵢ ⵒⵔⵢⵣⵣⵢ ⵞⵢⵡ ⵞⵡⵞ ⵢⵔⵞ ⵒⵔⵞⵒⵛ ⵞⵡⵞ
לד וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ
כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתֶּנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי:

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu l'ma`an Dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand,
but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant Dawid
whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

‹34› καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou,
And in no way shall I take the kingdom entirely
dioti antitassomenos antitaxomai autō̧
from his hand (for I shall certainly resist him
pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Dauid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.
all the days of his life) because of David my servant – whom I chose him.

:ⵢⵣⵔⵙⵡⵣ ⵞⵡⵔⵔ ⵞⵜ ⵢⵛ ⵣⵣⵞⵞⵢⵜ ⵜⵢⵡ ⵁⵣⵢ ⵣⵢⵜⵛⵢⵣ ⵣⵞⵅⵒⵛⵜ 35
לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים:

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand
and give it to you, even ten tribes.

‹35› καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou
And I shall take the kingdom from out of the hand of his son,
kai dōsō soi ta deka skēptra,
and I shall give to you the ten chiefdoms.

ⵔⵣⵡ-ⵞⵢⵣⵣ ⵢⵛⵢⵛ ⵁⵅⵜ-ⵙⵡⵣ ⵢⵞⵜ ⵜⵢⵡⵛⵜ 36
ⵔⵣⵛⵣ ⵡⵛⵡⵜⵔⵣⵡ ⵣⵢⵢⵛ ⵡⵣⵢⵣⵣ-ⵛⵢ ⵣⵁⵡⵛ-ⵁⵣⵢⵁⵛ
:ⵡⵡ ⵣⵢⵡ ⵡⵜⵡⵛ ⵣⵛ ⵣⵞⵔⵅⵡ ⵔⵡⵜ
לו וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר
לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma`an heyoth-nir l'Dawid-`ab'di kal-hayamim l'phanay biY'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe,

that there may be a lamp to My servant Dawid all the days before Me
in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

‹36› τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα,
ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō̧ de huiō̧ autou dōsō ta duo skēptra,
But to his son I shall give the two chiefdoms,
hopōs ȩ̄ thesis tō̧ doulō̧ mou Dauid pasas tas hēmeras
so that there might be a designation to my servant David all the days
enōpion emou en Ierousalēm tȩ̄ polei,
before me in Jerusalem, the city
hēn exelexamēn emautō̧ tou thesthai onoma mou ekei.
which I chose for myself to put my name there.

---

ywnn ʒʏɬx-qwɬ ɾʏg xʏɾʞʏ ʜɸɬ yxɬʏ 37
:ɾɬqwʒ-ɾo ʏɾʞ xʒʒʒʏ

לז וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ
וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

**37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak
w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.**

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires,
and you shall be king over Yisra'El.

‹37› καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου,
καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymei hē psychē sou,
And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul,
kai sy esȩ̄ basileus epi ton Israēl.
and you shall be king over Israel.

ʒyɬɑg xʏɾʒʏ yʏʜɬ qwɬ-ɾy-xɬ oʏwx-ʏɬ ʒʒʒʏ 38
ʒxʏʜʏʏ ʒxʏɸʜ ɬʏʏwɾ ʒyʒog qwʒʒ xʒwoʏ
ʏʏɬy-xʒg yɾ ʒxʒyɡʏ yʏo ʒxʒʒʒʏ ʒɑgo ɑʏɑ ʒwo qwɬy
:ɾɬqwʒ-xɬ yɾ ʒxxʏʏ ɑʏɑɾ ʒxʒyg qwɬy

לח וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי
וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת־נֶאֱמָן
כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

**38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay
w'`asiath hayashar b'`eynay lish'mor chuqothay
umits'wothay ka'asher `asah Dawid `ab'di w'hayithi `imak
ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.**

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you

and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes
and My commandments, as My servant Dawid did, then I shall be with you
and build you an enduring house as I built for Dawid, and I shall give Yisra'El to you.

‹38› καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου,
καθὼς ἐποίησεν Δαυιδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυιδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi,
And it shall be if you should guard all that I gave charge to you,
kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs to euthes enōpion emou
and should go in my ways, and do the upright thing before me,
tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen Dauid
to keep my ordinances, and my commandments, as did David
ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston,
my servant; then I shall be with you, and I shall build for you house a sure,
kathōs ǭkodomēsa tǭ Dauid.
as I built for David.

:עַזְעַזָּא-לְע קַל עַק אַקב עוֹעֵל בְּעָב ובַק-אַק אֲעוֹקַע 39
לטוְאֶעֱנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָּל־הַיָּמִים׃ ס

39. wa'`aneh 'eth-zera` Dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of Dawid for this, but not all the days.

מַעֲלָה עוֹבֵדָה עָפָרָה עוֹבֵדָה-אַק אַזְעֵאל אֲעֵלֵא וְעֵאֵל 40
:אֲעֵלֵא אַעֵע-בּוֹ עֵזְבּוּעֵג אֲזֲאָה עֵזְבּוּע-עֵלֵע פְּוְזְוּ-לֵק עֵזְבּוּע
מוַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח
מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab'`am
wayaqam Yarab'`am wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim
way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Shelomoh sought therefore to put Yaraboam to death;
but Yaraboam arose and fled to Mitsrayim to Shishaq king of Mitsrayim,
and he was in Mitsrayim until the death of Shelomoh.

‹40› καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη
καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē
And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up,
kai apedra eis Aigypton pros Sousakim basilea Aigyptou
and ran away unto Egypt, to Shishak king of Egypt.
kai ēn en Aigyptǭ, heōs hou apethanen Salōmōn.
And he was in Egypt until Solomon died.

---

41 ויתר דברי שלמה וכל־אשר עשה
וחכמתו הלוא־הם כתבים על־ספר דברי שלמה׃

**41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah
w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.**

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Shelomoh and all that he did, and his wisdom,
are they not written in the scroll of the acts of Shelomoh?

‹41› Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν
τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmatōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Solomon, and all that he did,
kai pasan tēn phronēsin autou,
and all his intellect – behold,
ouk idou tauta gegraptai en bibliǭ hrēmatōn Salōmōn?
have not these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

---

42 והימים אשר מלך שלמה בירושלם
על־כל־ישראל ארבעים שנה׃

**42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam
`al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.**

1Ki11:42 And the days that Shelomoh reigned in Yerushalam
over all Yisra'El was forty years.

‹42› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tessarakonta etē.
And the days which Solomon reigned in Jerusalem was forty years.

---

43 וישכב שלמה עם־אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו
וימלך רחבעם בנו תחתיו׃ ס

**43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu
wayiqaber b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab'`am b'no tach'tayu.**

1Ki11:43 And Shelomoh slept with his fathers
and was buried in the city of his father Dawid, and his son Rechoboam reigned in his place.

‹43› καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --
καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων
καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou,
And Solomon slept with his fathers,
kai ethapsan auton en polei Dauid tou patros autou.
and they entombed him in the city of David his father.
kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --
And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it,
kai autou eti ontos en Aigyptō, hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn
even while he was yet in Egypt as he fled from the face of Solomon
kai ekathēto en Aigyptō--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou
and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city,
eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē
into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept
meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.
with his fathers, and reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 12

:יחאת יהוֹשָׁפָט חמשׁ-עשׂרה שׁנה ויּמלך על-יהוּדה 1Ki12:1
אוַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

1. wayelek R'chab'`am Sh'kem ki Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rechoboam went to Shekem,
for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

‹12:1› Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,
ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima,
And went king Rehoboam to Shechem,
hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.
for unto Shechem came all Israel to give him reign.

:מצרים ושׁלמה המלך בּקשׁ להמית את-יעבעם וּיקם יעבעם וּיברח מצרים מצרים 2
בוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab'`am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab'`am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat,
and he was yet in Mitsrayim heard of it,
where he had fled from the presence of King Shelomoh, and he was living in Mitsrayim.

:ישׂראל כּל-קהל וּיבאוּ ירבעם וּיקראוּ-לו וּישׁלחוּ 3
גוַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל

וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab'`am w'kal-q'hal Yis'ra'El way'dab'ru 'el-R'chab'`am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Yaraboam and all the assembly of Yisra'El came and spoke to Rechoboam, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes

And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

---

4 ׃יעבדנו ועתה הקל מעבדת אביך הקשה ומעלו הכבד אשר־נתן עלינו ונעבדך׃

ד אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; you now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

‹4› Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν,
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς
καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn,

Your father made our yoke heavy.

kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou

And you now, lighten of servitude of your father

tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas,

the hard, and of his heavy yoke which he put upon us,

kai douleusomen soi.

and we shall serve to you.

---

5 ׃ישבו אלי וילכו העם

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha`am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me. So the people departed.

‹5› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρός με· καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me;

And he said to them, Go forth for days three, and return to me!

kai apēlthon.

And they went forth.

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃

6. wayiua`ats hamelek R'chab'`am 'eth-haz'qenim
'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha`am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rechoboam consulted with the elders who had stood
in the presence of his father Shelomoh while he was still alive, saying,
How do you advise to answer this people a word?

‹6› καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις,
οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων
Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois,
And reported the king to the elders,
hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou eti zōntos autou,
the ones who were standing before Solomon his father was still living while he,
legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tō laō toutō logon?
saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

---

7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה
וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la`am hazeh wa`abad'tam
wa`anitham w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today,
and shall serve them and answer them, and speak good words to them,
then they shall be to you servants for all the days.

‹7› καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος
τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς,
καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmeraˌ tautē esē doulos tō laō toutō
And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people,
kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous,
and should serve them, and shall speak to them words with good,
kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

then they shall be to you servants all the days.

---

8 יַעַזְבוּ מֹעֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ
וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob ‘eth-`atsath haz’qenim ‘asher y’`atsuhu
wayiua`ats ‘eth-hay’ladim ‘asher gad’lu ‘ito ‘asher ha`om’dim l’phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

‹8› καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων
μετ’ αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō̧,
And he abandoned the counsel of the elders which they advised him,
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn
and he took up advice with the young men being brought up
met’ autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou
with him, of the ones standing before his face.

---

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo’mer ‘aleyhem mah ‘atem no`atsim w’nashib dabar ‘eth-ha`am hazeh
‘asher dib’ru ‘elay le’mor haqel min-ha`ol ‘asher-nathan ‘abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε,
καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρός με λεγόντων
Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ’ ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete,
And he said to them, What do you advise,
kai ti apokrithō tō̧ laō̧ toutō̧ tois lalēsasin
and what should I answer to this people speaking
pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph’ hēmas?
to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

---

10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר

לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ
וְאַתָּה הָקֶל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם קְטַנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am hazeh
'asher dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
w'atah haqel me`aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney 'abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying,
Thus you shall say to this people who spoke to you, saying,
Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us;
thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

‹10› καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα
μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες
Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν,
τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou
And they spoke to him, the young men having been brought up with him;
hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes
who stood before his face, saying,
Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes
Thus you shall speak to this people, to the ones speaking to you, saying,
Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!
tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

יא וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

11. w'`atah 'abi he'mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar
'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:11 And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹11› καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κἀγὼ προσθήσω
ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν,
ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiō barei
And now, my father saddled you with yoke a heavy,
kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
and I shall add unto your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי 12
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

12. wayabo Yarab'`am w'kal-ha`am 'el-R'chab'`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

1Ki12:12 Then Yaraboam and all the people came to Rechoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

‹12› καὶ παρεγένοντο πᾶς Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmeraˌ tē tritē,
And came all Israel to king Rehoboam on the day third
kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmeraˌ tē tritē.
as spoke to them the king, saying, Return to me day the third!

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה 13
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah
waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

‹13› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,
And answered the king to the people hard.
kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha syneboulеusanto autō,
And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.

וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם 14
וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem
wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim
wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;

my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹14› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn
And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,
Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

---

15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me`im Yahúwah l'ma`an haqim
'eth-d'baro 'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haShiloni 'el-Yarab'`am ben-N'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people;
for the cause was from יהוה, that He might establish His word,
which יהוה spoke by the hand of AchiYah the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

‹15› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου,
ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou,
And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH,
hopōs stēsē to hrēma autou,
so that should stand his word,
ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.
which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

---

16 וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek 'aleyhem
wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid

**w'lo'-nachalah b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid
wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.**

1Ki12:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them,
the people answered the king the word, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay; To your tents, O Yisra'El!
Now look after your own house, Dawid! So Yisra'El departed to their tents.

‹16› καὶ εἶδον πᾶς Ισραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ;
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι·
ἀπότρεχε, Ισραηλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.
καὶ ἀπῆλθεν Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn,
And knew all Israel that did not hearken to them the king.
kai apekrithē ho laos tō basilei legōn Tis hēmin meris en Dauid?
And answered the people to the king, saying, What is our portion with David?
kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō Iessai; apotreche, Israēl,
and, There is no inheritance to us with the son of Jesse. Run, O Israel,
eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Dauid.
to your tents! Now graze your own house, David!
kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.
And Israel went forth to his tents.

:יֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּ
יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'`am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah,
Rechoboam reigned over them.

---

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃

**18. wayish'lach hamelek R'chab'`am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas
wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth
w'hamelek R'chab'`am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.**

1Ki12:18 Then King Rechoboam sent Adoram, who was over the forced labor,
and all Yisra'El stoned him with stones, that he died.
And King Rechoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ισραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou,
And sent the king Adoram, who was over the tribute.
kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen;
And stoned him with stones all Israel, and he died.
kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm.
And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.

:הַזֶּה הַיּוֹם עַד דָּוִד בֵּית בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְשְׁעוּ 19
יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

19. wayiph'sh'`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

‹19› καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
19 kai ēthetēsen Israēl eis ton oikon Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.

:יָמִים רְחַבְעָם-לְמֶלֶךְ וַיַּמְלִיכוּ עָלָיו אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרְאוּ יְרָבְעָם שָׁב כִּי-יִשְׂרָאֵל כָּל שְׁמֹעַ וַיְהִי 20
כ וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ:

20. way'hi kish'mo`a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'`am wayish'l'chu
wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El
lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.

1Ki12:20 It came about when all Yisra'El heard that Yaraboam had returned,
that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisra'El:
there was none that followed after the house of Dawid, but the tribe of Yahudah only.

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ισραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν
ἐπὶ Ισραηλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πάρεξ σκήπτρου Ιουδα
καὶ Βενιαμιν μόνοι. --
20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anekampsen Ieroboam ex Aigyptou,
And it came to pass as heard all Israel that Jeroboam returned from out of Egypt,
kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn
that they sent and called him to the congregation.
kai ebasileusan auton epi Israēl; kai ouk ēn
And they gave him reign over Israel. And there was none following
opisō oikou Dauid parex skēptrou Iouda kai Beniamin monoi. --
after the house of David except the chiefdom of Judah and Benjamin only.

:אֶת-שִׁבְטֵי בֵּית-יְהוּדָה כָּל-אֶת וַיַּקְהֵל יְרֻשָׁלִַם רְחַבְעָם-בֵּן אֶל וַיָּבֹא 21
כא וַיָּבֹא רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְשֵׁבֶט בִּנְיָמִן

:אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
כאוַיָּבֹא֩וּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַ֨͏ִם וַיַּקְהֵ֜ל אֶת־כָּל־בֵּ֣ית יְהוּדָ֗ה
וְאֶת־שֵׁ֙בֶט בִּנְיָמִ֔ן מֵאָ֥ה וּשְׁמֹנִ֖ים אֶ֣לֶף בָּח֑וּר עֹשֵׂ֥ה מִלְחָמָ֛ה
לְהִלָּחֵ֥ם עִם־בֵּית֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לְהָשִׁ֥יב
אֶת־הַמְּלוּכָ֖ה לִרְחַבְעָ֥ם בֶּן־שְׁלֹמֹֽה׃ פ

21. wayabo'u R'chab'`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'`am ben-Sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rechoboam had come to Yerushalam,
he assembled all the house of Yahudah and the tribe of Benyamin,
a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war, to fight
against the house of Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam the son of Shelomoh.

‹21› καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ιουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ισραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm
And Rehoboam entered into Jerusalem,
kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda kai skēptron Beniamin,
and he assembled the congregation of Judah, and the chiefdom of Benjamin –
hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, tou polemein
a hundred and twenty thousand young men for making war, to wage war
pros oikon Israēl epistrepsai tēn basileian Roboam huiǭ Salōmōn.
against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

:אֶת־שְׁלֹמֹה בְּיַד־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹֽר׃ כב
כבוַיְהִי דְּבַר־הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹֽר׃

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-Sh'ma`'Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

‹22› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou
And there came to pass the word of YHWH
pros Samaian anthrōpon tou theou legōn
to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

:אֶת־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבְנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹֽר׃ כג
כגאֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹֽר׃

23. 'emor 'el-R'chab'`am ben-Sh'lomoh melek Yahudah w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha`am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,
and to all the house of Yahudah and Benyamin and to the rest of the people, saying,

‹23› Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ιουδα
καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda
Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,
kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai tō kataloipō tou laou legōn
and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,

---

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ ס

24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El
shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh
wayish'm'`u 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says יהוה, You shall not go up, nor fight against your brothers
the sons of Yisra'El; return every man to his house, for this thing has come from Me.
So they listened to the word of יהוה,
and returned to go according to the word of יהוה.

‹24› Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος
εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete
Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war
meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;
with your brethren of the sons of Israel.
anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.
Let return each to his house! for from me has taken place this thing.
kai ēkousan tou logou kyriou
And they hearkened to the word of YHWH,
kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.
and they ceased to go against the thing of YHWH.

‹24›a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ υἱὸς ὢν ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Ναναν θυγάτηρ Αναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Αμμων· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou
So king Salomon sleeps with his fathers,
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid.

and is buried with his fathers in the city of David;
kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierousalēm
and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,
huios ōn hekkaideka etōn en tō̧ basileuein auton
being sixteen years old when he began to reign,
kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Naanan
and he reigned twelve years in Jerusalem: and his mother's name was Naanan,
thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;
daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou
And he did that which was evil in the sight of YHWH,
kai ouk eporeuthē en hodō̧ Dauid tou patros autou. --
and walked not in the way of David his father.

‹24›b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Εφραιμ δοῦλος τῷ Σαλωμων,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιεροβοαμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη·
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ,
καὶ ᾠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἅρματα
τριακόσια ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Εφραιμ,
οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.
24b̲ kai ēn anthrōpos ex orous Ephraim doulos tō̧ Salōmōn,
And there was a man of mount Ephraim, a servant to Salomon,
kai onoma autō̧ Ieroboam, kai onoma tēs mētros autou Sarira gynē pornē;
and his name was Jeroboam: and the name of his mother was Sarira, a harlot:
kai edōken auton Salōmōn eis archonta skytalēs epi tas arseis oikou Iōsēph,
and Salomon made him head of the levies of the house of Joseph:
kai ō̧kodomēsen tō̧ Salōmōn tēn Sarira tēn en orei Ephraim,
and he built for Salomon Sarira in mount Ephraim;
kai ēsan autō̧ harmata triakosia hippōn;
and he had three hundred chariots of horses:
houtos ō̧kodomēsen tēn akran en tais arsesin oikou Ephraim,
he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;
houtos synekleisen tēn polin Dauid kai ēn epairomenos epi tēn basileian.
he fortified the city of David, and aspired to the kingdom,

‹24›c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς
πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.
24č kai ezētei Salōmōn thanatōsai auton, kai ephobēthē
And Salomon sought to kill him; and he was afraid,
kai apedra autos pros Sousakim basilea Aigyptou
and he escaped to Susakim king of Egypt,
kai ēn met' autou, heōs apethanen Salōmōn.
and was with him until Salomon died.

‹24›d καὶ ἤκουσεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν
εἰς τὰ ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι
ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.
24ə kai ēkousen Ieroboam en Aigyptō̧ hoti tethnēken Salōmōn,

And Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead:,
kai elalēsen eis ta ōta Sousakim basileōs Aigyptou legōn
and he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying,
Exaposteilon me kai apeleusomai egō eis tēn gēn mou;
Let me go and I shall depart into my land:
kai eipen autǭ Sousakim Aitēsai ti aitēma kai dōsō soi.
and Susakim said to him, Ask any request, and I shall grant it you.

‹24›e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ τὴν Ανω ἀδελφὴν
Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ
εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως
καὶ ἔτεκεν τῷ Ιεροβοαμ τὸν Αβια υἱὸν αὐτοῦ.
24ʷ kai Sousakim edōken tǭ Ieroboam tēn Anō adelphēn Thekeminas tēn presbyteran
And Susakim gave to Jeroboam Ano the eldest sister of Thekemina
tēs gynaikos autou autǭ eis gynaika hautē ēn megalē en mesǭ tōn thygaterōn tou basileōs
his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,
kai eteken tǭ Ieroboam ton Abia huion autou.
and she bore to Jerobaom Abia his son:

‹24›f καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ᾠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.
24d̲ kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.
and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.
kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou
And Jeroboam departed out of Egypt,
kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;
and came into the land of Saria that was in mount Ephraim,
kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim;
and thither the whole tribe of Ephraim assembles,
kai ǭkodomēsen Ieroboam ekei charaka.
and Jeroboam built a fortress there.

‹24›g Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα·
καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου·
καὶ εἶπε πρὸς Ανω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου,
ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.
24ḡ Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;
And his young child was sick with a very severe sickness;
kai eporeuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou;
and Jeroboam went to enquire concerning the child:
kai eipe pros Anō tēn gynaika autou Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon
and he said to Ano his wife, Arise, go, enquire of Elohim
hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.
concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

‹24›h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Αχια,
καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους
καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24ḥ kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia,
Now there was a man in Selom, and his name was Achia:

kai houtos ēn huios hexēkonta etōn, kai hrēma kyriou met' autou.
and he was sixty years old, and the word of YHWH was with him.

kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou
And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand

tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou
loaves for the man of Elohim, and cakes for his children,

kai staphylēn kai stamnon melitos.
and grapes, and a pot of honey.

‹24›i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Αχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.

24Ô kai anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous kai duo kollyria
And the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes,

kai staphylēn kai stamnon melitos tō Achia;
and grapes, and a pot of honey, for Achia:

kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.
and the man was old, and his eyes were dim, so that he could not see.

‹24›k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς
εἰς τὴν πόλιν πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε
καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24ḳ kai anestē ek Sarira kai poreuetai,
And she arose, up from Sarira and went;

kai egeneto eiselthousēs autēs eis tēn polin pros Achia
and it came to pass when she had come into the city to Achia

ton Sēlōnitēn kai eipen Achia tō paidariō autou
the Selonite, that Achia said to his servant,

Exelthe dē eis apantēn Anō tē gynaiki Ieroboam
Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam,

kai ereis autē Eiselthe kai mē stēs,
and you shall say to her, Come in, and stand not still:

hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.
for thus said YHWH, I send grievous tidings to you.

‹24›l καὶ εἰσῆλθεν Ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια
Ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος;
τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλην εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονταί
σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24ḵ kai eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou, kai eipen autē Achia

And Ano went in to the man of Elohim; and Achia said to her,
Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos?
Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey?
tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap' emou,
Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me,
kai estai eiselthousēs sou tēn pylēn eis Sarira
and it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira,
kai ta korasia sou exeleusontai soi eis synantēsin
that your maidens shall come out to meet you,
kai erousin soi To paidarion tethnēken.
and shall say to you, The child is dead:

‹24›m ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα
πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ
ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα
ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται
Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.
24ε hoti tade legei kyrios
for thus said YHWH,
Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,
Behold, I shall destroy every male of Jeroboam that urinating against the wall,
kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē polei kataphagontai hoi kynes,
and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,
kai ton tethnēkota en tō agrō kataphagetai ta peteina tou ouranou.
and him that has died in the field shall the birds of the air eat,
kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie,
and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!
hoti heurethē en autō hrēma kalon peri tou kyriou.
For there has been found in him some good thing touching YHWH.

‹24›n καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.
24D kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen,
And the woman departed, when she heard this:
kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,
and it came to pass as she entered into Sarira,
kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.
that the child died; and there came forth a wailing to meet her.

‹24›o Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαιαν τὸν Ελαμι λέγων
Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ
καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει
κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ·
καὶ εἶπεν Σαμαιας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ.
24o Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim
And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim,

kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,
and assembled there the tribes of Israel;
kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn.
and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.
kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn
And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,
Labe seautō himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr
Take to yourself a new garment which has not gone into the water,
kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata kai dōseis tō Ieroboam
and rend it into twelve pieces; and you shall give some to Jeroboam,
kai ereis autō Tade legei kyrios Labe seautō deka hrēgmata tou peribalesthai se.
and shall say to him, thus said YHWH, Take to yourself ten pieces to cover you:
kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias
and Jeroboam took them: and Samaias said,
Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.
Thus said YHWH concerning the ten tribes of Israel.

‹24›p Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα
τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.
καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.
24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn
And the people said to Roboam the son of Solomon,
Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas
Your father make his yoke heavy upon us,
kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou;
and made the meat of his table heavy;
kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.
and now you shall lighten them upon us, and we shall serve you.
kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.
And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

‹24›q καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,
καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός.
24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous,
and Roboam said, Bring in to me the elders,
kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō
and I shall take counsel with them what I shall answer
tō laō hrēma en tē hēmeraˌ tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn
to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,
kathōs apesteilen ho laos pros auton,
as the people sent to him to say:
kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.
and the elders of the people said, Thus the people have spoken to you.

‹24›r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·

καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρός με λέγων ὁ λαός.
καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων
Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου·
ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιγξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24t kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;
And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:
kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou
and he sent and brought in those who had been brought up with him;
kai elalēsen autois ta auta Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos.
and he said to them, Thus and thus has the people sent to me to say:
kai eipan hoi syntrophoi autou
and they that had been brought up with him said,
Houtōs lalēseis pros ton laon legōn
Thus shalt thou speak to the people saying,
Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;
My little finger shall be thicker than my father's loins;
ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.
my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

‹24›s καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,
καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.
καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία
ἐν υἱῷ Ιεσσαι· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ
εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24ṣ kai ēresen to hrēma enōpion Roboam, kai apekrithē tō̱ laō̱
And the saying pleased Roboam, and he answered the people
kathōs syneboulеusan autō̱ hoi syntrophoi autou ta paidaria.
as the young men, they that were brought up with him, counselled him:
kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō̱ plēsion autou,
and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,
kai anekraxan hapantes legontes
and they cried out all together, saying,
Ou meris hēmin en Dauid oude klēronomia en huiō̱ Iessai;
We have no part in David, nor inheritance in the son of Jessae:
eis ta skēnōmata sou, Israēl,
to your tents, O Yisrael,
hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.
every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.

‹24›u καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ιουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. –

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn,
And all the people was dispersed from Sikima,

kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.
and they departed every one to his tent:
kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou
and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,
kai eisēlthen eis Ierousalēm, kai poreuontai
and entered into Jerusalem: and there follow
opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Beniamin. --
after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

‹24› καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ
καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ιουδα
καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα.
24 kai egeneto enistamenou tou eniautou
And it came to pass at the beginning of the year,
kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda
that Roboam gathered all the men of Judah
kai Beniamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.
and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

‹24› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ Ιουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε
οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ισραηλ·
ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ’ ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.
24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn
And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,
Eipon tō Roboam basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin
Speak to Roboam king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin,
kai pros to kataleimma tou laou legōn
and to the remnant of the people, saying,
Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe
Thus said YHWH, Ye shall not go up,
oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl;
neither shall ye fight with your brethren the sons of Yisrael:
anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par’ emou gegonen to hrēma touto.
return every man to his house, for this thing is from me.
kai ēkousan tou logou kyriou
And they hearkened to the word of YHWH,
kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.
and forbore to go up, according to the word of YHWH.

---

25 בְּנָה שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃

25. wayiben Yarab'`am 'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim wayesheb bah wayetse' misham wayiben 'eth-P'nu'El.

1Ki12:25 Then Yaraboam built Shekem in the hill country of Ephraim, and lived in it.
And he went out from there and built Penu'El.

‹25› Καὶ ᾠκοδόμησεν Ιεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē;
And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.
kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.
And he went forth from there and built Penuel.

:ׁיַעׁ ׁאֵצַי ׁהֵמָּשׁ ׁיַעׁ ׁתֶאֶו ׁוּנְבִּיַו ׁוֹמָׁשׁ ׁבֶׁשֵיַו ׁוֹנְבִּיַו ׁוֹמָׁשׁ ׁרֶׁכְבַּיַו ׁוֹנְבִּיַו ׁוֹמָׁשׁ ׁרֶׁשֲאֲבַּיַו ׁוֹנְבִּיַו ׁוֹמָׁשׁ ׁרֶׁשֲאֲבַּיַו ׁוֹנְבִּיַו ׁוֹמָׁשׁ ׁרֶׁכְבַּיַו ׁוֹנְבִּיַו ׁוֹמָׁשׁ ׁבֶׁשֵיַו ׁוֹנְבִּיַו ׁוֹמָׁ

and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

כחוַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh'ney `eg'ley zahab wayo'mer 'alehem rab-lakem me`aloth Y'rushalam hinneh 'Eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them,
It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisra'El,
that brought you up from the land of Mitsrayim.

‹28› καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ιερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ισραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai eporeuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas
And consulted the king, and went, and made two heifers of gold.

kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierousalēm;
And he said to the people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!

idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou.
Behold, your deities, O Israel, the ones leading you from out of the land of Egypt.

כטוַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃

29. wayasem 'eth-ha'echad b'Beyth-'El w'eth-ha'echad nathan b'Dan.

1Ki12:29 He set one in Beyth-El, and the other he put in Dan.

‹29› καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.
And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

לוַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃

30. way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha`am liph'ney ha'echad `ad-Dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

‹30› καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν·
καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian;
And came to pass account this for sin.

kai eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.
And went the people after the presence of the one unto Dan.

יֹום אשר־עשׂה יָרָבְעָם בּחג בּבית־אל לזבּח לעגלים אשר־עשׂה והעמיד בּבית אל את־כּהני הבּמות אשׁר עשׂה׃ 31
לאוַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם
אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃

31. waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha`am 'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Lewi.

‹31› καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hiereis
And he made houses upon high places, and he appointed priests
meros ti ek tou laou, hoi ouk ēsan ek tōn huiōn Leui.
from any part of the people who were not of the sons of Levi.

יום אשר־עשׂה יָרָבְעָם חג בּחדשׁ השׁמיני
בּחמשׁה־עשׂר יום לחדשׁ כּחג אשׁר ביהוּדה
ויעל על־המזבּח כּן עשׂה בּבית־אל לזבּח לעגלים
אשׁר־עשׂה והעמיד בּבית אל את־כּהני הבּמות אשׁר עשׂה׃ 32
לבוַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

32. waya`as Yarab'`am chag bachodesh hash'mini bachamishah-`asar yom lachodesh kechag 'asher biYahudah waya`al `al-hamiz'beach ken `asah b'Beyth-'El l'zabeach la`agalim 'asher-`asah w'he`emid b'Beyth 'El 'eth-kohaney habamoth 'asher `asah.

1Ki12:32 Yaroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar; thus he did in Beyth-El, to sacrifice to the calves which he had made. And he appointed in Beyth-El the priests of the high places which he had made.

‹32› καὶ ἐποίησεν Ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν,
καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō mēni tō ogdoō
And Jeroboam made a feast in the month eighth,
en tē pentekaidekatē hēmerą tou mēnos kata tēn heortēn tēn
on the fifteenth day of the month, according to the feast, the one
en gē Iouda kai anebē epi to thysiastērion,
in the land of Judah. And he ascended unto the altar
ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein tais damalesin, hais epoiēsen,
which he made in Beth-el, to sacrifice to the heifers which he made.

kai parestēsen en Baithēl tous hiereis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.
And he placed in Beth-el the priests of the high places which he made.

לג וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבַּד
וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ פ

33. waya`al `al-hamiz'beach 'asher-`asah b'Beyth-'El bachamishah `asar yom bachodesh hash'mini bachodesh 'asher-bada' milibad waya`as chag lib'ney Yis'ra'El waya`al `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Beyth-El on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he made a feast for the sons of Yisra'El and went up to the altar to burn incense.

‹33› καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen,
And he ascended unto the altar which he made
tē pentekaidekatē hēmerą en tō mēni tō ogdoō en tē heortē,
in the fifteenth day in the month eighth, in the feast
hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn
which he shaped out of his own heart. And he made the feast
tois huiois Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.
for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.

Chapter 13

א וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל
וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

1. w'hinneh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El w'Yarab'`am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Beyth-El by the word of יהוה, while Yaraboam was standing by the altar to burn incense.

‹13:1› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ιουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ,
καὶ Ιεροβοαμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou
And behold, a man of Elohim came from out of Judah with a word of YHWH
eis Baithēl, kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.
unto Beth-el. And Jeroboam stood upon the altar to sacrifice.

ב וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh 'amar Yahúwah hinneh-ben nolad l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak 'eth-kohaney habamoth hamaq'tirim `aleyak w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

1Ki13:2 He cried against the altar by the word of ג׳ה׳ו׳, and said, O altar, altar,
thus says ג׳ה׳ו׳, Behold, a son shall be born to the house of Dawid, his name YoshiYahu;
and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you,
and men's bones shall be burned on you.

‹2› καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου
καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ιωσιας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς
τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion,
And he called upon the altar with the word of YHWH, and said, O altar, O altar,
tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō oikō Dauid, Iōsias onoma autō,
thus says YHWH, Behold, a son is born to the house of David, Josiah is his name,
kai thysei epi se tous hiereis tōn huyēlōn
and he shall sacrifice upon you the priests of the high places,
tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.
the ones sacrificing upon you, and bones of men he shall burn upon you.

ג וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hinneh hamiz'beach niq'ra` w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign on the that day, saying,
This is the sign which ג׳ה׳ו׳ has spoken,
Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

‹3› καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων
Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmeraˌ ekeinē teras legōn

And he executed in that day a miracle, saying,

Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn

This is the saying which YHWH spoke, saying,

Idou to thysiastērion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō.

Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.

---

4 ויהי כשמע המלך את־דבר איש־האלהים
אשר קרא על־המזבח בבית־אל
וישלח ידבעם את־ידו מעל המזבח לאמר תפשהו
ותיבש ידו אשר שלח עליו ולא יכל להשיבה אליו׃

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'`am 'eth-yado me`al hamiz'beach le'mor tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah 'elayu.

1Ki13:4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Beyth-El, Yaraboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

‹4› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ,
καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou

And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.

tou epikalesamenou epi to thysiastērion to en Baithēl,

of the one calling upon the altar in Beth-el,

kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiastēriou legōn Syllabete auton;

that the king stretched out his hand from the altar, saying, Seize him!

kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,

And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,

kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,

and he was not able to return it to himself.

---

5 וגם־המזבח נקרע וישפך הדשן מן־המזבח כמופת
אשר נתן איש האלהים בדבר יהוה׃

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth 'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar,
according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of יהוה.

‹5› καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou
And the altar tore, and poured out the fatness from the altar,
kata to teras, ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.
according to the portent which gave the man of Elohim by the word of YHWH.

---

6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי
וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃

6. waya`an hamelek wayo'mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na'
'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay
way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah
watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat in
the presence of יהוה your El, and pray for me, that my hand may be restored to me.
So the man of the Elohim entreated in the presence of יהוה,
and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

‹6› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou
And said the king Jeroboam to the man of the Elohim,
Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, kai epistrepsatō hē cheir mou pros me.
Beseech the face of YHWH your El, and return my hand to me!
kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,
And beseeched the man of Elohim the face of YHWH,
kai epestrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.
and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

---

7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה
וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us'`adah w'et'nah l'ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim,
Come to the house with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

‹7› καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε
μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon
And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house
kai aristēson, kai dōsō soi doma.
and dine, and I shall give to you a gift!

---

8 וַיֹּ֨אמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִ֜ים אֶל־הַמֶּ֗לֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי֙ אֶת־חֲצִ֣י בֵיתֶ֔ךָ
לֹ֥א אָבֹ֖א עִמָּ֑ךְ וְלֹא־אֹכַ֤ל לֶ֙חֶם֙ וְלֹא אֶשְׁתֶּ֣ה־מַ֔יִם בַּמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה׃

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak
lo' 'abo' `imak w'lo'-'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house
I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα
Ἐάν μοι δῷς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea
And said the man of the Elohim to the king,
Ean moi dῷs to hēmisy tou oikou sou,
If you should give to me half of your house,
ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tῷ topῷ toutῷ.
I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

---

9 כִּֽי־כֵ֞ן צִוָּ֤ה אֹתִי֙ בִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה לֵאמֹ֕ר לֹא־תֹאכַ֥ל לֶ֛חֶם
וְלֹא תִשְׁתֶּה־מַ֖יִם וְלֹא תָשׁ֣וּב בַּדֶּ֑רֶךְ אֲשֶׁ֥ר הָלַ֖כְתָּ׃

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem
w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of ϓϓϓ, saying,
You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

‹9› ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον
καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logῷ kyrios legōn
For thus gave charge to me YHWH by a word, saying,
Mē phagῇs arton kai mē piῇs hydōr
In no way should you eat bread, nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.
nor in any way should you return in the way in which you came by it.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ 10
אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל: פ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way
in which he came by it to Beyth-El.

‹10› καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ,
ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepsen en tē hodō,
And he went forth by way another, and did not return in the way
hē ēlthen en autē eis Baithēl.
which he came by it unto Beth-el.

וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל 11
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם:

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo
'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim
'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Beyth-El; and his sons came
and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Beyth-El;
the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

‹11› Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ·
καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katōkei en Baithēl, kai erchontai hoi huioi autou
And a prophet, one old man, dwelt in Beth-el. And came his sons
kai diēgēsanto autō hapanta ta erga,
and described to him all the works
ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tē hēmeraˌ ekeinē en Baithēl, kai tous logous,
which did the man of the Elohim in that day in Beth-el, and the words
hous elalēsen tō basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn.

which he spoke to the king. And they turned the face of their father.

יב וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
בָּנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek 'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

‹12› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται;
καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
ὁ ἐλθὼν ἐξ Ιουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poią hodō peporeutai?
And said to them their father, saying, Which way has he went?
kai deiknuousin autō hoi huioi autou tēn hodon,
And showed to him his sons the way
en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.
by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.

יג וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְּשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃

**13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor
wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.**

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

‹13› καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiois autou Episaxate moi ton onon;
And he said to his sons, Saddle for me the donkey!
kai epesaxan autō ton onon, kai epebē ep' auton.
And they saddled for him the donkey. And he mounted upon him,

---

יד וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah

wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah?
And he said, I am.

‹14› καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ιουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou
and he went after the man of the Elohim.
kai heuren auton kathēmenon hypo dryn kai eipen autō
And he found him sitting down under the oak. And he said to him,
Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda?
Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?
kai eipen autō Egō.
And he said, I am.

טוַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו לֵ֖ךְ אִתִּ֣י הַבָּ֑יְתָה וְאֶֽאֱכֹ֖ל לָֽחֶם׃ 15

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come to the house with me and eat bread.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.
And he said to him, Come with me, and eat bread!

יזוַיֹּ֣אמֶר לֹ֣א אוּכַ֗ל לָשׁוּב֙ אִתֶּ֔ךָ וְלָב֥וֹא אִתָּ֖ךְ 16
וְלֹֽא־אֹכַ֤ל לֶ֙חֶם֙ וְלֹא־אֶשְׁתֶּ֣ה אִתְּךָ֔ מַ֖יִם בַּמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you,
nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

‹16› καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou
And he said, In no way am I able to return with you,
oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;
nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

יזכִּ֣י־דָבָ֗ר אֵלַי֙ בִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה לֹֽא־תֹאכַ֥ל לֶ֛חֶם 17

וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem
w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the word of יהוה, You shall eat no bread,
nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

‹17› ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ
καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō kyrios legōn
For so it has been given charge to me by the word of YHWH, saying,
Mē phagēs arton ekei
You shall not eat bread there,
kai mē piēs hydōr ekei kai mē epistrepsēs en tē hodō,
and you shall not drink water, and you shall not return there in the way
hē eporeuthēs en autē.
in which you went by it.

יחוַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ גַּם־אֲנִ֣י נָבִ֔יא כָּמ֖וֹךָ
וּמַלְאָ֣ךְ דִּבֶּ֤ר אֵלַי֙ בִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה לֵאמֹ֕ר הֲשִׁבֵּ֖הוּ
אִתְּךָ֣ אֶל־בֵּיתֶ֑ךָ וְיֹאכַ֥ל לֶ֖חֶם וְיֵ֥שְׁתְּ מָ֛יִם כִּחֲשׁ־לֽוֹ׃

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah
le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you,
and a messenger spoke to me by the word of יהוה, saying, Bring him back with you
to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ,
καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρός με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων
Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy,
And he said to him, And I am a prophet as you,
kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn
and an angel spoke to me by word of YHWH, saying,
Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,
Return him with yourself to your house,
kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō.
and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

יטוַיָּ֖שָׁב אִתּ֑וֹ וַיֹּ֥אכַל לֶ֛חֶם בְּבֵיתוֹ֙ וַיֵּ֣שְׁתְּ מָ֔יִם׃

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepsen auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.
And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

יַחֲזִרֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתְּ מָיִם׃ 20

כוַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ף

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃

20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph
way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table,
that the word of יהוה came to the prophet who had brought him back;

‹20› καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs
And it came to pass of them sitting down at the table,
kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton
that came the word of YHWH to the prophet, the one having returned him.

וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר 21

כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה

וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor
koh 'amar Yahúwah ya`an ki mariath pi Yahúwah
w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,
Thus says יהוה, Because you have disobeyed the command of יהוה,
and have not observed the commandment which יהוה your El commanded you,

‹21› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ιουδα λέγων
Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda
And he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah,
legōn Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou
saying, Thus says YHWH, Because you rebelled against the saying of YHWH,
kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,
and did not guard the commandment which gave charge to you YHWH your El,

---

ׁשְׁתִּיתָ֣ ׁשָׁ֣בְתָ וַתֹּ֣אכַל לֶ֔חֶם וַתֵּ֥שְׁתְּ מַ֖יִם בַּמָּק֑וֹם 22
אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ אַל־תֹּ֣אכַל לֶ֔חֶם
וְאַל־תֵּ֥שְׁתְּ מָ֖יִם לֹא־תָבוֹא֙ נִבְלָתְךָ֔ אֶל־קֶ֖בֶר אֲבֹתֶֽיךָ׃

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak
'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place
of which He said to you, Eat no bread and drink no water;
your carcase shall not come to the grave of your fathers.

‹22› καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō,
but you returned and ate bread, and drank water in this place,
hō elalēsen pros se legōn
in which he spoke to you, saying,
Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr,
You shall not eat bread nor drink water –
ou mē eiselthē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.
in no way shall enter body your into the burying-place of your fathers.

וַיְהִי֙ אַחֲרֵ֣י אָכְל֔וֹ לֶ֖חֶם וְאַחֲרֵ֣י שְׁתוֹתֽוֹ׃ 23
וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ֙ הַחֲמ֔וֹר לַנָּבִ֖יא אֲשֶׁ֥ר הֱשִׁיבֽוֹ׃

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho
wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk,
that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr
And it came to pass after he ate bread and drank water,
kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.
that he saddled for him the donkey, and he returned.

וַיֵּ֣לֶךְ וַיִּמְצָאֵ֤הוּ אַרְיֵה֙ בַּדֶּ֔רֶךְ וַיְמִיתֵ֑הוּ וַתְּהִ֤י נִבְלָתוֹ֙ מֻשְׁלֶ֣כֶת 24

בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֵצְלֹה וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him,
and his carcase was thrown on the road, with the donkey standing beside it;
the lion also was standing beside the carcase.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτό,
καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton,
And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him.
kai ēn to sōma autou errimmenon en tē hodō,
And was his body tossed in the way,
kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.
and the donkey stood by it, and the lion stood by the body.

ׁשָּׁבֵב בָּהּ׃ כה וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר
אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃

**25. w'hinneh 'anashim `ob'rim wayir'u 'eth-han'belah mush'leketh baderek
w'eth-ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah wayabo'u
way'dab'ru ba`ir 'asher hanabi' hazaqen yosheb bah.**

1Ki13:25 And behold, men passed by and saw the carcase thrown on the road,
and the lion standing beside the carcase; so they came and told it in the city
where the old prophet lived in.

‹25› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον
ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tē hodō,
And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way,
kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaiou; kai eisēlthon
and the lion standing next to the decaying flesh. And they entered
kai elalēsan en tē polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katōkei en autē.
and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it.

ׁשָּׁבוֹ הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים כו וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים

הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃

26. wayish'ma` hanabi' 'asher heshibo min-haderek wayo'mer 'ish ha'Elohim hu' 'asher marah 'eth-pi Yahúwah wayit'nehu Yahúwah la'ar'yeh wayish'b'rehu way'mithehu kid'bar Yahúwah 'asher diber-lo.

1Ki13:26 Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said, It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of ЯHWH; therefore ЯHWH has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the Word of ЯHWH which He spoke to him.

‹26› καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ
καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen
And heard the one returning him from out of the way, and said,
Ho anthrōpos tou theou houtos estin, hos parepikrane to hrēma kyriou.
the man of Elohim This is who rebelled against the word of YHWH;

כזוַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 27

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

כחוַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה
אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ 28

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh `om'dim 'etsel han'belah lo'-'akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcase thrown on the road with the donkey and the lion standing beside the carcase; the lion had not eaten the carcase nor torn the donkey.

‹28› καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,
καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō,
And he went and found his body having been tossed in the way,
kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan para to sōma,
and the donkey and the lion were standing by the body,
kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou
and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,

kai ou synetripsen ton onon.
and it did not tear apart the donkey.

---

29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר
וַיְשִׁבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor
way'shibehu wayabo' 'el-`ir hanabi' hazaqen lis'pod ul'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcase of the man of the Elohim
and laid it on the donkey and brought it back,
and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

‹29› καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν
29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou
And lifted the prophet the body of the man of the Elohim,
kai epethēken auto epi ton onon,
and he placed it upon the donkey,
kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton
and the prophet returned him to the city, to bury him

---

30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayu hoy 'achi.

1Ki13:30 He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him,
saying, O, my brother!

‹30› ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.
30 en tō taphō heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.
in his own tomb, nd they bewailed him, Woe O brother.

---

31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי
וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃

31. way'hi 'acharey qab'ro 'otho wayo'mer 'el-banayu le'mor b'mothi uq'bar'tem 'othi
baqeber 'asher 'ish ha'Elohim qabur bo 'etsel `ats'mothayu hanichu 'eth-`ats'mothay.

1Ki13:31 And it came to pass, after he had buried him, he spoke to his sons, saying,
When I die, bury me in the grave in which the man of the Elohim is buried;
lay my bones beside his bones.

‹31› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω,
θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ·
παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ·

31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiois autou legōn Ean apothanō,
And it came to pass after lamenting him, that he said to his sons, saying, If I die,
thapsate me en tō taphō toutō, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autō;
entomb me in this tomb in which the man of Elohim was entombed in it!
para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;
by his bones Put me! that should be preserved bones my with his bones.

כִּי֩ הָיֹ֨ה יִהְיֶ֜ה הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁר֩ קָרָ֨א בִּדְבַ֜ר יְהוָ֗ה עַל־הַמִּזְבֵּ֤חַ 32
אֲשֶׁר֙ בְּבֵית־אֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־בָּתֵּ֣י הַבָּמ֑וֹת אֲשֶׁ֖ר בְּעָרֵ֥י שֹׁמְרֽוֹן׃ פ

32. ki hayoh yih'yeh hadabar 'asher qara' bid'bar Yahúwah `al-hamiz'beach
'asher b'Beyth-'El w'`al kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron.

1Ki13:32 For the word shall surely come to pass
which he cried by the word of יהוה against the altar which is in Beyth-El
and against all the houses of the high places which are in the cities of Shomron.

‹32› ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.

32 hoti ginomenon estai to hrēma,
For coming to pass shall be the saying
ho elalēsen en logō kyriou epi tou thysiastēriou tou en Baithēl
which he spoke by the word of YHWH against the altar in Beth-el,
kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareią.
and against the houses of the high places, of the ones in Samaria.

גַּ֣ם אַחַ֣ר הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה לֹא־שָׁ֤ב יָרָבְעָם֙ מִדַּרְכּ֣וֹ הָרָעָ֔ה וַיָּ֖שָׁב 33
וַיַּ֣עַשׂ מִקְצ֑וֹת הָעָ֗ם כֹּהֲנֵי֙ בָּמ֣וֹת ה֔וֹן כָּל־הַמְמַלֵּ֥א יָד֖וֹ
וַיְהִ֥י כֹהֲנֵ֖י בָּמֽוֹת׃

33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'`am midar'ko hara`ah wayashab
waya`as miq'tsoth ha`am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado
wihi kohaney bamoth.

1Ki13:33 After this thing Yaraboam did not return from his evil way, but turned again
and he made priests of the high places from the ends of the people; he who desired,
he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

‹33› Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν·

ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou
And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,

kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hiereis huyēlōn;
but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.

ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou,
The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,

kai egineto hiereus eis ta huyēla.
and he became priest of the high places.

לד וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'`am
ul'hak'chid ul'hash'mid me`al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 And in this thing is the sin of the house of Yaraboam,
even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

‹34› καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ιεροβοαμ
καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam
And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,

kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.
and for ruin, and for extinction from the face of the earth.

Chapter 14

א בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם: 1Ki14:1

1. ba`eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab'`am.

1Ki14:1 At that time AbiYah the son of Yaraboam was sick.

ב וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ
כִּי־אַתְּ אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה: 2

2. wayo'mer Yarab'`am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'`u
ki-'ati 'esheth Yarab'`am w'halak't' Shiloh
hinneh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha`am hazeh.

1Ki14:2 Yaraboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself
so that they shall not know that you are the wife of Yaraboam, and go to Shiloh;

behold, there is AchiYah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

---

3 וְלָקַחְתָּ בְיָדְךָ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ
וּבָא אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃

**3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash
uba'th 'elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.**

1Ki14:3 Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him.
He shall tell you what shall happen to the boy.

---

4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה
וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ ס

**4. wata`as ken 'esheth Yarab'`am wataqam watelek Shiloh watabo' beyth 'AchiYah
wa'AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.**

1Ki14:4 Yaraboam's wife did so, and arose and went to Shiloh,
and came to the house of AchiYah. Now AchiYahu could not see,
for his eyes were set because of his age.

---

5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ
דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה
וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְהָיָה כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃

**5. waYahúwah 'amar 'el-'AchiYahu hinneh 'esheth Yarab'`am ba'ah
lid'rosh dabar me`im'ak 'el-b'nah ki-choleh hu' kazoh
w'kazeh t'daber 'eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.**

1Ki14:5 Now יהוה had said to AchiYahu, Behold, the wife of Yaraboam is coming to ask
a thing of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her,
for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

---

6 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת
וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה׃

6. way'hi kish'mo`a 'AchiYahu 'eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach

wayo'mer bo'i 'esheth Yarab'`am lamah zeh 'at' mith'nakerah
w'anoki shaluach 'elayi'k qashah.

1Ki14:6 And it was so, when AchiYahu heard the sound of her feet coming in the doorway,
he said, Come in, wife of Yaraboam, why is this that you are acting as a stranger?
For I am sent to you with heaviness.

---

7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתְּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

7. l'ki 'im'ri l'Yarab'`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
ya`an 'asher harimothik mitok ha`am wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Ki14:7 Go, say to Yaraboam, Thus says יהוה the El of Yisra'El, Because I exalted you
from among the people and appointed you leader over My people Yisra'El,

---

8 וְאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנָהּ לָךְ
וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃

8. wa'eq'ra` 'eth-hamam'lakah mibeyth Dawid wa'et'neah lak
w'lo'-hayiath k'`ab'di Dawid 'asher shamar mits'wothay
wa'asher-halak 'acharay b'kal-l'babo la`asoth raq hayashar b'`eynay.

1Ki14:8 and tore the kingdom away from the house of Dawid and gave it to you
yet you have not been like My servant Dawid, who kept My commandments
and who followed after Me with all his heart, to do that only which was right in My sight;

---

9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַּוֶּךָ׃ ס

9. watara` la`asoth mikol 'asher-hayu l'phaneyak watelek wata`aseh-l'ak 'elohim
'acherim umasekoth l'hak'`iseni w'othi hish'lak'at 'acharey gaueak.

1Ki14:9 you have done evil above all that were before you,
and you have gone and made you other mighty ones
and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

---

10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם

וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֶּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃

10. laken hin'ni mebi' ra`ah 'el-beyth Yarab'`am
w'hik'rati l'Yarab'`am mash'tin b'qir `atsur w'`azub b'Yis'ra'El
ubi`ar'ti 'acharey beyth-Yarab'`am ka'asher y'ba`er hagalal `ad-tumo.

1Ki14:10 therefore behold, I am bringing evil on the house of Yaraboam,
and shall cut off from Yaraboam him that urinates against the wall,
and him that is bound and free in Yisra'El, and I shall take away the remnant
of the house of Yaraboam, as one sweeps away dung until it is all gone.

---

11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

11. hameth l'Yarab'`am ba`ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim ki Yahúwah diber.

1Ki14:11 Him that dies to Yaraboam in the city the dogs shall eat.
And him that dies in the field the birds of the heavens shall eat; for יהוה has spoken it.

---

12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃

12. w'at' qumi l'ki l'beythek b'bo'ah rag'layik ha`irah umeth hayaled.

1Ki14:12 Now you, arise, go to your house.
When your feet enter the city the child shall die.

---

13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
לְיָרָבְעָם אֶל־קֶבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃

13. w'saph'du-lo kal-Yis'ra'El w'qab'ru 'otho ki-zeh l'bado yabo' l'Yarab'`am 'el-qaber
ya`an nim'tsa'-bo dabar tob 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'`am.

1Ki14:13 All Yisra'El shall mourn for him and bury him,
for this one only of Yaraboam shall come to the grave, because in him something good
was found toward יהוה the El of Yisra'El in the house of Yaraboam.

---

14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמָה גַּם־עָתָּה׃

14. w'heqim Yahúwah lo melek `al-Yis'ra'El
'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'`am zeh hayom umeh gam-`atah.

1Ki14:14 Moreover, ֲדוָהי shall raise up for Himself a king over Yisra'El
who shall cut off the house of Yaraboam this day and what? Even now.

---

15 ׃הָרָנֲעַה־תֶא לארשי הוהי הָּכִהְו
ּוֹתֵבֲאַמ תֶא לארשי־תֶא שׁחנו
רֶבֲעַמ תֶא ּוֹתֵבֲאַמ תֶא
ּוֹתֵרְשַׁא־תֶא ּוֹתֵרְשַׁא תֶא
ּוֹתֵרְשֵׁא תֶא ּוֹתֵרְשַׁא־תֶא
׃הָרָנֲעַה־תֶא לארשי הוהי
טו וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם
וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃

15. w'hikah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim
w'nathash 'eth-Yis'ra'El me`al ha'adamah hatobah hazo'th
'asher nathan la'abotheyhem w'zeram me`eber lanahar
ya`an 'asher `asu 'eth-'Ashereyhem mak'`isim 'eth-Yahúwah.

1Ki14:15 For ֲדוָהי shall strike Yisra'El, as a reed is shaken in the water;
and He shall uproot Yisra'El from this good land which He gave to their fathers,
and shall scatter them beyond the river,
because they have made their Asherim, provoking ֲדוָהי to anger.

---

16 ׃הָרָנֲעַה־תֶא לארשי הוהי רֶשֲׁא
תֵאָטַחַה־תֶא ּוֹתֵבֲאַמ תֶא
׃הָרָנֲעַה־תֶא לארשי הוהי רֶשֲׁא
טז וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab'`am 'asher chata'
wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisra'El because of the sins of Yaraboam,
which he sinned and with which he made Yisra'El to sin.

---

17 ׃הָצָתְפִת ּוֹמָתְו ּוֹתֵבֲאַמ תֶא
ּוֹתֵבְּסַפ־אָבָה הָיִא תְרָצָתִּב אָבֹּתְו
יז וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְּסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃

17. wataqam 'esheth Yarab'`am watelek
watabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith w'hana`ar meth.

1Ki14:17 Then Yaraboam's wife arose and departed and came to Thirtsath.
As she came to the threshold of the house, the child died.

---

18 ׃הָאָבְצ יִבֲא־לַע לארשי־לָכ ּוֹתֵרְשַׁא־תֶא
ּוֹתֵבֲאַמ תֶא ּוֹתֵרְשַׁא־תֶא
׃הָרָנֲעַה־תֶא לארשי הוהי רֶשֲׁא

יחוַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYahu hanabi'.

1Ki14:18 And they buried him and all Yisra'El mourned for him, according to the Word
of ֏֏֏ which He spoke by the hand of His servant AchiYahu the prophet.

יטוְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחָם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'yether dib'rey Yarab'`am 'asher nil'cham
wa'asher malak hinnam k'thubim `al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 Now the rest of the acts of Yaraboam, how he made war
and how he reigned, behold, they are written in the scroll of the annuals of days
(the Chronicles) of the Kings of Yisra'El.

כוְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. w'hayamim 'asher malak Yarab'`am `es'rim ush'tayim shanah
wayish'kab `im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 The days which Yaraboam reigned was twenty-two years;
and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

כאוּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃

21. uR'chab'`am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba`im
w'achath shanah R'chab'`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak
biY'rushalam ha`ir 'asher-bachar Yahúwah lasum
'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith.

1Ki14:21 Now Rechoboam the son of Shelomoh reigned in Yahudah.
Rechoboam was forty-one years old when he became king,
and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which ֏֏֏ had chosen

from all the tribes of Yisra'El to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

‹14:21› Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα
καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Αμμανῖτις.

21 Kai Roboam huios Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huios tessarakonta
And Rehoboam son of Solomon reigned over Judah. a son being forty
kai henos eniautōn Roboam en tō basileuein auton
and one years old Rehoboam was in his being given reign.
kai deka hepta etē ebasileusen en Ierousalēm tē polei,
And seventeen years he reigned in Jerusalem, in the city
hēn exelexato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn phylōn tou Israēl;
in which YHWH chose to put his name there from all of the tribes of Israel.
kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.
And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל 22
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃

22. waya`as Yahudah hara` b'`eyney Yahúwah way'qan'u 'otho mikol
'asher `asu 'abotham b'chato'tham 'asher chata'u.

1Ki14:22 Yahudah did evil in the sight of יהוה, and they provoked Him to jealousy
more than all that their fathers had done, with the sins which they committed.

‹22› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν
ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτον,

22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou
And Rehoboam acted wickedly before YHWH,
kai parezēlōsen auton en pasin,
and provoked him to jealousy in all the things
hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,
which did his fathers in their sins which they sinned.

וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת 23
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

23. wayib'nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth
wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

1Ki14:23 For they also built for themselves high places and sacred pillars
and Asherim on every high hill and beneath every green tree.

‹23› καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας

καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ōkodomēsan heautois huyēla kai stēlas
And they built for themselves high places, and monuments,
kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;
and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree shady.

וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם 24
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

24. w'gam-qadesh hayah ba'arets `asu k'kol hato`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki14:24 There were also sodomites in the land. They did according to all
the abominations of the nations which ????? dispossessed before the sons of Yisra'El.

‹24› καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ. --

24 kai syndesmos egenēthē en tē gē,
And bonding together took place in the land,
kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,
and they did from all the abominations of the nations
hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם 25
עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'`am
`alah Shushaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam.

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rechoboam,
that Shushaq the king of Mitsrayim came up against Yerushalam.

‹25› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ

25 kai egeneto en tō eniautō tō pemptō basileuontos Roboam
And it came to pass in the year fifth of the reigning of Rehoboam,
anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm
ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem.

וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ 26
וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃

26. wayiqach ‘eth-‘ots’roth beyth-Yahúwah w’eth-‘ots’roth beyth hamelek w’eth-hakol laqach wayiqach ‘eth-kal-maginey hazahab ‘asher `asah Sh’lomoh.

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of יהוה and the treasures of the king’s house, and he took everything, even taking all the shields of gold which Shelomoh had made.

‹26› καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν,
ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμων, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἰγύπτου.

26 kai elaben pantas tous thēsaurous oikou kyriou
And he took all the treasures of the house of YHWH,
kai tous thēsaurous oikou tou basileōs kai ta dorata ta chrysa,
and the treasures of the house of the king, and the spears of gold
ha elaben Dauid ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba
which David took out of the hand of the sons of Adrazaar king of Suba,
kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa
and brought them into Jerusalem, even all he took and the golden shields
osa ephoiēse Salōmōn, kai aphnegken auta eis Aigyptou.
which Solomon had made, and carried them away into Egypt.

---

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
:וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ

27. waya`as hamelek R’chab’`am tach’tam maginey n’chosheth
w’hiph’qid `al-yad sarey haratsim hashom’rim pethach beyth hamelek.

1Ki14:27 So King Rechoboam made shields of bronze in their place, and committed them to the hand of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king’s house.

‹27› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ’ αὐτῶν.
καὶ ἐπέθεντο ἐπ’ αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες
τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant’ autōn.
And made Rehoboam the king shields of brass instead of them,
kai epethento ep’ auton hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn
and were set in place by him the leaders of the bodyguards,
hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.
the ones guarding the vestibule of the house of the king.

---

28 וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
:וְהֵשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים

28. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah yisa'um haratsim weheshibum 'el-ta' haratsim.

1Ki14:28 Then it was so, when the king went into the house of יהוה,
that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

‹28› καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ
οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --

28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,
And it came to pass when entered the king into the house of YHWH,
kai ēron auta hoi paratrechontes
that lifted them the bodyguards,
kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --
and fastened them in the vestibule of the bodyguards.

---

29 יֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

29. w'yether dib'rey R'chab'`am w'kal-'asher `asah
halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki14:29 Now the rest of the acts of Rechoboam and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹29› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai panta,
And the rest of the words of Rehoboam, and all the things
ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
which he did, not behold these are written
en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃

30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'`am ubeyn Yarab'`am kal-hayamim.

1Ki14:30 There was war between Rechoboam and Yaraboam all the days.

‹30› καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.
And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

---

31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

31. wayish'kab R'chab'`am `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith wayim'lok 'Abiyam b'no tach'tayu.

1Ki14:31 And Rechoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abiyam his son became king in his place.

‹31› και ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou
And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers
en polei Dauid, kai ebasileusen Abiou huios autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Abijam his son instead of him.

Chapter 15

א וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם
עַל־יְהוּדָה׃

1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'`am ben-N'bat malak 'Abiyam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Yaraboam, the son of Nebat, Abiyam became king over Yahudah.

‹15:1› Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα

1 Kai en tō oktōkaidekatō etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei
And in the eighteenth year of the reigning of Jeroboam son of Nebat, reigned
Abiou huios Roboam epi Iouda
Abijam son of Rehoboam over Judah.

ב שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma`akah bath-'Abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

‹2› καὶ ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen epi Ierousalēm,
And three years he reigned in Jerusalem,
kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.
and the name of his mother was Maachah daughter of Abishalom.

ג וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃

3. wayelek b'kal-chato'uth 'abiu 'asher-`asah l'phanayu
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him;
and his heart was not perfect to ꟻꟻꟻ his El, like the heart of his father Dawid.

‹3› καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,
And he went in the sins of his father which he did before him.
kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou
And was not his heart perfect with YHWH his El,
hōs hē kardia Dauid tou patros autou.
as the heart of David his father.

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים
אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃

4. ki l'ma`an Dawid nathan Yahúwah 'Elohayu lo nir biY'rushalam
l'haqim 'eth-b'no 'acharayu ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.

1Ki15:4 But for Dawid's sake ꟻꟻꟻ his El gave him a lamp in Yerushalam,
to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

‹4› ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος καταλειμμα,
ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ιερουσαλημ,

4 hoti dia Dauid edōken autō kyrios kataleimma,
But on account of David gave to him YHWH a vestige,
hina stēsē tekna autou met' auton kai stēsē tēn Ierousalēm,
that he should establish his children after him, and establish Jerusalem,

---

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

5. 'asher `asah Dawid 'eth-hayashar b'`eyney Yahúwah w'lo'-sar mikol
'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'UriYah haChitti.

1Ki15:5 because Dawid did what was right in the sight of ꟻꟻꟻ,
and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life,
except in the matter of UriYah the Chittite.

‹5› ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων,
ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 hōs epoiēsen Dauid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,
as David did the upright thing before YHWH, and did not turn aside from all
hōn eneteilato autō̧, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
which he gave charge to him, all the days of his life,

---

6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

6. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'`am ubeyn Yarab'`am kal-y'mey chayayu.

1Ki15:6 There was war between Rechoboam and Yaraboam all the days of his life.

---

7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃

7. w'yether dib'rey 'Abiyam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah umil'chamah hay'thah beyn 'Abiyam ubeyn Yarab'`am.

1Ki15:7 Now the rest of the acts of Abiyam and all that he did, are they not written in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the Kings of Yahudah? And there was war between Abiyam and Yaraboam.

‹7› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβιου καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Abijam and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn
not behold these are written upon the scroll of the words of the days
tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam.
of the kings of Judah? And there was war between Abijam and between Jeroboam.

---

8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

8. wayish'kab 'Abiyam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu.

1Ki15:8 And Abiyam slept with his fathers and they buried him in the city of Dawid; and Asa his son became king in his place.

‹8› καὶ ἐκοιμήθη Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ
καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ιεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ βασιλεύει Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tē eikostē kai tetartē etei tou Ieroboam
And Abijam slept with his fathers in the fourth and twentieth year of Jeroboam;
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
and he was buried with his fathers in the city of David.
kai basileuei Asa huios autou ant' autou.
And reigned Asa his son instead of him.

---

9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
9. ubish'nath `es'rim l'Yarab'`am melek Yis'ra'El malak 'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:9 So in the twentieth year of Yaraboam the king of Yisra'El,
Asa reigned as king of Yahudah.

‹9› Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ
καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ιεροβοαμ βασιλέως Ισραηλ βασιλεύει Ασα ἐπὶ Ιουδαν
9 En tē eniautē tē tetartē kai eikostē tou Ieroboam basileōs Israēl
In the year the four and twentieth of Jeroboam king of Israel,
basileuei Asa epi Ioudan
Asa reigned over Judah.

---

10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
10. w'ar'ba`im w'achath shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Ma`akah bath-'Abishalom.

1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

‹10› καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ανα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.
10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
And forty and one year he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.
And the name of his mother was Ana daughter of Abessalom.

---

11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
11. waya`as 'Asa' hayashar b'`eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of יהוה, like Dawid his father.

‹11› καὶ ἐποίησεν Ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dauid ho patēr autou.
And Asa did the upright thing before YHWH as David his father.

12

:ץצאפ ץשס קשפ שצבגה-גע-אפ קחצץ
יבוַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets
wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land
and removed all the idols which his fathers had made.

‹12› καὶ ἀφεῖλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs
And he removed the mystic rites from the land,
kai exapesteilen panta ta epitēdeumata, ha epoiēsan hoi pateres autou.
and sent out all the practices which did his fathers.

חמגע אאשו-קשפ אקפאגע אקחאץ אעוע-אפ ענץ 13
:ץץקעף גאעפ זקשאץ אאחגגע-אפ פחפ חקעאץ אקשפגג
יגוְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיְכָרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיְשָׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth
la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

1Ki15:13 He also removed Maakah his mother from being queen,
because she had made a horrid image as an Asherah;
and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Qidron.

‹13› καὶ τὴν Ανα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,
καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς
καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn,
And Ana his mother he removed so as to not be ruling,
kathōs epoiēsen synodon en tō alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs
as she observed a convocation in her sacred grove. And Asa cut off her retreats,
kai eneprēsen pyri en tō cheimarrō Kedrōn.
and he burnt them in fire at the rushing stream Kidron.

קשפ-אל אעשגאץ 14
:ץצשצ-לע אעאצ-שס שלש אצא אפצא-גגל פק
יד וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו׃

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

1Ki15:14 But the high places were not taken away;
nevertheless the heart of Asa was perfect to ΞΨΞΨ all his days.

‹14› τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·

πλὴν ἡ καρδία Ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren;

But the high places he removed not.

plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

Except the heart of Asa was perfect with YHWH all his days.

טו וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו

וְקָדְשֵׁו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 15 ‏ויביא את־קדשי אביו וקדשו בית יהוה כסף וזהב וכלים׃

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

1Ki15:15 He brought into the house of יהוה the dedicated things of his father
and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

‹15› καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou

And he brought in the pillars of his father,

kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --

and his pillars he carried into the house of YHWH, silver and gold and vessels.

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא

וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ 16 ‏ומלחמה היתה בין אסא ובין בעשא מלך־ישראל כל־ימיהם׃

16. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

‹16› καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ασα
καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

16 kai polemos ēn ana meson Asa

And there was war between Asa

kai ana meson Baasa basileōs Israēl pasas tas hēmeras autōn.

and between Baasha king of Israel all their days.

יז וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה

וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 ‏ויעל בעשא מלך־ישראל על־יהודה ויבן את־הרמה לבלתי תת יוצא ובא לאסא מלך יהודה׃

17. waya`al Ba`'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah
wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisra'El went up against Yahudah and built Ramah,
that he might not suffer anyone to go out or come in to Asa king of Yahudah.

‹17› καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα
τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα.

17 kai anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan
And ascended Baasha king of Israel against Judah,
kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē einai ekporeuomenon
and he built Ramah, so as not to be going forth
kai eisporeuomenon tō Asa basilei Iouda.
and entering to Asa king of Judah.

---

18 יחוַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עֲבָדָיו
וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃

18. wayiqach ‘Asa’ ‘eth-kal-hakeseph w’hazahab hanotharim
b’ots’roth beyth-Yahúwah w’eth-‘ots’roth beyth melek
wayit’nem b’yad-`abadayu wayish’lachem hamelek ‘Asa’ ‘el-Ben-hadad
ben-Tab’rimmon ben-Chez’yon melek ‘Aram hayosheb b’Dameseq le’mor.

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left
in the treasuries of the house of יהוה and the treasuries of the king’s house,
and delivered them into the hand of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad
the son of Tabrimmon, the son of Chezyon, king of Aram, who lived in Dameseq, saying,

‹18› καὶ ἔλαβεν Ασα σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ὁ βασιλεὺς Ασα πρὸς υἱὸν Αδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Αζιν βασιλέως Συρίας
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων

18 kai elaben Asa sympan to argyrion kai to chrysion to heurethen
And Asa took all the silver and the gold being found
en tois thēsaurois oikou kyriou, kai en tois thēsaurois
in the treasuries of the house of YHWH, and in the treasuries
tou oikou tou basileōs kai edōken auta eis cheiras paidōn autou,
of the house of the king; and he put them into the hands of his servants.
kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader huion Taberemman
And sent them king Asa to the son of Hadad, son of Tabrimon,
huiou Azin basileōs Syrias tou katoikountos en Damaskō legōn
son of Hezion, king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

---

19

יט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃

19. b'rith beyni ubeynek beyn 'abi ubeyn 'abik hinneh shalach'ti l'ak shochad keseph w'zahab lek hapherah 'eth-b'rith'k 'eth-Ba`'sha' melek-Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

1Ki15:19 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you a present of silver and gold; go, break your treaty with Baasha king of Yisra'El so that he shall withdraw from me.

‹19› Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου·
ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο διασκέδασον
τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ισραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou
Make a covenant between me and between you, and between my father
kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyrion kai chrysion,
and your father! Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,
deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl,
come efface your covenant with Baasha king of Israel!
kai anabēsetai ap' emou.
and he shall ascend from me.

כ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן
וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

20. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo `al-`arey Yis'ra'El wayak 'eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel beyth-Ma`akah w'eth kal-Kinn'roth `al kal-'erets Naph'tali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies which he had against the cities of Yisra'El, and conquered Iyon, Dan, Abel-beyth-Maakah and all Kinneroth, with all the land of Naphtali.

‹20› καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αιν καὶ τὴν Δαν
καὶ τὴν Αβελ οἴκου Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa
And hearkened the son of Hadad to king Asa,
kai apesteilen tous archontas tōn dynameōn tōn autou tais polesin tou Israēl
and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel.
kai epataxen tēn Ain kai tēn Dan kai tēn Abel oikou Maacha,
And he struck Ijon, and Dan, and Abel of the house of Maacha,

kai pasan tēn Chezrath heōs pasēs tēs gēs Nephthali.
and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali.

כאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ 21

21. way'hi kish'mo`a Ba`'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah
wayesheb b'Thir'tsah.

1Ki15:21 And it came to pass, when Baasha heard of it, that he ceased building Ramah
and remained in Thirtsah.

‹21› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα,
καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.
21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa,
And it came to pass when Baasha heard,
kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrepsen eis Thersa.
that he stopped the building of Ramah, and he returned unto Tizrah.

כבוְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי
וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא
וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ 22

22. w'hamelek 'Asa' hish'mi`a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi
wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`'sha'
wayiben bam hamelek 'Asa' 'eth-Geba` Bin'yamin w'eth-haMits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exempt
and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built.
And King Asa built with them Geba of Benyamin and Mitspah.

‹22› καὶ ὁ βασιλεὺς Ασα παρήγγειλεν παντὶ Ιουδα εἰς Αινακιμ,
καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ασα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν. --
22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim,
And king Asa exhorted all Judah with no exceptions.
kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa,
And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed.
kai ōkodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Beniamin kai tēn skopian. --
And built with them Asa the king the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

כגוְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה 23

וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃

23. w'yether kal-dib'rey-'Asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher `asah
w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yahudah raq l'`eth ziq'natho chalah 'eth-rag'layu.

1Ki15:23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might
and all that he did and the cities which he built, are they not written
in the scroll of the annuls of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?
But in the time of his old age he was diseased in his feet.

‹23› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ιουδα; πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 kai ta loipa tōn logōn Asa kai pasa hē dynasteia autou, hēn epoiēsen,
And the rest of the words of Asa, and all his dominion, which he did,
ouk idou tauta gegrammena estin epi bibliō logōn tōn hēmerōn
not behold these written are upon a scroll of the words of the days
tois basileusin Iouda? plēn en tō kairō tou gērōs autou eponesen tous podas autou.
of the kings of Judah? Only in the time of his old age caused pain his feet.

וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו 24
:וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

24. wayish'kab 'Asa' `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu
wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu.

1Ki15:24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of Dawid his father; and Yahushaphat his son reigned in his place.

‹24› καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou,
And Asa slept with his fathers.
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid patros autou,
And was buried with his fathers in the city of David his father.
kai basileuei Iōsaphat huios autou ant' autou.
And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם 25
:לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם

כה וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃

25. w'Nadab ben-Yarab'`am malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'tayim

l'Asa' melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki15:25 Now Nadab the son of Yaraboam became king over Yisra'El
in the second year of Asa king of Yahudah, and he reigned over Yisra'El two years.

‹25› Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ
ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel
en etei deuterōˌ tou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen epi Israēl etē duo.
in year the second of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו 26
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

26. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu
ub'chata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki15:26 He did evil in the sight of יהוה, and walked in the way of his father
and in his sin which he made Yisra'El sin.

‹26› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodōˌ tou patros autou
And he acted wickedly before YHWH, and he went in the way of his father,
kai en tais hamartiais autou, hais exēmarten ton Israēl.
and in his sins wherein he caused Israel to sin.

כז וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא
בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן׃

27. wayiq'shor `alayu Ba`'sha' ben-'AchiYah l'beyth Yissashkar wayakehu Ba`'sha'
b'Gibb'thon 'asher laP'lish'tim w'Nadab w'kal-Yis'ra'El tsarim `al-Gibb'thon.

1Ki15:27 Then Baasha the son of AchiYah of the house of Yissashkar conspired
against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged
to Phelishetim, while Nadab and all Yisra'El had laid siege to Gibbethon.

‹27› καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν υἱὸς Αχια
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ισραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huios Achia
And besieged against him Baasha son of Ahijah
epi ton oikon Belaan huios Achia kai epataxen auton en Gabathōn
over the house of Belaan son of Ahijah, and he struck him in Gibbethon
tē tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.
of the Philistines; for Nadab and all Israel were besieging at Gibbethon.

וַיְמִתֵהוּ בַּעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה 28
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

כחוַיְמִתֵהוּ בַּעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

**28. way'mithehu Ba`'sha' bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah
wayim'lok tach'tayu.**

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah
and reigned in his place.

‹28› καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ασα υἱοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritǭ tou Asa huiou Asa basileōs Iouda
And put him to death Baasha in year the third of Asa son of Asa king of Judah.
kai ebasileusen ant' autou.
And he reigned instead of him.

וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר 29
כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי׃

כטוַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר
כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי׃

**29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'`am lo'-hish'ir kal-n'shamah
l'Yarab'`am `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYah haShiloni.**

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Yaraboam.
He did not leave to Yaraboam any who breathed,
until he had destroyed them, according to the word of יהוה,
which He spoke by the hand of His servant AchiYah the Shilonite,

‹29› καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ιεροβοαμ
καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ Σηλωνίτου

29 kai egeneto hōs ebasileusen, kai epataxen holon ton oikon Ieroboam
And it came to pass as he reigned, he struck the entire house of Jeroboam;
kai ouch hypelipeto pasan pnoēn tou Ieroboam heōs tou exolethreusai auton
and he left not any that breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen
(according to the saying of YHWH, which he spoke
en cheiri doulou autou Achia tou Sēlōnitou
by the hand of his servant Ahijah the Shilonite,)

אֲשֶׁר־חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּחַטֹּאתָיו 30
אֲשֶׁר חָטָא בְּהֶעֱלוֹתוֹ אֶת־יָרָבְעָם׃

ל עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. `al-chato'uth Yarab'`am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El b'ka`'so 'asher hik'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki15:30 and because of the sins of Yaraboam which he sinned,
and which he made Yisra'El sin, because of his provocation with
which he provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El to anger.

‹30› περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ισραηλ.

30 peri tōn hamartiōn Ieroboam, hōs exēmarten ton Israēl,
for the sins of Jeroboam, which he led Israel to sin,
kai en tō parorgismō autou,
and in his provoking to anger in
hō parōrgisen ton kyrion theon tou Israēl.
which he provoked to anger YHWH the El of Israel.

𐤉𐤋 𐤅𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 31
׃𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤋־𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤋𐤀־𐤄𐤌
לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

**31. w'yether dib'rey Nadab w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

1Ki15:31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹31› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

31 kai ta loipa tōn logōn Nadab kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Nadab, and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena estin
not behold these written are
en biblio logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
in a scroll of the words of the days of the kings of Israel?

𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤎𐤀 𐤅𐤁𐤏𐤔𐤀 32
׃𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤌𐤉
לב וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ פ

32. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:32 There was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

𐤄𐤅𐤀־𐤅𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤉 𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌 𐤎𐤐𐤓 33
׃𐤉𐤅𐤄 𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊־𐤉𐤌𐤉

לג בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃

33. bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah
malak Ba`'sha' ben-'AchiYah `al-kal-Yis'ra'El b'Thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.

1Ki15:33 In the third year of Asa king of Yahudah,
Baasha the son of AchiYah became king over all Yisra'El at Thirtsah, twenty-four years.

‹33› Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα
βασιλεύει Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ Ισραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

33 Kai en tō etei tō tritō tou Asa basileōs Iouda
In the year third of Asa king of Judah,
basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.
reigned Baasha son of Ahijah over Israel in Tizrah twenty and four years.

לד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

34. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek Yarab'`am
ub'chata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki15:34 He did evil in the sight of יהוה, and walked in the way of Yaraboam
and in his sin which he made Yisra'El sin.

‹34› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ
υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou
And he did the wicked thing before YHWH,
kai eporeuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat
and he went in the way of Jeroboam son of Nebat,
kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl. --
and in his sins in which he led Israel into sin.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) – 1Ki 16 - 22

1Ki16:1 א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶּן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba`'sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the Word of יהוה came to Yahu the son of Chanani against Baasha,
saying,

‹16:1› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani
And came the word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani

pros Baasa
against Baasha, saying,

---

2 עפר-מן ארימתיך ואתנך נגיד על עמי ישראל ותלך בדרך ירבעם
ותחטא את-עמי ישראל להכעיסני בחטאתם׃

ב יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר
וָאֶתְּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וַתַּחֲטֵא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃

2. ya`an 'asher harimothiyak min-he`aphar wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El watelek b'derek Yarab'`am watachati' 'eth-`ami Yis'ra'El l'hak'`iseni b'chato'tham.

1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader over My people Yisra'El, and you have walked in the way of Yaraboam and have made My people Yisra'El sin, provoking Me to anger with their sins,

‹2› Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ
τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl
Because I exalted you above the earth, and gave you lead over my people Israel,
kai eporeuthēs en tē hodō Ieroboam
and you went in the way of Jeroboam,
kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,
and led into sin my people Israel, to provoke me with their vanities;

---

3 ארבעם בן-נבט ואת-בית כבית ירבעם בן-נבט׃ ואחרי בעשא ואחרי ביתו הנני מבעיר
ואחרי-בעשא תאכל כלב ומת לבעשא בעיר יאכלו העוף השדה׃

ג הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ
וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

3. hin'ni mab'`ir 'acharey Ba`'sha' w'acharey beytho
w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth Yarab'`am ben-N'bat.

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house,
and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat.

‹3› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ·

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou
behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.
kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

---

4 העוף השדה יאכלו׃ מת לבעשא בעיר יאכל הכלבים ומת לבעשא בעיר יאכל

ד הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים

וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

4. hameth l'Ba`'sha' ba`ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth lo basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat,
and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

‹4› τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tȩ̄ polei, kataphagontai auton hoi kynes,
The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.
kai ton tethnēkota autou en tō̧ pediō̧, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --
And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heavens.

---

5 יֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. w'yether dib'rey Ba`'sha' wa'asher `asah ug'buratho
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might,
are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yisra'El?

‹5› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Baasha, and all which he did,
kai hai dynasteiai autou, ouk idou tauta gegrammena
and his dominations, not behold these are written
en bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה
וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. wayish'kab Ba`'sha' `im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah
wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Thirtsah,
and Elah his son became king in his place.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα,
καὶ βασιλεύει Ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ασα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,
And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah,

kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō̧ eikostō̧ etei basileōs Asa.
and reigned Elah his son instead of him in the twentifeth year of Asa the king.

---

7 ויגם ביד־יהוא בן־חנני הנביא דבר־יהוה היה אל־בעשא
ואל־ביתו ועל כל־הרעה אשר־עשה בעיני יהוה להכעיסו
במעשה ידיו להיות כבית ירבעם ועל אשר־הכה אתו׃ פ

**7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba`'sha'
w'el-beytho w'`al kal-hara`ah 'asher-`asah b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso
b'ma`aseh yadayu lih'yoth k'beyth Yarab'`am w'`al 'asher-hikah 'otho.**

1Ki16:7 And also by the Word of ΥΗΩΗ by the hand of the prophet Yahu
the son of Chanani came against Baasha and against his house, even for all the evil
which he did in the sight of ΥΗΩΗ, provoking Him to anger with the work of his hands,
in being like the house of Yaraboam, and because he smote him.

‹7› καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις
τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa
And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha,
kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian,
and against his house, and upon all the evil
hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou,
which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands,
tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.
in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

---

8 בשנת עשרים ושש שנה לאסא מלך יהודה מלך
אלה בן־בעשא על־ישראל בתרצה שנתים׃

**8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak
'Elah ben-Ba`'sha' `al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.**

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah,
Elah the son of Baasha became king over Yisra'El at Thirtsah, two years.

‹8› Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huios Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.
And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

---

9 ויקשר עליו עבדו זמרי שר מחצית הרכב
והוא בתרצה שתה שכר אצל ארצא אשר־על־הבית בתרצה׃

ט וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב
וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb
w'hu' b'Thir'tsah shotheh shikor beyth 'Ar'tsa' 'asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him.
Now he was at Thirtsah drinking himself drunk in the house of Artsa,
who was over the house at Thirtsah.

‹9› καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ωσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·

9 kai synestrepsen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou,
And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.
kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn
And he was in Tirzah drinking, being intoxicated
en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;
in the house of Azra the manager, the one in Tirzah.

י וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu
bish'nath `es'rim washeba` l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death
in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

‹10› καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton
And Zimri entered and struck him,
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
and killed him, and he reigned instead of him.

יא וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba`'sha' lo'-hish'ir lo
mash'tin b'qir w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne,
that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated
against the wall, neither of his relatives nor of his friends.

‹11› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou
And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,
kai epataxen holon ton oikon Baasa
he struck the entire house of Baasha,

---

12 ויבא זמרי את כל בית בעשא כדבר יהוה
אשר דבר אל בעשא ביד יהוא הנביא׃
יב וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba`'sha' kid'bar Yahúwah
'asher diber 'el-Ba`'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the Word of יהוה,
which He spoke against Baasha by the hand of Yahu the prophet,

‹12› κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ιου τὸν προφήτην
12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa
according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha,
pros Iou ton prophētēn
by Jehu the prophet,

---

13 על כל חטאות בעשא וחטאות אלה בנו
אשר חטאו ואשר החטיאו את ישראל
להכעיס את יהוה אלהי ישראל בהבליהם׃
יג אֶל כָּל־חַטֹּאוֹת בַּעְשָׁא וְחַטֹּאוֹת אֵלָה בְּנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃

13. 'el kal-chato'uth Ba`'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u wa'asher hecheti'u
'eth-Yis'ra'El l'hak'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned
and which they made Yisra'El sin, provoking יהוה the El of Yisra'El to anger
with their idols.

‹13› περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν
τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.
13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou, hōs exēmarten ton Israēl
for all the sins of Baasha, and Elah his son, as he led Israel into sin,
tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn.
provoking to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

---

14 ויתר דברי אלה וכל אשר עשה
הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל׃ פ
יד וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

14. w'yether dib'rey 'Elah w'kal-'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹14› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ηλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;
14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Elah, and all which he did,
ouk idou tauta gegrammena
not behold these are written
en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

ב֣שנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך יהודה מלך זמרי שבעת ימים בתרצה והעם חנים על־גבתון אשר לפלשתים׃ 15
טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃

15. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Asa' melek Yahudah malak Zim'ri shib'`ath
yamim b'Thir'tsah w'ha`am chonim `al-Gibb'thon 'asher laP'lish'tim.

1Ki16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, Zimri reigned seven days
at Thirtsah. Now the people were camped against Gibbethon,
which belonged to Phelishetim.

‹15› Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα.
καὶ ἡ παρεμβολὴ Ισραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,
15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa.
And Zimri reigned in Tizrah seven days.
kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn,
And the camp of Israel was upon Gibbethon of the Philistines.

ב֣שמע העם החנים לאמר קשר זמרי וגם הכה את־המלך וימלכו כל־ישראל את־עמרי שר־צבא על־ישראל ביום ההוא במחנה׃ 16
טז וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי
וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri w'gam hikah 'eth-hamelek
wayam'liku kal-Yis'ra'El 'eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu'
bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said, Zimri has conspired
and has also struck down the king. Therefore all Yisra'El made Amri,
the commander of the army, king over Yisra'El on that day in the camp.

‹16› καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι
καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ισραηλ τὸν Αμβρι τὸν ἡγούμενον

τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tę parembolę legontōn Synestraphē Zambri
And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired

kai epaisen ton basilea; kai ebasileusan en Israēl
and smote the king. And they gave reign in Israel

ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl en tę hēmerą ekeinę en tę parembolę.
to Omri, the one leading the military over Israel in that day, in the camp.

:אֶת־מַחֲנֵה הַפְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם בַּמִּקְמָשׂ וּבְנֵי יְהוּדָה 17

יזוַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Amri and all Yisra'El with him went up from Gibbethon
and they laid siege to Tirtsah.

‹17› καὶ ἀνέβη Αμβρι καὶ πᾶς Ισραηλ μετ’ αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων
καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met’ autou ek Gabathōn
And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him,

kai periekathisan epi Thersa.
and they besieged against Tizrah.

:אֶת־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּמֹת 18

יחוַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha`ir wayabo' 'el-'ar'mon beyth-hamelek
wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into
the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

‹18› καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις,
καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ’ αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmptai autou hē polis,
And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city,

kai eisporeuetai eis antron tou oikou tou basileōs
that he entered into the inner room of the house of the king,

kai enepyrisen ep’ auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen
and he set over himself the house of the king with fire, and he died

---

:בַּחֲטֹאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת 19

יטעַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

19. `al-chata'tho 'asher chata' la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah laleketh b'derek Yarab'`am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of יהוה,
walking in the way of Yaraboam, and in his sin which he did, making Yisra'El sin.

‹19› ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron
for his sins which he did to act wickedly
enōpion kyriou poreuthēnai en hodō Ieroboam huiou Nabat
before YHWH, to go in the way of Jeroboam son of Nabat,
kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl.
and in his sins which he caused Israel to sin.

יֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים 20
:עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out,
are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yisra'El?

‹20› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou,
And the rest of the words of Zimri, and his associations
has synēpsen, ouk idou tauta gegrammena
which he joined in, not behold these are written
en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי 21
:תִּבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃

כא אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי
תִּבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃

21. 'az yechaleq ha`am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha`am hayah
'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisra'El were divided into two parts: half of the people
were after Thibni the son of Ginath, to make him king; the other half were after Amri.

‹21› Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ισραηλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι
υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Αμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath

Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath
tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.
for him to reign, and half of the people went after Omri.

כב וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ

22 wayechezaq ha`am 'asher 'acharey `Am'ri 'eth-ha`am
'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok `Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Amri prevailed over the people
who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Amri became king.

‹22› ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι
υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ιωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton
And the people being after Omri prevailed against the people that followed
opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni
after Tibni son of Ginath. And Tibni died,
kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō, kai ebasileusen Ambri meta Thamni.
and Joram his brother at that time, Omri reigned with Tibni.

כג בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃

23 bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri
`al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Amri became king over Yisra'El,
twelve years; he reigned six years at Thirtsah.

‹23› ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ασα βασιλεύει Αμβρι
ἐπὶ Ισραηλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἓξ ἔτη·

23 en tō etei tō triakostō kai prōtō tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.
In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.
en Thersa basileuei hex etē;
In Tirzah he reigned six years.

כד וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף
וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר

אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃

24. wayiqen ‘eth-hahar Shom’ron me’eth Shemer b’kik’rayim kaseph
wayiben ‘eth-hahar wayiq’ra’ ‘eth-shem ha`ir
‘asher banah `al shem-Shemer ‘adoney hahar Shom’ron.

1Ki16:24 He bought the hill Shomron from Shemer for two talents of silver;
and he built on the hill, and called the name of the city which he built Shomron,
after the name of Shemer, the owner of the hill.

‹24› καὶ ἐκτήσατο Αμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο
ταλάντων ἀργυρίου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους,
οὗ ᾠκοδόμεσεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou
Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master
tou orous duo talantōn argyriou kai ōkodomēsen to oros
of the mountain for two talents of silver. And he built on the mountain,
kai epekalesen to onoma tou orous, hou ōkodomesen,
and he called the name of the mountain which he built upon
epi tō onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.
after the name of Shemer the master of the mountain – Samaria.

:יְהוָה עָשָׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 25

כהוַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃

25. waya`aseh `Am’ri hara` b’`eyney Yahúwah wayara` mikol ‘asher l’phanayu.

1Ki16:25 Amri did evil in the sight of יהוה, and did evil above all who were before him.

‹25› καὶ ἐποίησεν Αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

25 kai epoiēsen Ambri to ponēron enōpion kyriou
And Omri did the wicked thing before YHWH,
kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;
and was wicked over all the ones being prior of him.

:יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 26

כוַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר הֶחֱטִיא

26. wayelek b’kal-derek Yarab’`am ben-N’bat ub’chato’thayu
‘asher hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El l’hak’`is ‘eth-Yahúwah ‘Eloheу Yis’ra’El b’hab’leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Yaraboam the son of Nebat and in his sins
which he made Yisra’El sin, provoking יהוה the El of Yisra’El with their idols.

‹26› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι
τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasē hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,
And he went in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins

hais exēmarten ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl
in which he led Israel into sin, to provoke to anger YHWH the El of Israel
en tois mataiois autōn.
in their vanities.

יְתֶר־דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם 27
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

כז וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

27. w'yether dib'rey `Am'ri 'asher `asah ug'buratho
'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Amri which he did and his might which he showed,
are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yisra'El?

‹27› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Omri, and all which he did,
kai hē dynasteia autou, ouk idou tauta gegrammena
and his dominations, not behold these are written
en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן 28
וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

כח וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron
wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Amri slept with his fathers and was buried in Shomron;
and Achab his son became king in his place.

‹28› καὶ ἐκοιμήθη Αμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ,
καὶ βασιλεύει Αχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareią,
And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.
kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.
And reigned Ahab his son instead of him.

‹28›a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Αμβρι βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς Ασα
ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.

28ā Kai en tǭ eniautǭ tǭ hendekatǭ tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa
And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns,
etōn triakonta kai pente en tę̄ basileią autou,

being thirty-five years old in the beginning of his reign,
kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and he reigned twenty-five years in Jerusalem:
kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.
and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

‹28›b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου·
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων.
28b kai eporeuthē en tē hodō̱ Asa tou patros autou
And he walked in the way of Asa his father,
kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein to euthes enōpion kyriou;
and turned not from it, even from doing right before YHWH:
plēn tōn huyēlōn ouk exēran,
only they removed not any of the high places;
ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.
they sacrificed and burnt incense on the high places.

‹28›c καὶ ἃ συνέθετο Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία,
ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;
28č kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,
Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,
kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen,
and all his mighty deeds which he performed,
ai hous epolemēsen, ouk idou tauta gegrammena
and the enemies whom he fought against, behold, are not these written
en bibliō̱ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?
in the book of the annuls of days (chronicles) of the kings of Yahudah?

‹28›d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο
ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς.
28ə kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento
and the remains of the prostitution which they practiced
en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.
in the days of Asa his father, he removed out of the land:

‹28›e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ νασιβ.
28ʷ kai basileus ouk ēn en Syrią nasib.
and there was no king in Syria, but a deputy.

‹28›f καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφιρ
ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιωνγαβερ.
28d kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun
And king Josaphat made a ship at Tharsis
eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chrysion;
to go to Sophir for gold:
kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.
but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

‹28›g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ιωσαφατ.

28ḡ tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou
Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants
kai ta paidaria mou en tę̄ nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.
and my servants in the ship: but Josaphat would not.

‹28›h καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28ḥ kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou
And Josaphat slept with his fathers,
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
and is buried with his fathers in the city of David:
kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.
and Joram his son reigned instead of him.

---

29 ויתר דברי אחאב ובן־עמרי מלך על־ישראל בשנת שלשים
ושמנה שנה לאסא מלך יהודה וימלך אחאב
בן־עמרי על־ישראל בשמרון עשרים ושתים שנה׃

29. w'Ach'ab ben-`Am'ri malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah
l'Asa' melek Yahudah wayim'lok 'Ach'ab ben-`Am'ri `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim
ush'tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Amri became king over Yisra'El
in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah,
and Achab the son of Amri reigned over Yisra'El in Shomron twenty-two years.

‹29› Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωσαφατ βασιλεύει Ιουδα, Αχααβ υἱὸς Αμβρι·
ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.

29 En etei deuterǭ tǭ Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huios Ambri;
In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri
ebasileusen epi Israēl en Samareią eikosi kai duo etē.
reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

---

30 ויעש אחאב בן־עמרי הרע בעיני יהוה מכל אשר לפניו׃

30. waya`as 'Ach'ab ben-`Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:30 Achab the son of Amri did evil in the sight of יהוה above all
who were before him.

‹30› καὶ ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou,
And Ahab did the wicked thing before YHWH,

eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;
and he was wicked above all the ones prior of him.

לא וַיְהִי הֲנָקֵל לָכְתּוֹ בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים
וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'`am ben-N'bat
wayiqach 'ishah 'eth-Yzebel bath-'Eth'ba`al melek Tsidonim
wayelek waya`abod 'eth-haBa`al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as if it were a light thing that he walked
in the sins of Yaraboam the son of Nebat, that he took to wife Yezebel the daughter
of Ethbaal king of the Tsidonians, and went and serve Baal and worshiped him.

‹31› καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ιεροβοαμ
υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ιεζαβελ θυγατέρα Ιεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat,
And it was not enough for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat,
kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn
but he took for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians.
kai eporeuthē kai edouleusen tō Baal kai prosekynēsen autō.
And he went and served to Baal, and did obeisance to him.

לב וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

32. wayaqem miz'beach laBa`al beyth haBa`al 'asher banah b'Shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Shomron.

‹32› καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ,
ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsen thysiastērion tō Baal en oikō tōn prosochthismatōn autou,
And he set up an altar to Baal in the house of Baal of his abominations,
hon ōkodomēsen en Samareią,
which he built in Samaria.

לג וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

33. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak"`is
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Achab made the Asherah. Thus Achab did more to provoke יהוה the El of Yisra'El above all the kings of Yisra'El who were before him.

‹33› καὶ ἐποίησεν Αχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsen Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata
And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations
tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai;
to sin against his soul so that he should be destroyed:
ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --
he did evil above all the kings of Israel being prior of him.

---

34 בִּימָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם
בְּכֹרוֹ יִסְדָהּ וּבִשְׁגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: ס

34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'koro yis'dah
ubiS'gib ts'`iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.

1Ki16:34 In his days Chi'El the Beythelite built Yerichoh; he laid the foundation
in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segib,
according to the word of יהוה, which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

‹34› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Αχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ιεριχω·
ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν
καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιησου υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ǭkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;
In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;
en tǭ Abirōn tǭ prōtotokǭ autou ethemeliōsen autēn
with Abiram his first-born he laid its foundation,
kai tǭ Segoub tǭ neōterǭ autou epestēsen thyras autēs kata to hrēma kyriou,
and with Segub his younger he set up its doors, according to the saying of YHWH,
ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.
which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.

Chapter 17

1Ki17:1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד

אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי: ס

1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil'`ad 'el-'Ach'ab
chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu
'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.

1Ki17:1 Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Achab,
As ֏֏֏, the El of Yisra'El lives, before whom I stand,
there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

‹17:1› Καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ
πρὸς Αχααβ Ζῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ,
ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος
καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad
And said Elijah the prophet, the Tishbite, the one from Tishbon of Gilead,
pros Achaab Zȩ̄ kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,
to Ahab, As YHWH the El of the host lives, the El of Israel,
hō̧ parestēn enōpion autou, ei estai ta etē tauta drosos
in whom I stand before him, Shall there be these years dew
kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.
and rain, no, but unless it be through the mouth of my word.

---

2 :֏֏֏ יהוה דבר ויהי־לו אליו לאמר
ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:2 The Word of ֏֏֏ came to him, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
And came to pass the saying of YHWH to Elijah.

---

3 :ירדן פני על אשר כרית נחל בנחל והסתרת קדמה הזה מזה ופנית לך
ג לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֵדְמָה
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:

3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah
w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:3 Go away from here and you shall turn eastward,
and hide yourself by the brook Kerith, which is before the Yarden.

‹3› Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου·

3 Poreuou enteuthen kata anatolas kai krybēthi en tō̧ cheimarrō̧ Chorrath tou
Go from here according to the east, and hide at the rushing stream Cherith,
epi prosōpou tou Iordanou;

upon the face of the Jordan!

:שׁם יכלכלך לכל התשתה ואת־הערבים צויתי 4
ד וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכְּלְךָ שָׁם׃

4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.

1Ki17:4 It shall be that you shall drink of the brook,
and I have commanded the ravens to feed you there.

‹4› καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ,
καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr,
And it shall be from out of the rushing stream you shall drink water,
kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.
and to the crows I shall give charge to nourish you there.

ויעש כדבר יהוה 5
:ירדן נגד־פני הישב בנחל כרית אשר על־פני הירדן
ה וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃

5. wayelek waya`as kid'bar Yahúwah
wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:5 So he went and did according to the word of יהוה,
for he went and lived by the brook Kerith, which is before the Yarden.

‹5› καὶ ἐποίησεν Ηλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou
And did Elijah according to the saying of YHWH.
kai ekathisen en tō cheimarrō Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.
And he settled by the rushing stream Cherith upon the face of the Jordan.

ולחם ובשר בערב ומן־הנחל ישתה׃ 6
:ערב לחם־ובשר בקר ולחם ובשר הערבים מביאים לו
ו וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר
וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃

6. w'ha`or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer
w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning
and bread and meat in the evening, and he would drink from the brook.

‹6› καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης,
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō artous to prōi
And the crows brought to him bread loaves in the morning,
kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.

and meat in the afternoon. And from out of the rushing stream he drank water.

:ארץ בשם היה לא־כי הנחל יבש ויהי ימים מקץ ויהי ז 7
ז וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ: ס

7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.

1Ki17:7 And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up, because there was no rain in the land.

‹7› Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους,
ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous,
And it came to pass after many days, that dried up the rushing stream,
hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.
for there was no rain upon the earth.

:יהוה דבר־היה ויהי לאמר עליו אליה ח 8
ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 And the Word of יהוה came to him, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου
8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
And came to pass the word of YHWH to Elijah, saying,

שם ישבת ושמה לכלכלך אשה אלמנה לכלכל צויתי הנה שם צרפתה אשר לצידון ולך קום ט 9
ט קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתְּ שָׁם
הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֵךְ:

9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham
hinneh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.

1Ki17:9 Arise, go to Tsarephath, which belongs to Tsidon, and stay there;
behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.

‹9› Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias;
Rise up, and go into Sarepta of the Sidonians!
idou entetalmai ekei gynaiki chērą tou diatrephein se.
and behold, I have given charge there woman for a widow to nourish you.

ויקם וילך צרפתה ויבא אל־פתח העיר ויקרא אליה אשה אלמנה מקששת עצים ויקרא י 10
י וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ

וַיֹּ֣אמַר קְחִי־נָ֗א לִי֙ מְעַט־מַ֣יִם בַּכְּלִ֔י וְאֶשְׁתֶּֽה׃

10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha`ir
w'hinneh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah
wayo'mar q'chi-na' li m'`at-mayim bak'li w'esh'teh.

1Ki17:10 So he arose and went to Tsarephath, and when he came to the gate of the city,
behold, a widow woman was there gathering sticks; and he called to her
and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

‹10› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου
καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai eporeuthē eis Sarepta
And he rose up and went into Sarepta,
eis ton pylōna tēs poleōs,
and he came unto the gate-house of the city.
kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;
And behold, there woman a widow was collecting together wood.
kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē
And yelled out after her Elijah, and said to her,
Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.
Take indeed for me a little water into a container, and I shall drink.

וַתֵּ֣לֶךְ לָקַחַת֮ וַיִּקְרָ֣א אֵלֶיהָ֒
וַיֹּ֣אמַר לְקִחִי־נָ֗א לִי֙ פַּת־לֶ֔חֶם בְּיָדֵֽךְ׃

11. watelek laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadek.

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her
and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

‹11› καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου
καὶ εἶπεν Λήμψῃ δή μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou
And she went to take, and yelled out after her Elijah,
kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.
and said, Give indeed to me the morsel of bread in your hand.

אַל־תִּירְאִי֙ עֲשִׂ֣י כְדִבְרֵ֔ךְ אֲבָ֕ל עֲשִׂי־לִ֥י מִשָּׁ֛ם עֻגָ֥ה קְטַנָּ֖ה בָּרִאשֹׁנָ֑ה וְהוֹצִיאִי֙ לִ֣י וְלָ֔ךְ וְלִבְנֵ֖ךְ תַּעֲשִׂ֥י בָּאַחֲרֹנָֽה׃
כִּ֣י כֹ֤ה ׀ אָמַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּ֣ד הַקֶּ֗מַח לֹ֤א יִכְלֶה֙ וְצַ֣פַּחַת הַשֶּׁ֔מֶן לֹ֥א תֶחְסָ֖ר עַד־י֣וֹם תֵּ֑ת הַגֶּ֖שֶׁם עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃

יב וַתֹּ֣אמֶר חַי־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אִם־יֶשׁ־לִי֙ מָעוֹג֔ כִּ֣י אִם־מְלֹ֔א
כַּף־קֶ֖מַח בַּכַּ֑ד וּמְעַט־שֶׁ֙מֶן֙ בַּצַּפַּ֔חַת וְהִנְנִי֙ מְקֹשֶׁ֣שֶׁת שְׁנַ֔יִם עֵצִ֖ים
וּבָאתִ֣י וַעֲשִׂיתִ֔יהוּ לִ֖י וְלִבְנִ֑י וַאֲכַלְנֵ֖הוּ וָמָֽתְנוּ׃

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As ֵיהוָה your El lives, I do not have a cake, only a handful of flour in the bowl and a little oil in the jar; and behold, I am gathering two sticks that I may go in and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

‹12› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας
ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ
καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zę̄ kyrios ho theos sou,
And said the woman, As lives YHWH your El,
ei estin moi egkryphias
If there is to me a cake baked in hot ashes – good?
all' ē hoson drax aleurou en tę̄ hydrią
but I have only as much as a handful of flour in the pitcher,
kai oligon elaion en tǭ kapsakę̄; kai idou egō syllegō duo xylaria
and a little olive oil in the jar. And behold, I shall collected together two sticks,
kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautę̄ kai tois teknois mou,
and I shall enter and make it for myself and my children,
kai phagometha kai apothanoumetha.
and we shall eat and die.

---

13 ויאמר אליה אליהו אל־תיראי באי עשי
כדברך אך עשי־לי משם עגה קטנה בראשנה
והוצאת לי ולך ולבנך תעשי באחרנה׃ ס

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then EliYahu said to her, Do not fear; go, do according to your word, but make me thereof a little cake first and bring it out to me, and afterward you may make one for yourself and for your son.

‹13› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ηλιου Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις
καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou;
And said to her Elijah, Be of courage! enter and do according to your word!
alla poiēson emoi ekeithen egkryphian mikron en prōtois
But make for me from there cake baked in hot ashes a small at first,
kai exoiseis moi, sautę̄ de
and bring it forth to me!
kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou;

and to yourself you shall make and to your children at last.

---

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח
לֹא תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר
עַד יוֹם תִּתֵּן־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says ֲדוָהי the El of Yisra'El,
The bowl of flour shall not be exhausted, nor shall the jar of oil be empty,
until the day that ֲדוָהי sends rain on the face of the earth.

‹14› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης
τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleurou ouk ekleipsei
For thus says YHWH, The pitcher of flour shall not fail,
kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei
and the jar of olive oil shall not dimish,
heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.
until the days of the giving by YHWH the rain upon the earth.

---

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הוּא־וְהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים׃

15. watelek wata`aseh kid'bar 'EliYahu wato'kal hu'-wahi' ubeythah yamim.

1Ki17:15 So she went and did according to the word of EliYahu,
and she and he and her household ate for many days.

‹15› καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἤσθιεν αὐτὴ
καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.
And went the woman and did so; and and did eat, she, and he, and her children.

---

16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ פ

16. kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad 'EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty,
according to the Word of ֲדוָהי which He spoke by the hand of EliYahu.

‹16› καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου
οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ηλιου.

16 kai hē hydria tou aleurou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē
And the pitcher of flour failed not, and the jar of olive oil was not diminished,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.
according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Elijah.

---

17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה׃

17. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba`alath habayith
way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman,
the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe
until that there was no breath left in him.

‹17› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,
καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.
17 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things
kai ērrōstēsen ho huios tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou,
that became ill the son of the woman the mistress of the house,
kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra,
and was illness his fortified very much,
heōs hou ouch hypeleiphthē en autō pneuma.
until there was not left behind in him a breath.

---

18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li
walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim?
You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς Ηλιου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;
εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.
18 kai eipen pros Ēliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou?
And she said to Elijah, What is it to me and to you, O man of the Elohim,
eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.
for you to enter to me, to call to mind my iniquities and to kill my son?

---

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וָאֶקָּחֵהוּ מֵעַל חֵיקָהּ
וַיַּעֲלֵהוּ הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר הוּא־יֹשֵׁב בָּהּ וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃

יטוַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ תְּנִי־לִ֖י אֶת־בִּנֵ֑ךְ וַיִּקָּחֵ֤הוּ מֵֽחֵיקָהּ
וַיַּעֲלֵ֙הוּ֙ אֶל־הָעֲלִיָּ֔ה אֲשֶׁר־הוּא֙ יֹשֵׁ֣ב שָׁ֔ם וַיַּשְׁכִּבֵ֖הוּ עַל־מִטָּתֽוֹ׃

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah
waya`alehu 'el-ha`aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.

1Ki17:19 He said to her, Give me your son. And he took him from her bosom
and carried him up to the upper room which he was dwelling there,
and laid him on his own bed.

‹19› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου.
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον,
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai eipen Ēliou pros tēn gynaika Dos moi ton huion sou.
And Elijah said to the woman, Give me your son!
kai elaben auton ek tou kolpou autēs
And he took him from out of her bosom,
kai anēnegken auton eis to hyperōon, en hō autos ekathēto ekei,
and brought him into the upper room in which he settled there,
kai ekoimisen auton epi tēs klinēs autou.
and he rested him upon his bed.

כוַתִּקְרָ֣א אֶל־יְהוָ֔ה וַתֹּ֕אמֶר יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֖י הַגַּ֣ם עַל־הָאַלְמָנָ֑ה
אֲשֶׁר־אֲנִ֥י מִתְגּוֹרֵ֛ר עִמָּ֖הּ הֲרֵעוֹתָ֥ לְהָמִ֖ית אֶת־בְּנָֽהּ׃

20. wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay hagam `al-ha'al'manah
'asher-'ani mith'gorer `imah hare`oath l'hamith 'eth-b'nah.

1Ki17:20 He cried to יהוה and said, O יהוה my El, have You also brought evil
to the widow with whom I sojourn with her, by slaying her son?

‹20› καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου καὶ εἶπεν Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας,
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

20 kai aneboēsen Ēliou kai eipen Oimmoi, kyrie ho martys tēs chēras,
And Elijah cried aloud, and he said, Alas, O YHWH, the witness of the widow
meth' hēs egō katoikō met' autēs, sy kekakōkas tou thanatōsai ton huion autēs.
with whom I sojourn with her, you have wrought evil to kill her son.

כאוַיִּתְמֹדֵ֥ד עַל־הַיֶּ֖לֶד שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֑ים וַיִּקְרָ֣א אֶל־יְהוָ֔ה
וַיֹּ֕אמֶר יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֖י תָּשָׁ֣ב נָ֔א נֶ֥פֶשׁ־הַיֶּ֖לֶד הַזֶּ֑ה עַל־קִרְבּֽוֹ׃

21. wayith'moded `al-hayeled shalosh p'`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah
wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

1Ki17:21 Then he stretched himself upon the child three times, and called to יהוה
and said, O יהוה my El, I pray You, let this child's life return to him.

‹21› καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρὶς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν
Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephysēsen tō paidariō tris kai epekalesato ton kyrion
And he breathed into the boy three times, and he called upon YHWH,
kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.
and he said, O YHWH my El, return indeed the life of this boy to him!

---

22 :ויחי ויבא־קר עלי־וישמע יהוה בקול אליהו ותשב נפש־הילד על־קרבו
כב וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחְיֶ:

22. wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu
watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

1Ki17:22 יהוה listened to the voice of EliYahu,
and the life of the child returned to him and he revived.

‹22› καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.
And it became so, and cried out the boy.

---

23 ויקח אליהו את־הילד וירדהו מן־העליה הבית
ויתנהו לאמו ויאמר אליהו ראי חי בנך:
כג וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרְדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ:

23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah
wayit'nehu l'imo wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 EliYahu took the child and brought him down from the upper room
into the house and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

‹23› καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ηλιου Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou;
And he led him from the upper room into the house, and he gave it to his mother.
kai eipen Ēliou Blepe, zē ho huios sou.
And Elijah said, See! lives your son.

---

24 :יען ידעתי אתה עתה זה ידעתי אל־אליהו ותאמר האשה
כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת: פ

24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`'ti ki 'ish 'Elohim 'atah
ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.

1Ki17:24 Then the woman said to EliYahu, Now by this I know
that you are a man of Elohim and that the word of יהוה in your mouth is truth.

‹24› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλιου Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ
καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy
And said the woman to Elijah, Behold, I know that a man of Elohim you are,
kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.
and the word of YHWH in your mouth is true.

Chapter 18

1Ki18:1 ׀ וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב
וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith
le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days
that the Word of יהוה came to EliYahu in the third year, saying,
Go, show yourself to Achab, and I shall send rain on the face of the earth.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο
πρὸς Ηλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Αχααβ,
καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou
And it came to pass after days many, and the word of YHWH came to Elijah
en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab,
in year the third, saying, Go, and appear to Ahab!
kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs.
and I shall put rain upon the face of the earth.

---

2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.

1Ki18:2 So EliYahu went to show himself to Achab.
And there was a sore the famine in Shomron.

‹2› καὶ ἐπορεύθη Ηλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αχααβ. --καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ.

2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareią.
And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

---

3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃

3. wayiq'ra' 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu 'asher `al-habayith

w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Achab called to ObadYahu who was over the house.
Now ObadYahu was fearing ЗЧЗЧ greatly;

‹3› καὶ ἐκάλεσεν Αχααβ τὸν Αβδιου τὸν οἰκονόμον·
(καὶ Αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,
3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon;
And Ahab called Obadiah the manager.
(kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,
And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.

---

4 ויהי בהכרית איזבל את נביאי יהוה
ויקח עבדיהו מאה נביאים ויחביאם חמשים
איש במערה וכלכלם לחם ומים׃

ד וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים
אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃

4. way'hi b'hak'rith Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im
wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Yezebel destroyed the prophets of ЗЧЗЧ,
ObadYahu took a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave,
and provided them with bread and water.

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου
καὶ ἔλαβεν Αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς
κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·)
4 kai egeneto en tō̃ typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou
And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,
kai elaben Abdiou hekaton andras prophētas
that Obadiah took a hundred men prophets,
kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō̃ kai dietrephen autous en artō̃ kai hydati;)
and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

---

5 ויאמר אחאב אל־עבדיהו לך בארץ אל־כל־מעיני
המים ואל כל־הנחלים אולי נמצא חציר
ונחיה סוס ופרד ולוא נכרית מהבהמה׃

ה וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי
הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר
וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`'y'ney hamayim
w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered
w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Achab said to ObadYahu, Go through the land to all the springs of water
and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive,

and should not cut off any of the cattle.

‹5› καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Αβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν
ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους,
ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn
And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land
epi pēgas tōn hydatōn kai epi cheimarrous,
unto the springs of the waters, and unto the rushing streams,
ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiēsōmetha hippous
if perchance we should find pasturage, and we should preserve the horses
kai hēmionous, kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.
and mules, and they shall not perish from the tents.

וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 6

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado w'`Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Achab went in one way by himself and ObadYahu went in another way by himself.

‹6› καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·
Αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;
And they divided to themselves the way to go by it;
Achaab eporeuthē en hodō mią monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allę monos. --
Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 7

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYahu was on the way, behold, EliYahu met him, and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

‹7› καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος·
καὶ Αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ηλιου;

7 kai ēn Abdiou en tę hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;
And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.

kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou
And Obadiah hastened and fell upon his face,
kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?
and he said, Are you he, O my master, Elijah?

---

8 :יִזְרְעֶאלָה וַיְהִי יֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּא בְּמוֹבָא שָׁעַר
ח וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

‹8› καὶ εἶπεν Ηλιου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου.
8 kai eipen Ēliou autō Egō; poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou.
And Elijah said to him, I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!

---

9 :יְזַבֵּל אֶת עֹבְדֵי יְהוָה אֲנִי לְבַדִּי נִשְׁאַרְתִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי לָקַחַת אוֹתָהּ
ט וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי
כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-`ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What have I sinned, that you are giving your servant into the hand of Achab to put me to death?

‹9› καὶ εἶπεν Αβδιου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου
εἰς χεῖρα Αχααβ τοῦ θανατῶσαί με;
9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou
And Obadiah said, How have I sinned that you appoint your servant
eis cheira Achaab tou thanatōsai me?
into the hands of Ahab to kill me?

---

10 :יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
י חַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשֶׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃

10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah
'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'ak w'am'ru 'ayin
w'hish'bi`a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.

1Ki18:10 As ΈΥΗΥ your El lives, there is no nation or kingdom which my master has not sent to seek you there; and when they said, He is not there, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

‹10› ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία,
οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν·
καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέν σε.

10 zē̱ kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia,
As lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of
hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, kai eipon Ouk estin;
which did not send my master to seek you? And if they said, He is not here;
kai eneprēsen tēn basileian kai tas chōras autēs, hoti ouch heurēken se.
then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

:יִמְצָאֶךָ 11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ

11. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

‹11› καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου·
11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō̱ kyriō̱ sou Idou Ēliou;
And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל
אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעָרָי׃ 12 :יִמְצָאֶךָ אֲשֶׁר־אֶת אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi l'hagid l'Ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waharagani w'`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min'`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of יהוה shall carry you where I do not know; so when I come and tell Achab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared יהוה from my youth.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν,
ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αχααβ,
καὶ οὐχ εὑρήσει σε καὶ ἀποκτενεῖ με·
καὶ ὁ δοῦλός σού ἐστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.
12 kai estai ean egō apelthō apo sou,
And it shall be if I should go forth from you,
kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida,
and a Spirit of YHWH shall lift you into the land which I do not know,
kai eiseleusomai apaggeilai tō̱ Achaab, kai ouch heyrēsei se
and I shall enter to report to Ahab, and he should not find you,
kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.
then he shall kill me. But your servant is fearing YHWH from out of his youth.

יג הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל

אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה
אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃

13. halo'-hugad l'adoni 'eth 'asher-`asithi baharog Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam'`arah wa'akal'k'lem lechem wamayim.

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Yezebel killed the prophets of יהוה, that I hid a hundred men of prophets of יהוה by fifties in a cave, and provided them with bread and water?

‹13› ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō̧ kyriō̧ mou
Or was it not reported to you, O my master,
hoia pepoiēka en tō̧ apokteinein Iezabel tous prophētas kyriou
what things I have done when Jezebel killed the prophets of YHWH,
kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras
that I hid some of the prophets of YHWH – a hundred men
ana pentēkonta en spēlaiō̧ kai ethrepsa en artois kai hydati?
in the caves by fifty, and I maintained them with bread loaves and water?

:ךָיֵלֵא רַמאֵל ךָדָבְעַה הֵנִה יָהֵא יִתְרָמָא ׳ד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ ס

14. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here; he shall kill me.

‹14› καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō̧ kyriō̧ sou Idou Ēliou; kai apoktenei me.
And now you say to me, Go, tell your master, Behold, Elijah! and he shall kill me.

:ךָיֵנְפִל דַמָעָנ יתִיבְּצ רֶשֲׁא תוֹאָבְצ הוָהְי יַח יִתְרָמָא וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ טו

15. wayo'mer 'EliYahu chay Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu ki hayom 'era'eh 'elayu.

1Ki18:15 EliYahu said, As יהוה of hosts lives, before whom I stand, surely today I shall appear to him.

‹15› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zȩ̄ kyrios tōn dynameōn,
And Elijah said, As lives YHWH of the forces,

hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.
in which I stand before him, that today I shall appear to him.

טזוַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב
וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab
wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

1Ki18:16 So ObadYahu went to meet Achab and told him;
and Achab went to meet EliYahu.

‹16› καὶ ἐπορεύθη Αβδιου εἰς συναντὴν τῷ Αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ·
καὶ ἐξέδραμεν Αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ηλιου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;
And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.
And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.

יזוַיְהִי כִרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu
wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.

1Ki18:17 And it came to pass, when Achab saw EliYahu,
that Achab said to him, Are you he that trouble Yisra'El?

‹17› Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχααβ τὸν Ηλιου,
καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ισραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,
And it came to pass as Ahab saw Elijah,

kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?
that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

יחוַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה
וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah
ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah watelek 'acharey haB'`alim.

1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisra'El, but you and your father's house,
in that you have forsaken the commandments of יהוה
and you have gone after the Baalim.

‹18› καὶ εἶπεν Ηλιου Οὐ διαστρέφω τὸν Ισραηλ, ὅτι ἀλλ’ ἢ σὺ
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all’ ē sy kai ho oikos tou patros sou
And Elijah said, I do not turn aside Israel, but you, and the house of your father,
en tō katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;
in your leaving YHWH your El, and to go after the Baalim.

יט וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃

19. w’`atah sh’lach q’bots ‘elay ‘eth-kal-Yis’ra’El ‘el-har haKar’mel
w’eth-n’bi’ey haBa`al ‘ar’ba` me’oth wachamishim
un’bi’ey ha’Asherah ‘ar’ba` me’oth ‘ok’ley shul’chan Yzabel.

1Ki18:19 Now then send and gather to me all Yisra’El at Mount Karmel,
with four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of the Asherah,
who eat at Yezabel’s table.

‹19› καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρός με πάντα Ισραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον
καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα
καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ιεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion
And now, send and gather together to me all Israel at mount Carmel,
kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta
and the prophets of the shame – four hundred and fifty,
kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.
and the prophets of the groves – four hundred, eating at the table of Jezebel!

כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃

20. wayish’lach ‘Ach’ab b’kal-b’ney Yis’ra’El
wayiq’bots ‘eth-han’bi’im ‘el-har haKar’mel.

1Ki18:20 So Achab sent among all the sons of Yisra’El
and brought the prophets together at Mount Karmel.

‹20› καὶ ἀπέστειλεν Αχααβ εἰς πάντα Ισραηλ
καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

20 kai apesteilen Achaab eis panta Israēl
And Ahab sent into all Israel,

kai episynēgagen pantas tous prophētas eis oros to Karmēlion.
and he assembled all the prophets to mount Carmel.

ישׂראל אליהו אל־כל־העם ויאמר עד־מתי אתם פסחים 21
על־שתי הסעפים אם־יהוה האלהים לכו אחריו
ואם־הבעל לכו אחריו ולא־ענו העם אתו דבר׃

כאוַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים
עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו
וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃

21. wayigash 'EliYahu 'el-kal-ha`am wayo'mer `ad-mathay 'atem pos'chim
`al-sh'tey has'`ipim 'im-Yahúwah ha'Elohim l'ku 'acharayu
w'im-haBa`al l'ku 'acharayu w'lo'-`anu ha`am 'otho dabar.

1Ki18:21 EliYahu came near to all the people and said, How long shall you hesitate between two opinions? If יהוה is the Elohim, go after Him; but if Baal, go after him. But the people did not answer him a word.

‹21› καὶ προσήγαγεν Ηλιου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ηλιου Ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ᾽ ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις;
εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ·
εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

21 kai prosēgagen Ēliou pros pantas, kai eipen autois Ēliou Heōs pote hymeis chōlaneite
And Elijah came near to them all, and Elijah said to them, How long shall you halt
ep' amphoterais tais ignuais? ei estin kyrios ho theos, poreuesthe opisō autou;
on both your feet? If YHWH is the Elohim, go after Him!
ei de ho Baal, poreuesthe opisō autou. kai ouk apekrithē ho laos logon.
But if Baal, go after him! And answered not the people a word.

ישׂראל אני נותרתי נביא ליהוה לבדי 22
ונביאי הבעל ארבע־מאות וחמשים איש׃

כבוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

22. wayo'mer 'EliYahu 'el-ha`am 'ani nothar'ti nabi' laYahúwah l'badi
un'bi'ey haBa`al 'ar'ba`-me'oth wachamishim 'ish.

1Ki18:22 Then EliYahu said to the people, I alone am left a prophet of יהוה, but Baal's prophets are four hundred fifty men.

‹22› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης
τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι·

22 kai eipen Ēliou pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatos,
And Elijah said to the people, I am left a prophet of YHWH alone,
kai hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres,
and the prophets of Baal are four hundred and fifty men,
kai hoi prophētai tou alsous tetrakosioi;
and the prophets of the groves four hundred.

וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד 23
וְיִנַּתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad
winat'chuhu w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh
'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves
and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it;
and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

‹23› δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα
καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν,
καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ·

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena
Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,
kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn
and let them dismember it, and place it upon the wood,
kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon
and fire do not put upon it! And I shall do the same ox with the other,
kai pyr ou mē epithō;
and fire in no way shall I put upon it.

וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה 24
וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim
'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your mighty ones, and I shall call
on the name of יהוה, and the Elohim who answers by fire, He is the Elohim.
And all the people answered and said, The word is good.

‹24› καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι
ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί,
οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn,
And you yell out in the name of your mighty ones,
kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,

and I shall call upon the name of YHWH my El.

kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,
And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.

kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.
And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

כה וַיֹּ֤אמֶר אֵלִיָּהוּ֙ לִנְבִיאֵ֣י הַבַּ֔עַל בַּחֲר֥וּ לָכֶ֛ם
הַפָּ֥ר הָאֶחָ֖ד וַעֲשׂ֣וּ רִאשֹׁנָ֑ה כִּ֣י אַתֶּ֤ם הָרַבִּים֙
וְקִרְא֣וּ בְשֵׁ֔ם אֱלֹהֵיכֶ֖ם וְאֵ֥שׁ לֹ֖א תָּשִׂ֑ימוּ׃

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa`al bacharu lakem hapar ha'echad
wa`asu ri'shonah
ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves
and prepare it first for you are many, and call on the name of your mighty one,
but put no fire under it.

‹25› καὶ εἶπεν Ηλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης
Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,
καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.

25 kai eipen Ēliou tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena
And Elijah said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,

kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis,
and prepare it first! for you are many;

kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.
and call in the name of your mighty one, and fire do not put upon it!

כו וַיִּקְח֗וּ אֶת־הַפָּ֤ר אֲשֶׁר־נִתַּן֙ לָהֶ֔ם וַיַּעֲשׂ֑וּ
וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁם־הַבַּ֗עַל מֵהַבֹּ֙קֶר֙ וְעַד־הַצָּהֳרַ֔יִם לֵאמֹ֖ר הַבַּ֣עַל עֲנֵ֑נוּ
וְאֵ֣ין קוֹל֮ וְאֵ֣ין עֹנֶה֒ וַיְפַסְּח֗וּ עַל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה׃

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu wayiq'r'u b'shem-haBa`al
mehaboqer w'`ad-hatsaharayim le'mor haBa`al `anenu w'eyn qol
w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it
and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us.
But there was no voice, nor any that answered.
And they leaped about the altar which they made.

‹26› καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ
ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν,

ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·
καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal
And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal
ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;
from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!
kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;
And there was no sound, and there was no hearing a thing.
kai dietrechon epi tou thysiastēriou, hou epoiēsan.
And they ran upon the altar of which they made.

---

27 וְהָיָ֗ה בַּצָּֽהֳרַיִם֙ וַיְהַתֵּ֣ל בָּהֶ֔ם אֵ֖לִיָּהוּ
וַיֹּ֣אמֶר קִרְא֔וּ בְּק֥וֹל־גָּד֖וֹל כִּי־אֱלֹהִ֣ים ה֑וּא כִּי֩ שִׂ֨יחַ
וְכִי־שִׂ֤יג לוֹ֙ וְכִי־דֶ֣רֶךְ לוֹ֔ אוּלַ֥י יָשֵׁ֖ן הוּא֙ וְיִקָ֔ץ׃

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol
ki-'elohim hu' ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqats.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said,
Call out with a loud voice, for he is an mighty one; either he is meditating,
or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

‹27› καὶ ἐγένετο μεσημβρίᾳ καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ηλιου ὁ Θεσβίτης
καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν,
καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbrią kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs
And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,
kai eipen Epikaleisthe en phōnę̄ megalę̄, hoti theos estin, hoti adoleschia autō̧ estin,
and he said, Call with voice a great, for he is a deity; for he is meditating,
kai hama mēpote chrēmatizei autos, ē mēpote katheudei autos,
or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep,
kai exanastēsetai.
and is to be awaked.

---

28 וַיִּקְרְא֣וּ בְק֣וֹל גָּד֔וֹל וַיִּתְגֹּדְד֖וּ כְּמִשְׁפָּטָ֑ם בַּחֲרָב֥וֹת
וּבָרְמָחִ֖ים עַד־שְׁפָךְ־דָּ֥ם עֲלֵיהֶֽם׃

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth
ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom
with swords and lances until the blood gushed out on them.

‹28› καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν

ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ’ αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto
And they called out with voice a great, and mutilated themselves
kata ton ethismon autōn en machairais
according to their custom with knives
kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep’ autous;
and by spears, until poured out blood of them.

וַיְהִי כְּעָבְר֣וֹ הַֽמִּתְנַבְּאִ֗ים וַיִּתְנַבְּא֤וּ עַד־לַעֲלוֹת֙ הַמִּנְחָ֔ה 29
וְאֵין־קוֹל֙ וְאֵ֣ין־עֹנֶ֔ה וְאֵ֖ין קָשֵֽׁב׃

כטוַיְהִי כַּעֲבֹר הַֽמִּתְנַבְּאִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֵׁב׃

29. way’hi ka`abor hatsaharayim wayith’nab’u `ad la`aloth hamin’chah
w’eyn-qol w’eyn-`oneh w’eyn qasheb.

1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied
until the time of the offering of the evening sacrifice;
but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

‹29› καὶ ἐπροφήτευον, ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς
τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης
πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν,
καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. --

29 kai eprophēteuon, heōs hou parēlthen to deilinon.
And they prophesied until of which time it came the eveining.
kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian
And it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time
kai ouk ēn phōnē, kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs
and there was no sound, and EliYahu the Thesbite spoke
pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn Metastēte apo tou nyn,
to the prophets of the abominations, saying, Stand by for the present,
kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --
and I shall offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

וַיֹּ֤אמֶר אֵלִיָּהוּ֙ לְכָל־הָעָ֔ם גְּשׁוּ֙ אֵלַ֔י וַיִּגְּשׁ֥וּ כָל־הָעָ֖ם אֵלָ֑יו 30
וַיְרַפֵּ֕א אֶת־מִזְבַּ֥ח יְהוָ֖ה הֶהָרֽוּס׃

לוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו
וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃

30. wayo’mer ‘EliYahu l’kal-ha`am g’shu ‘elay wayig’shu kal-ha`am ‘elayu
way’rape’ ‘eth-miz’bach Yahúwah heharus.

1Ki18:30 And EliYahu said to all the people, Come near to me. So all the people
came near to him. And he repaired the altar of יהוה that had been torn down.

‹30› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρός με·
καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me;

And Elijah said to the people, Come forward to me!

kai prosēgagen pas ho laos pros auton.

And came forward all the people to him.

לא וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃

31. wayiqach ‘EliYahu sh’teym `es’reh ‘abanim k’mis’par shib’tey b’ney-Ya`aqob
‘asher hayah d’bar-Yahúwah ‘elayu le’mor Yis’ra’El yih’yeh sh’meak.

1Ki18:31 EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Ya’aqob, to whom the word of יהוה had come, saying, Yisra’El shall be your name.

‹31› καὶ ἔλαβεν Ηλιου δώδεκα λίθους κατ’ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ισραηλ,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai elaben Ēliou dōdeka lithous kat’ arithmon phylōn tou Israēl,

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,

hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.

as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

לב וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃

32. wayib’neh ‘eth-ha’abanim miz’beach b’shem Yahúwah
waya`as t’`alah k’beyth sa’thayim zera` sabib lamiz’beach.

1Ki18:32 And he built an altar with the stones in the name of יהוה,
and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

‹32› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου
καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον
καὶ ἐποίησεν θααλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai ōkodomēsen tous lithous en onomati kyriou

And he built the stones in the name of YHWH,

kai iasato to thysiastērion to kateskammenon kai epoiēsen thaala

and he repaired the altar that had been broken down. And he made a trench

chōrousan duo metrētas spermatos kyklothen tou thysiastēriou.

that would hold two measures of seed, round about the altar.

לג וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃

33. waya`arok ‘eth-ha`etsim way’natach ‘eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

1Ki18:33 And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.

‹33› καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,

καὶ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας
καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiastērion, ho epoiēsen,
And he put the kindling upon the altar which he made.
kai emelisen to holokautōma
And he dismembered the whole burnt-offering,
kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiastērion.
and he put it upon the kindling, and he piled upon the altar.

לד וַיֹּ֣אמֶר מִלְאוּ֩ אַרְבָּעָ֨ה כַדִּ֜ים מַ֗יִם וְיִצְק֤וּ עַל־הָעֹלָה֙
וְעַל־הָעֵצִ֔ים וַיֹּ֣אמֶר שְׁנ֔וּ וַיִּשְׁנ֑וּ וַיֹּ֣אמֶר שַׁלֵּ֔שׁוּ וַיְשַׁלֵּֽשׁוּ׃ 34

34. wayo'mer mil'u 'ar'ba`ah kadim mayim w'yits'qu `al-ha`olah w'`al-ha`etsim
wayo'mer sh'nu wayish'nu wayo'mer shaleshu way'shaleshu.

And he said, Fill four pitchers with water
and pour it on the burnt offering and on the wood.
1Ki18:34 And he said, Do it a second time, and they did it a second time.
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

‹34› καὶ εἶπεν Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos
And said, Bring to me four pitchers water,
kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;
and pour upon the whole burnt-offering, and upon the kindling!
kai epoiēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate;
And they did so. And he said, Do it a second time!
kai edeuterōsan.
And they repeated it a second time.
kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.
And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

לה וַיֵּלְכ֤וּ הַמַּ֙יִם֙ סָבִ֣יב לַמִּזְבֵּ֔חַ וְגַ֛ם אֶת־הַתְּעָלָ֖ה מִלְּא־מָֽיִם׃ 35

35. wayel'ku hamayim sabib lamiz'beach w'gam 'eth-hat'`alah mile'-mayim.

1Ki18:35 The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

‹35› καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ τὴν θαλα ἔπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiastēriou, kai tēn thaala eplēsan hydatos.
And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

לו וַיְהִ֗י לְעֹלַ֤ת הַמִּנְחָה֙ וַיִּגַּ֣שׁ אֵלִיָּ֣הוּ הַנָּבִ֔יא וַיֹּ֕אמֶר 36

יעגו ויהי לקרבן המנחה ויגש אליהו הנביא
:ואמר יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל היום יודע
לו וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**36. way'hi ba`aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada`
ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi
'eth kal-had'barim ha'eleh.**

**1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice,
EliYahu the prophet came near and said, O יהוה, the El of Abraham, Yitschaq
and Yisra'El, today let it be known that You are Elohim in Yisra'El
and that I am Your servant and I have done all these things at Your word.**

‹36› καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί,
καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ κἀγὼ δοῦλός σου
καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα.

**36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam
And Elijah cried aloud to the heaven and said, YHWH the El of Abraham,
kai Isaak kai Israēl, epakouson mou, kyrie,
and Isaac, and Israel, answer me, O YHWH,
epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos
answer me today by fire, and let it be known to all this people!
hoti sy ei kyrios ho theos Israēl
that you are YHWH Elohim of Israel,
kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.
and I am your servant, and through you I have done these works.**

גדג יעג יעגרע רעעו געגר רעעו 37
:xרעקחע יע׳-xע xעפג גxעע יערג׳ג געגר גxע-רע
לז עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה
כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבּוֹתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃

**37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed'`u ha`am hazeh ki-'atah Yahúwah ha'Elohim
w'atah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.**

**1Ki18:37 Answer me, O יהוה, answer me, that this people may know
that You, O יהוה, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.**

‹37› ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος
ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

**37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos
Heed me, O YHWH, heed me ! And let know this people
hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepsas tēn kardian tou laou toutou opisō.**

that you are YHWH Elohim! and you turned the heart of this people back.

---

38 ׃אֵת־הָאֲבָנִים וְאֵת־הֶעָפָר וְאֵת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ וְאֵת־הָעֵצִים וְאֵת־הָעֹלָה וַתֹּאכַל אֵשׁ־יְהוָה וַתִּפֹּל

38. watipol ‘esh-Yahúwah wato’kal ‘eth-ha`olah w’eth-ha`etsim w’eth-ha’abanim w’eth-he`aphar w’eth-hamayim ‘asher-bat’`alah lichekah.

1Ki18:38 Then the fire of ֲדהוה fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

‹38› καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θααλα, καὶ τοὺς λίθους
καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou
And fell fire from YHWH from out of the heavens,
kai katephagen to holokautōma kai tas schidakas
and it devoured the whole burnt-offering, and the kindling,
kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.
and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up by the fire.

---

39 ׃יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּפְּלוּ כָּל־הָעָם וַיַּרְא

39. wayar’ kal-ha`am wayip’lu `al-p’neyhem wayo’m’ru Yahúwah hu’ ha’Elohim Yahúwah hu’ ha’Elohim.

1Ki18:39 When all the people saw it, they fell on their faces; and they said, ֲדהוה, He is the Elohim; ֲדהוה, He is the Elohim.

‹39› καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn
And all the people fell upon their face.
kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.
And they said, Truly, YHWH is Elohim. YHWH, he is the Elohim.

---

40 ׃יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תִּפְשׂוּ

מ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תִּפְשׂוּ
אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם
וַיּוֹרִדֵם אֲלֵיהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

40. wayo’mer ‘EliYahu lahem tiph’su ‘eth-n’bi’ey haBa`al ‘ish ‘al-yimalet mehem

wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.

1Ki18:40 And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal;
do not let a man of them escape. So they seized them;
and EliYahu brought them down to the brook Qishon, and slew them there.

‹40› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ,
μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς,
καὶ κατάγει αὐτοὺς Ηλιου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal,
And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal,
mētheis sōthētō ex autōn; kai synelabon autous,
let not one escape of them! And they seized them.
kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.
And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon, and slew them there.

מא וַיֹּ֥אמֶר אֵלִיָּ֖הוּ לְאַחְאָ֑ב עֲלֵ֤ה אֱכֹל֙ וּשְׁתֵ֔ה כִּי־קֹ֖ול הֲמ֥ון הַגָּֽשֶׁם׃ 41

41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Achab, Go up, eat and drink;
for there is the sound of abundance of rain.

‹41› Καὶ εἶπεν Ηλιου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.

41 Kai eipen Ēliou tō Achaab Anabēthi kai phage kai pie,
And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!
hoti phōnē tōn podōn tou huetou.
for it is the sound of the noise of the rain.

מב וַיַּ֤עַל אַחְאָב֙ לֶֽאֱכֹ֣ל וְלִשְׁתֹּ֔ות וְאֵלִיָּ֗הוּ עָלָה֙ אֶל־רֹ֣אשׁ הַכַּרְמֶ֔ל
וַיִּגְהַ֥ר אַ֖רְצָה וַיָּ֣שֶׂם פָּנָ֑יו בֵּ֖ין בִּרְכָּֽיו׃ 42

42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel
wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Achab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top
of Karmel; and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

‹42› καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν,
καὶ Ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon
And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel,
kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou.
and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

⊗ גַּם־הַפָּ֣עַם ⊗ אֱמֹ֔ר הִנֵּה־נָ֥א שֶׁ֨בַע־פְּעָמִ֜ים וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה כַף־יָד֙ עֹלָ֣ה מִיָּ֔ם כְּמֹ֖ו עָנָ֣ן קָטֹ֑ן וַיֹּ֗אמֶר עֲלֵה֙ אֱמֹ֣ר אֶל־אַחְאָ֔ב אֱסֹ֥ר וָרֵ֖ד וְלֹ֥א יַעַצָּֽרְךָ֖ הַגָּֽשֶׁם׃ 43

:פְּעָמִים שֶׁבַע שֶׁב וַיֹּאמֶר מְאוּמָה אֵין וַיֹּאמֶר וַיַּבֵּט וַיַּעַל הַבֵּט נָא־עֲלֵה לְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר מג

מגוַיֹּאמֶר אֵלָיו נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט הֶרְךְּ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֶׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya`al wayabet wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p'`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea. So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

‹43› καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ηλιου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs.
And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!
kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.
And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.
kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki;
And Elijah said, Do you go back seven times.
kai epestrepsen to paidarion heptaki.
And the servant went again seven times.

---

44 :פֹּה אֲלֵי וְרָכְבָה הַגֶּשֶׁם לְךָ יַעְצָרְכָה אַל־אַחְאָב אֱמֹר עֲלֵה אֵלָיו וַיֹּאמֶר עֶלְיָה מַיִם כְּכַף־אִישׁ קְטַנָּה כְּמוֹ עָנָן עֹלָה הַיָּם מִן הִנֵּה־עָב וַיֹּאמֶר הַשְּׁבִעִית בַּפַּעַם וַיְהִי מד

מדוַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם
וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam wayo'mer `aleh 'emor 'el-'Ach'ab 'esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Achab, Prepare your chariot and go down, so that the rain does not stop you.

‹44› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ
ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι
καὶ εἰπὸν τῷ Αχααβ Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra
And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small
hōs ichnos andros anagousa hydōr;
as the sole of a man's foot came with water. And he said, Ascend
kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou
and say to Ahab! Team up your chariot,
kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.
and go down, lest should overtake you the rain!

:הַגָּשֶׁם רַב וַיְהִי עַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ מה

מהוַיְהִי עַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ

וַיְהִי בְּשֹׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃

45. way'hi `ad-koh w'`ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim w'ruach way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r'`e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Achab rode and went to Yizreel.

‹45› καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αχααβ εἰς Ιεζραελ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais
And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds
kai pneumati, kai egeneto huetos megas;
and wind, and there became rain a great.
kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.
And Ahab wept, and went unto Jezreel.

---

46 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו
וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r'`e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of YHWH was on EliYahu, and he girded up his loins and ran before Achab to the entrance of Yizreel.

‹46› καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ηλιου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Αχααβ ἕως Ιεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou
And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,
kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.
and he ran in front of Ahab unto Jezreel.

Chapter 19

1Ki19:1 וְאַחְאָב הִגִּיד לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃

1. wayaged 'Ach'ab lYzebel 'eth kal-'asher `asah 'EliYahu w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.

1Ki19:1 Now Achab told Yezebel all that EliYahu had done, and all how he had killed all the prophets with the sword.

‹19:1› Καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ηλιου, καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou,
And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did,
kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaią.
and as to kill the prophets by the broadsword.

---

2 ב וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃

2. watish'lach Yzebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun
ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Yezebel sent a messenger to EliYahu, saying,
So may the mighty ones do to me and even more,
if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ηλιου
καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel,
And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezabel,
tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
Thus may do to me the deities, and thus may they add,
hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn.
that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

---

3 ג וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃

3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho
wayabo' B'er sheba` 'asher liYahudah wayanach 'eth-na`aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life
and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Ηλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε τὴν Ιουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ·

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn autou
And Elijah feared, and rose up, and went forth for his life.
kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;
And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there.

---

4 ד וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר הֶרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת

וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי
כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃

4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab `atah Yahúwah qach naph'shi ki-lo'-tob 'anoki me'abothay.

1Ki19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree; and he requested for his life that he might die, and said, It is enough; now, O יהוה, take my life, for I am not better than my fathers.

‹4› καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν
καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἓν καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν
καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε,
ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tē erēmō hodon hēmeras
And he went by the wilderness way a day.
kai ēlthen kai ekathisen hypo rathm hen kai ētēsato tēn psychēn autou apothanein
And came and stayed underneath a juniper tree, and he asked for his life to die.
kai eipen Hikanousthō nyn, labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie,
And he said, It is fit now, O YHWH, take indeed my life from me!
hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.
for no better I am than my fathers.

ה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃

5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad
w'hinneh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.

1Ki19:5 He lay down and slept under a juniper tree;
and behold, there was a messenger touching him, and he said to him, Arise, eat.

‹5› καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,
καὶ ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,
And he bedded down and slept there under a plant.
kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō Anastēthi kai phage.
And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

ו וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃

6. wayabet w'hinneh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim
w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.

1Ki19:6 Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones, and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

‹6› καὶ ἐπέβλεψεν Ηλιου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης
καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou
And Elijah looked. And behold,
pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;
by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.
kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.
And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

ישב מלאך יהוה שנית ויגע־בו 7
ויאמר קום אכל כי רב ממך הדרך׃

7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo
wayo'mer qum 'ekol ki rab mim'ak hadarek.

1Ki19:7 The messenger of יהוה returned a second time and touched him and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

‹7› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuterou kai hēpsato autou
And returned the angel of YHWH a second time, and touched him,
kai eipen autō Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.
and said to him, Rise up, eat! for is great for you the journey.

ויקם ויאכל וישתה וילך בכח האכילה ההיא 8
ארבעים יום וארבעים לילה עד הר האלהים חרב׃

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Choreb, the mountain of the Elohim.

‹8› καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως
ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien;
And he rose up, and ate and drank.
kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras
And he went in the strength of that food forty days
kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.
and forty nights unto mount Horeb.

יהוה אליהו-מן ויהי שם-משם 9
:יהוה אל יהי-אמר יהוה
ט וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ׃

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

**1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold,
the Word of יהוה came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?**

‹9› καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιου;

**9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;
And he entered there into the cave, and rested up there.**

**kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?**

יהוה-אל יהוה-אמר יהוה-אל יהוה-אל יהוה-אל יהוה-אל יהוה-אל 10
יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את
:יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את
י וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

**1Ki19:10 He said, I have been very zealous for יהוה, the El of hosts;
for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars
and killed Your prophets with the sword.
And I alone am left; and they seek my life, to take it away.**

‹10› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ισραηλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

**10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō̧ kyriō̧ pantokratori,
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,**

**hoti egkatelipon se hoi huioi Israēl;
for abandoned you the sons of Israel.**

**ta thysiastēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaią,
Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,**

**kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.**

יהוה-מן יהוה יהוה יהוה-אל יהוה-מן יהוה-אל יהוה-את יהוה-אל 11
יהוה-אל יהוה-אל יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את יהוה-את

:אֲדֹנָי wayo'mer tse' w'`amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hinneh Yahúwah `ober
יא וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה
לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה:
11. w'ruach g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la`im liph'ney Yahúwah lo'baruach Yahúwah w'achar haruach ra`ash lo' bara`ash Yahúwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before יהוה.
And behold, יהוה was passing by! And a great and strong wind
was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before יהוה;
but יהוה was not in the wind. And after the wind an earthquake,
but יהוה was not in the earthquake.

‹11› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει·
ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη
καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·
11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou
And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH
en tō orei; idou pareleusetai kyrios.
in the mountain! and behold, YHWH shall go by.
kai pneuma mega krataion dialuon orē
And wind there was a great strong parting the mountains,
kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumati kyrios;
and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.
kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;
And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

:אֲדֹנָי w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah
יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה
וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה:
12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but יהוה was not in the fire;
and after the fire came a still, small sound.

‹12› καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.
12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios;
And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH.
kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.
And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

:אֵלָיו hinneh yatsa' w'hinneh `omed bapheth hamea`arah wayatsa' wayya`mod
יג וְהִנֵּה יָצָא וְהִנֵּה עֹמֵד בְּפֶתַח הַמְּעָרָה וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
וְהִנֵּה קוֹל אֵלָיו וַיֹּאמֶר מַה לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ:
13. w'hinneh qol 'elayu wayo'mer mah l'kha poh 'Eliyahuw.

1Ki19:13 And behold, a voice to him, and He said, What to you here, Eliyahuw?

יגוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham'`arah w'hinneh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave.
And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

‹13› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλιου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou
And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face
en tē mēlōtē heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion;
with his sheepskin, and he went forth and stood by the cave.
kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

ⲩⲍⲟ-ⲁⲩ ⲭⲩⲧⲍⲅⲙ ⲁⲍⲁⲍⲉ ⲁⲩⲁⲁⲍⲉ ⲁⲭⲧⲓⲩⲫ ⲧⲓⲩⲫ ⲋⲓⲧⲁⲁⲩ 14
ⲓⲁⲭⲧⲁⲍⲓⲩ-ⲭⲧⲩ ⲩⲫⲧⲋⲁ ⲓⲁⲭⲙⲍⲟⲓⲩ-ⲭⲧ ⲉⲧⲋⲏⲁⲁ ⲁⲓⲩⲍ ⲓⲭⲁⲋⲍ
:ⲁⲭⲙⲫⲉ ⲁⲏⲁⲓⲩ-ⲭⲧ ⲩⲏⲫⲍⲁⲩ ⲁⲟⲍⲉ ⲁⲓⲩⲧ ⲋⲭⲩⲧⲩ ⲍⲋⲍ ⲩⲭⲁⲋⲍ

יד וַיֹּאמֶר קַנֵּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ
בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ ס

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for ЭЋЋЭ, the El of hosts;
for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword.
And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

‹14› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
τὰ θυσιαστήρια σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō̧ kyriō̧ pantokratori,
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,
hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou hoi huioi Israēl;
for abandoned your covenant the sons of Israel,
ta thysiastēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaią,
your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword,
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.

ϥwʸᐧᐟ ᵌᑫᑐᐟʸ ᵧᵧᑫᐟᑕ ᑐᵗw ᵧᑕ ᵗᵌᑕᑦ ᵌᵗᵌᵌ ᑫʸᑦᵌᵗ 15
:ʸᑫᑦ-ᑕᴼ ᵧᑕʸᑕ ᑕᑦᴱᵸ-ˣᑦ ˣᵸwʸᵗ ˣᑦᑐᵗ
טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק
וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 ויאמר said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damaseq, and when you come, you shall anoint Chaza'El to be king over Aram;

‹15› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου
καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Αζαηλ
εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou
And YHWH said to him, Go, return to your journey!
kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou
And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus,
kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;
and you shall anoint Hazael as king over Syria.

ᑕᵗqwᵌᑦ-ᑕᴼ ᵧᑕʸᑕ ᵸwʸˣ ᵌwʸʸ-ᵧᵍ ᵗᵸᑕᵌ ˣᑦᵸ 16
:ʸᵌˣᵸˣ ᵗᵌᵌᵍʸᑕ ᵸwʸˣ ᵌᑕᵸʸ ᑕᵍᵗʸ ⊗ᑐw-ᵧᵍ ᵒwᵌᑕᵗ-ˣᑦᵸ
טזוְאֶת יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃

16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyak.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisra'El;
and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah you shall anoint as prophet in your place.

‹16› καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;
And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.
kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis
And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint
eis prophētēn anti sou.
as prophet instead of you.

ᑐᵗᵌᵌ ˣᵌᵸᵌ ᑫᑦᴱᵸ ᵍᵍᵸʸ ⊗ᑫᵸʸᵌ ᵌᵌᵌᵗ 17
:ᵒwᵌᑫᑦ ˣᵌᵸᵌ ᑐᵗᵌᵌ ᵍᵍᵸʸ ⊗ᑫᵸʸᵌᵗ
יזוְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'
w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Chaza'El,

Yahu shall put to death, and the one who escapes from the sword of Yahu,
Elisha shall put to death.

‹17› καὶ ἔσται τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας Αζαηλ θανατώσει Ιου,
καὶ τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ιου θανατώσει Ελισαιε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl
And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael,
thanatōsei Iou, kai ton sōzomenon
Jehu shall put to death. And the one being delivered
ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.
from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

יחוְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ 18

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim kal-habir'kayim
'asher lo'-kar'`u laBa`al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisra'El, all the knees
that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

‹18› καὶ καταλείψεις ἐν Ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα,
ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,
And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees
ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma,
which do not bend the knee to Baal, and every mouth
ho ou prosekynēsen autō.
which does not do obeisance to him.

יטוַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ 19

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat
w'hu' choresh sh'neym-`asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar
waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat,
while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth.
And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

‹19› Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἠροτρία
ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα--,

καὶ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat,
And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat,
kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou,
and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him,
kai autos en tois dōdeka--,
and he was among the twelve.
kai epēlthen ep᾽ auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep᾽ auton.
And passed by to him, and cast his mantle upon him.

וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ 20
וַיֹּאמֶר אֶשְׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃

20. waya`azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi ul'imi w'el'kah 'achareyak wayo'mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu
and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you.
And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

‹20› καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ηλιου
καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου·
καὶ εἶπεν Ηλιου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou
And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah,
kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou;
and said, I shall kiss my father and I shall follow after you.
kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.
And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ 21
וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ פ

21. wayashab me'acharayu wayiqach 'eth-tsemed habaqar wayiz'bachehu ubik'li habaqar bish'lam habasar wayiten la`am wayo'kelu wayaqam wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen
and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen,
and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu

and ministered to him.

‹21› καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν
καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ηλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn
And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen,
kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn
and he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,
kai edōken tō laō, kai ephagon;
and he gave to the people and they ate.
kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.
And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.

Chapter 20

1Ki20:1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קִבֵּץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
אמֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya`al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army,
and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots.
And he went up and besieged Shomron and fought against it.

‹21:1› Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη
καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ
καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν
καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthroisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē
And the son of Hadad gathered together all his force, and went up
kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou
and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him,
kai pas hippos kai harma; kai anebēsan
and all his horse and chariots: and they went up
kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.
and besieged against Samaria, and fought against it.

---

2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha`irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Achab king of Yisra'El

‹2› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν

2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin

And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

---

3 אֵלָיו֙ וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ כֹּ֣ה אָמַ֣ר בֶּן־הֲדַד֒ כַּסְפְּךָ֤ וּזְהָבְךָ֙ לִ֣י הֽוּא׃
וְנָשֶׁ֥יךָ וּבָנֶ֖יךָ הַטּוֹבִ֥ים לִֽי־הֵֽם׃

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 and said to him, Thus says Ben-hadad, Your silver and your gold are mine;
your wives and your children, even the best, they are mine.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριόν σου
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou
and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver
kai to chrysion sou emon estin, kai hai gynaikes sou kai ta tekna sou ema estin.
and your gold is mine; and your wives and your children are mine.

---

4 אֵלָיו֙ וַיַּ֣עַן מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר כִּדְבָרְךָ֥ אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ לְךָ֥ אֲנִ֖י
וְכָל־אֲשֶׁר־לִֽי׃

4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.

1Ki20:4 The king of Yisra'El answered and said,
It is according to your word, my master, O king; I am yours, and all that I have.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas,
And answered the king of Israel and said, As you have spoken,
kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.
O my master, O king, yours I am, and all mine also.

---

5 וַיָּשֻׁ֣בוּ הַמַּלְאָכִ֗ים וַיֹּ֙אמְרוּ֙ כֹּֽה־אָמַ֣ר בֶּן־הֲדַ֔ד לֵאמֹ֑ר
כִּֽי־שָׁלַ֨חְתִּי אֵלֶ֜יךָ לֵאמֹ֗ר כַּסְפְּךָ֤ וּזְהָבְךָ֙ וְנָשֶׁ֣יךָ וּבָנֶ֔יךָ לִ֥י תִתֵּֽן׃

5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor ki-shalach'ti 'eleyak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying,
Surely, I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold
and your wives and your children,

‹5› καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ

Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου
καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huios Ader
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad,

Egō apestalka pros se legōn To argyrion sou kai to chrysion sou
I have sent to you, saying, Your silver and your gold

kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;
and your wives and your children you shall give to me,

---

6 יַ֣עַן כִּֽי־כָ֗עֵת מָחָר֙ אֶשְׁלַ֣ח אֶת־עֲבָדַ֔י אֵלֶ֔יךָ
וְחִפְּשׂ֥וּ אֶת־בֵּיתְךָ֖ וְאֶת בָּתֵּ֣י עֲבָדֶ֑יךָ
וְהָיָ֡ה כָּל־מַחְמַ֣ד עֵינֶ֣יךָ יָשִׂ֔ימוּ בְּיָדָ֖ם וְלָקָֽחוּ׃

6. ki ‘im-ka`eth machar ‘esh’lach ‘eth-`abaday ‘eleyak w’chip’su’eth-beyth’ak
w’eth batey `abadeyak w’hayah kal-mach’mad `eyneyak yasimu b’yadam w’laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I shall send my servants to you,
and they shall search your house and the houses of your servants;
and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

‹6› ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ,
καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου
καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήμα πάντατα ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
ἐφ’ ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήμψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se,
for this hour tomorrow I shall send my servants to you,

kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou
and they shall search your house, and the houses of your servants.

kai estai panta ta epithymēmata ophthalmōn autōn,
And it shall be that all the desires of their eyes,

eph’ ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai.
of what ever they shall lay their hands, they shall take.

---

7 וַיִּקְרָ֣א מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל לְכָל־זִקְנֵ֤י הָאָ֙רֶץ֙ וַיֹּ֣אמֶר דְּעוּ־נָ֔א
וּרְא֕וּ כִּ֥י רָעָ֖ה זֶ֣ה מְבַקֵּ֑שׁ כִּי־שָׁלַ֤ח אֵלַי֙ לְנָשַׁ֣י וּלְבָנַ֔י
וּלְכַסְפִּ֥י וּלְזָהֳבִ֖י וְלֹ֣א מָנַ֥עְתִּי מִמֶּֽנּוּ׃

7. wayiq’ra’ melek-Yis’ra’El l’kal-ziq’ney ha’arets wayo’mer d’`u-na’
ur’u ki ra`ah zeh m’baqesh ki-shalach ‘elay l’nashay ul’banay ul’kas’pi
w’liz’habi w’lo’ mana`’ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisra'El called all the elders of the land and said,
Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives
and for my children and for my silver and for my gold, and I did not withhold from him.

‹7› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τὴν γῆν
καὶ εἶπεν Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρός με
περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου·
τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous tēn gēn
And called the king of Israel all the elders of the land,
kai eipen Gnōte dē kai idete hoti kakian houtos zētei,
and he said, Know indeed and behold! that evil this one seeks,
hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou
for he has sent to me for my wives, and for my sons
kai peri tōn thygaterōn mou; to argyrion mou
and for my daughters. And my silver
kai to chrysion mou ouk apekōlysa ap' autou.
and my gold I have not kept back from him.

:ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה:

8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha`am 'al-tish'ma` w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

‹8› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς.

8 kai eipan autō hoi presbyteroi
And said to him the elders
kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēsēs.
and all the people, You should not hearken, and you should not want.

ט וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר:

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol
'asher-shalach'at 'el-`ab'd'ak bari'shonah 'e`eseh
w'hadabar hazeh lo' ukal la`asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,
All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.
And the messengers departed and took word back to him.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,
ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο
οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō̧ kyriō̧ hymōn
And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master!
Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois,
All things that you sent to your servant at first,
poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.
I shall do; but this thing I shall not be able to do.
kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō̧ logon.
And departed the men and returned to him the word.

---

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃

10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim
w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish'`alim l'kal-ha`am 'asher b'rag'lay.

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the mighty ones do to me
and thus may they add, if the dust of Shomron shall suffice for handfuls
for all the people who were at my feet.

‹10› καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν
παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos
And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the mighty ones,
kai tade prostheiē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias
and thus may they add, if shall suffice the dust of Samaria
tais alōpexin panti tō̧ laō̧ tois pezois mou.
for the handful to all the people, to my footmen.

---

11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כְּמַפְתֵּחַ׃

11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

1Ki20:11 Then the king of Yisra'El answered and said,
Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

‹11› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω·
μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō;
And answered the king of Israel and said, Let it be enough!
mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.
Let not boast the humpback as the one standing straight!

:הַסֻּכֹּת־עַל יָשִׁימוּ וַיָּשִׂימוּ עֲבָדָיו אֶל־אָמַר וַיֹּאמֶר שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים
יבוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא
וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃

12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukkoth wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking, he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order. So they set themselves against the city.

‹12› καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō̧ ton logon touton, pinōn ēn autos
And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he
kai pantes hoi basileis met' autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou
and all the kings with him in tents. And he said to his servants,
Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.
Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

יגוְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל
הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath 'eth kal-hehamon hagadol hazeh hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Achab king of Yisra'El and said, Thus says יהוה, Have you seen all this great multitude? Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am יהוה.

‹13› Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἶ ἑόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō̧ Achaab basilei Israēl
And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,
kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?
and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?
idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsȩ̄ hoti egō kyrios.
Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

:אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר־בִּי יְהוָה נְאֻם הַנְּעָרִים יְדֵי בְּיַד־נָא הַיּוֹם יֵרָאֶה וְהִנֵּה יְהוָה
יד:אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּעָרִים שָׂרֵי בְּיַד אַחְאָב וַיֹּאמֶר

14. wayo'mer koh 'amar Yahúwah hana`arim sare medinoth b'yad-'Ach'ab wayo'mer mi-'esar 'eth-hamilchamah hahu' w'hinneh Yahúwah yir'eh hayom b'yad-na' hana`arim 'ani Yahúwah 'asher-bi Yahúwah n'um.

יד וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בִּנְעָרֵי
שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Achab said, By whom? So he said, Thus says יהוה,
By the young men of the rulers of the provinces.
Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

‹14› καὶ εἶπεν Αχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Αχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios
And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH,
En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.
By the young men of the rulers of the regions.
kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.
And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

ט״ו וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד
אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha`am kal-b'ney Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces,
and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people,
even all the sons of Yisra'El, seven thousand.

‹15› καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν,
καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν,
πᾶν υἱὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn,
And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,
kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta
and they were two hundred and thirty: And after these things
epeskepsato ton laon, pan huion dynameōs, hexēkonta chiliadas.
he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

ט״ז וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא
וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃

**16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shotheh shikor basukkoth hu'
w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozer 'otho.**

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk
in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ,
αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias;
And he went forth at midday.

kai huios Ader pinōn methyōn en Sokchōth,
And the son of Hadad was drinking and being intoxicated in Succoth,

autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.
he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

יז וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד
וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃

**17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah
wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u miShom'ron.**

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Shomron.

‹17› καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois.
And came forth the young men, the rulers of the regions at first.

kai apostellousin kai apaggellousin tō̧ basilei Syrias legontes
And they sent, and report to the king of Syria, saying,

Andres exelēlythasin ek Samareias.
There are men come forth from out of Samaria.

יח וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים
וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃

**18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim
w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.**

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;
or if they have come out for war, take them alive.

‹18› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,
And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

And if they came forth to war, seize them alive!

---

19 יט וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃

19. w'eleh yats'u min-ha`ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 **So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces, and the army which followed after them.**

‹19› καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn.
And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,
kai hē dynamis opisō autōn
and the force after them.

---

20 כ וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El
wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 **They killed each his man; and the Aram fled and Yisra'El pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.**

‹20› ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ,
καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ισραηλ·
καὶ σῴζεται υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou
And smote each one the man next to him;
kai edeuterōsen hekastos ton par' autou,
and each one a second time smote the man next to him:
kai ephygen Syria, kai katediōxen autous Israēl;
and Syria fled, and pursued them Israel.
kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.
And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

---

21 כא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב
וְהִכָּה בַּאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb
w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisra'El went out and struck the horses and chariots,
and killed Aram with a great slaughter.

‹21› καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους
καὶ τὰ ἅρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata
And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,
kai epataxen plēgēn megalēn en Syrią.
and he struck calamity a great against Syria.

כב וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ: ס

**22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da`
ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.**

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisra'El and said to him,
Go, strengthen yourself and observe and see what you do;
for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

‹22› καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ισραηλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς
Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen
And came forward the prophet to the king of Israel, and he said,
Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrephontos
Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for returning
tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.
during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

כג וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֱלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן
חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם:

**23. w'`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem
`al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.**

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him,
Their mighty ones are idols of the mountains, therefore they were stronger than we;
but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

‹23› Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ισραηλ
καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς·
ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon
And the servants of the king of Syria, even they said,
Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn,
The El of Israel is an El of mountains, and not an El of valleys;
dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous
on account of this they powered over us. But if we wage war against them
kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.
according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

---

24 :ׂשֵׂרָיו אֲלֵיהֶם דְּבָר־זֶה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ

כד וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo
w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place,
and put captains in their place,

‹24› καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn
And this thing you do! Let depart the kings each to his place,
kai thou ant' autōn satrapas,
and establish in place of them satraps!

---

25 :יְשַׂמַּע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

כה וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס
וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם
וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak
w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezaq mehem
wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you,
horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain.
Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

‹25› καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον
κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ
καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou
And you exchange according to the force falling from you –
kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata
even horse for horse, and chariots for chariots.

kai polemēsomen pros autous kat' euthy
And we shall wage war against them in the straight plains,
kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.
and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

כו וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם
וַיַּעַל אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'qod Ben-hadad 'eth-'Aram
waya`al 'Apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year,
Ben-hadad numbered Aram and went up to Apheq to fight against Yisra'El.

‹26› καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Αδερ τὴν Συρίαν
καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ.

26 kai egeneto epistrepsantos tou eniautou
And it came to pass at the return of the year,
kai epeskepsato huios Ader tēn Syrian
that mustered the son of Hadad Syria,
kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.
and he ascended into Aphek for war against Israel.

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים
וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu
b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.

1Ki20:27 And the sons of Yisra'El were numbered and were provisioned
and went to meet them; and the sons of Yisra'El camped before them
like two little flocks of goats, but Aram filled the country.

‹27› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν,
καὶ παρενέβαλεν Ισραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν,
καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,
And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.
kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn,
And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats.
kai Syria eplēsen tēn gēn.
And Syria filled the land.

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה
וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן
הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisra'El and said, Thus says ЙЋВЙ, Because Aram have said, ЙЋВЙ is the El of the mountains, but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am ЙЋВЙ.

‹28› καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην
εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō basilei Israēl
And came forward a man of the Elohim, and he said to the king of Israel,
Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Syria
Thus says YHWH, Because Syria said,
Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos,
is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,
kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn,
that I shall give force great this into hand your,
kai gnōsē hoti egō kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

כט וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה
וַיַּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib'`ath yamim
way'hi bayom hash'bi`i watiq'rab hamil'chamah
wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'Aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days.
And so it was, that in the seventh day the battle was joined,
and the sons of Yisra'El killed of Aram one hundred thousand footmen in one day.

‹29› καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος,
καὶ ἐπάταξεν Ισραηλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras,
And these camped before those seven days.
kai egeneto en tē hēmerą tē hebdomē kai prosēgagen ho polemos,
And it came to pass in the day seventh, that led on the war.
kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn mią hēmerą.
And Israel struck Syria –a hundred thousand footmen in one day.

ל וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים
וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃ ס

30. wayanusu hanotharim ‘Apheqah ‘el-ha`ir watipol hachomah `al-`es’rim
w’shib’`ah ‘eleph ‘ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo’ ‘el-ha`ir cheder b’chader.

1Ki20:30 But the rest fled to Apheq into the city,
and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left.
And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

‹30› καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
--καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin,
And fled the rest unto Aphek, into the city.
kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --
And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.
kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos
And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,
eis to tamieion.
into the inner chamber.

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

31. wayo’m’ru ‘elayu `abadayu hinneh-na’ shama`’nu ki mal’key beyth Yis’ra’El
ki-mal’key chesed hem nasimah na’ saqim b’math’neynu wachabalim b’ro’shenu
w’netse’ ‘el-melek Yis’ra’El ‘ulay y’chayeh ‘eth-naph’sheak.

1Ki20:31 His servants said to him, Behold now, we have heard
that the kings of the house of Yisra'El, that they are merciful kings,
please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads,
and go out to the king of Yisra'El; perhaps he shall save your life.

‹31› καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ισραηλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ισραηλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;
And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.
epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn
We should place indeed sackcloths upon our loins,
kai schoinia epi tas kephalas hēmōn kai exelthōmen pros basilea Israēl,
and rough cords upon our heads, and we should go forth to the king of Israel;
ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.
if by any means he shall bring forth alive our lives.

לב וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד
אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem
wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi
wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads,
and came to the king of Yisra'El and said, Your servant Ben-hadad says,
Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

‹32› καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Δοῦλός σου
υἱὸς Αδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ; ἀδελφός μού ἐστιν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn
And they girded sackcloths upon their loins,
kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn kai eipon tō basilei Israēl
and put rough cords upon their heads. And they said to the king of Israel,
Doulos sou huios Ader legei Zēsatō dē hē psychē mou.
Your servant, the son of Hadad says, Let live indeed my soul!
kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.
And he said, Does he still live? brother he is my.

לג וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ

וַיְאַמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ
וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃

**33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu
wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu
wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.**

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him,
and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him.
Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

‹33› καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ.
καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ,
καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou
And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,
kai eipon Adelphos sou huios Ader.
and they said, Your brother the son of Hadad.
kai eipen Eiselthate kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader,
And he said, Enter, and receive him! And came forth to him the son of Hadad;
kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.
and they transported him upon the chariot to him.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן
וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ ס

**34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.**

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father
I shall restore, and you shall make streets for yourself in Dameseq,
as my father made in Shomron. Ahab said, And I shall let you go with this covenant.
So he made a covenant with him and let him go.

‹34› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου
παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ,
καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε.
καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou,
And he said to him, The cities which took father my from your father,
apodōsō soi, kai exodous thēseis sautō en Damaskō,
I give back to you. And streets you shall establish in Damascus for yourself,

kathōs etheto ho patēr mou en Samareią; kai egō en diathēkē exapostelō se.
as established my father in Samaria. And I by covenant shall send you out.
kai dietheto autō diathēkēn kai exapesteilen auton.
And he ordained with him a covenant, and sent him out.

וַיְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ כֵּן הִכָּה יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם וַיַּעְתֵּר מִצְרַיִם לַיהוָה וַיֵּעָתֶר לָהֶם וַיִּרְפָּאֵם׃ 35
לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ
בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na' way'ma'en ha'ish l'hakotho.

1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another
by the word of יהוה, Please strike me. But the man refused to strike him.

‹35› Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δή με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huiōn tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou
And man one of the sons of the prophets said to his neighbor,
en logō kyriou Pataxon dē me; kai ouk ēthelēsen ho anthrōpos pataxai auton.
by a word of YHWH, Strike me indeed! And not would the man strike him.

וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 36
לו וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי

36. wayo'mer lo ya`an 'asher lo'-shama`'at b'qol Yahúwah hinn'ak holek me'iti w'hik'ak ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of יהוה,
behold, you shall go from me, a lion shall kill you.
And he had departed from him a lion found him and killed him.

‹36› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνθ’ ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων·
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth’ hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH,
idou sy apotrecheis ap’ emou, kai pataxei se leōn;
behold, as you run from me, shall strike you a lion.
kai apēlthen ap’ autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.
And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכּוֹת וַיִּפְצָעֵהוּ׃ 37
לז וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא

וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me.
And the man struck him, striking and wounding him.

‹37› καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δή·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē;
And he finds man another, and he said, Strike indeed me!
kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.
And struck him the man, and striking he broke him.

---

38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ
וַיִּתְחַפֵּשׁ בָּאֵפֶר עַל־עֵינָיו׃

**38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek
wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.**

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way,
and disguised himself with ashes over his eyes.

‹38› καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ισραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō̧ basilei Israēl epi tēs hodou
And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,
kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.
and he bound with a ligature his eyes.

---

39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ
יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ
וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃

**39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq 'el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa'
b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish
wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed
w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-keseph tish'qol.**

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said,
Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside
and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing,
then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

‹39› καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
εἰσήγαγεν πρός με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρός με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα,
ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou,
And he said, Your servant went forth with the military for war,
kai idou anēr eisēgagen pros me andra
and behold, a man brought to me another man,
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē,
and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

---

40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahenah w'hu' 'eynenu
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'atah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not.
And the king of Yisra'El said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

‹40› καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde
And it came to pass as your servant looked round about here this way
kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen
and here that way, that this man was not around. And said
pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.
to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

---

41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֵפֶר מֵעַל עֵינָיו
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא׃

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me`al `eynayu
wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes,
and the king of Yisra'El recognized him that he was of the prophets.

‹41› καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφεῖλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,
And he hastened and removed the ligature from his eyes.
kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.
And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

---

42 ארמ ר֣ימ ה֣והי־וכ־רמא ךכלמ־לא בישחת ךיתחפ־תא־שיא־תרמ דיתו
:ךיתפנ־תחת ךיתפנ־תחת ךמעו

מב וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה יַ֗עַן שִׁלַּחְתָּ֛ אֶת־אִ֥ישׁ־חֶרְמִ֖י מִיָּדֶ֑ךָ
וְהָיְתָ֤ה נַפְשְׁךָ֙ תַּ֣חַת נַפְשׁ֔וֹ וְעַמְּךָ֖ תַּ֥חַת עַמּֽוֹ׃

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah ya`an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad
w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w'`am'ak tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says ההוי,
Because you have sent away the man I had devoted from your hand,
therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

‹42› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος
Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios
And he said to him, Thus says YHWH,
Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,
Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.
even shall be required your life for his life, and your people for his people.

:ארמש תגרי לוא לע־תיבו רס וזעף ויבא שמרונה׃ פ 43

מג וַיֵּ֣לֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל עַל־בֵּיתוֹ֙ סַ֣ר וְזָעֵ֔ף וַיָּבֹ֖א שֹׁמְרוֹנָֽה׃ פ

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisra'El went to his house sullen and vexed, and came to Shomron.

‹43› καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος
καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.
43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos
And went forth the king of Israel being confounded and faint,
kai erchetai eis Samareian.
and came unto Samaria.

Chapter 21

ארמש לאבנ־תרכ־רשא ארקיעזרי־תבכ־דיל הזה־רחא ירבד־תיה־יהו 1Ki21:1
:ארמש תגרי לוא־תיב־דיל תוכמ תוכלמ־תא

א וַיְהִי֙ אַחַ֣ר הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה כֶּ֥רֶם הָיָ֛ה לְנָב֥וֹת הַיִּזְרְעֵאלִ֖י
אֲשֶׁ֣ר בְּיִזְרְעֶ֑אל אֵצֶל֙ הֵיכַ֣ל אַחְאָ֔ב מֶ֖לֶךְ שֹׁמְרֽוֹן׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'`e'li
'asher b'Yiz'r'`e'l 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.

1Ki21:1 Now it came about after these things that Naboth the Yizreelite had a vineyard which was in Yizreel beside the palace of Achab king of Shomron

‹20:1› Καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαι τῷ Ιεζραηλίτῃ
παρὰ τῷ ἅλῳ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē
And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite,
para tō halō Achaab basileōs Samareias.
near the threshingfloor of Ahab king of Samaria.

---

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תְּנָה־לִי אֶת־כַּרְמְךָ וְיִהְיֶה־לִי
לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו
כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃

2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq
ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu
'im tob b'`eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.

1Ki21:2 Achab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard,
that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house,
and I shall give you for it a better vineyard than it;
if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

‹2› καὶ ἐλάλησεν Αχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι
ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι
ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou
And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard!
kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggiōn houtos tō oikō mou,
and it shall be to me for a garden of herbs, for this is near my house!
kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei
And I shall give to you vineyard another good for it, but if not pleasing
enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou,
before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this
kai estai moi eis kēpon lachanōn.
and I shall have it for a garden of herbs

---

3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה
מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃

3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah
mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

1Ki21:3 But Naboth said to Achab, 𐤉𐤄𐤅𐤄 forbid me
that I should give you the inheritance of my fathers.

‹3› καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Αχααβ Μή μοι γένοιτο
παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito
And Naboth said to Ahab, May it not be to me
para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.
from my El to give the inheritance of my fathers to you.

---

4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃

4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar 'asher-diber 'elayu
Naboth haYiz'r'`e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay
wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

1Ki21:4 So Achab came into his house sullen and vexed because of the word
which Naboth the Yizreelite had spoken to him;
for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers.
And he lay down on his bed and turned away his face and did not eat bread.

‹4› καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Αχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρώσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou
And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,
kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.
and covered his face, and ate no bread.

---

5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah
w'eyn'ak 'okel lachem.

1Ki21:5 But Izebel his wife came to him and said to him,
How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

‹5› καὶ εἰσῆλθεν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton kai elalēsen pros auton
And entered Jezebel his wife to him, and she said to him,
Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?

Why is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

---

6 ויאמר אליה כי־אדבר אל־נבות היזרעאלי
ואמר לו תנה־לי את־כרמך בכסף או אם־חפץ אתה
אתנה־לך כרם תחתיו ויאמר לא־אתן לך את־כרמי׃

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-Naboth haYiz'r'`e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

1Ki21:6 So he said to her, Because I spoke to Naboth the Yizreelite and said to him, Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard in its place. But he said, I shall not give you my vineyard.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην λέγων
Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον
ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn
And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,
Dos moi ton ampelōna sou argyriou;
Give to me your vineyard for money!
ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;
or if you would, I shall give to you a vineyard another for it.
kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.
And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

---

7 ויאמר אליו איזבל אשתו אתה עתה
תעשה מלוכה על־ישראל קום אכל־לחם
ויטב לבך אני אתן לך את־כרם נבות היזרעאלי׃

7. wato'mer 'elayu 'Izebel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-kerem Naboth haYiz'r'`e'li.

1Ki21:7 Izebel his wife said to him, Do you now reign over Yisra'El? Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Yizreelite.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα
ἐπὶ Ισραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ·
ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?
And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?
anastēthi phage arton kai sautou genou;

Rise up, and eat bread, and yourself be!
egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.
and I shall give to you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

---

8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo watish'lach has'pharim 'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'`iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

1Ki21:8 So she wrote letters in Achab's name and sealed them with his seal,
and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

‹8› καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ
καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou
And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,
kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous
and sent the scroll to the elders
kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.
and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

---

9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם
וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃

9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying,
Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

‹9› καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν
καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast,
kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;
and set Naboth at the head place of the people!

---

10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
וְיעִד�ֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia`al neg'do
wi`iduhu le'mor berak'at 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him,
and they shall testify of him, saying, You cursed Elohim and the king.
Then take him out and stone him, that he may die.

‹10› καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ηὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou,
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him!
kai katamartyrēsatōsan autou legontes Ēulogēsen theon
And let them bear witness against him! saying, You raved against Elohim
kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsatōsan auton, kai apothanetō.
and king. And let them lead him out and stone him, and let him die!

וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים 11
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'`iro ka'asher shal'chah 'aleyhem 'Izebel ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city,
did as Yizebel had sent to them, just as it was written in the letters
which she had sent them.

‹11› καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν
πρὸς αὐτοὺς Ιεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi
And they did (the men of his city, the elders,
kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,
and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,
katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.
and as was written in the scrolls which she sent to them.

וַיִּקְרְאוּ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 12

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

‹12› ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,
And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְהִי אִישׁ בְּלִיַּעַל 13

יְזַבֶּל אִשְׁתּוֹ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחוֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת:
:בְּמִכְתָּבָהּ אֲשֶׁר כָּתְבָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת 12
יג וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִד�ֻהוּ
אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת:

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia`al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia`al 'eth-Naboth neged ha`am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la`ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him; and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king. So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

‹13› καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ηὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou
And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,
kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;
and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.
kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.
And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

:בְּנָבוֹת יִזְרְעֶאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת 14
יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת:

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Izebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ιεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.
And they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and died.

:וְאֵין נָבוֹת חַי כִּי אִם־מֵת 15
וַתְּהִי כְּשָׁמְעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת:

15. way'hi kish'mo`a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh 'eth-kerem Naboth haYiz'r'`e'li 'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.

1Ki21:15 And it came to pass, when Izebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Izebel said to Achab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth, the Yizreelite, which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

‹15› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Αχααβ
Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου,
ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.
15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab
And it came to pass, as Jezebel heard it, she said to Ahab,
Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou,
Rise up, inherit the vineyard of Naboth the Jezreelite!
hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.
for he did not give it to you for money, for is not Naboth living, but has died.

טזוַיְהִי כְּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃ ס
16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth
wayaqam 'Ach'ab laredeth 'el-kerem Naboth haYiz'r'`e'li l'rish'to.

1Ki21:16 And it came to pass, when Achab heard that Naboth was dead,
Achab arose to go down to the vineyard of Naboth the Yizreelite, to take possession of it.

‹16› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ιεζραηλίτης,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον·
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Αχααβ
εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου κληρονομῆσαι αὐτόν.
16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs,
And it came to pass as Ahab heard that Naboth the Jezreelite has died,
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaleto sakkon;
that he rent his garments, and put on sackcloth.
kai egeneto meta tauta kai anestē kai katebē Achaab
And it came to pass afterward, that Ahab rose and went down
eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.
into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

יזוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃
17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the Word of יהוה came to EliYahu the Tishbite, saying,

‹17› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων
17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

יחקוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El
'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Achab king of Yisra'El, who is in Shomron; behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down there to take possession of it.

‹18› Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Αχααβ βασιλέως Ισραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ·
ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareią;
Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria!
idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.
Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

---

19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרָשְׁתָּ
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at
w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom
'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says יהוה,
Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying,
Thus says יהוה, In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs
shall lick up your blood, even yours.

‹19› καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ,
ᾧ ἔλειξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,
ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios
And you shall speak to him, saying, Thus says YHWH,
Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas, dia touto tade legei kyrios
Forasmuch as you murdered and inherited. Therefore thus says YHWH,
En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,
In every place where licked the swine and the dogs the blood of Naboth,
ekei leixousin hoi kynes to haima sou,
there shall lick the dogs your blood,
kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.
and the harlots shall wash themselves in your blood.

כ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי

וַיֹּ֣אמֶר מָצָ֔אתִי יַ֖עַן הִתְמַכְּרְךָ֣ לַעֲשׂ֑וֹת הָרַ֥ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה׃

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi
wayo'mer matsa'thi ya`an hith'maker'ak la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Achab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy? And he said,
I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ εὕρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὕρηκα,
διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?
And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy?
kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron
And he said, I have found you, for you sell yourself in folly to act wickedly
enōpion kyriou parorgisai auton.
before YHWH, to provoke him to anger.

𐤉𐤄𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 21
:𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤆𐤅𐤁 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

כא הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה וּבְעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ
וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃

21. hin'ni mebi 'eleyak ra`ah ubi`ar'ti 'achareyak
w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away,
and shall cut off from Achab those that urinating against the wall,
and him that is shut up, and left in Yisra'El;

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου
καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον
καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou
Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you,
kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon
and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall,
kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;
and the one being constrained, and the one being left in Israel.

𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤆𐤃𐤉𐤕 𐤁𐤃-𐤄𐤃 𐤄𐤃𐤃𐤆𐤓 𐤇𐤆𐤃𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤃-𐤇𐤏 𐤆𐤇𐤇𐤄𐤕 22
:𐤀𐤇𐤀𐤆-𐤇𐤏 𐤏𐤁𐤄𐤇𐤕 𐤇𐤓𐤅𐤉𐤆 𐤊𐤅𐤏 𐤓𐤅𐤏𐤆-𐤀𐤋 𐤆𐤇𐤁𐤏-𐤄𐤃

כב וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
בֶּן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטֵא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'`am ben-N'bat
uk'beyth Ba`'sha' ben-'AchiYah 'el-haka`as 'asher hik'`as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation
with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisra'El sin.

‹22› καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας
καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ισραηλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat,
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn,
and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations
hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.
which you provoke to anger, and led Israel into sin.

וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ 23
אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃

23. w'gam-l'Izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izebel b'chel Yiz'r'`e'l.

1Ki21:23 And of Izebel also has ⳿ spoken, saying,
The dogs shall eat Izebel in the district of Yizreel.

‹23› καὶ τῇ Ιεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν
ἐν τῷ προτειχίσματι Ιεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn
And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her
en tō proteichismati Iezrael.
in the area around the wall of Jezreel.

הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים 24
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

24. hameth l'Ach'ab ba`ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki21:24 He who dies of Achab in the city, the dogs shall eat,
and he who dies in the field the birds of the heavens shall eat.

‹24› τὸν τεθνηκότα τοῦ Αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes,
The one having died of Ahab in the city, shall eat the dogs;
kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.
and the one having died of his in the plain, shall eat the birds of the heavens.

רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה 25

אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃

25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hith'maker la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah 'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.

1Ki21:25 Surely there was none like Achab who sold himself to do evil in the sight of יהוה, because Yizebel his wife incited him.

‹25› πλὴν ματαίως Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron
But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do the wicked thing
enōpion kyriou, hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;
before YHWH, as altered him Jezebel his wife.

כו וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

26. wayath'`eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol
'asher `asu ha'Emori 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki21:26 He acted very abominably in going after idols, according to all that the Emorites had done, whom יהוה cast out from the presence of the sons of Yisra'El.

‹26› καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn
And he acted abhorrent exceedingly to go after the abominations,
kata panta, ha epoiēsen ho Amorraios, hon exōlethreusen kyrios
according to all that made the Amorite, whom YHWH utterly destroyed
apo prosōpou huiōn Israēl.
from the face of the sons of Israel.

כז וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אָט׃ ס

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu
wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek 'at.

1Ki21:27 And it came about when Achab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

‹27› καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou

because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH,
kai eporeueto klaiōn kai dierrēxen ton chitōna autou
and he both went weeping, and he tore his inner-garment,
kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen
and he wore sackcloth upon his body, and he fasted,
kai periebaleto sakkon en tę̄ hēmerą̄,
and he put on sackcloth also in the day
hę̄ epataxen Nabouthai ton Iezraēlitēn, kai eporeuthē.
that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

:ךָיָלֵא הָוהְי רַבְדּ יָהְיַו 28
כחוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the Word of יהוה came to EliYahu the Tishbite, saying,

‹28› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου
περὶ Αχααβ, καὶ εἶπεν κύριος
28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou
And came to pass the word of YHWH by the hand of his servant to Elijah
peri Achaab, kai eipen kyrios
concerning Achab, and YHWH said,

:יַנָפ־לֹע הָעָרָה־תֶא יתִיאָרָה יכִּ־עַנְכִנ יכִּ יַנָפ־יֵמִמ עַנְכִנ יכִּ־תֹא תיִאָרָה 29
כטהֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנָי
לֹא־אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ:

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya`an ki-nik'na` mipanay lo'-'abi hara`ah b'yamayu bimey b'no 'abi' hara`ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Achab has humbled himself in the presence of Me? Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days, but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

‹29› Ἑώρακας ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.
29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?
Have you seen that Ahab was vexed in front of me?
ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou,
I shall not bring the evil in his days,
all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.
but in the days of his son shall I bring on the evil.

Chapter 22

:לֵאָרְשִׂי־ןיבּוּ ם֑רָאֲ ןיבּ הָמָחְלִמ ץיִאֵ םִיתָשׁ שָׁלֹשׁ וּבְשְׁיַו 1Ki22:1
אוַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: פ

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisra'El.

‹22:1› Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας
καὶ ἀνὰ μέσον Ισραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias
And he stayed in place three years, and there was no war between Syria
kai ana meson Israēl.
and between Israel.

---

2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2. way'hi bashanah hash'lishith
wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 And it came to pass in the third year
Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisra'El.

‹2› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ
καὶ κατέβη Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō
And it came to pass in the year third,
kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.
that went down Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel.

---

3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הֲיִדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אָרָם׃

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-`abadayu hay'da`'tem ki-lanu Ramoth Gil'`ad
wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisra'El said to his servants,
Do you know that Ramoth-Gilead is ours, and we have been quiet
and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

‹3› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ
Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou
And said the king of Israel to his servants,
Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad,
Do you know that is ours Ramoth Gilead,
kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?
and we are slow to take it from out of the hand of the king of Syria?

---

4 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לְמִלְחֶמֶת רָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

:ע֣ר֣ט֣ע֣ ר֣ט֣ע֣ ע֣ע֣ס֣ע֣ ר֣ע֣ס֣ע֣
ד וַיֹּ֣אמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט֮ הֲתֵלֵ֣ךְ אִתִּי֒ לַמִּלְחָמָה֙ רָמֹ֣ת גִּלְעָ֔ד
וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֔ט אֶל־מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל כָּמוֹנִ֤י כָמוֹךָ֙
כְּעַמִּ֣י כְעַמֶּ֔ךָ כְּסוּסַ֖י כְּסוּסֶ֥יךָ׃

4. wayo'mer 'el-Yahushaphat hathelek 'iti lamil'chamah Ramoth Gil'`ad
wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El kamoni kamok
k'`ami k'`amek k'susay k'suseyak.

1Ki22:4 And he said to Yahushaphat, Shall you go with me to battle at Ramoth-Gilead?
And Yahushaphat said to the king of Yisra'El, I am as you are,
my people as your people, my horses as your horses.

‹4› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἀναβήσῃ
μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Καθὼς ἐγὼ οὕτως
καὶ σύ, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsȩ̄ meth' hēmōn
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Shall you go up with us
eis Remmath Galaad eis polemon? kai eipen Iōsaphat
unto Ramoth Gilead for war? And Jehoshaphat said,
Kathōs egō houtōs kai sy, kathōs ho laos mou ho laos sou,
As you, thus also I. As your people, thus also my people.
kathōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
As your horses, so also my horses.

ע֣ץ-ש֣ע֣ ל֣ע֣ש֣ר֣ ץ֣ל֣ש֣-ל֣ע֣ ⊗ל֣ש֣ץ֣ע֣ר֣ ע֣ש֣ע֣ר֣ץ 5
:ר֣ץ֣ע֣ר֣ ע֣ץ֣ע֣-ש֣ע֣ ש֣ץ֣ר֣ש֣
ה וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָט֮ אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵל֒ דְּרָשׁ־נָ֣א
כַיּ֔וֹם אֶת־דְּבַ֖ר יְהוָֽה׃

5. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

1Ki22:5 And Yahushaphat said to the king of Yisra'El,
Please inquire at the word of ꝎꝎꝎꝎ today.

‹5› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl
And said Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel,
Eperōtēsate dē sēmeron ton kyrion.
Ask indeed today of YHWH.

ש֣ר֣ץ֣ ×ץ֣ץ֣ע֣ ס֣ע֣ץ֣ץ֣ ע֣ר֣ץ֣ר֣ע֣ש֣-×ץ֣ ל֣ץ֣ש֣ר֣-ע֣ל֣ע֣ ר֣ע֣ץ֣ר֣ץ 6
ל֣ר֣ה֣ץ֣-ע֣ץ֣ ש֣ע֣ה֣ל֣ע֣ל֣ ר֣ס֣ל֣ץ֣ ×ע֣ץ֣-ל֣ס֣ ע֣ל֣ץ֣ש֣ ע֣ש֣ל֣ץ֣ ץ֣ע֣ע֣ץ֣ר֣ץ
:ע֣ל֣ע֣ש֣ ר֣ץ֣ע֣ ר֣ע֣ר֣ץ֣ ע֣×ר֣ץ֣ ש֣ל֣ס֣ ץ֣ע֣ע֣ץ֣ר֣ץ
ו וַיִּקְבֹּ֣ץ מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־הַנְּבִיאִים֙ כְּאַרְבַּ֣ע מֵא֣וֹת אִ֔ישׁ
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם הַאֵלֵ֥ךְ עַל־רָמֹ֖ת גִּלְעָ֑ד לַמִּלְחָמָה֙ אִם־אֶחְדַּ֔ל

וַיֹּ֣אמְרוּ עֲלֵ֔ה וְיִתֵּ֥ן אֲדֹנָ֖י בְּיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃

6. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish
wayo'mer 'alehem ha'elek `al-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal
wayo'm'ru `aleh w'yiten 'Adonay b'yad hamelek.

1Ki22:6 Then the king of Yisra'El gathered the prophets together,
about four hundred men, and said to them,
Shall I go against Ramoth-Gilead to battle or shall I refrain?
And they said, Go up, for my Adon (Master) shall give it into the hand of the king.

‹6› καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς προφήτας
ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς
Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas
And gathered together the king of Israel all the prophets,
hōs tetrakosious andras, kai eipen autois ho basileus
about four hundred men. And the king said to them,
Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō? kai eipan
Shall I go unto Ramoth Gilead for war, or wait? And they said,
Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.
Ascend! for by giving, YHWH shall give into the hands of the king.

:ⲩⲭⲩⲧⲯ ⳋⲱⲭⲍⲯⲩ ⲍⲩⲟ ⳋⲩⳋⳋⲣ⁄ ⲧⲣⲅⲯ ⳋⲇ ⲩⲣⲧⳋ ⊗ⲇⲱⲩⳋⲣ ⲭⲯⲧⲣⲣⲩ 7

זוַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָט֮ הַאֵ֣ין פֹּה֒ נָבִיא֙ לַיהוָ֔ה עוֹד֙ וְנִדְרְשָׁ֖ה מֵאוֹתֽוֹ׃

7. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

1Ki22:7 But Yahushaphat said, Is there not yet a prophet of ⳋⳋⳋ here
that we may inquire of him?

‹7› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ πρὸς βασιλέα Ισραηλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου
καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said to the king of Israel, Is there not here a prophet of YHWH,
kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou?
and we shall ask YHWH through him?

ⲍⲩⲟ ⊗ⲇⲱⲩⳋⲣ-ⲉⲯ ⲉⲯⲧⲱⲣ-ⲩⲉⲯ ⲧⲯⲯⲣⲩ 8
ⲩⲣⲭⲯⲩⲱ ⲣⲩⲯⲯⲩ ⲩⲭⲯⲯ ⳋⲩⳋⳋⲣ-ⲭⲯ ⲱⲧⲍⲉ ⲍⲋⲯ-ⲱⲣⲯⲯ
ⳋⲉⲯⲣ-ⲩⲍ ⲩⳋⲣⲩⲣⲯ ⲟⲧ-ⲩⲯ ⲣⲩ ⲍⲩⲟ ⲣⲉⲟ ⲯⲍⲩⲭⲣ-ⲯⲉ ⲣⲩ
:ⲩⲩ ⲩⲉⲩⳋ ⲧⲯⲯⲣ-ⲉⲯ ⊗ⲇⲱⲩⳋⲣ ⲧⲯⲯⲣⲩ

חוַיֹּ֣אמֶר מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־יְהוֹשָׁפָט֙ עוֹד֙
אִ֣ישׁ־אֶחָ֔ד לִדְרֹ֥שׁ אֶת־יְהוָ֖ה מֵאֹת֑וֹ וַאֲנִ֣י שְׂנֵאתִ֔יו
כִּ֣י לֹא־יִתְנַבֵּ֤א עָלַי֙ טוֹב֙ כִּ֣י אִם־רָ֔ע מִיכָ֖יְהוּ בֶּן־יִמְלָ֑ה
וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֔ט אַל־יֹאמַ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ כֵּֽן׃

8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh

'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob
ki 'im-ra` MikaYahu ben-Yim'lah wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

1Ki22:8 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, There is yet one man by him,
we may inquire of יהוה, but I hate him, because he does not prophesy good
concerning me, but evil. He is MikaYahu son of Yimlah.
But Yahushaphat said, Let not the king say so.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ
Ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν,
ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαιας υἱὸς Ιεμλα.
καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat
And said the king of Israel to Jehoshaphat,
Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou, kai egō memisēka auton,
Yet there is one man for the asking YHWH through him, and I detest him,
hoti ou lalei peri emou kala,
for he does not speak concerning me for good things,
all' ē kaka, Michaias huios Iemla.
but only bad – Micaiah son of Imlah.
kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.
And Jehoshaphat the king said, Let not speak the king so.

---

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃

9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad
wayo'mer maharah MikaYahu ben-Yim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisra'El called to a certain eunuch
and said, cause to hurry MikaYahu the son of Yimlah.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα
καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
And called the king of Israel eunuch one,
kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

---

10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ
עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim

b'gadim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Shomron; and all the prophets were prophesying before them.

‹10› καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας,
καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each
epi tou thronou autou enoploi en tais pylais Samareias,
upon his throne, armed, at the threshing-floor gate of Samaria.
kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enōpion autōn.
And all the prophets prophesied before them.

יא וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהּ בֶּן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃

11. waya`as lo Tsid'qiYah ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then TsedeqiYah the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says יהוה, With these you shall gore Aram until they are consumed.

‹11› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῇ.

11 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron.
kai eipen Tade legei kyrios
And he said, Thus says YHWH,
En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē.
By these you shall gore the Syrian until it be consumed.

יב וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil'`ad
w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-Gilead and prosper, for יהוה shall give it into the hand of the king.

‹12› καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου
καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes
And all the prophets prophesied thus, saying,
Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei
Ascend unto Ramoth Gilead! and the thing shall prosper,
kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.
and YHWH shall put into your hands the king of Syria.

---

13 ֠ וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
הִנֵּה־נָא דִבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דְבָרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor
hinneh-na' dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak
kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon MikaYahu spoke to him saying,
Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king.
Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

‹13› καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως·
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά.
13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn
And the messenger, the one going to call Micaiah spoke to him, saying,
Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;
Behold, indeed all the prophets speak with one mouth good concerning the king.
ginou dē kai sy eis logous sou
Let it be indeed that you be with your words
kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.
according to the words of one of these, and speak good!

---

14 ֠ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה
כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah
ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

1Ki22:14 But MikaYahu said, As יהוה lives,
that which יהוה says to me, that I shall speak.

‹14› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω.
14 kai eipen Michaias Zē kyrios
And Micaiah said, As YHWH lives,
hoti ha an eipē kyrios pros me, tauta lalēsō.

that what ever YHWH should say to me, these things I shall speak.

יֹאמַר יְהוָה אֵלָי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15 יְהוָה אֵלָי דַּבֶּר־לָךְ אֶת־מִיכָיְהוּ הַנְּלֵךְ
:וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ מִיכָיְהוּ הַנֵּלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה

טו וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הַנֵּלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hanelek 'el-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:15 When he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall we refrain? And he said to him, Go up and succeed, and יהוה shall give it into the hand of the king.

‹15› καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια,
εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia,
And he came to the king. And said to him the king, Micaiah,
ei anabō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō?
Shall I ascend to Ramoth Gilead for war, or wait?
kai eipen Anabaine, kai euodōsei kyrios eis cheira tou basileōs.
And he said, Ascend! and YHWH shall deliver it in the hand of the king.

יֹאמַר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ 16
:אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃

16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'`amim 'ani mash'bi`eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

1Ki22:16 Then the king said to him, How many times shall I adjure you that you shall speak to me nothing but the truth in the name of יהוה?

‹16› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς
πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō ho basileus Posakis egō horkizō se
And said to him the king, How often shall I adjure you
hopōs lalēsēs pros me alētheian en onomati kyriou?
that you should speak to me the truth in the name of YHWH?

יְהוָה אֵלָי לֹא־אֵלֶּה לָהֶם שָׁבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְשָׁלוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר

יז וַיֹּ֣אמֶר רָאִ֗יתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל֙ נְפֹצִ֣ים אֶל־הֶהָרִ֔ים
כַּצֹּ֖אן אֲשֶׁ֣ר אֵין־לָהֶ֑ם רֹ֣עֶה וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙
לֹא־אֲדֹנִ֣ים לָאֵ֔לֶּה יָשׁ֥וּבוּ אִישׁ־לְבֵית֖וֹ בְּשָׁלֽוֹם׃

17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

1Ki22:17 So he said, I saw all Yisra'El scattered on the mountains,
Like sheep which have no shepherd. And יהוה said, These have no master.
Let each of them return to his house in peace.

‹17› καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ισραηλ διεσπαρμένον
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις,
ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtōs; heōraka panta ton Israēl diesparmenon
And Micaiah said thus, I see all Israel being scattered
en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn, kai eipen kyrios
in the mountains as sheep in which there is no shepherd. And YHWH said,
Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.
There is no master to these, let return each to his house in peace!

יח וַיֹּ֣אמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־יְהוֹשָׁפָט֙ הֲלוֹא֙ אָמַ֣רְתִּי אֵלֶ֔יךָ
לוֹא־יִתְנַבֵּ֥א עָלַ֛י טוֹב֖ כִּ֣י אִם־רָֽע׃

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisra'El said to Yahushaphat,
Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

‹18› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα
Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala,
Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things,
dioti all' ē kaka?
but only bad?

יט וַיֹּ֣אמֶר לָכֵ֗ן שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה רָאִ֗יתִי אֶת־יְהוָה֙ יֹשֵׁ֣ב
עַל־כִּסְא֔וֹ וְכָל־צְבָ֥א הַשָּׁמַ֖יִם עֹמֵ֣ד עָלָ֑יו מִימִינ֖וֹ וּמִשְּׂמֹאלֽוֹ׃

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of יהוה. I saw יהוה sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him on His right and on His left.

‹19› καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἄκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως· εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs;
And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the word of YHWH!
eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,
I saw YHWH El of Israel sitting upon his throne,
kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou
and all the military of the heaven standing about him at his right,
kai ex euōnymōn autou.
and at his left.

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya`al w'yipol b'Ramoth Gil'`ad wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.

1Ki22:20 יהוה said, Who shall entice Achab to go up and fall at Ramoth-Gilead? And this one said this and that one said that.

‹20› καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai
And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend
kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.
and fall in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

כא וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃

21. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

1Ki22:21 And a spirit came forward and stood before יהוה and said, I shall entice him. And יהוה said to him, By what means?

‹21› καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.
And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him.
kai eipen pros auton kyrios En tini?
And said to him YHWH, In what way?

יהוה-לי אצא והייתי רוח שקר בפי כל-נביאיו 22
ויאמר תפתה וגם-תוכל צא ועשה-כן׃

כב וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

1Ki22:22 And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. Then He said, You shall entice him and also you are able; go out and do so.

‹22› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς
ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καί γε δυνήσει, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes
And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn autou.
in the mouth of all his prophets.
kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.
And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

אלה יהוה-לי נתן יהוה רוח שקר בפי כל-נביאיך אלה 23
ויהוה דבר עליך רעה׃

כג וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak 'eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, יהוה has put a spirit of falsehood in the mouth of all these your prophets; and יהוה has proclaimed disaster against you.

‹23› καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes
And now, behold, YHWH has put spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
in the mouth of all your prophets these,
kai kyrios elalēsen epi se kaka.
and YHWH spoke against you bad things.

ויגש צדקיהו בן-כנענה ויכה את-מיכיהו על-הלחי 24
ויאמר אי-זה עבר רוח-יהוה מאתי לדבר אותך׃

כד וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh 'eth-MikaYahu `al-halechi

wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

1Ki22:24 Then TsdeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, How did the Spirit of יהוה pass from me to speak to you?

‹24› καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν
ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huios Chanana kai epataxen ton Michaian
And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah
epi tēn siagona kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?
upon the jaw, and he said, What sort of spirit of YHWH has spoken in you?

כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא 25
אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day
when you come into an inner room to hide yourself.

‹25› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmerą ekeinē,
And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,
hotan eiselthēs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

כו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ 26
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu
wahashibehu 'el-'Amon sar-ha`ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisra'El said, Take MikaYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

‹26› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Εμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaian
And said the king of Israel, Take Micaiah,
kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;
and return him to Amon the ruler of the city,

כז וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִיל�ֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house
and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

‹27› καὶ τῷ Ιωας υἱῷ τοῦ βασιλέως εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ
καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 kai tō Iōas huiō tou basileōs eipon thesthai touton en phylakē
and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison,
kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.
and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

כח וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi
wayo'mer shim'`u `amim kulam.

1Ki22:28 MikaYahu said, If you indeed return in peace, יהוה has not spoken by me.
And he said, Hear, O people, all of them.

‹28› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsēs en eirēnē,
And Micaiah said, If in returning, you should return in peace,
ouk elalēsen kyrios en emoi.
did not speak YHWH by me.

כט וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃

29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth Gil'`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah
went up against Ramoth-Gilead.

‹29› Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα μετ' αὐτοῦ
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl
And ascended up the king of Israel,
kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.
and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

ל וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וּבֹא בַּמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃

ל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַּמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah
w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself
and go into the battle, but you put on your robes.
So the king of Yisra'El disguised himself and went into the battle.

‹30› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα Συγκαλύψομαι
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai
And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,
kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismon mou;
and enter into the battle; and you put on my clothes!
kai synekaluuato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.
And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

לא וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן
וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim ush'nayim le'mor
lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots
which were to him, saying, Do not fight with small or great,
but with the king of Yisra'El alone.

‹31› καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα
καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν
καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta
And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots – thirty
kai dysin legōn Mē polemeite mikron
and two, saying, Do not do battle against the small
kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtaton.
or great, but the king of Israel alone.

לב וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֵרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, Surely it is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

‹32› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα,
καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος·
καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ιωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots
ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon
Jehoshaphat king of Judah, that they said,
Phainetai basileus Israēl houtos;
It appears that is the king of Israel this one.
kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.
And they encircled him to do battle. And Jehoshaphat shouted aloud.

וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

‹33› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων
ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
And it happened as saw the rulers of the chariots
hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.
that is not the king of Israel this, that they turned away from him.

וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ
וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisra'El

between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer,
Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

‹34› καὶ ἐνέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως
καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ισραηλ ἀνὰ μέσον
τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ
Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs
And stretched tight one the bow merely,
kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos
and it struck the king of Israel between the lungs
kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō autou
and between the chest plate. And he said to his charioteer,
Epistrepson tas cheiras sou kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.
Turn your hand and lead me out of the battle! for I have been wounded.

וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ בַּמַּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצַּק הַדָּם מִן־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב׃ 35
וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה לה

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day,
and the king was propped up in his chariot, against Aram,
and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

‹35› καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα
ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας,
καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmeraˌ ekeinē,
And turned the war in that day.
kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex enantias Syrias
And the king was set upon the chariot right opposite Syria,
apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs
from morning until evening. And poured out the blood from the wound
eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas,
into the bottom of the chariot, and died at evening,
kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.
and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃ 36
לוַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying,
Every man to his city and every man to his country.

‹36› καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn
And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,
Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,
Each to his own city and to his own land,

:יַרְדֻּשׁ יֹלֶשׁ־אֶת יַרְפְּרֶי יַרְדֻּשׁ אֶיֹגֶרְי יֹלֶשׁ אֶשֶׁרְי 37
לזוַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Shomron,
and they buried the king in Shomron.

‹37› ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian
for has died the king. And they went unto Samaria,
kai ethapsan ton basilea en Samareią.
and they entombed the king in Samaria.

יֶרְגְלֻיּוּ יַרְפְּרֶי יַרְדֻּשׁ אשֶׁרְי לְוֹ יֶעְדֻּי־אֶת יֹתֶשׁרְי 38
:יֶעְדֻּי יֶשֶׁת יֶיֶיֶרְ יֶעְדֻּי יַרְחֻץ אֶיֻּעֶיֶרְי יַיֻּדְ־אֶת
לחוַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים
אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Shomron,
and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it,
according to the Word of יהוה which He spoke.

‹38› καὶ ἀπένιψαν τὸ ἅρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας,
καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα,
καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias,
And they washed the chariot at the fountain of Samaria.
kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima,
And licked up the swine and the dogs the blood,
kai hai pornai elousanto en tō haimati
and the harlots washed themselves in the blood,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.
according to the saying of YHWH which he spoke.

ישׂראל׃ 39
ויתר דברי אחאב וכל־אשׁר עשׂה ובית השׁן
אשׁר בנה וכל־הערים אשׁר בנה הלוא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישׂראל׃

39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 And the rest of the acts of Achab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities which he built, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹39› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον,
ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon,
And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory
hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen,
which he built, and all the cities which he made,
ouk idou tauta gegraptai
not behold these have been written
en biblio logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

ישׁכב אחאב עם־אבתיו וימלך אחזיהו בנו תחתיו׃ פ 40

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Achab slept with his fathers,
and AchazYahu his son became king in his place.

‹40› καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou,
And Ahab slept with his fathers;
kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
and reigned Ahaziah his son instead of him.

ויהושׁפט בן־אסא מלך על־יהודה 41
בשׁנת ארבע לאחאב מלך ישׂראל׃

41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah bish'nath 'ar'ba` l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah
in the fourth year of Achab king of Yisra'El.

‹41› Καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα.
ἔτει τετάρτῳ τῷ Αχααβ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ.
41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda.
And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah
etei tetartō̧ tō̧ Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.
in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

---

42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'`es'rim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

1Ki22:42 Yahushaphat was thirty-five years old when he began to reign,
and he reigned twenty-five years in Yerushalam.
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

‹42› Ιωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.
42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō̧ basileuein auton
And Jehoshaphat was thirty and five years old in his taking reign;
kai eikosi kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tȩ̄ mētri autou Azouba thygatēr Selei.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

---

43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר
מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar
mimenu la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father;
he did not turn aside from it, doing right in the sight of יהוה.

‹43› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
43 kai eporeuthē en pasȩ̄ hodō̧ Asa tou patros autou;
And he went in all the way of Asa his father.
ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;
He turned not aside from it, to do the upright in the eyes of YHWH.

:כתיעיע יעכקפיעת יעכזיגיע יפיא ׳תפ-ית כתיעיא יתא 44
מד אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

(22:44 in Heb.) **'ak habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.**

But the high places were not taken away; the people still sacrificed
and burnt incense on the high places.

‹44› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Except the high places he did not lift away; for the people sacrificed
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burnt incense on the high places.

:לתקוז יליע-יפ ⊗זשטיזז יליזטי 45
מה וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek Yis'ra'El.

1Ki22:44 And Yahushaphat made peace with the king of Yisra'El.

‹45› καὶ εἰρήνευσεν Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.
And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

יחלי קשתי זשפ-קשת יתקטיגקטי ⊗זשטיזז זקיגפ קתזטי 46
:זפתיזז זקילי יעיזזז זקיגפ קזת-לפ יעזגטתי יזי-תלזז
מו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

**45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho
'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yahudah.**

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Yahushaphat, and his might which he showed
and how he warred, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yahudah?

‹46› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou,
And the rest of the words of Jehoshaphat, and his dominions
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
which he had, not behold these are written
en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

:רקאז-יש קפי יזגת אזאת זשזג קאשי קשת שתפז קתזטי 47
מז וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃

**46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh
'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi`er min-ha'arets.**

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

---

48 :עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ

מח וּמֶ֖לֶךְ אֵ֥ין בֶּאֱד֖וֹם נִצָּ֥ב מֶֽלֶךְ׃

47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.

1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

---

49 :עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ

מט יְהוֹשָׁפָ֗ט עָשָׂ֤ר אֳנִיּוֹת֙ תַּרְשִׁ֔ישׁ לָלֶ֖כֶת אוֹפִ֣ירָ֑ה לַזָּהָ֣ב

וְל֤א הָלָךְ֙ כִּֽי־נִשְׁבְּר֣וּ הָאֳנִיּ֔וֹת בְּעֶצְי֖וֹן גָּֽבֶר׃

48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth Tar'shish laleketh 'Ophirah lazahab w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b'`Ets'yon gaber.

1Ki22:48 Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Etsyon-gaber.

---

50 :עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ

נ אָ֣ז אָמַ֣ר אֲחַזְיָ֣הוּ בֶן־אַחְאָ֣ב אֶל־יְהוֹשָׁפָ֗ט יֵֽלְכ֤וּ עֲבָדַי֙

עִם־עֲבָדֶ֔יךָ בָּאֳנִיּ֖וֹת וְל֣א אָבָ֑ה יְהוֹשָׁפָֽט׃

49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat yel'ku `abaday `im-`abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then AchazYahu the son of Achab said to Yahushaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

---

51 :עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ עׂשָׂ֔ אָבִ֖יו בִּימֵ֣י שָׁאַ֑רְתָּ הַקְּדֵשָׁ֖ה מִן־הָאָ֥רֶץ

נא וַיִּשְׁכַּ֤ב יְהוֹשָׁפָט֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר

דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֥ךְ יְהוֹרָ֛ם בְּנ֥וֹ תַּחְתָּ֖יו׃ ס

50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

1Ki22:50 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father Dawid, and Yahuram his son reigned in his place.

‹51› καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and they entombed him by his fathers
en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.
in the city of David his forefather. And reigned Jehoram his son instead of him.

ס֣פֶר ׀ דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֗ים לְמַלְכֵ֤י יְהוּדָה֙ אֲשֶׁ֣ר מָלַ֣ךְ בִּשְׁנָתָ֔יו וּגְבוּרָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וְאֵ֣ת מִלְחָמָתָ֑ם הֲלֹ֣א הֵ֔ם כְּתוּבִ֖ים עַל־סֵ֥פֶר דִּבְרֵי־הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 52
נב אֲחַזְיָהוּ֙ בֶּן־אַחְאָ֔ב מָלַ֥ךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּשֹׁמְר֑וֹן בִּשְׁנַ֥ת שְׁבַֽע עֶשְׂרֵ֛ה לִיהוֹשָׁפָ֥ט מֶֽלֶךְ יְהוּדָ֖ה וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנָתָֽיִם׃

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron bish'nath sh'ba` `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki22:51 AchazYahu the son of Achab reigned over Yisra'El in Shomron in the seventeenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and he reigned two years over Yisra'El.

‹52› Καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα·
καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareią
And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria.
en etei heptakaidekatō Iōsaphat basilei Iouda;
In year the seventeenth of Jehoshaphat king of Judah,
kai Ochozias huios Achaab ebasileusen en Israēl en Samareią etē duo.
Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria two years.

וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֣לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ אָבִ֗יו וּבְדֶ֙רֶךְ֙ אִמּ֔וֹ וּבְדֶ֖רֶךְ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֑ט אֲשֶׁ֖ר הֶחֱטִ֥יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 53
נג וַיַּעֲבֹ֥ד אֶת־הַבַּ֖עַל וַיִּשְׁתַּחוּ־לֹ֑ו וַיַּכְעֵ֗س אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אָבִֽיו׃

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu ub'derek 'imo ub'derek Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of יהוה and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Yaraboam the son of Nebat, who caused Yisra'El to sin.

‹53› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou
And he acted wickedly before YHWH,
kai eporeuthē en hodō Achaab tou patros autou kai en hodō
and went in the way of Ahab his father, and in the way of
Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat,
Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl.
who caused Israel to sin.

וַיַּכְעִיסֵ֕הוּ בְּדֶ֖רֶךְ אָבִ֣יו וּבְדֶ֣רֶךְ אִמּ֑וֹ וּבְדֶ֣רֶךְ יָרָבְעָ֔ם בֶּן־נְבָ֖ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 54

נד וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

**53. (22:54 in Heb.) waya`abod ‘eth-haBa`al wayish’tachaweh lo
wayak’`es ‘eth-Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El k’kol ‘asher-`asah ‘abiu.**

**1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him
and provoked ֱיהוָה the El of Yisra’El to anger, according to all that his father had done.**

‹54› καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

**54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois
And he served to the Baalim, and did obeisance to them,
kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.
and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.**